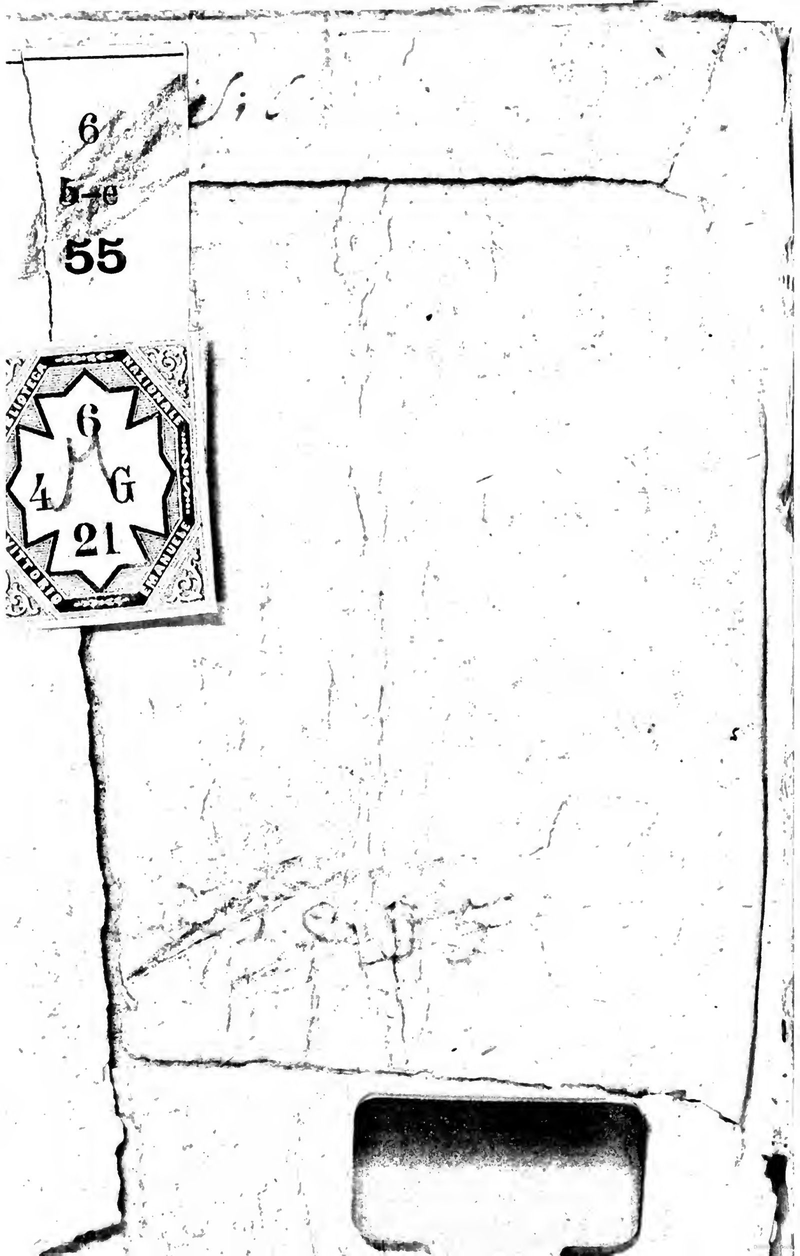
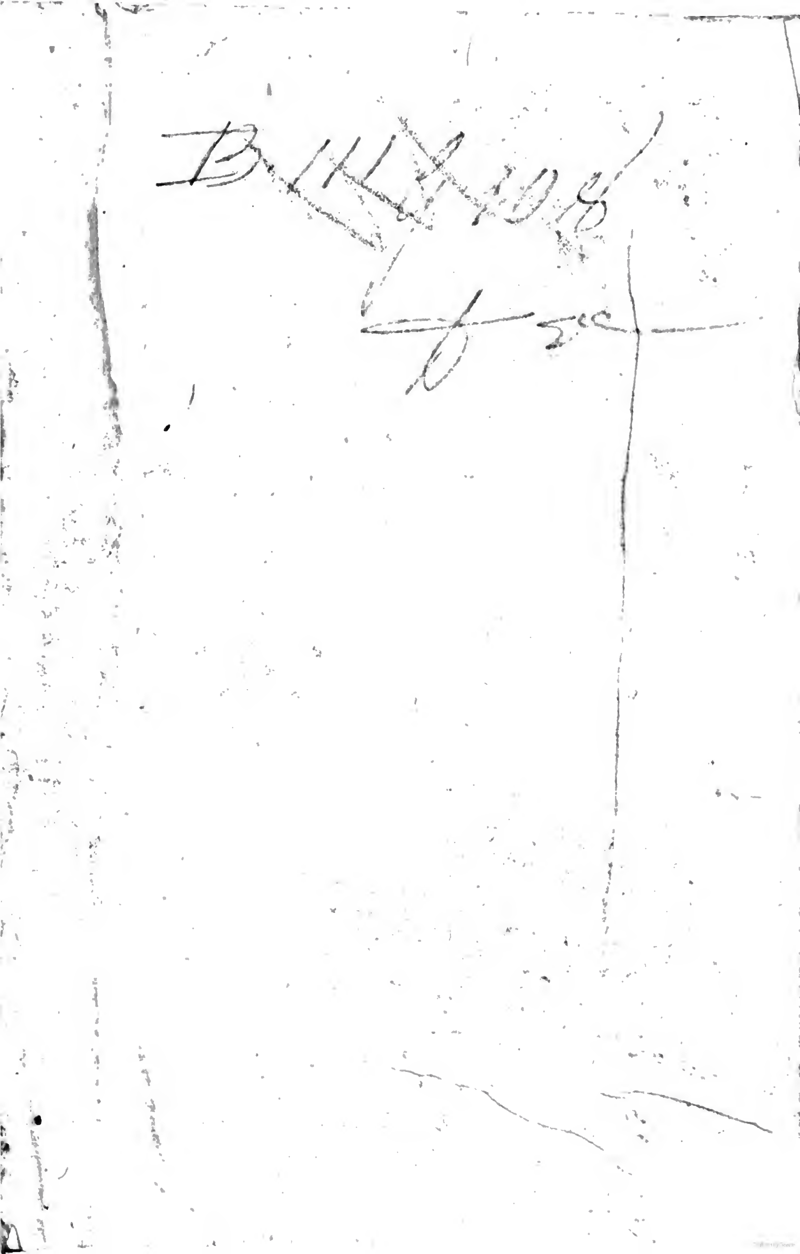






NUOVO
METODO
BREVE, CURIOSO, E FACILE

Per imparare a perfezione e da se stesso la Lingua Franzese.

DI

MICHELE FERI

ACCADEMICO APATISTA.

DECIMA EDIZIONE,

RIVEDUTA, CORRETTA, ED ACCRESCIUTA DALL' AUTORE.



IN VENEZIA,

APPRESSO CRISTOFORO ZANE.

MDCCXXXII.

Con Licenza de' Superiori, e Privilegio.

NOUVELLE METODE

ABREGE'E, CURIEUSE, ET FACILE

Pour aprendre a perfection, & de soi même la Langue Françoise.

PAR

MICHEL FERI
ACADEMICIEN APATISTE.

DIXIEME EDITION,

REVÜE, CORRIGE'E, ET AUGMENTE'E PAR L'AUTEUR.



A VENISE,

CHEZ CRISTOL ZANE.
MDCCXXXII.
Avec Approbation, & Privilege.

A' MIEI SCOLARI.



A' primi anni, che stà sul trono l'Augusto Monarca de' Franzesi, Egli hà renduto celebre il suo nome, con quante vittorie ne abbiano mai riportate tutt' i più illustri conquistatori, che vantar possano la Grecia, e l'Italia. Non ostanti le sue continove occupazioni ei si è preso un pensiero affatto particolare di far regnare le Scienze. Hà voluto proteggere i virtuosi, e tirargli ne' suoi Stati per mezzo di liberalità senza pari. Un tanto dissegno così felicemente riuscito hà fatta la Lingua del Gran Luigi, una lingua tanto universale, quanto fù mai la Latina, allora quando il fasto, la Politica, e la curiosità de' Principi si regolavano sopra la Corte dell'Imperio di Roma, come in oggi si regolano sopra l'aria di quella di Francia. In qualsivoglia altra regione dell' Universo non mai videro l' Imperio loro meglio stabilito le Scienze, di quello che sia nella capitale del suo Regno. I più rinomati autori del Secolo, quelli che niente cedono all'ingegnosa antichità, che con tanta fortuna hanno accresciuti i primi ritrovamenti, si leggono in Franzese, tutte queste ragioni gli danno la preminenza sopra tutte le lingue, la sua dolcezza, ed energia la fanno tanto maggiormen-

te

A MES ECOLIERS.



'Auguſte Monarque des François a depuis qu' il eſt ſur le trone rendu ſon nom celebre par autant de victoires, qu'en aient jamais remportees tous les plus inſignes conquerans, que puiſſent vanter la Grece & l'Italie. Malgre ſes occupations continuelles il a pris un ſoin tout particulier de faire regner les Sciences; il a voulu proteger les Savans, & les attirer dans ſes Etats par des liberalitez ſans exemple. Un ſi grand deſſein execute avec tant de ſuccez a fait de la Langue de Louis le Grand une langue auſſi univerſelle, que le fut la Latine, lorſque le faſte, la Politique, & la curioſite des Princes ſe regloient ſur la Cour de l'empire de Rome, comme elles ſe reglent aujourdhuy ſur l'air de celle de France. Jamais en nulle region de l'Univers les Sciences, & les Arts ne virent leur empire mieux etabli, que dans la Capitale de ſon Roiaume. Les plus fameux auteurs du Siecle, Ceux, dis je, qui ſans rien ceder a l'ingenieuſe antiquite ont ajoute ſi heureuſement aux premieres inventions, ſe liſent en François. Toutes ces raiſons luy donnent la preeminence ſur toutes les autres langues, ſon energie,

te gradire, già che basta saperla per farsi intendere sino dove s'intende il Gran nome di Luigi Decimoquarto, cioè senza contrasto insino agli estremi della terra.

Onde non v'è cosa più lodevole dell' ardente desiderio, che tenete di sapere perfettamente questo bell'idioma. Forse che la scelta, che avete fatta di me per insegnarvelo, non ritroverà tant' applauso. Ma comunque sia, devo dimostrarvene la mia gratitudine, ed acciochè apparisca degno dell'impiego, che mi concedete appresso di voi, vi presento quanto l' applicazion mia mi hà fatto capire d' esatto nel Franzese, e nell' Italiano: abbastanza mi favorirete, se aggradirete la mia opera, ò col proteggerla, se della vostra protezione la ritrovate degna, ò col riceverla, essendo troppo mediocre, come regalo d' uno, che vi offerisce quanto possiede, e quanto sà di meglio, e che vi promette, finchè vive, esattezza, e premura nel porgervi i suoi umilissimi ossequj.

Michele Feri.

& ſa douceur le font cherir avec d' autant plus de juſtice , que c' eſt aſſez de le ſavoir pour ſe faire entendre juſqu' ou l'on entend le Grand nom de Louis Quatorzieme, c' eſt a dire ſans contredir juſqu' aux extremitez de la terre.

Ainſi rien n' eſt ſi louable que l'ardent deſir, que vous faites paroitre de ſavoir a fond cette charmante langue : peut-etre que votre choix a l' egard de ma perſonne ne trouvera pas le meme applaudiſſement. Mais quoiqu' il en ſoit, je vous en dois de la reconnoiſſance, & pour me montrer digne de l'emploi que vous me donnez auprez de vous, je prens la libertè de vous preſenter tout ce qui j'ai pu pendant quelques annees apprendre de juſte en François, & en Italien. Vous m' obligerez aſſez, ſi vous agreez mon ouvrage: en le protegeant s'il en vaut la peine, ou le recevant, s' il eſt trop mediocre, comme le preſent d' une perſonne, qui vous offre tout ce qu' il a, & tout ce qu'il ſait de meilleur, & qui vous promet toute ſa vie de l' exactitude, & de l' empreſſement a vous rendre ſes tres humbles ſervices.

Michel Feri.

Epitre a Monsieur de la Loire qui servirà de preface au present ouvrage.

J'Ai dedié mon ouvrage a mes écoliers, il est bien juste, que je reconnoisse aussi mon maitre, c'est par cette raison, Monsieur, & tres cher Confrere, que je vous l' offre, puisque j'ai puisé dans vos lettres une bonne partie de ce que je done au public, a qui je dis ouvertement, que je me fais une vraïe gloire de vous imiter. Cette Metode est a peu prés selon l'ideé que vous avez bien voulu me communiquer, si par hazard mon dessein n'est pars heureusement executé (*non licet omnibus adire Coryntbum*) au moins y ai je fait mes effors,& par la vous serez dautant plus engagé a mettre au jour ce que vous y destinez, & ce que j'y souhaitterois deja, si je ne puis assez bien moi même, vanger l'Italie du tort, que luy fait un tas de maîtres de Langues en enseignant a la noblesse & aux honnêtes gens du Gascon, du Normand, du Provencal, du Provincial, & des frases basses, & populaires pour du bon François, pour du François poli, & pour des façons de parler usitées. C'est la ce qui a produit en moi la demangeaison de me faire imprimer. J'ai cru que je serois suportable parmi tant de gens au dessous du mediocre; Ainsi j' ai mis jcy toutes les parties de l'oraison avec assez de justesse, un petit traité d'Ortografe, des discours peut étre assez naturels, des histoires divertissantes. En un mot j'ai taché de rendre plus intelligible, plus exact, & si je l'ose dire, plus raisonnable, ce que disent les autres Grammairiens. Premierement Monsieur je me suis servi de vos conseils pour guide, de la Grammaire du Rever. P. Chifflet Jesuite, de celle du Sieur Veneroni, la quelle deux, ou trois fois a été reformée par des reformateurs trop entreprenans, qui auroient du porter plus de respect a un ouvrage si net,& si facile,enfin des remarques du R.P. Bouhours sur nôtre langue dans ses entretiens d'Ariste & d'Eugene, j'y ai repandu par tout des observations particulieres sur nôtre usage, & je n'ai rien negligé pour donner de tems en tems quelque connoissance de l'Italien, de sorte que j'espere que cette Grammaire sera bonne pour toutes les deux nations. Apres

avoir

avoir eu de si bons modeles, j'aurai peut être eu le bonheur de perfectionner l'invention. Vous verrez, Monsieur, si je puis m'en flater, & si j'ai sû mêler l'agreable a l'utile; Votre Suffrage me fera beaucoup esperer du succez de mon travail, si vous croïez ne me le pouvoir refuser sans injustice. Ceux qui vous connoissent, me fairont bon grê de la distinction, que je fais de vôtre merite, ils avoüeront, que je ne pouvois mieux adresser mon ouvrage, qu'a vous, Monsieur, a qui Gennes doit l'avantage de parler le François, comm'on le parle a la Cour, & qui par une espece de prodige avez rendu vôtre famille si spirituelle, qu'on voit chez vous des enfans, qui possedent en abregé l'histoire de France, & de plusieurs états, & le François en perfection, aussi bien que l'Italien, avant même que d'avoir atteint l'âge, ou les autres enfans atteignent l'usage de la raison. Ceux, Monsieur, qui ne vous connoissent pas, aprendront qui vous êtes par la justice que je vous rends, si mon ouvrage a le bonheur d'être lû, & pour mon particulier j'aurai bien de la joie d'avoir publié combien que je vous estime, & que je suis sincerement

Monsieur & tres cher Confrere

Votre tres humble, & tres obeissant serviteur
Michel Feri.

De Monsieur de la Loire.

MADRIGAL.

EN fin nous te voions Ouvrage ingenieux
Vive production de qui sait l'art de plaire
Livre si desiré, si cher, si necessaire,
Premier & digne fruit d'un siecle glorieux.

Si par ton aimable presence
Tu fais cet honneur a la France

D'introduire la Langue en ces heureux climats,
Nos neveux garderont une exacte memoire,
Que c'est au même tems que l'Espagne a la gloire
D'obeïr au plus grand de tous ses Potentats.



In Auctorem Epigramma.

GAude, quod *Ferium* peperiſti Gallia Mater
Gallia Lingua, armis, conſilioque potens.

Nam patrii eloquii tradens præcepta diſerto.
Ore, tuum late promovet uſque decus.

Dumque alii Regnum ſub magno Rege tuentur
Et fines laxant, Gallica terra, tuos;

Dulciloquæ ut vigeat Regnatrix gratia Linguæ
Imperet atque animis, hic tuus arte facit.

Antonii Mariæ Salvini Patritii Florentini, publici Græcarum literarum in patrio Athenæo profeſſoris Academici *della Cruſca* & Auditoris Academiæ Apatiſtarum.

Allu-

Allusione alle tre lingue Franzese, Latina, e Toscana nelle quali compone l'Autore, il quale hà imparata l'ultima in Fiorenza.

SONETTO.

NEl Franco suol da pianta gloriosa
Ricca d'eterni, e sempre verdi allori
Sorgeano a un tempo tre diversi Fiori
Belli assai più del Giglio, e della Rosa.

Della pianta gentil Madre pietosa
Virtù l'asperse de' suoi bei sudori;
Onde lontan poi ne spandea gli odori
Con fragranza dolcissima amorosa.

Mà perchè un fior colà non era a pieno
In vera perfezion cresciuto ancora,
Lo trasportò nel bel Toscan Terreno.

Ben vide esperta Giardiniera all'ora,
Che innesto sì gentile, e così ameno
Far si potea sol nel giardin di Flora.

Del Signor N. N. Cittadino Bolognese.

PRO-



PRONUNZIA FRANZESE,

I Franzesi profferiscono in questa forma il loro Alfabeto.

A, be, se, de, e, esse, ge, asce, i, el, emme, enne, o, pe, qu, er, es, te, uu, ics, zed, y Greco.

Per camminar con ordine, essendo che la Lingua Franzese hà dittonghi, e trittonghi, spiegheremo prima questi, e poi passeremo alla spiegazione d'ogni lettera in particolare.

Pronunzia de' Dittonghi.

Ai *fa* e, *come*,	air,	*aria*
	paix,	*pace*
	faix,	*fardello*
Aï *con due punti sopra l'ï fa* ei *come*		
	Païs	*Paese*
	Païsan	*contadino*
	Païsage	*Paese dipinto*
Ail *fa* agl, *come*,	travail,	*travaglio*
	bail,	*scrittura*
	attirail,	*imbroglio*
	ferrail,	*serraglio*
Au *fa* o, *come*,	faut	*falto*
	faux	*falso*
	haut	*alto*
Eau *fa* ò, *come*,	beau,	*bello*
	nouveau	*nuovo*
	Veau,	*Vitelo*
Ei *fa* è, *come*,	Reine,	*Regina*

pei-

	peigne,	*pettine*
	la Seine,	*la Senna*
Eil *fa quasi* egli, *come*	Soleil,	*Sole*
	sommeil,	*sonno*
	reveil,	*risvegliamento*

Eu *è un dittongo greco usato da' Franzesi per proferire con dolcezza* l'e, *e* l'u *in un medesimo tuono di voce*, *come*,

peur	*paura*
feu,	*fuoco*
neveu,	*nipote*
Dieu,	*Dio*

Eüil, üeil, oeil, *fanno quasi* eugli, *come*,

recüeil,	*raccolta*
qu'il veüille,	*che voglia*,
oeil,	*occhio*

Oi *nelle parole di una sillaba fa* oè *coll'* è *accentata Italiana*, *cioè a dire*, *che non fà come vogliono alcuni*, oa, *ne meno* oé *con accento acuto*, *ma* oè *con accento grave*, *per esempio*.

moi,	*me*
toi,	*te*
Loi	*Legge*
soit *ovvero*,	*sia*
droit	*facoltà*

Dicasi però oi *nella parola* droit *che significa*, *ritto*, *adjettivo come* è, *cioè* dret, *siccome nelle tre persone del congiuntivo del verbo essere*

que je sois	*ch'io sia*
tu sois	*tu sii*
il soit	*egli sia*

nelle quali oi *si proferisce* è.

In tutti i presenti de' Verbi, *che finiscono in* oir, *ritrovandosi* oi, *và pronunziato come* oè, *per esempio*

je dois,	*devo*
je vois	*vedo*
je reçois	*ricevo*
ils reçoivent	*ricevono*

Oi *avanti* l, g, n, r, *diventa* oè, *verbi grazia*

voile	*velo*
eloigner	*allontanare*
Chanoine	*Canonico*
revoir	*rivedere*

Quan-

Quando oi *si trova avanti un* t, *ò un* ſ *solo senza altra consonante dopo, ma bensì che siegua una vocale, fa parimente* oè, *come*

	convoitise	*cupidigia*
	boiteux	*zoppo*
	noise	*disparere*
	Ambroise	*Ambrogio*
Oi *fuori de' casi sopradetti fa* è, *come*,		
	François	*Francese*
	Milanois	*Milanese*
	je disois	*diceva*
	connoître	*conoscere*
Nei seguenti dicasi però oè	François	*Francesco*
	Danois	*Danese*
	Suedois	*Svezzese*
	Liegeois	*Liegese*
	Bourgeois	*Cittadino*
	Albigeois	*Albigese*
	Genois	*Genovese*

Se dopo l'o, *vi sia un* ï *segnata con due punti, si profreisca conforme è scritta,*

	hemoroïdes	*emoroide*
	heroïne	*Eroina*
Oïent, *fanno* e *aperta longa come*,		
	ils avoient	*avevano*
	ils disoient	*dicevano*
Ou *fa* u *toscano come*	pour	*per*
	doux	*dolce*
	fou	*pazzo*
Oüil *fa* ugli *come*	genoüil	*ginocchio*
	fenoüil	*finocchio*
Oe *fa* e, *come*,	Soeur,	*Sorella*
	Voeu,	*Voto*
	Oeconome	*economo.*

Onde proferiscasi clair, taille, baume, nouveau, peine, sommeil, peur, recüeil, boi, vois, toile, moine, devoir, eloigner, noise, bourgeois, connois, parois, pour, soüiller, oeconomie, *come se fosse scritto in Italiano, cler, taglie, bome, nuovo, pene, sommegli, peur, recuegli, boè, voès, toèle, moène, devoer, eloegner, noese, burgeoès, connè, parè, por, soglier, economie; questo serva di regola per la pronunzia de' dittonghi, spiegata di sopra.*

Dell' A.

A se finisce una parola, ò pure, A particola, si proferisce, come si vi fosse un'accento grave sopra, come

a Lion	*in Lione*
a Paris	*a Parigi*
a faire	*da fare*
il àura	*avrà*
il dira	*dirà*
il parla	*parlò*

A si proferisce longo, quando siegue dopo una ſ, *come*

tu diras	*dirai*
tu parlas	*parlasti*

A è longa nei seguenti.

Grave	*grave*
Gustave	*gustavo*
Mariane	*Mariana*
Diane	*Diana*
Ame	*Anima*

A è longa avanti tion, *ed in tutte le persone de' perfetti semplici de' Verbi della prima conjugazione, come*

converſation	*converſazione*
nation	*nazione.*
nous aimames	*amammo*
vous dansâtes	*ballaste.*

Dell' E.

I Franzesi hanno tre e, una notata d'accento acuto da essi loro chiamata é *Masculina, l'altra è l'*e *muta senza accento, che si perde in gola, da loro chiamata* e *femminina, e l'ultima è l'*e *aperta, la quale si proferisce come l'*e *italiana segnata d'accento grave, che i Franzesi alcune volte segnano con l'accento circonflesso così fatto* ê, *come* champêtre, *campestre.*

L'E *femminina si perde in gola, non facendosi sentire che la metà del tuono dell'*e, *come*

bonne	*buona*
Dame	*Dama*
je	*io*
que	*che*
le	*lo*

Benche siegua un ſ, *ò pure* nt *ne' plurali de' nomi, e nelle terze persone de' plurali de' Verbi dopo* e, *lasciandosi di proferire le dette consonanti, resta tuttavia l'* e *muta, come*
Peres, & meres peuvent, *Padri, e Madri possono.*

Il suono dell' E *aperta si trova per lo più avanti due consonanti, e nei dittonghi* ai, ei, oi, *ò pure avanti*, l, e, t, *alla fine delle parole, come*

clair	*chiaro*
haleine	*fiato*
connois	*conosci*
deſſein	*dissegno*
Autel	*Altare*
projet	*proggetto*
net	*netto*

En, Em *fanno an, come*

emmener	*condur via*
endurer	*patire*
evident	*evidente*

Sieguendo però una vocale immediatamente dopo en *egli ritiene la sua pronunzia, perche,* l'n *sta colla vocale che siegue, non già con* l'e, *che lo precede, come*

énorme	*enorme*
himenée	*Imeneo*
menée	*condotta*
venez	*venite*

Em *ritiene la sua pronunzia come ancora* en, *se finisce una parola senza che sia dopo altra consonante, ò pure che siegua* ne, *come*

Jeruſalem	*Gerusalemme*
le mien	*il mio*
hymen	*Imeneo*
examen	*esame*
Vienne	*Vienna*
Gennes	*Genova*

Eccetto la parola Roven *nome d'una Città di Normandia.*

Sieguendo, t, *ò* ſ, *fa* an, *come*

Orient	*Oriente*
Tems	*Tempo*
abſens	*assenti*

Gli Articoli, ed i pronomi possessivi hanno l'*e aperta avanti* ſ, *come*

les	*gli*
mes	*miei*
tes	*tuoi*
ces	*questi*
des	*delli*

En *nei verbi della seconda conjugazione terminati in* enir *ritiene la sua pronunzia, come*

il retient	*ritiene*
il viendra	*verrà*

Dell' I.

I *Franzesi hanno due* i, *l' uno vocale, conforme l'hanno l'altre lingue, e l'altro consonante, il quale và scritto così j.*

in *fa* ein come	vin	*vino*
	Pin	*Pino*
	fin	*fine*
j consonante fa gi *come*	Jerome	*Girolamo*
	Jean	*Giovanni*
	Jesus	*Gesu*
	Dijon	*Digion Città*
	Bijou	*galanteriuola*
	goujat	*mozzo di soldato*

Dell' y *Greco.*

L' y *greco ha il medesimo suono dell'* i *semplice, se non che in qualche parola fa come due* i, *per esempio.*

les yeux	*gli occhj*
la Duché d'Yorch	*la Ducea d'Y orc in* Inghilterra.

Dell' O.

L' O *si proferisce longo, quando è segnato con accento circonflesso così* ô, *come*

Anemône	*Anemolo*
Aumône	*Limosina*
Rône	*Rodano fiume*
Trône	*Trono*
cote	*costa*
côté	*lato*

L'O

L'O *nelle seguenti parole non si proferisce*

Laon	*nome d'una Città di Piccardia*
Faon	*Cerbiato*
Paon	*Pavone*

Dell' V.

Osservisi che l' u *vocale Franzese vuole esser pronunziato semplicemente, e stretto, non già come l'u italiano, che i Franzesi spiegano per* ou, *onde dicasi stretto*

vertu	*virtù*	vertou
battu	*battuto, non già*	battou
connu	*conosciuto*	connou

cioè a dire con u toscano.

û *Segnato con accento circonflesso è longo, come*

nous fûmes	*fummo*
vous connûtes	*conosceste*
ils pûrent	*poterono*

Del B.

Il B. *in Franzese si proferisce come in Italiano, come*

Barbe	*Barba*

Si lascia di proferirlo dopo la parola seguente

Plomb	*Piombo*

In mezzo alle parole bisogna proferirlo forte, come

obstacl	*ostacolo*
objet	*oggetto*
absent	*assente*

Se a caso si trova scritto nella parola, subjet *soggetto, bisogna lasciar di proferirlo, ed astenersi di metterlo, scrivendo così,* sujet.

Del C.

Ca, ce, ci, co, cu	*Si deve proferire in Franzese*
Ca, sse, ssi, co, cu	*onde dicasi*
Camerin	*Camerino Cittadella della Romagna*
ceder, *come* seder	*cedere*
ici, *come* issi	*quì*
cornemuse	*sampogna*
Curé	*Curato*

Il ç *con questa virgoletta sotto, avanti* a, o, ed, u, *diventa* ss *doppia, come*

il depeça	*spezzò*
façon	*fattura*
reçu	*ricevuto,*

Alla fine delle parole dopo una consonante appena si proferisce.

	blanc	*bianco*
	franc	*franco*
	Clerc	*Chierico*
	flanc	*fianco*
eccettione,	sec	*secco*
	avec	*con*

Nelle parole secrete, *e* second *si proferisce come* g, *come se fosse scritto* segret *secreto*, segond *secondo*

Ch, *fa* sci, *come* charme, · *incanto*

cher,	*caro*
chôse	*cosa*
chimie	*chimica*
chûte	*caduta*

Del D.

D. *alla fine delle parole non si proferisce*

quand	*quando*
grand	*grande*
Allemand	*Tedesco*

Sieguendo la vocale dicasi come t, *verbi grazia*

quand arriva t il?	*quando arrivò egli?*
grand esprit	*grande ingegno*

Ritiene però la sua pronunzia essendo dopo un e, *benchè la detta* e *s' elida, come*

grande ame	*grande anima*

Dicasi col d, admirer *ammirare*

Ma nelle seguenti parole non si proferisce il d, *nè meno si scrive.*

adjouter		ajouter *aggiungere*
advocat		avocat *avvocato*
advis	*si scriva come si*	avis *avviso*
advoüer	*proferisce*	avoüer *confessare*
advertir		avertir *avvisare*

Dell' F.

Dell' F.

L' F *alla fine si proferisce, come*

clef	*chiave*
cerf	*cervio*
baillif	*Balì*
Eccettuati ne siano, soif	*seta*
nef	*nave*

Nella parola neuf *avanti la consonante non si proferisce, avanti la vocale vale quanto* v *consonante, onde si proferisca* neuf personnes, *nove persone,* come neu personnes, *e* neuf heures *nove ore, come* neuv heures.

Del G.

Il G. *si proferisce schieto, e gentile senza durezza alcuna, come*

geleé	*gelo*
geler	*gelare*
Alla fine delle parole si tace, come	
rang	*posto*
sang	*sangue*
Bourg	*Borgo*
Il g. *avanti* n *si proferisce come in Italiano, come*	
Digne	*Degno*
Magnifique	*Magnifico*
Charles Magne	*Carlo Magno,*
gu *fa* gh *italiano* guerre	*guerra*
guide	*guida*

Dell' H.

H *nelle seguenti parole si proferisce aspirata*

haine	*odio*
haïr	*odiare*
honte	*vergogna*
hardi	*ardito*
harangue	*Aringo*
hardiesse	*ardire*
hache	*Ascia*

hareng	*Aringa*
haut	*alto*
hauteur	*Altezza*
hautesse	*titolo del Gran Turco*
heros.	*Eroe*

Dicasi però h *dolce in*

heroine	*Eroina*

E si proferisca come se avesse l' h *aspirata*

oûi	*sì*

Dell' L.

L. *và proferita alla fine delle parole come*

mal	*male*
sel	*sale*
Autel	*Altare*
vol.	*volo*

Dopo i, L *non si dice sieguendo una consonante, come*

il dit	*dice*
gentilshommes	*gentiluomini*
ils sont	*fanno*

Due ll, *fanno quanto* gl, *e parimente* l *sola nella parola seguente.*

gentilhomme	*gentiluomo*
fille	*figliuola*
il babille,	*ciarla*

Eccettuatene sono le seguenti parole, ove le due ll, *si proferiscono come una sola.*

Ville	*Città*
Achille	*Achille*
illustre	*illustre*
distiller	*distillare*
illicite	*illecito*
illusion	*illusione*
illegitime	*illegitimo*
imbecille	*imbecille*
Argille	*terra creta*
Pupille	*Pupillo*

Dell' M.

M *dopo* e, *ed* a *si proferisce come* n, *come*

Tems	*Tempo*
condamner	*condannare*
semblable	*simile*
emporter	*portar via*
Eccettuati questi indemniser	*rifare il danno*
indemnité	*danno rifatto*
himne	*Inno*
calomnie	*calunnia*

M *si dice* n *alla fine delle parole, come*

nom	*nome*
faim	*fame*
renom	*fama*

Dell' N. P. Q.

N, *innanzi alle vocali si proferisce doppia, come*

mon ame	*l' anima mia*
bon homme	*buon' Uomo*

N, *innanzi al* t, *dopo* e *nelle terze persone de' plurali de' Verbi non si proferisce, come*

ils disent	*dicono*
disent ils?	*dicon' eglino?*

N *diventa* u *nella parola seguente*

convent *dicasi* Couvent, *Convento*

Il P *avanti il* t *in mezzo alle parole si proferisce forte, come*

Volupté	*libidine*
supçon	*sospetto*

Il P *non và proferito nelle seguenti parole,*

Pseaume	*Salmo*
Ptisanne	*bevanda d' orzo*
exempt	*esente*
Temps	*Tempo*
Corps	*Corpo*
nepveu	*il nipote*
niepce	*la nipote*
sept	*sette*
prompt	*pronto*

champ *campo*
Loup *Lupo*

In molte parole gli Autori moderni lo levano
Ph, *fa* f, *come* Philoſophie, *filoſofia*
Philoſophe, *filoſofo.*

Qu *fa* ch *Italiano, come*
quatre *quattro*
quarré *quadrato*
qui *chi*

Dell' R.

Dopo oi, a, u, eu, ou, *e nelle parole d'una ſillaba dopo* e, *ed* i, *ſi proferiſce la* R.

devoir *dovero*
car *perchè*
pur *puro*
peur *paura.*
pour *per*
Saint Cir *San Ciro*
Tyr *Città*
Mer *Mare*
cher *Caro*
clair *chiaro*

Nell' altre parole dopo e, *ed* i, *non ſi proferiſce, come*
Aimer *Amare*
batir *fabbricare*
Plaiſir *Piacere*

L'R *non ſi dice in*
Monſieur *Signore*

Si proferiſce l'R *nelle ſeguenti parole*
Enfer *Inferno*
Saint Omer *Sant' Omero*
Jupiter *Giove*
hier *jeri*
reſpir *reſpiro*
ſoupir *ſoſpiro*
deſir *deſiderio*
Grand Viſir *Gran Viſire*

Dell' S.

Dell' S.

S. *Si proferisce in Franzese come in toscano*

sage	*savio*

Fra due vocali diventa z Franzese, come

Raison	*Ragione*
Prison	*Prigione*
chose	*cosa*

In oggi non si pone nè si proferisce in molte parole avanti al t, *solo nelle seguenti però và proferita*

estime	*Stima*
estimer	*stimare*
Reste	*Restante*
Rester	*Restare*
Peste	*Peste*
Pester	*fare strepito*
Manifeste	*Manifesto*
Manifester	*Manifestare*
contester	*contestare*
attester	*attestare*
protester	*protestare*
detester	*detestare*
lustre	*lustro*
illustre	*illustre*

I Composti di questi, e poche altre, che s'impareranno colla lettura, principalmente ne' libri moderni, ove la detta ſ *non si mette che dove si proferisce, ponendosi in vece di questa un' accento circonflesso sopra la vocale.*

Avanti la vocale sopra tutto leggendo versi si proferisca l' ſ *come z quando finisce una parola, e che l'altra principia per vocale, come*

Les peres allarmez	*I Padri impauriti*

Del T.

Il T. *in fine alle parole sieguendo consonante non si dice*

avant moi	*avanti di me*

Sieguendo vocale bisogna farlo spiccare, come

avant Alexandre	*avanti ad Alexandro*
un projet executé	*un dissegno eseguito*

Avan-

Avanti ia, *ed* io, *si cangia in* ſs *doppia, come*

Partial	*Parziale*
Martial	*Marziale*
Nation	*Nazione*
eccettuati Mixtion	*Meſcolanza*
Baſtion	*Baſtione*
	ove il t *reſta proferito*

Il T *non muta avanti* ié, *come*

Pitié	*Pietà*
Amitié	*Amicizia*

Il T, *ſeguendo dopo* iem, *ò pure* n, *diventa* ſſ, *come*

Patient	*Paziente*
Patiemment	*Pazientemente*

Th *fa* T *ſemplice*

Theatre	*Teatro*

Dell' U *conſonante.*

Si proferiſce come in Italiano.

Valeur	*Valore*
Verité	*Verità*
violent	*Violento*

Dell' X.

Suona come due ſſ *nelle ſeguenti parole*

Bruxelles	*Bruſſelles, Città di Fiandra*
ſoixante	*ſeſſanta*
lexive	*leſſia*
deuxiême	*ſecondo*
dixiême	*decimo*

Innanzi all' e *fa* egz, *come*

exemple	*Eſempio*

Innanzi all' i *fa* ics, *come.*

fixe	*fiſſo*

Alla fine delle parole, e ſe ſiegue conſonante, non ſi proferiſce, come deux chiens, *due cani*

Alla fine delle parole, ſe ſiegue vocale diventa z *Franzeſe*

deux amours	*due amori*
deux aimables enfans	*due ragazzi vezzoſi*
des chevaux etouffez	*cavalli ſoffogati.*

TRATTATO DELLA DECLINAZIONE.

Nom.	Dieu	*Dio*
Gen	de Dieu	*di Dio*
Dat.	à Dieu	*a Dio*
Acc.	Dieu	*Dio*
Voc.	o Dieu	*o Dio*
Abl.	de Dieu	*da Dio*
Nom.Sing.	je	*io*
Gen.	de moi	*di me*
Dat.	a moi	*a me*
Acc.	me m'	*mi m'*
Voc.	o que je ſuis	*o me*
Abl.	de moi	*da me*
Nom.Plur.	nous	*noi*
Gen.	de nous	*di noi*
Dat.	à nous	*a noi*
Voc.	o que nous ſommes	*o noi*
Abl.	de nous	*da noi*

Se il nome principia per vocale, l'e *ſi sbatte nell' articolo del genitivo, in vece del quale ſi pone l' apoſtrofo, e nel profeſerire ſi uniſce colla vocale, che principia il nome, come*

Alexandre	*Aleſſandro*
d'Alexandre	*d'Aleſſandro*
a Alexandre	*ad Aleſſandro*
d'Alexandre	*da Aleſſandro*
Etienne	*Stefano*
d' Etienne	*di Stefano*
a Etienne	*a Stefano*
d' Etienne	*da Stefano*

Queſta declinazione ſerve a' pronomi perſonali, ed a' poſſeſſivi, quando ſi uniſcono col ſoſtantivo, come per eſempio

mon frere	*il mio fratello*
de mon frere	*del mio fratello*
a mon frere	*al mio fratello*

E così degli altri.

Serve

Serve anche a tutti i nomi proprj. Siegue la seconda declinazione, la quale si declina per il mascolino, e per il femminino nel seguente modo,

Nom. Sing. le Roi	*il Rè*
du Roi	*del Rè*
au Roi	*al Rè*
le Roi	*il Rè*
o Roi	*o Rè*
du Roi, ò par le Roi	*dal Rè*
Nom. Plur. les Rois	*i Rè*
des Rois	*dei Rè*
aux Rois	*ai Rè*
les Rois	*i Rè*
o Rois	*o Rè*
de Rois	*dai Rè*
par les Rois	*dai Rè*

Nome Femminino.

Nom. Sing. La Reine	*la Regina*
de la Reine	*della Regina*
a la Reine	*alla Regina*
o Reine	*o Regina*
de la Reine	*dalla Regina*
Nom. Plur. les Reines	*le Regine*
des Reines	*delle Regine*
aux Reines	*alle Regine*
o Reines	*o Regine*
des Reines	*dalle Regine.*

Sieguendo un' h *aspirata l'articolo resta intiero senza elisione alcuna, come*

le Heros	*l'Eroe*
du Heros	*dell'Eroe*
au Heros	*all'Eroe*
la honte	*la vergogna*
de la honte	*della vergogna*
a la honte	*alla vergogna*

Nel plurale l's *nell'articolo*, les, des, aux, *avanti a detta* h *aspirata non si proferisce, onde saria errore il dire* lè zheros, *siccome si pronunzia*, lè zamis *unendosi* l's *avanti alle vocali, e dandole il suono d'un* z *Franzese in detto articolo.*

Sieguen-

Sieguendo poi h *dolce, ò vocale facciasi l' elisione dell' articolo nel modo seguente.*

Maf. l'Ami	*l'Amico*
de l'Ami	*dell'Amico*
a l'Ami	*all'Amico*
ô Ami	*o Amico*
de l'Ami	*dall'Amico*
les Amis	*gli Amici*
des Amis	*degli Amici*
aux Amis	*agli Amici*
o Amis	*o Amici*
des Amis	*degli Amici*
Fem. l'Ame	*l'Anima*
de l'Ame	*dell'Anima*
a l'Ame	*all'Anima*
les Ames	*l'Anime*
des Ames	*dell'Anime*
aux Ames	*all'Anime*

Si osservi dunque, che l' articolo ne' nomi che principiano per vocale, ò per h *dolce è sempre,* l', de l', a l', par l' *nel Mascolino, e nel Feminino.*

I Franzesi hanno ancora un' altro modo di declinare alcuni nomi detti in modo indifferente, come per esempio i seguenti

Sing. Du pain	*pane*
de pain	*di pane*
a du pain	*a pane*
de pain	*da pane*
Plur. de pains	*pani*
de pains	*di pani*
a des pains	*a pani*
de pains	*da pani*

Esempj di questa Declinazione.

Per esempio si dice

Voila du pain	*quest' è pane*
ce sont des pains	*son pani*
un peu de pain	*un pò di pane*

cela ressemble a du pain *questo rassomiglia al pane*
il se nourit de pain, de pains, *si nutre di pane, di pani*
Sieguendo la vocale si declina in questa forma

De

De l'argent	*Argento*
d' argent	*d' argento*
a de l'argent	*ad argento*
d' argent	*d' argento*

Il feminino in questo modo và declinato.

De la viande	*Carne*
de viande	*di Carne*
a de la viande	*a Carne*
de la viande	*da Carne*

Sieguendo la vocale, l' articolo si apostrofa

Sing. De l' eau	*Acqua*
d' eau	*d' acqua*
a de l' eau	*ad acqua*
d' eau	*d' acqua*
Plur. Des eaux	*acque*
d' eaux	*d' acque*
a des eaux	*ad acque*
d' eaux	*d' acque*

Dicasi dunque

Donnez moi de l' eau	*porgetemi dell'acqua*
mettez la dedans de l' huile	*metteteli dentro dell' olio*
apportez un peu de viande	*portate un pò di carne*
voila d' excellent vin	*quest' è vino squisito*
ce sont de bonnes personnes	*sono persone dabbene*
ne dites point vôtres pensée a des telles femmes	*non dite il vostro pensiero a tali donne,*

e così degli altri.

Essendovi innanzi un ò une, *adoprisi l' articolo indefinito, come*

Sing. un Roi	*un Rè*
d'un Roi	*d' un Rè*
a un Roi	*ad un Rè*
d' un Roi	*da un Rè*
Plur. des Rois	*Rè*
de Rois	*di Rè*
a des Rois	*à Rè*
de Rois	*Rè*
par de Rois	*da' Rè*

Esem-

Esempj.

Un Roi doit se faire aimer & se faire craindre
Un Rè deve farsi amare, e farsi temere
C'est un Palais de Roi, c'est le Palais d' un Roi
Questo è Palazzo da Rè, Quest' è il Palazzo d' un Rè
Cela n'est permis qu'a un Roi, qu'a des Rois
Quest' è solamente lecito ad un Rè, a' Regi
Ce sont la des festins de Rois.
Questi sono festini di Rè, o pur da Rè.

Dicasi

un buon Peintre	*un buon Pittore*
d'excellens Peintres	*Pittori eccellenti*
un vin delicat	*un vin delicato*
des vins delicats.	*vini delicati.*

Osservazioni sopra le Declinazioni.

Lo stesso nome può esser di più declinazioni secondo i suoi differenti usi, come si è veduto negli esempj precedenti.

Osservazioni sopra i Generi.

I Franzesi ne hanno tre come i Latini, il neutro ha la stessa desinenza, che il Mascolino, eccettuatine però alcuni nomi, i quali, come si spiegherà, hanno il neutro differente, come,

celui ci	*questi*
celle ci	*costei*
cela	*questo, cioè questa cosa*
qui, ou le quel	*che, o pure il quale*
qui, ou la quelle	*che, ò pure la quale*
quoi	*qual cosa, che*

Divisione de' nomi.

Il nome è proprio, ed appellativo, il proprio è particolare ad una persona, o ad una cosa, che dimostra, come

Jaques	*Jacopo*
Pierre	*Piero*
Paris	*Parigi*

L' Ap-

L' Appellativo è quello con cui si chiamano molte cose, ò molte persone, perche sono della medesima specie, ò di qualità comune, come homme *Uomo, che conviene a Pietro, ed a Jacopo.*

Ville	*Città, che si dice di Parigi, di Roma, di Venezia &c.*

Altra Divisione.

Il nome è Sostantivo, ò adjettivo, il sostantivo sussiste da se nel discorso, come la Terre, *la Terra.*

L' adjettivo s' aggiunge al sostantivo dimostrandone la qualità, ò il modo, come la terre est grande, *la terra è grande, ove* grande *è l' adjettivo,* beau *bello,* charmant *vezzoso, onde si dice mettendo l' adjettivo con tutti i generi del sostantivo.*

un bon liure	*un buon libro*
une bonne table	*una buona tavola*
cela est bon	*quest' è buono*

Siccome alcuni adjettivi, che in Italiano finiscon in e *hanno in tutti i generi la stessa desinenza, così anche i medesimi in Franzese, come*

un homme facile	*un Uomo facile*
une femme facile	*una donna facile*
cela est facile	*quest' è facile*
ces gens sont dociles	*queste persone son docili*
ces enfans, ces filles sont dociles	*questi ragazzi, queste ragazze son docili*

De' Gradi di Comparazione.

Il Positivo si chiama l' adjettivo preso nel suo semplice significato, come

Saint	*Santo*
beau	*bello*

Il Comparativo cresce significato per comparazione agli altri, onde siccome l' Italiano dice più, avanti al positivo, il Franzese adopra il plus *come*

plus Saint	*più Santo*
plus habile	*più virtuoso*

Il superlativo, che significa il soprano grado, dagl' Italiani

ni spiegato con aggiunta d'issimo al positivo, come Devotissimo, Obligatissimo; il Franzese adopra la particola tres, ò fort, *come*

tres humble	*umilissimo*
tres obligé	*obligatissimo*
fort honnête	*cortesissimo*
fort obligeant	*compitissimo*

I seguenti comparativi, e superlativi sono irregolari in Italiano, ed in Franzese

Meilleur	*Migliore*
le meilleur	*il migliore*
mieux	*meglio*
pire	*peggiore*
le pire	*il peggiore*
pis	*peggio*
moindre	*minore*
le moindre	*il minore*
moins	*meno*

L'Italiano adopra maggiore, per dire plus grand, *ed il Franzese adopra,* maieur, *e* mineur, *trattandosi d'età, e parlando in forma di lite, giacchè al solito secondo l'uso si dice* l'ainé *il maggiore,* le cadet *il minore, benchè in genere di pupillo,* mineur, *voglia dire uno non ancora arrivato ad età competente ò di regnare, se è Rè, ò Principe, ò di Reggere il suo da sè, morti i suoi, e* maieur *s' intende di quello, che è arrivato in età da poter esser padrone senza reggente, ò Tutore. Si chiamano gli Francescani* Freres Mineurs.

Formazione de' Femminini.

I nomi dell' arti, dignità, uffizj, terminati nel Mascolino in r, *aggiungono solo una* e *muta in fine per la formazione del Femminino v. g.*

Conseiller	*Consigliere*
Conseillere	*Moglie di Consigliere*
financier	*Finanziere*
financiere	*Moglie di Finanziere*
ferrurier	*Magnano*
ferruriere	*Magnana*

Lo stesso fanno i terminati in and, *ed* at

Marchand, Marchande	*Mercante, Mercantessa*
Allemand, Allemande	*Tedesco, Tedesca*
Avocat, Avocate	*Avvocato, Avvocata*

Ai terminati in & , *ed* ot *bisogna metter dopo* te , *come*

net , nette   *netto , netta*
coquet , coquette   *zerbino , zerbina*
sot , sotte   *sciocco , sciocca*

I nomi terminati in en , on , *aggiungono* ne , *come*

chien , chienne   *cane cagna*
Lion , Lionne   *Leone , Leonessa*
fripon , fripone   *barone , barona*

Si eccettua latron *ladro , di cui il femminino termina in* esse , latronesse *ladra*

I nomi in in *aggiungono solamente un'* e , *come*

Cousin , Cousine   *Cugino , Cugina*
Florentin, Florentine   *Fiorentino , Fiorentina*

Alcuni nomi sostantivi , che nel mascolino terminano in e *muta , ricevono l' addizione di* sse , *come*

Prince , Princesse   *Principe , Principessa*
Conte , Contesse   *Conte , Contessa*
Maitre , Maitresse   *Maestro , Maestra*
Tigre , Tigresse   *Tigri , Tigre*

I nomi in eur *ed* eux *fanno il femminino in* euse , *come*

Menteur , Menteuse   *Bugiardo , bugiarda*
Flateur , Flateuse   *Adulator , adulatrice*
Troumpeur,troumpeuse   *ingannator , ingannatrice*
Joïeux , Joïeuse   *Allegro , allegra*
hûreux , hûreuse   *felice Masc. e Fem.*
peureux , peureuse   *pauroso , paurosa*

Alcuni nomi in teur *hanno il feminino in* trice , *come*

Electeur , Electrice   *Elettor , elettrice*
Tuteur , Tutrice   *Tutor , tutrice*
Fondateur , Fondatrice   *fondator , fondatrice*
Curateur , Curatrice   *Curator , curatrice*

Auteur *e* juge *non hanno femminino nel Franzese onde dicasi*

Monsieur est mon juge   *il Signor tale è il mio giudice*
Madame en est le juge   *la Signora n' è giudice*
Monsieur en est l'auteur   *il Signor n' è l' autore*
Madame en est l' auteur   *la Signora n' è l' autore*

Sono fuori delle regole le seguenti formazioni del femminino

Serviteur , Servante   *servo , serva*
Gouverneur , Gouvernante   *Governator , Governatrice*

Eni-

Empereur, Imperatrice	*Imperator, Imperatrice*
Dieu, Déesse	*Dio, Dea*
Duc, Duchesse	*Duca, Duchessa*
Roi, Reine	*Rè, Regina*
Neveu, niece	*il nipote, la nipote*
Nouricier, Nourice	*Balio, Balia*
Loup, Louve	*Lupo, Lupa*
Porc, Truye	*Porco, Troja*
Cheval, Cavalle	*Cavallo, Cavalla*
Leurier, Leurette	*Can, cagna da lepre*
Beuf, vache	*Bue, Vacca*
Cerf, biche	*Cervo, Cervia*

Quelli, che per se stessi finiscono con l' e *muta nel mascolino, non variano nel femminino, come*

Jeune garçon	*Giovane fanciullo*
Jeune fille	*Giovane zitella*
honête homme	*Uomo onorato*
honnête femme	*Donna onorata*

I nomi in eau *hanno il femminino in* elle, *come*

nouveau, novelle	*nuovo, nuova*
beau, belle	*bello, bella*
cerveau, cervelle	*Cervello continente, cervello contenuto*

Sopra di che avvertasi, che gli stessi mascolini essendo adjettivi, se precedono alla vocale, si usano quasi femminini, e terminano in el, *come*

nouvel habit	*nuovo vestito*
bel esprit	*bell' ingegno*

Vieux *vecchio fa nel femminino* vieille *vecchia, e si dice*, le vieil homme, *parlandosi di Adamo, altrimenti dicasi* vieux habit, *e non* vieil habit *vecchio vestito*, un vieux opera, *una vecchia opera, e non* un vieil opera

Fou, mou, *folle, molle, fa nel femminino*, folle, molle

Irregolari sono i seguenti

Franc, franche	*Franco, franca*
blanc, blanche	*bianco, bianca*
Sec, seche	*secco, secca*
public, publique	*pubblico, pubblica*
verd, verde	*verde, verde*
Roux, Rousse	*Rosso, Rossa*

long, longue	*longo, longa*
doux, douce	*dolce, dolce*
benin, benigne	*benigno, benigna*
faux, fausse	*falso, falsa*

Quelli che terminano in if *fanno in* ve *il femminino*

Persuasif, persuasive	*pesuasivo, persuasiva*
vif, vive	*vivo, viva*

I Participj in é, i, u, *aggiungono un* e *muta per la formazione del femminino*

Publié, publiée	*pubblicato, pubblicata*
fini, finie	*finito, finita*
Connu, Connue	*conosciuto, conosciuta*

Formazione de' Plurali.

I Plurali regolarmente si formano dal singolare coll' aggiunta d' un s *in fine, come*

le Roi	*il Rè*
les Rois	*i Rè*
le pain	*il pane*
les pains	*i pani*

Ne' nomi terminati in au, eu, ou, *si aggiunge un* x *al plurale, come*

beau	*bello*
beaux	*belli*
Dieu	*Dio*
les Dieux	*i Dei*
Clou	*chiodo*
Cloux	*chiodi*

I nomi che finiscono nel singolare per s, x, z, *sono li stessi anche nel plurale, come*

heureux	*felice*
heureux	*felici*
le lis	*il giglio*
les lis	*i gigli*
le choix	*la scelta*
les choix	*le scelte*
le nez	*il naso*
les nez	*i nasi*

I nomi terminati in è *accentata nel singolare, pigliano lo* z *nel Plurale, come*

la

la bontê	*la bontà*
les bontez	*le bontà*
la charité	*la carità*
les charitez	*le carità*

I singolari in al, *ed* ail *fanno il plurale in* aux, *come*

egal	*uguale*
egaux	*uguali*
cheval	*cavallo*
chevaux	*cavalli*
travail	*travaglio*
travaux	*travagli*

Sono eccettuati dalla regola precedente i seguenti

les bals	*i balli*
les attirails	*gl' equipaggi*
les ferrails	*i ferragli*
les Carnevals	*i Carnevali*
Combats navals	*combattimenti navali*
Coups fatals	*colpi fatali*

Sono irregolari i seguenti

le Ciel	*il Cielo*
les Cieux	*i Cieli*
l'œil	*l'occhio*
les yeux	*gli occhj*
le genoüil	*il ginocchio*
les genoux	*le ginocchia*

De' *Diminutivi*.

Pochi ne hanno i Franzesi, dicendo petit, *avanti al sostantivo per esprimergli, come per esempio.*

Un petit homme	*un Uomuccio*
Un petit enfant	*un fanciullo*

Si dice però

Un bidet	*un cavalluccio*
Une maisonnette	*una casuccia*
Une femmellette	*una donnuccia*
Un Roitelet	*un Rè che ha pochi Stati, un un Rè piccolo.*

De' Numeri.

I Numeri salvo che un, *&* une, *sono di genere comune, ed indeclinabili, come siegue*

Un, Une	*Uno, Una*
deux	*due*
trois	*tre*
quatre	*quattro*
cinq	*cinque*
ſix	*ſei*
ſept	*ſette*
huit	*otto*
neuf	*nove*
dix	*dieci*
onze	*undici*
douze	*dodici*
treize	*tredici*
quatorze	*quatordici*
quinze	*quindici*
ſeize	*ſedici*
dixſept	*diciſette*
dixhuit	*dicidotto*
dixneuf	*dicinove*
vingt	*venti*
trente	*trenta*
quarante	*quaranta*
cinquante	*cinquanta*
ſoixante	*ſeſſanta*
ſoixante & dix	*ſettanta*
quatrevingt	*ottanta*
quatrevingt dix	*novanta*
cent	*cento*
mille	*mille*
deux mille	*due milla*
un million	*un millione*

Da queſti ſi dicano i ſeguenti

le premier	*il primo*
le ſecond	*il ſecondo*
le troiſiême	*il terzo*
le quatriême	*il quarto*
le cinquiême	*il quinto*

E tutti gli altri numeri coll' aggiunta d'iême, *avvertendoſi però di dire* uniême *ſolo congiunto nei numeri compoſti, come*

le vingt uniême	*il vent' uno*

Deu-

Deuxième *si dice anche poco, fuora de' numeri composti, come*

le trente deuxième *i trenta due*

E' fuor d'uso il dire le deuxième, *adoprandosi in sua vece* le second, *come*

le second jour du mois *il secondo giorno del mese*

Ma dicendosi il ventesimo secondo, bisogna dire

le vingt deuxième *i venti due*

I Franzesi nell'uso de' numeri non si accordano cogl' Italiani, non mettendo questi dopo il sostantivo, onde traducasi

negli anni sessanta del suo Governo	la soixantième année de son gouvernement
hò ricevuti ducati trenta	j'ai reçu trente ducats

I numeri di Proporzione sono

Simple	*Semplice*
double	*doppio*
triple	*i tre*
quadruple	*seguenti*
centuple	*non sono usati da Toscani, bensì da' Latini triplex &c:*

I numeri Collettivi sono

Dixaine	*Decina*
douzaine	*dozina*
quinzaine	*quindecina*
vingtaine	*ventina*
neuvaine	*novena*
centaine	*centinaro*

I Distributivi sono i seguenti.

un a un	*ad uno, ad uno*
deux a deux	*a due, a due*
trois a trois	*a tre, a tre*
	e così degli altri.

I Franzesi dicono poco una settimana, due settimane, un mese e mezzo, un quarto d' anno, un mezz' anno, usando di dire in vece di questi, huit jours, quinze jours, six semaines, trois mois, six mois; *quest' è l' uso di contare il tempo.*

TRATTATO
DE'
PRONOMI.

I Pronomi sono Personali, possessivi, dimostrativi, relativi, numerici, negativi, improprj

I Personali sono

io	je
tu	tu
egli	il
ella	elle
noi	nous
voi	vous
quelli, coloro	ils
quelle	elles

Dove gl' Italiani dicono me, te &c. dopo le preposizioni, i Franzesi adoprano la parola moi, toi, &c. *come*

per me	pour moi
per te	pour toi
per se	pour soi
per lui	pour luì
per lei	pour elle
per noi	pour nous
per voi	pour vous
per quelli	pour eux
per quelle	pour elles

Dove gli Italiani dicono mi, ti, si, dopo i verbi, ò pure dopo la preposizione ecco, il Franzese mette il personale avanti al Verbo, ò pure avanti detta preposizione, e l' adopra nel modo seguente, per esempiò

io mi dolgo	je me plains
tu ti duoli	tu te plains
egli ò lei si duole	il ou elle se plaint
noi si dogliamo	nous nous plaignons
voi vi dolete	vous vous plaignez
quelli, ò quelle si dolgono	ils, ou elles se plaignent

O pure colla preposizione ecco, mettendosi in Franzese il personale avanti, come

Ecco-

Eccomi	Me voila
Eccoti	te voila
Eccolo	le voila
Eccola	la voila
Eccoci	nous voila
Eccovi	vous voila
Eccogli	les voila
Eccole	

Osservate però che mi, ti, gli, le, vi, ci, loro, in vece di mettersi avanti al verbo, come siegue al solito, si pone dopo nell' Imperativo*, e si adopra come siegue*

Datemi	Donnez moi
consolati	consoles toi
parlategli	parlez lui
persuadetele	persuadez lui
amateci	aimez nous
corregetevi	corrigez vous
insegnate loro	enseignez leur

De' Pronomi Possessivi.

Gl' Italiani *si servono dell' articolo, il, innanzi ai pronomi possessivi, benchè detti siano congiunti colli sostantivi, ma i Franzesi sieguendo il sostantivo non si servono d' articolo veruno innanzi al detto pronome, onde traducasi*

il mio Padre	Mon Pere
la mia Madre	Ma Mere
il tuo fratello	ton frere
la tua sorella	ta soeur
il suo Zio	son oncle
la sua Zia	sa tante
il nostro Suocero	nôtre beau Pere
la nostra Suocera	nôtre belle mere
il vostro Cognato	vôtre beau frere
la vostra Cognata	vôtre belle soeur
il loro Cugino	leur Cousin
la loro Cugina	leur Cousine
i miei	mes
i tuoi	tes
i suoi	ses
i nostri	nos

i vo-

i vostri	vos
i loro parenti	leurs parens

Non sieguendo dopo il pronome possessivo il sostantivo, allora si mette l' articolo in Franzese benchè non si metta in Italiano, ed il pronome si dice nel modo seguente

Di chi è questo Palazzo?	A qui est ce palais?
egli è mio	c' est le mien
è tuo	c' est le tien
è suo	c' est le sien
è nostro	c' est le nôtre
è vostro	c' est le vôtre
è loro	c' est le leur
Di chi è questa Casa?	A qui est cette maison?
è mia	c' est la mienne
è tua	c' est la tienne
è sua	c' est la sienne
è nostra	c' est la nôtre
è vostra	c' est la vôtre
è loro	c' est la leur

Volendosi adoprare il personale, in vece che l' Italiano lo mette nel genitivo dopo il Verbo essere, il Franzese l' adopra nel Dativo dovendosi dire

è di me	c' est a moi
è di te	c' est a toi
è di lui	c' est a lui
è di lei	c' est a elle
è di noi	c' est a nous
è di voi	c' est a vous
è di loro	c' est a eux
è di quelle	c' est a elles
Gli Italiani dicono,	*ed i Franzesi*
un mio	un de mes
un tuo	un de tes
un suo	un de ses
un nostro	un de nos
un vostro	un de vos
un loro	un de leurs

Osservasi, che i Pronomi possessivi si mettono in Franzese nel genere Mascolino avanti al sostantivo, benchè femminino, quando questo principia per vocale, ò per h dolce

Per

Per esempio

la sua umiltà	son humilité
la sua amicizia	son amitié
la tua industria	ton industrie

I Pronomi possessivi ritengono avanti il sostantivo, che principia per h *aspirata, il genere del sostantivo, e si guardi bene alcuno di dire altrimenti essendo error grande in Franzese di metter il Pronome in mascolino avanti ad un femminino, che principia per l'aspirazione, onde dicasi*

la mia vergogna	ma honte	mon honte
il tuo ardire	ta hardiesse, *non già*	ton hardiesse
l'altezza del Gran Turco	sa hautesse	son hautesse

De' Pronomi Dimostrativi.

I Dimostrativi sono i seguenti

quegli, colui	celui
quella, colei	celle
quelli, coloro	ceux
quello, loro	çelles
questa cosa	ceci
quella cosa	cela
questi è Franzese	celui ci est Francois
quegli è Tedesco	celui la est Allemand
costei è Italiana	celle ci est Italienne
colei è Fiaminga	celle la est Flamande
questi sono Turchi	ceux ci sont des Turcs
quelli Armeni	ceux la des Armeniens
queste sono Greche	celles cy des Grecques
quelle Polacche	celles la des Polonoises

Sieguendo que *ò* qui, *dopo* celui, celle, ceux, celles, ce, *non si pone più* ci *nè* la, *come per esempio*

quello che parla	celui qui parle
quello che cerca	celle qui cherche
quel che mi piace	ce qui me plait

Unito il Demonstrativo col sostantivo così si adopra in Franzese, come in Italiano

questo cuore	ce cœur
questa testa	cette tête
quest' amico	cett' ami
quest' anima	cett' ame

que-

questi consiglj	ces conseils
questi animali	ces animaux
queste tavole	ces tables

Uso de' Pronomi Relativi in Italiano ed in Franzese cogli esempj.

Sing. *chi, che, il quale, la quale*	qui, que, le quel, la quelle
di chi, di che, di cui, del quale, della quale	de qui, de quoi dont, du quel, de la quelle
a chi, a che, a cui, al quale, alla quale	a qui, a quoi, au quel, a la quelle
chi, che, il quale, la quale	qui, que, quoi, le quel la quelle
da chi, da che, dal, dalla quale	de qui, de quoi, dont, du quel, de la quelle
Plur. *chi, che, i quali, le quali*	qui, les quels, les quelles
di chi, di cui, de', dei, delle quali	de qui, dont, des quels, des quelles
a chi, a cui, a, ai, alle quali,	a qui, aux quels, aux quelles,
che, i quali, le quali	qui, que, les quels, les quelles
da chi, da cui, da, dai dalle quali	de qui, dont, des quelles.

Esempj.

chi mi cerca?	qui me cherche?
quegli è quello che mi cerca	c'est celui, qui me cherche
Dio, il quale ci vede	Dieu, le quel nous voit
la Regina la quale dice	la Reine, la quelle dit
di chi discorrete?	de qui parlez vous?
di chi vi lagnate?	de quoi vous plaignez vous?
l'uomo, di cui vi fidate	l'homme, dont vous vous fiez
quello, del quale	celui dont, ou du quel, de qui
quella, della quale	celle dont, de qui, de la quelle

quel-

quello, che cercate	celuy, que vouz cherchez
chi dimandate	qui demandez vous?
quale di questi?	la quelle de ceux ci?
Dicasi qual delle due?	le quel des deux
qual di costoro?	la quelle de celles ci?

Osservisi che quando il pronome que, ò qui *potesse portar equivoco, per esser innanzi due sostantivi di genere differente bisogna accordare il quale*, le quel, *col sostantivo, a cui il pronome si riferisce, onde si dica*

lo Specchio della Signora, il quale mi piace
le Miroir de Madame, le quel me plaît
il figlio della Principessa, del quale vedeste il ritratto
le fils de la Princesse, du quel vous vîtes le portrait

Dicendosi, qui, *nel primo esempio, metterebbe in dubbio, se s' intende ò lo Specchio, ò pur la Signora; mettendosi* dont, ò de qui, *nel secondo, non si saprebbe distinguere, se s' intende il ritratto del figlio, ò della Principessa.*

Dicasi interrogando, ò per ammirativo innanzi al sostantivo, quel, *e* quelle *come*

che ora è?	quelle heure est il?
che razza di donne!	quelle sorte de femmes!
che qualità di spirito!	quel caractere d'esprit!

De' Pronomi Congiuntivi.

Mi, me, m'	Me, moi, m'
ti, te, t'	te, toi, t'
si, se, s'	se, soi, s'
gli, le	lui
lo, la, l'	le, la, l'
ci, c'	nous, y
vi, v'	vous, y
gli, gl'	les
le, l'	les
loro	leur, eux, elles
vi, ci	y
ne	en

Esem-

Esempj.

Gli Italiani mettono questi congiuntivi dopo i Verbi, negl' Infiniti, ed i Franzesi innanzi, sieguendo queste due lingue l' uso, che spiegano questi esempj seguenti.

condurmi	me conduire
portarmene	m' en apporter
consolarti	te consoler
consolartene	t' en consoler
affligersi	s' affliger
affligersene	s' en affliger
dirgli, dirgliene	luy dire, luy en dire
lagnarci	nous plaindre
lagnarcene	nous en plaindre
dimandarvi	vous demander
dimandarvene	vous en demander
dar loro	leur donner
darne a loro	leur en donner
me gli presentò	il me les presenta
si lasciò vedere	il se fit voir
te gli diede	il te les donna
ve gli condusse	il vous les conduisit
ce le offerse	il nous les offrit
bisogna andarvene	il faut vous en aller
dovete venirci	vous devez y venir
potreste parlargliene	vous pouriez luy en parler

Tutti questi congiuntivi si mettono dopo, quando il Verbo è all' imperativo, tanto in Franzese, quanto in Italiano adoprandosi in tal forma, v. g.

datemi	donnez moi
consolati	consoles toi
parlategliene	parlez luy en
andatevene	allez vous en
datecene	donnez nous en
assicurategliene	assurez les en
fatene loro	faites leur en
veniteci	venez y
trovatevici	trouvez vous y

E così degli altri.

De'

De' Pronomi Negativi.

Questi sono, *niuno*, *nessuno*, *niente*, Personne, nul, aucun, rien, *sopra di che si osservi, che i Franzesi avvezzi a metter per altro la particola* pas *ò* point, *dopo i Verbi precedendo la negativa, ne lasciano il detto* pas, *ò* point, *essendovi uno de' pronomi sudetti, come*

niuno vi contradirà	pesonne ne vous contredirà
non lo dite a persona veruna	ne le dites a personne
che niuno lo sappia	que personne ne le sache
niente mi dispiace, come	rien ne me deplaît, comme

Si osservi che la negativa pas, *e* point *si tace anche sieguendo mai*, jamais, *o pure*, que, *significando fuorchè, per esempio.*

io non gli parlo mai	je ne luy parle jamais
non dico se non quel che sò	je ne dis, que ceque je sai

Noti che, pas, *e* point, *e* rien *si mettono immediatamente in Franzese dopo il Verbo, fuorchè nell' Infinito, ove si pongono immediatamente avanti, onde dicasi*

non dico cosa alcuna	je ne dis rien
non parlo	je ne parle pas

E coll' infinito mettansi avanti, come

non posso dir cosa alcuna	je ne puis rien dire
vi prego non parlarne	je vous prie de n'en pas parler
favoritemi di non dirgliene cosa veruna	faites moi la grace de ne luy en rien dire

De' Pronomi improprj, ò pure adjettivi.

I quali sono.

tutto	tout
ogni	chaque
altro	autre
qualche	quelque
qualcheduno	quelqu'un
medesimo	même

Ogni, e tutto, hanno in Franzese lo stesso significato, onde si dica

ogni, tutto	tout
ogni, tutta	toute

ogni

ogni, tutti	tous
ogni, tutte	toutes

Gl' Italiani si servono d'ogni, il quale è indeclinabile, per esprimere una totalità distinta, ed adoprano l' adjettivo tutto per esprimere una totalità generale, come per esempio.

Tutti lo dicono	ils le disent tous
hò dato ad ogni un di loro	j'ai donnê a chaqu'un d' eux, ou bien, je leur ai donnê a tous par téte.

I Franzesi senza distinguerlo punto hanno però la parola chaque *che corrisponde ad ogni, come*

ogni giorno	tous les jours, ou chaque jour,
ogni volta	toutes les fois, ou chaque fois
ogni uno	tout le monde, ou chaqu' un
ad ogni ora	a toute heure
ad ogni momento	a tout moment, a tous momens, a chaque moment
ogni settimana	toutes les semaines, chaque semaine

Qualche volta i Franzesi spiegano ogni coll'adjettivo tout, *e mettono per un modo elegante, e domestico dopo al sostantivo,* du monde, *come per esempio.*

lo farò con ogni gusto;	je le ferai avec tout le plaisir du monde
l'ho servito con ogni premura,	je luy ai rendu service avec tout l' empressement du monde

In questa forma si dirà

ogni poco	tant soit peu
ogni bene	tout sorte de bien
ogni altro	tout autre
ad ogni modo	pourtant, cependant
ogni qualunque volta	toutes fois & quantes

Del Relativo ou.

I Franzesi traducono spesso, in cui, nel quale, con un' altra specie di Relativo, cioè coll' avverbio, ou, *per esempio,*

la

la Città, nella quale stava	la Ville, ou j' etois
il luogo, in cui mi trovo	le lieu, ou je me trouve
lo stato in cui mi vedo ridotto	l'etat, ou je me vois reduit

Si declinano i seguenti in questo modo

il medesimo	le même
la medesima	la même
i medesimi	les mêmes
le medesime	le mêmes
l' altro	l' autre
dell' altro	de l' autre
altrui	autrui
altrui	d' autrui
alrui indeclinabile	a autrui

De' Pronomi numerici, ò indefiniti.

I Pronomi numerici dimostrano il numero, ò la quantità, gl' Indefiniti dimostrano indifferentemente la persona, ò la cosa, senza precisamente determinare chi sia, ò che co a sia per esempio chaque, *il quale s' unisce col sostantivo*,

ogni giorno	chaque jour
ogni notte	chaque nuit

chacun *è assoluto, e non si unisce, come*

ciascuno dice	chacun dit
ciascheduna parla	chacune parle

chacun *non hà plurale*.

Aucun, *Alcuno, è indifferente, cioè che si unisce col sostantivo, e che può star disunito; per esempio*

alcun' uomo	aucun homme
alcuna donna	aucune femme
alcuni	aucuns
alcune	aucunes
non ve n' è alcuno	il n' y en a aucun

Quelque, *qualche, s' unisce col sostantivo, ma in Italiano non ha plurale, ma bensì in Franzese; per esempio*

qualche poco	quelque peu
qualche amore	quelque amour
qualche Cittadino	quelque Citoîen
alcune ragazze	quelques filles
alcuni comici	quelques comediens

Quelque, *è tal volta adoprato da' Franzesi, dove gl' Italiani adoprano* quantunque, *onde si dica*

quantunque siate buono	quelque bon que vous soïez

Quelqu' un *è assoluto*

qualcheduno / *qualcheduna* *parla*	quelqu' un / quelqu' une parle
qualchuni / *qualchune* *parlano*	quelques uns / quelques unes parlent

Un certain, *un certo, è congiuntivo, cioè s' unisce, come*

un cert' uomo	un certain homme
una certa donna	une certaine femme
certi	de certains
certe	de certaines

Tel, *Tale, è indifferente*

tal si lamenta, che ha torto	tel se plaint, qui a tort
la tale	telle
i tali	tels
le tali	telles
un tale uomo qual' egli è	un tel homme, que lui

Nul *è congiuntivo, cioè si unisce*

nissun disegno	nul dessein
nissuna impresa	nulle entreprise
nissuni amici	nuls amis
nissune donne	nulles femmes

Pas un, *è indifferente*

niuno	Pas un
niun uomo	Pas un homme
niuna	Pas une
niuna Donna	Pas une femme

Personne, *è assoluto*

non viene alcuno	Personne ne vient
non lo conosce alcuno	Personne ne le connoit
alcuno affatto	Personne au monde

Plusieurs, *è congiuntivo, ed assoluto*

molti lo dicono	plusieurs le disent
più persone	plusieurs personnes
più forestieri	plusieurs étrangers

Tout, *è indifferente, come*

tutti	tous
tutti gli Uomini	tous les hommes
tutte	toutes

ci sono tutte	elles y sont toutes
tutte le donne	toutes les femmes
in tutto il mese	tout le mois
in tutto l' anno	tout l'année

Qualche volta tout *si adopra in forma d' avverbio, come*

con tutto che sia dotto	tout docte qu' il soit
tuttoche sia suo fratello	tout son frere qu' il soit

Quiconque, *chiunque, è assoluto senza plurale*

chiunque vuol riuscire, deve	quiconque veut reussir doit

Quelconque, *s' adopra poco, ed è assoluto, come*

in qualunque modo	en façon quelconque

Quique, *è assoluto senza plurale*

chiunque tu ti sii	quique tu sois
non vedo alcuno	je ne vois quique ce soit

Quoique, *è neutro, come*

comunque sia	quoiqu' il en soit
qualunque sia questa cosa	quoique ce soit

Quelque, *è assoluto, come*

qualunque sia il vostro potere	quelque soit vôtre pouvoir
qualunque egli sia	quelqu' il soit
qualunque ella sia	quelle qu' elle soit
qualunque essi	quels qu' ils
qualunque esse siano	quelles qu' elles soient

TRATTATO DE' VERBI.

IL Verbo è una parola, che significa essere, avere, operare, soffrire, ricevere, dinotando la persona e 'l tempo, v. g. io sono, je suis, io hò, j' ai, io fò, je fais, egli sente, il entend.

Il Verbo si conjuga per modi, tempi, numeri, e persone.

I modi sono cinque, Indicativo, Imperativo, Condizionale, ò pur Ottativo, Congiuntivo, ed Infinito.

I numeri sono due, Singolare, e Plurale.

Le Persone sono tre, io, je, tu, tu, egli, ella, il, elle, nel Singolare; noi, nous, voi, vous, eglino, ils, quelle, elles, nel plurale.

I Tempi sono sei, il Presente, l' Imperfetto, il Perfetto semplice, il Perfetto composto, il più che Perfetto, il Futuro.

L' Infinito poi hà il Participio, ed il Gerondio. Prima di passar alle conjugazioni, convien dire de' Verbi ausiliarj, e primo sia del Verbo,

	Avere	Avoir
	Indicativo,	Indicatif,
Pres. Sing.	io hò.	j' ai
	tu hai	tu as
	egli, ò ella hà	il, ou elle a
Plur.	noi abbiamo	nous avons
	voi avete	vous avez
	quelli, ò quelle hanno	ils, ou elles ont
Imp. Sing.	aveva	j' avois
	avevi	tu avois
	aveva	il, ou elle avoit
Plur.	avevamo	nous avions
	avevate	vous aviez
	avevano	ils, ou elles avoient

Perf.

Perf.Semp.Sing.	*ebbi*	j'eus	
	avesti	tu eus	
	ebbe	il, ou elle eut	
Plur.	*avemmo*	nous eûmes	
	aveste	vous eûtes	
	ebberò	ils, ou elles eûrent	
Perf.comp.Sing.	*ho*	j'ai	
	hai avuto	tu as	eu
	hà	il, ou elle a	
Plur.	*abbiamo*	nous avons	
	avete avuto	vous avez	eu
	hanno	ils, ou elles ont	
Più che Perf.Sing.	*aveva*	j'avois	
	avevi avuto	tu avois	eu
	aveva	il, ou elle avoit	
Plur.	*avevamo*	nous avions	
	avevate avuto	vous aviez	eu
	avevano	ils, ou elles avoient	
Futur.Sing.	*avrò*	j'aurai	
	avrai	tu auras	
	avrà	il aura	
Plur.	*avremo*	nous aurons	
	avrete	vous aurez	
	avranno	ils auront	

Imperativo.

abbi	aïes
che abbia	qu'il ait
abbiamo	aïons
abbiate	aïez
che abbiano	qu'ils aient

Il Condizionale si trova ne' tempi del Congiuntivo, onde sia questo.

Perf. Sing.	*che, Dio voglia che*	que, Dieu veüille que
	io abbia	j'aïe
	tu abbia	tu aïes
	quello abbia	il ait
Plur.	*abbiamo*	nous aïons
	abbiate	vous aïez
	abbiano	il aïent

Imperf. 1. Sing. purchè piacesse a Dio	pourvû que plût à Dieu que
che avessi	j' eusse
avessi	tu eusses
avesse	il eût
Plur. avessimo	nous eussions
aveste	vous eussiez
avessero	ils eussent
Imperf. 2. Sing. ò sia del condizionale. Avrei	j' aurois
avresti	tu aurois
avrebbe	il auroit
Plur. avremmo	nous aurions
avreste	vous auriez
avrebbero	ils auroient
Perf. comp. Sing. che abbia avuto	que j' aïe eu
più che perf. Sing. che avessi avuto	que j' eusse eu
più che perf. del condiz. avrei avuto	j' aurois eu
Futuro Avrò avuto	j' aurai eu

Infinito.

Pres. Avere	Avoir
Passato, Avere avuto	Avoir eu
Gerondio pres. Avendo, nell'avere, con avere	Aiant, en aiant
Gerondio passato, avendo avuto	Aiant eu
Participio, avuto, avuta	eu, eüé

Del verbo essere, être.

Indicativo,	Indicatif,
Pres. Sing. sono	je suis
sei	tu es
è	il, ou elle est
Plur. siamo	nous sommes
siete	vous êtes
sono	ils, ou elles sont
Imperf. Sing. era	j' ètois
eri	tu ètois
era	il ètoit

Plur.	*eravamo*	nous êtions
	eravate	vous êtiez
	erano	ils, ou elles étoient
Perf. ſemp ſing.	*fui*	je fus
	foſti	tu fus
	fù	il, ou elle fut
Plur.	*fummo*	nous fûmes
	foſte	vous fûtes
	furono	ils, ou elles fûrent
Perf. comp.	*ſono ſtato, ſtata*	j'ai été
	ſei ſtato, ſtata	tu as été
	è ſtato, ſtata	il, ou elle a été
	ſiamo ſtati, ſtate	nous avons été
	ſiete ſtati, ſtate	vous avez été
	ſono ſtati, ſtate	ils, ou elles ont été
più che Perf.	*era ſtato, ſtata*	j'avois été
	eri ſtato, ſtata	tu avois été
	era ſtato, ſtata	il, ou elle avoit été
	eravamo ſtati, ſtate	nous avions été
	eravate ſtati, ſtate	vous aviez été
	erano ſtati, ſtate	ils, ou elles avoient été
Futuro,	*ſarò*	je ſerai
	ſarai	tu ſeras
	ſarà	il, ou elle ſera
	ſaremo	nous ſerons
	ſarete	vous ſerez
	ſaranno	ils, ou elles ſeront

Imperativo.

Sing.	*ſii*	ſois
	che ſia	qu'il ſoit
Plur.	*ſiamo*	ſoïons
	ſiate	ſoïez
	che ſiano	qu'ils ſoïent

Condizionale, e Congiuntivo.

Che, ò Dio voglia che, Piaccia a Dio che
Que, ou Dieu veüille que, Plaiſe a Dieu que

io ſia	je ſois
ſii	tu ſois

	ſia	il, ou elle ſoit
	ſiamo	nous ſoïons
	ſiate	vous ſoïez
	ſiano	ils, ou elles ſoïent
Imperf. 1.	*che foſſi*	que je fuſſe
	foſſi	tu fuſſes
	foſſe	il, ou elle fût
	foſſimo	nous fuſſions
	foſte	vous fuſſiez
	foſſero	ils, ou elles fuſſent
Imperf. 2.	*ò ſia del condizionale*	
	ſarei	je ſerois
	ſareſti	tu ſerois
	ſarebbe	il, ou elle ſeroit
	ſaremmo	nous ſerions
	ſareſte	vouz ſeriez
	ſarebbero	ils, ou elles ſeroient
Perfetto	*ch' io ſia ſtato, ſtata*	que j' aïe été
	ſii ſtato, ſtata	tu aïes été
	ſia ſtato, ſtata	il, ou elle aït été
più che perf.	*ch' io foſſi ſtato, ſtata*	que j' euſſe été
	che foſſimo ſtati, ſtate	que nous euſſions été
più che perf.	*del Condizionale*	
	ſarei ſtato, ſtata	j' aurois été
	ſaremo ſtati, ſtate	nous aurions été
Futuro,	*ſarò ſtato, ſtata*	j' aurai été
	ſaremo ſtati, ſtate	nous aurons été

Infinitivo.

eſſere	être
eſſere ſtato, ſtata	avoit été
eſſendo, nell' eſſere, con eſſere	êtant
eſſendo ſtato, ſtata	aiant été

Oſſervazioni da farſi ſopra queſti due Verbi chiamati Auſiliarj.

Nella lingua Franzeſe, come nelle altre lingue ancora, ſi ſuole avanti a' Participj d' ogni Verbo valerſi nell' Attivo del Verbo avere, e nel paſſivo del Verbo eſſere, come per eſempio.

j' ai

j' ai aimé	*hò amato*
je suis aimè	*sono amato*

Vi è da osservare per gl' Italiani, che serve d' ausiliare a Verbo essere il Verbo avere, la dove al contrario serve a se stesso d' ausiliare tra i Toscani il Verbo essere, dicendosi

io sono stato	j' ai êté
io erò stato	j' avois êté

Cioè l' Italiano dice je suis êté, *ed il Franzese, io hò stato.*

Fate pure riflessione, che i Franzesi fanno di questo Verbo un' Impersonale, che parimente si trova usato dagli antichi Autori Toscani, e che communemente si spiega col Verbo essere, ed è il seguente,

vi è, vi sono, vi hà	il y a
vi era, vi erano	il y a avoit
vi fù, vi furono	il y eut
vi è stato, vi sono stati	il y a eu
vi era stato, vi erano stati	il y avoit eu
vi sarà, vi saranno	il y aura
che vi sia, vi siano	qu' il y ait
che vi fosse, vi fossero	qu' il y eût
vi sarebbe, vi sarebbero	il y auroit
che vi sia stato, vi sieno stati	qu' il y ait eu
che vi fosse stato	qu' il y eût eu
vi sarebbe stato	il y auroit eu
vi sarà stato	il y aura eu
esservi	y avoir
esservi stato	y avoir eu
essendovi	y aïant
essendovi stato	y aïant eu

Devesi però aver riguardo all' uso comune di questo Verbo, il quale è di essere adoprato, quando si discorre indeterminatamente, onde si dice meglio vôtre frere est la bas, *è laggiù il vostro fratello, di quello si possa dire* il y a la bas vôtre frere, *e per lo contrario sarebbe errore il dire,* du monde est a vôtre porte, *in vece di dire,* il y a du monde a vôtre porte, *ci è gente alla vostra porta.*

Avvertasi che i Franzesi adoprano il Verbo, être, *in certi modi di dire, che sono differenti dai modi Toscani, siccome si vedrà nelle seguenti frasi*

il est du Roi d' Espagne, comme de celuy de France : tout deux sont Monarques.

l' istesso

l'istesso è del Rè di Spagna, come di quello di Francia: ambedue sono Monarchi.

je suis sur le point de m'engager avec vous
Sono inprocinto d'impegnarmi con voi,
il êtoit prêt a partir quand vous êtes venu
era per partirsi quando voi siete venuto,

Osservisi che la preposizione, da, che si mette in Italiano dopo a' Verbi essere, ed avere, si dice per la preposizione a *in Franzese, come*

non vi è cosa da dire,	il n'y a rien a dire
non è cosa da farsi	ce n'est pas une chose a faire
non hò da darvi cosa alcuna	je n'ai rien a vous donner
niente ho da dirvi	je n'ai rien a vous dire,

De' Verbi.

La prima conjugazione termina all'infinito in, er, *il suo participio* in é *accentata in questa forma, come amore*, aimer, *amato*, aimé, *onde ne siegue per lo più che i Verbi della prima conjugazione in Italiano, che finiscono in are nell' infinito, ed in ato nel Participio col mutare are in* ér, *ed ato in* é *riescono parole Franzesi, come parlare* parler, *parlato* parlé

	Amare	Aimer
Indic. pres.	*Amo*	j'aime
	Ami	tu aimes
	Ama	il, ou elle aime
	Amiamo	nous aimons
	Amate	vous aimez
	Amano	ils, ou elles aiment
Imperf.	*Amava*	j' aimois
	Amavi	tu aimois
	Amava	il, ou elle aimoit
	Amavamo	nous aimions
	Amavate	vous aimiez
	Amavano	ils, ou elles aimoient
Perfetto.	*Amai*	j'aimai
	Amasti	tu aimas
	Amò	il, ou elle aima

Amam-

Amammo	nous aimâmes
Amaſte	vous aimâtes
Amarono	ils aimerent
Perfetto 2. hò amato	j'ai aimé
hai amato	tu as aimé
hà amato	il a aimé
più che perf. Aveva amato	j'avois aimé
Futur Amerò	j'aimerai
Amerai	tu aimeras
Amerà	il aimera
Ameremo	nous aimerons
Amerete	vous aimerez
Ameranno	ils aimeront
Imperativo. Ama	Aimes
Ami	qu'il aime
Amiamo	Aimons
Amate	Aimez
Amino	qu'ils aiment
Condizionale, e Congiuntivo,	
che ami	que j'aime
ami	tu aimes
ami	il aime
amiamo	nous aimions
amiate	vous aimiez
amino	ils aiment
Imperf. ch'io amaſſi	que j'aimaſſe
amaſſi	tu aimaſſes
amaſſe	il aimât
amaſſimo	nous aimaſſions
amaſte	vous aimaſſiez
amaſſero	ils aimaſſent
Imperf. 2, ò ſia del Condizionale	
Amerei	j'aimerois
Amereſti	tu aimerois
Amerebbe	il aimeroit
Amerammo	nous aimerſou
Amereſte	nous aimeriez
Amerebbero	ils aimeroient
Perfetto, ch'io abbia amato,	que j'aïe aimé
più che perf. ch'io aveſſi amato,	que j' euſſe aimé
più che perf. del Condizionale,	

Avrei

Avrei amato	j' aurois aimé
Futuro. Avrò amato	j' aurai aimé
Infinito, Amare	Aimer
avere amato	avoir aimé
amando nell'amare	aïmant
con amare	en aïmant
avendo Amato	
nell'avere amato	aïant aimé
con avere amato	
Amato	Aimé
Amata	Aimée

Modo di formarsi i tempi di questa, e d'ogni altra Conjugazione.

Aimer	*Amare*
j' aime	*amo*
ils aiment	*amano*
que j' aime	*che ami*
j' aimois	*amava*
j' aimai	*amai*
tu aimâs	*amasti*
que j' aimasse	*che amassi*
j' aimerai	*amerò*
j' aimerois	*amerei*
nous aimons	*amiamo*
nous aimions	*amavamo*
nous aimâmes	*amammo*
nous aimassions	*amassimo*
nous aimerons	*ameremo*
nous aimerions	*ameremmo*

Da questi esempj si osservi formarsi dall'infinito il presente dell'Indicativo, come da aimer, *si fa* j'aime, *levandosi* l'r, *come da* parler *levandosi* l'r, *resta* parle, je parle, *dalla terza persona del Plurale si forma in tutte le conjugazioni ne' Verbi regolari il presente dal Congiuntivo levando* nt, *come* ils aiment, *levando*. nt, *resta* que j'aime.

L'Imperfetto dell'Indicativo si forma mutando l'e *muta*, *in* ois, *come* j'aime, j'aimois,

Il perfetto semplice dall'Imperfetto cangiando ois, *in* ai, *da* j'aimois, j'aimai,

Dal-

Dalla seconda persona del perfetto semplice si forma il primo imperfetto del Congiuntivo, aggiungendo, se, *come da*, tu aimas, que j' aimasse.

Il perfetto, e più che perfetto, si formano col Verbo ausiliare, e col participio, come j'ai aimé, j' avois aimé.

Il Futuro dell' Indicativo si forma dall' Infinito ponendo dopo, r, ai, *onde da* aimer, *si dica* j' aimerai,

Dal Futuro mutando ai, *in* ois, *si fa l'Imperfetto del Condizionale, siccome da* j' aimerai, *si fa* j' aimerois,

L'Imperativo si forma dalle seconde persone dell'Indicativo presente, e dalle terze persone del congiuntivo presente, e dalla prima persona del plurale dell'Indicativo presente senza pronomi possessivi nelle seconde persone, e nella prima del plurale, come

ama	aimes
ami	qu' il aime
amiamo	aimons
amate, amino	aimez, qu' ils aiment.

Il Gerondio fa in ant, aimant, *amando, il participio in* é, *come*, aimé *amato*,

I Plurali poi si formano, come si può veder negli esempj sopradetti, quello del presente in ons, *quello dell' imperfetto in* ions, nous aimons, nous aimions, *quello del futuro in* rons, *quello dell'imperfetto del condizionale in* rions, nous aimerons, nous aimerions, *lo scolare si regoli dagli esempj precedenti*.

Seconda Conjugazione in ir,

	finire	finir
Indicativo,	*finisco*	je finis
Pres.	*finisci*	tu finis
	finisce	il, ou elle finit
	finiamo	nous finissons
	finite	vous finissez
	finiscono	ils, ou elles finissent
Imperf.	*finiva*	je finissois
	finivi	tu finissois
	finiva	il, ou elle finissoit
	finivamo	nous finissions
	finivate	vous finissiez

fini-

finivano	ils, ou elles finissoient
Perf. finii	je finis
finisti	tu finis
finì	il, ou elle finit
finimmo	nous finîmes
finiste	vous finîtes
finirono	ils, ou elles finîrent
perfetto comp. hò finito	j' ai fini
più che perfetto, aveva finito	j'avois fini
Futuro, finirò	je finirai
finirai	tu finiras
finirà	il, ou elle finira
finiremo	nous finirons
finirete	vous finirez
finiranno	ils, ou elles finiront.
imperat. finisci	finis
finisca	qu'il finisse
finiamo	finissons
finite	finissez
finiscano	qu'ils finissent
Congiuntivo, e Condizionale,	
Pres. che finisca	que je finisse
finisca	tu finisses
finisca	il, cu elle finisse
finiamo	nous finissions
finiate	vous finissiez
finiscano	il, ou elles finissent
Imperf. che finissi	que je finisse
finissi	tu finissez
finisse	il, ou elle finit
finissimo	nous finissions
finiste	vous finissiez
finissero	ils finissent
Imperfetto del Condizionale	
finirei	je finirois
finiresti	tu finirois
finirebbe	il, ou elle finiroit
finiremmo	nous finirions
finireste	vous finiriez
finirebbero	ils, ou elles finiroient,
Perfetto, che abbia finito	que j'aïe fini

più

più che perfetto, che avessi finito	que j' eusse fini
più che perfetto del Condizionale	
avrei finito	j' aurois fini
Futuro, avrò finito	j' aurai finì
Infinito, finire	finir
aver finito	avoir fini
finendo, nel finire, col finire	finissant, en finissant
avendo finito, finita,	Aiant fini, finie,

Osservate che dalle desinenze di detto, si formano i tempi come ne' Verbi della prima conjugazione, se non che l'infinito per formare il presente dell'indicativo, muta ir, *in* is, je finis *da* finir, je gueris, je nouris, je bâtis, *da* guerir, nourir, bâtir.

Terza Conjugazione in oir,

Dovere	devoir
Indicat. Pres. Debbo	je dois
devi	tu dois
deve	il, ou elle doit
dobbiamo	nous devons
dovete	vous devez
debbono	ils, ou elles doivent
Imperf. doveva	je devois
dovevi	tu devois
doveva	il, ou elle devoit
dovevamo	nous devions
dovevate	vous deviez
dovevano	ils, ou elles devoient
perfetto Semp. dovetti	je dûs
dovesti	tu dûs
dovette	il, ou elle dût
dovemmo	nous dûmes
doveste	vous dûtes
dovettero	ils, ou elles dûrent
perf. comp. hò dovuto	j' ai dû
più che perfetto, aveva dovuto	j' avois dû
Futuro, Dovrò	je devra
dovrai	tu devras
dovrà	il, ou elle devra

do-

dovremo	nous devrons
dovrete	vous deurez
dovranno	ils, ou elles devront
Imperat. debbi	dois
debba	qu' il doive
dobbiamo	devons
dobbiate	devez
debbano	qu' ils doivent
Cong. Pres. che debba	que je doive
debba	tu doives
debba	il, ou elle doive
dobbiamo	nous devions
dobbiate	vous deviez
debbano	ils, ou elles doivent
Imperf. che dovessi	que je dusse
dovessi	tu dusses
dovesse	il, ou elle dût
dovessimo	que nous dûssions
doveste	vous dûssiez
dovessero	ils, ou elles dussent
Imperfetto del Condizionale,	
dovrei	je devrois
dovresti	tu devrois
dovrebbe	il ou elle devroit
dovremmo	nous devrions
dovreste	vous devriez
dovrebbero,	ils, ou elles devroient.
Perfetto, che abbia dovuto,	que j' aïe dû
più che perf. che avessi dovuto,	que j' eusse dû
più che perfetto del Condizionale,	
avrei dovuto	j' aurois dû
Futuro, avrò dovuto	j' aurai dû
Infinito, dovere	devoir
aver dovuto	avoir dû
dovendo	devant, en devant
avendo dovuto	aïant dû
dovuta	düe.

In questa conjugazione, evoir, *dell'infinito si muta in* ois *nel presente dell'indicativo da* devoir, *da* reçevoir, *si fa* je dois, je reçois, *la prima persona del plurale fa* evons, *la se-*

ſeconda evez, *la terza* oivent, *come*, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

Il Perfetto ſemplice in queſta ſola Conjugazione finiſce in us; *il Participio poi fa in* u, je reçus, je dûs, *ricevei, dovei*, j'ai dû, reçû, *hò dovuto, ricevuto*.

La quarta Conjugazione fa l' Infinito in re, *il Semplice in* is, *il Participio in* u.

	Vendere, Vendre	*Venduto*, Vendu
Indic. preſ.	*vendo*	je vends
	vendi	tu vends
	vende	il, ou elle vend
	vendiamo	nous vendons
	vendete	vous vendez
	vendono	ils, ou elles vendent
Imperfetto,	*vendeva*	je vendois
	vendevi	tu vendois
	vendeva	il, ou elle vendoit
	vendevamo	nous vendions
	vendevate	vous vendiez
	vendevano	ils, ou elles vendoient
perf. Semp.	*vendei, ò vendetti*	je vendis
	vendeſti	tu vendis
	vendè, ò vendette	il, ou elle vendit
	vendemmo	nous vendimes
	vendeſte	vous vendites
	venderono, ò vendettero	ils, ou elles vendirent
perf. Comp.	*hò venduto*	j'ai vendu
più che perf.	*aveva venduto*	j'avois vendu
Futuro,	*venderò*	je vendrai
	venderai	tu vendras
	venderà	il vendra
	venderemo	nous vendrons
	venderete	vous vendrez
	venderanno	ils vendront
Imperat.	*vendi*	vends
	venda	qu' il vende
	vendiamo	vendons
	vendete	vendez
	vendano	qu' ils, ou qu'elles vendent
Cong. preſ.	*che venda*	que je vende
	venda	tu vendes

	Venda	il Vende
	Vendiamo	nous Vendions
	Vendiate	vous Vendiez
	Vendano	ils Vendent
Imperf.	*che Vendeſſi*	que je Vendiſſe
	Vendeſſi	tu Vendiſſes
	Vendeſſe	il Vendît
	Vendeſſimo	nous Vendiſſions
	Vendeſte	vous Vendiſſiez
	Vendeſſero	ils Vendiſſent.
Imperfetto del Condizionale ,		
	Venderei	je Vendrois
	Vendereſti	tu Vendrois
	Venderebbe	il Vendroit
	Venderemmo	nous Vendrions
	Vendereſte	vous Vendriez
	Venderebbero	ils Vendroient
Perf.	*ch' abbia Venduto*	que j' aïe Vendu
più che perf.	*che aveſſi Venduto*	que j' euſſe Vendu
Futuro ,	*avrò venduto*	j' aurai Vendu
Infinito ,	*Vendere*	Vendre
	aver Venduto	avoir Vendu
	Vendendo	Vendant
	avendo Venduto	aïant Vendu

De' Verbi Paſſivi .

Si adopri il Verbo eſſere col participio d' ogni verbo nel genere , che conviene al Nominativo del Verbo ; onde ſi dica ,

Indic. preſ. ſon amato , nutrito , ricevuto , Venduto ,
je ſuis aimé , nouri , reçû , Vendu ,

Imperf. era amato , nutrito , ricevuto , Venduto ,
j' êtois , aimé , nouri , reçu , Vendu ,

Perf. Semp. fui amato , nutrito , ricevuto , Venduto ,
je fus , aimé , nouri , reçu , Vendu ,

Perf. comp.	*ſono ſtato amato*	j' ai été aimé
più che perf.	*era ſtato nutrito*	j' avois été nouri
Futuro ,	*ſarò ricevuto*	je ſerai reçu
	Venduto	vendu
Imperat.	*ſii amato , nutrito*	ſois aimè , nouri
	ſia ricevuto , Venduto	qu' il ſoit rçu , vendu

ſiamo

siamo amati, nutriti	soïons aimez, nouris
siate ricevuti	soïez reçus
siano venduti	qu' ils soïent vendus

E così degli altri modi e tempi, aggiungendo all' ausiliare essere, il Participio, come je suis aimée, il étoit nouri, nous sumes reçus, nous serions Vendus, *sono amata, era nutrito, fummo ricevuti, saremo Venduti.*

De' Verbi Reciprochi.

I Verbi Reciprochi si conjugano come siegue; sopra il tutto si osservi di adoprare il Verbo essere ne' tempi passati, la quale osservazione serva principalmente a' Signori Tedeschi, che in vece di dire nella loro lingua siccome si dice in Franzese, ed in Italiano, mi son contentato, mi era contentato, dicono per il solito, mi hò contentato, mi aveva contentato.

Indic. Pres.	*mi consolo*	je me console
	ti consoli	tu te consoles
	si consola	il se console
	ci consoliamo	nous nous consolons
	vi consolate	vous vous consolez
	si consolano	ils se consolent
Imperf.	*mi consolava*	je me consolois
Perf. Semp.	*mi consolai*	je me consolai
Perf. comp.	*mi son consolato*	je me suis consolé
più che perf.	*mi era consolato*	je m' êtois consolé
Futuro,	*mi consolerò*	je me consolerai
Imperat.	*consolati*	consoles toi
	si consoli	qu' il se console
	consoliamoci	consolons nous
	consolatevi	consolez vous
	si consolino	qu' ils se consolent
Cong. pres.	*che mi consoli*	que je me console
Imperf.	*che mi consolassi*	que je me consolasse
Imperfetto del Condizionale,		
	mi consolerei	je me consolerois
Perfetto,	*che mi sia consolato*	que je me sois consolé
più che perf.	*che mi fossi consolato*	que je me fusse consolé
più che perfetto del Condizionale,		
	mi sarei consolato	je me serois consolé
Futuro,	*mi sarò consolato*	je me serai consolé

Infinito ,	Infinitif ,
Conſolarſi	ſe conſoler
eſſerſi conſolato , lata	s' être conſolé , lée
conſolandoſi	ſe conſolant
eſſendoſi conſolato , lata	s' étant conſolé , lée

De' Verbi Imperſonali .

Si fanno i Verbi Imperſonali , adoprandoſi in ſenſo aſſoluto la terza perſona Singolare d' ogni tempo de' Verbi , siccome

ſiegue	il arrive
ſieguiva	il arrivoit
ſieguì	il arriva
è ſieguito	il eſt arrivé
era ſieguito	il êtoit arrivé
ſieguirà	il arriverá

E così degli altri tempi .

Molti Verbi ſono Imperſonali da ſe medeſimi , come per eſempio

biſogna	il faut
biſognava	il falloit
biſognò	il fallut
ha / è biſognato	il a fallu
aveva / era biſognato	il avoit fallu
biſognerà	il faudra
che biſogni	qu' il faille
che biſognaſſe	qu' il fallût
biſognarebbe	il faudroit
che ſia / abbia biſognato	qu' il ait fallu
che aveſſe / foſſe biſognato	qu' il eût fallu
avrebbe / ſarebbe biſognato	il auroit fallu
avrà / ſarà biſognato	il aurá fallu

Per

Per l' Infinito non l' hò mai veduto adoprato in Franzese: Siegue il Verbo,

piove	il pleut
pioveva	il pleuvoit
piovè, piovette, piove, piobbe	il plût
è piovuto	il a plû
era piovuto	il avoit plû
pioverà	il pleura
che piova	qu' il pleuve
che piovesse	qu' il pleût
pioverebbe	il pleuroit
piovere	pleuvoir
piovendo	pleuvant

Osservisi di più, chi si fa un impersonale colla particola, on, *che significa si, con mettere il Verbo sempre nella terza persona del Singolare nel Franzese, benchè in Italiano possa essere in plurale, per esser plurale il suo nominativo, onde si dica*

si fa, si fanno	on fait
si faceva, si facevano	on faisoit
si fece, si fecero	on fit
si è fatto, si sono fatti	on a fait
si farà, si faranno	on fera

E così degli altri tempi, salvo che nell' infinito, ove, si *deve sempre esser detto* se, *come, farsi*, se faire, *dirsi*, se dire, *benchè si dica*, on dit, on fait, *si dice, si fa.*

Nota, che detto Impersonale si adopra solamente in cose assolute, e generiche, onde, si, *significa* on, *quando non hà relazione al Nominativo, e però quantunque sia ben detto, molte cose si dicono*, on dit bien des choses, *saria un errore di tradurre, egli si dice Franzese*, on le dit François, *per* il se dit François, *giacchè* on, *è generale, ò vuol dire non già, che egli si dice, ma bensì che vien detto: tanto basterà sopra gl' Impersonali; sieguono gl' irregolari d' ogni Conjugazione, che metterò ne' tempi solamente, dove sono diversi dall' uso regolare, e primo sia della prima Conjugazione*

Andare	Aller
Vado	je vais
vai	tu vas
và	il, ou elle và

E 3 *an-*

andiamo	nous allons
vanno	ils, ou elles vont
andava	j'allois
andai	j'allai
ſono andato, ta	je ſuis allé, lée
anderò	j'irai
va	va
vada	qu'il aille
andiamo	allons
andate	allez
che vadano	qu'ils aillent
che vada	que j'aille
che andaſſi	que j'allaſſe
anderei	j'irois
andare	aller
andando	allant

Nella prima conjugazione non vi ſono altri irregolari: Alcuni però dicono il Futuro, ed il ſecondo imperfetto del congiuntivo del Verbo, envoïer, *in queſto modo,* j'enverrai, j'enverrois. *Alcuno tra la Cittadinanza, e qualche donna ſe ne ſerve, ma regolarmente ſi deve dire,* j'envoïrai, j'envoïerois.

Il Verbo, andare, ſi fa reciproco dicendoſi, me ne vado, te ne vai, ſe ne và, je m'en vais, tu t'en vas, il s'en va. *Parleremo nella coſtruzione de' differenti uſi di queſto Verbo.*

Verbi Irregolari della ſeconda Congjugazione.

Acquiſtare,	Acquerir,
acquiſto	j'acquiers
acquiſtano	ils acquerent
acquiſtava	j'acquerois
acquiſtai	j'acquis
hò acquiſtato	j'ai acquis
acquiſterò	j'acquerrai
acquiſta	acquiers
acquiſtate	acquerrez
che acquiſti	que j'acquerre
che acquiſtaſſi	que j'acquiſſe
acquiſterei	j'acquerrois
acquiſtando	acquerant

Si

Si osservi che non metto qui se non i tempi necessarj alla formazione degli altri

Querir, *cercare, prendere,*

Questo Verbo si dice solo nell' infinito dopo i Verbi aller, envoïer, venir, *come andate a cercare il mio Fratello,* allez querir mon frere, *venite a prenderlo se lo volete,* venez le querir si vous le voulez, *mandatelo a cercare a prendere,* envoïez le querir.

Siegue il Verbo bollire boüillir *il quale si conjuga nel modo seguente.*

bollo	je bous
bolle	il bout
bolliamo	nous boüillons
bollono	ils boüillent
bolliva	je boüillois
bollii	je boüillis
bollirò	je boüillirai
che bolla	que je boüille
che bollissi	que je boüillisse
bollirei	je boüillirois
bollire.	boüillir
bollendo	boüillant
bollito, ta	boüilli, lie

Il Verbo, courir, *ò* courre, *correre.*

Corro	je cours
corrono	ils courent
correva	je courois
corsi	je courus
correrò	je currai
che corra	que je coure
che corressi	qne je courusse
correrei	je courrois
correre	courir
correndo, corso, corsa	courant, couru, courue

Souffrir, offrir, ouvrir, couvrir, decouvrir, recouvrir, *soffrire, offrire, aprire, cuoprire, scuoprire, ricuoprire, si conjugano tutti nello stesso modo,*

aprire	ouvrir
apro	j' ouvre
aprono	ils ouvrent
apriva	j' ouvrois

aprii	j' ouvris
aprirò	j' ouvrirai
che apra	qne j' ouvre
che aprissi	que j' ouvrisse
aprirei	j' ouvrirois
aprire	ouvrir
aprendo	ouvrant
aperto	ouvert
aperta	ouverte
Cogliere,	Cüeillir
colgo	je cüeille
colgono	ils cüeillent
coglieva	je cüeillois
colsi	je cüeillis
corrò	je cüeillirai
che colga	que je cüeille
che cogliessi	que je cüeillisse
correi	je cüeillirois
cogliendo	en cüeillant
colto	cüeilli
fallire	faillir
fallito	failli

Questo Verbo si usa poco, usandosi và conjugato, come bollire, boüillir, *per uso in vece di dire*, peu s' en est failli, *ò* il s' en est failli beaucoup, *si dice*, peu s' en est fallu, *è mancato poco*, il s' en est fallu beaucoup, *se n' è mancato assai*, *benchè si dica*, *poco manca*, peu s' en faut, il s' en faut beaucoup, *molto ne manca*.

Morire	Mourir
Morto	Mort
Morta	Morte
io moro	je meurs
moriamo	nous mourons
morono	ils meurent
moriva	je mourois
morii	je mourus
morirò	je mourrai
mori	meurs
morite	mourez
muojano	qu' ils meurent
che muora, *ò muoja*,	que je meure

che

che morissi	que je moutusse
morirei	je mourois
morendo	mourant

Pentirsi , se repentir , *mentire* , mentir , *partire* , partir , *uscire* , sortir , *sentire* , sentir , *ed i suoi Composti fanno tutti ad un modo , onde bisognerà regolarsi sopra il seguente*

sentire	sentir
sentito	senti
sento	je sens
sentono	ils sentent
sentiva	je sentois
sentii	je sentis
sentirò	je sentirai
senti	sens
sentano	qu' ils sentent
che senta	que je sente
che sentissi	que je sentisse
sentirei	je sentirois
sentendo	sentant

Sentir , *in Franzese si dice dell' odore , del resto bisogna tradur lo trattandosi d' udito , in questo modo ,*

sentitelo	ecoutez le
mi hà sentito dire	il m' a entendu
hò sentito dire	j' ai oüi dire
si sente dalle parti di Francia	on apprend du côté de France

Del resto si dice anche sentir , *trattandosi di sentimento , come , sento bene il mio male ,* je sens bien mon mal , *come vi sentite ?* comment vous sentez vous ? *me la sento bene* , je me sens d' humeur .

questo hà buon' odore	cela sent bon
questo ha cattivo odore	cela sent mauvais

Partir , *che significa spartire , dividere , si conjuga come* nourir , *nutrice , siccome fanno* assortir , *assortire* , ressortir , *dipendere , rilevare , i quali sono tutti regolari .*

Vétir , *vestire , fa come* sentir , *se non che nel participio termina in* u , *vestito* vêtu

Investir , *investire è regolare , e fa come* nourir

Ser-

Servir, *e* Dormir, *fanno come* sentir, *perdendo* l'u, *e* l' m, *nelle tre persone singolari del presente dell'Indicativo, dicendosi* je sers, tu sers, il sert, je dors, tu dors, il dort, *e le ripigliano nel plurale*, nous servons, nous dormons,

Asservir, *Soggiogare e regolare*, *dicendosi* j'asservis, nous asservissons.

Tenere, *venire*, tenir, venir, *ed i loro composti formano nel modo seguente i loro tempi*,

Tenere, tenir, *Tenuto*, tenu, *Tenuta*, tenüe,

tengo	je tiens
teniamo	nous tenons
tengono	ils tiennent
teneva	je tenois
tenni	je tins
terrò	je tiendrai
tieni	tiens
tenete	tenez
che tenga	que je tienne
che tenessi	que je tinse
terrei	je tiendrois
tenendo	tenant

Haïr, *odiare*, *è regolare*, *tutti però lo proferiscono nelle tre persone singolari del presente dell' Indicativo con* h *aspirata*, *ed* ai, *cioè dicendo*, je hais, tu hais, il hait, *e poi* nous haïssons, *facendo negli altri tempi due punti sopra* l'ï,

Fuggire, fuïr, *Fuggito*, fui

Fuggo	je fuis
fuggiamo	nous fuïons
fuggono	ils fuïent
fuggiva	je fuïois
fuggii	je fuis
fuggirò	je fuirai
che fugga	que je fuïe
che fuggissi	que je fuisse
fuggirei	je fuïrois
fuggendo	fuïant

Udire oüir, *udito* oüi, *è poco in uso*, *si dice però* j'ai oüi dire, *hò sentito dire*, *si può conjugare nel modo seguente*.

odo	j'ois
udiva	j' oïois
udii	j' oüis

udirò

udirò	j' oïrai
che oda	que j' oïe
che udissi	que j' ouisse
udire	oüir
udendo	oïant

In vece i Franzesi dicono, entendre, *ed* aprendre.

Sieguono questi due diffettivi Irregolari, i quali in altri tempi non vengono adoprati,

giace	il git
quì giace	cy git
giaceva	il gissoit
giacendo	gissant
L'altro è, son nato	je suis issu
egli è nato.	il est issu
era nata da quella stirpe.	elle êtoit issüe de cette raçe

I Franzesi negli altri tempi adoprano il Verbo, reposer, *riposare, e* naître, *nascere.*

De'Verbi Irregolari della terza conjugazione.

Il reciproco, s'asseoir, *assentarsi, sedere,*

siedo	je m'assieds
siedi	tu t'assieds
siede	il s'assied
sediamo	nous nous asseïons
sedete	vous vous asseïez
siedono	ils s'asseïent
sedeva	je m'asseïois
sedei	je m'assis
hò seduto	je me suis assis
sederò	je m'asseoirai
siedi	assieds toi
seda	qu' il s' asseïe
sediamo	asseïons nous
sedete	asseïez vous
siedano	qu'ils s' asseïent
che sieda	que je m'asseïe
che sedessi	que je m'assisse
sederei	je m'asseoirois
sedere	s'asseoir
sedendo	s' asseïant
seduto	assis
seduta	assise

émou-

émouvoir, *Commovere*,

Commovo	j' émeus
commovi	tu émeus
commove	il émeut
commoviamo	nous émouvons
commovete	vous émouvez
commovono	ils émeuvent
commoveva	j'émouvois
commossi	j' émûs
commoverò	j' émouvrai
commovi	émeus
commoviamo	émouvons
commovete	émouvez
che commova	que j'émeuve
che commovessi	que j' émûsse
commoverei	j'emouvrois
commovere	emouvoir
commosso	émû
commossa	êmüe

I Verbi, falloir, *bisognare*, e pleuvoir *piovere*, *sono trà gl'Impersonali*, *onde siegue*

Potere, Pouvoir. *Potuto*, pû.

posso	je puis
puoi	tu peux
può	il peut
possiamo	nous pouvons
potete	vous pouvez
possono	ils peuvent
poteva	je pouvois
potetti	je pûs
potrò	je pourai
che possa	que je püisse
che potessi	que je püsse
potrei	je pourois
potendo	pouvant

Qualche volta in vece di dire non posso, je ne puis, *i Franzesi adoprano il tempo imperfetto nel Congiuntivo del Verbo sapere*, *dicendosi io non saprei*, je ne saurois, *come per dire*, *questa sera non posso uscir di casa*, *è ben detto*, je ne saurois sortir ce soir du logis, *non posso credere*, je ne saurois croire, *e così degli altri*.

Sa-

Sapere, Savoir, *Saputo*, Sû,

Sò	je ſai
ſai	tu ſais
sà	ils ſait
ſappiamo	nous ſavons
ſanno	ils ſavent
ſapeva	je ſavois
ſeppi	je sûs
ſapeſti	tu sûs
ſeppe	il sût
ſapemmo	nous sûmes
ſapeſte	vous sûtes
ſeppero	ils ſûrent
ſaprò	je ſaurai
ſappi	ſaches
ſappia	qu' il ſache
ſappiamo	ſachons
ſappiate	ſachez
ſappiamo	qu' ils ſachent
che ſappia	que je ſache
che ſapeſſi	que je sûſſe
ſaprei	je ſaurois
ſapendo	ſachant
ſaputo, ta	sû, sûe

Traducaſi, *non sò*, *da chi*, *di che*, *da che*, *perche*, *come*, *dove*, *quanto*, *quando*, *ſe*, je ne ſai, par qui, de quoi, pour quoi, comment, ou, combien, quand, ſi.

Volere, Vouloir,

voglio	je veux
vogliamo	nous voulons
vogliono	ils veulent
voleva	je voulois
volli	je voulus
vorrò	je voudrai
che voglia	que je veüille
che vogliamo	que nous voulions
che vogliano	qu'ils veüillent
che voleſſi	que je vouluſſe
vorrei	je voudrois
volendo	voulant
voluto	voulu

Va-

Valere,	Valoir.
Vaglio	je Vaux
vagliamo	nous Valons
vagliono	ils valent
valeva	je Valois
valſi	je Valus
varrò	je Vaudrai
che vaglia	que je Vaille
che valeſſi	que je Valuſſe
varrei	je Vaudrois
valendo	Vaillant, valant
valſuto	Valu
non hà cinque ſoldi di valſente,	il n'a pas cinq ſols vaillant
tutt'il ſuo valſente	tout ſon vaillant,
mettere in ſtima qualche coſa,	faire valoir quelque choſe,
farſi valere	ſe faire Valoir
prevalerſi	ſe prevaloir
Vedere,	Voir.
vedo	je vois
vedi	tu vois
vede	il voit
vediamo	nous Voïons
vedono	ils voïent
vedeva	je voïois
vidi	je Vis
vedrò	je Verrai
vedi	Vois
veda	qu' il voïe
vediamo	Voïons
vedete	Voïez
vedano	qu'ils Voïent
che vedeva	que je voïe
che vedeſſi	que je viſſe
vedrei	je Verrois
vedendo	Voïant
veduto, *veduta*	Vü, vüe
rivedere	Revoir
Prevedere	Prevoir

Fanno lo ſteſſo che voir, *ma il Verbo* Pourvoir, *provedere, è differente nel perfetto ſemplice, dicendoſi* je pourvus *providi*,

di, *e nel Fut.* je pourvoirai, je pourvoirois, *proveder[ò]*, *provederei*.

Verbi Irregolari della quarta Conjugazione.

Primo sia il Verbo Prendere, Prendre, *ed i suoi Composti*.

Prendo	je prens
prende	il prend
prendiamo	nous prenons
prendono	ils prennent
prendeva	je prenois
presi	je pris
prenderò	je prendrai
prendi	prens
prenda	qu'il prenne
prendiamo	prenons
prendete	prenez
prendano	qu'ils prennent
che prenda	que je prenne
che prendessi	que je prisse
prenderei	je prendrois
prendendo	prenant
preso, *presa*	pris, prise

I suoi composti, *riprendere*, *comprendere &c.* reprendre, comprendre, *fanno lo stesso*,

Questo Verbo in Franzese hà un significato particolare, *in alcune occasioni dicendosi benissimo*, je me suis pris a rire de toute ma force, *mi son messo a ridere a tutta possa*, la dessus il se prit à pleurer, *sopra di questo si mise a piangere*, a qui vous en prenez vous, *con chi l'avete*, prenez vous en a lui, *prendetevela con lui*.

Ragliare, Brair,

Raglio	je brais
ragliava	je braiois
ragliai	je brais
raglierò	je brairai
ragliando	braïant
ragliato	brait

Bruire, *far romore*, *fa come* braire, *facendo* je bruïois, je bruis, je bruirai, que je bruie, que je bruisse, je bruirois, brui, *questo Verbo si dice per gli animali*, *e per i venti*.

Boi-

Bere, Boire.

Bevo	je bois
beve	il boit
beviamo	nous beuvons
bevono	ils boivent
beveva	je beuvois
bevetti	je bûs
beverò	je boirai
bevi	bois
beva	qu' il boive
beviamo	beuvons
bevete	beuvez
bevano	qu'ils boivent
che beva	que je boive
che bevessi	que je busse
berrei	ie boirois
bevendo	beuvant
bevuto	bü
bevuta	büe

Circoncidere, Circoncire, *Circonciso*, Circoncis, *il resto và come il Verbo*, suffire, *che sarà quì sotto*.

conchiudere	conclurre
conchiudo	je conclus
conchiudono	ils conclüent
conchiudeva	je concluois
conchiusi	je conclus
conchiuderò	je conclurai
che conchiuda	que je conclüe
che conchiudessi	que je conclusse
conchiuderei	je conclurois
conchiudendo	conclüant
conchiuso	Conclu
conchiusa	Conclue

Risolvere, Resoudre,

risolvo	je resous
risolviamo	nous resolvons
risolvono	ils resolvent
risolveva	je resolvois
risolsi	je resolus
risolverò	je resoudrai
che risolva	que je resolve

che

che risolvessi	que je resolusse
risolverei	je resoudrois
risolvendo	resolvant
risoluto	resolú
risoluta	resolüe

Assolvere, absoudre, *fa il participio*, absous, *assoluto*, absolu, *vuol dire assoluto, cioè senza freno, trattandosi di cosa di dominio grande, disciogliere, si dice anco* dissoudre, *il participio fà* dissous, *disciolto*, dîsolu, *che si dice dissoluto, significa licenzioso.*

Conoscere, Connoître.

conosco	je connois
conosciamo	nous connoissons
conoscono	ils connoissent
conosceva	je connoissois
conobbi	je connus
conoscerò	je connoîtrai
che conosca	que je connoisse
che conoscessi	que je connusse
conoscerei	je connoîtrois
conoscendo	connoissant
conosciuto, conosciuta	connû, connüe

Croître, *crescere*, paroître, *parere, ed i loro composti, Sieguono la regola di* connoître.

Credere, Croire.

credo	je crois
crediamo	nous croïons
credono	ils croïent
credeva	je croïois
credetti	je crûs
crederò	je croirai
che creda	que je croïe
che credessi	que je crusse
crederei	je croirois
credendo	croïant
creduto, creduta	crû, crüe

L'uso è di dire, in vece di croire, accroire, *nelle occorrenze seguenti*, en faire accroire a quelqu'un, *farne credere, darne ad intendere ad alcuno*, s'en faire accroire, *lusingarsi.*

Cucire, Coudre.

cucio	je cous
cuciamo	nous coufons
cuciono	ils coufent
cuciva	je coufois
cucii	je coufis
cucirò	je coudrai
che cucia	que je coufe
che cucissi	que je coufiſſe
cucirei	je coudrois
cucendo	coufant
cucito, *cucita*	coufu, coufüe

Temere craindre, *fingere* feindre, *dipingere* peindre, *lamentarsi* fe plaindre, *giungere* joindre, *ungere* oindre, *cingere* ceindre, *e tutt' i Verbi*, *in* aindre, *ò* eindre *hanno il participio in* aint, *ò* eint, *come*, *temuto* craint, *finto* feint, *e mettono il* gn, *dappertutto dove si vedrà nel seguente Verbo*,

io temo	je crains
temiamo	nous craignons
temono	ils craignent
temeva	je craignois
temei	je craignis
temerò	je craindrai
temi	crains
temiamo	craignons
temete	craignez
temano	qu'ils craignent
che tema	que je craigne
che temessi	que je craigniſſe
temerei	je craindrois
temendo	craignant
temuto, *temuta*	craint, crainte

Tingere, Teindre, *astringere*, contraindre, *ed altri in* aindre, *ed* eindre *sono sotto la stessa regola*

condurre	conduire
conduco	je conduis
conduciamo	nous conduifons
conducono	ils conduifent
conduceva	je conduifois
condussi	je conduifis

con-

condurrò	je condurai
che conduca	que je conduise
che conducessi	que je conduisisse
condurrei	je conduirois
conducendo	conduisant
condotto, condotta	conduit, conduite.

Ridurre, redurre, *produrre*, produire, *sedurre*, seduire, *introdurre*, introduire, *sieguono lo stesso modo di Conjugazione, e cuccere* cuire, *parimente siegue la stessa regola.*

Bastare, Suffire, *Candire*, Confire, *fa lo stesso.*

Basto	je suffis
bastiamo	nous suffisons
bastano	ils suffisent
bastava	je suffisois
bastai	je suffis
basterò	je suffirai
che basti	que je suffise
che bastassi	que je suffisse
basterei	je suffirois
bastando	suffisant
bastato	suffi

I *Franzesi spesso dicono*, être assez, *per* suffire, *siccome i Latini* satis est, *pro* sufficit, *così i Franzesi, dove gl' Italiani dicono questo basta, dicono* c' est assez, *il che significa quest' è abbastanza, il che torna allo stesso, se non che*, c' est assez, *è più usitato, che* cela suffit, *quantunque sieno ben detti ambidue. Friggere*, frire, *da' Franzesi non si adopra, che nel Futuro dell' Indicativo, e nell' Imperfetto condizionale, dicendosi bene*, je frirai, je frirois, frire, *friggerò, friggerei, friggere*, cela est frit, *quest' è fritto, dicendosi anche il participio, per gli altri tempi bisogna adoprare il Verbo* faire, *avanti* frire, *dicendo, frigeva*, je faisois frire, *e così degli altri tempi.*

Scrivere, écrire.

Scrivo	j' écris
scriviamo	nous écrivons
scrivono	ils écrivent
scriveva	j' écrivois
scrissi	j' écrivis
scriverò	j' écrirai
che scriva	que j' écrive

che scrivessi	que j' écrivisse
scriverei	j' écrirois
scrivendo	écrivant
scritto, scritta	écrit, écrite

Leggere, Lire.

Leggo	je lis
leggiamo	nous lisons
leggono	ils lisent
leggeva	je lisois
lessi	je lûs
leggerò	je lirai
che legga	que je lise
che leggessi	que je lusse
leggerei	je lirois
leggendo	lisant
letto, letta	lû, lüe

Dire, Dire.

Dico	je dis
diciamo	nous disons
dite	vous dites
dicono	ils disent
diceva	je disois
dissi	je dis
dirò	je dirai
che dica	que je dise
che dicessi	que je disse
direi	je dirois
dicendo	disant
detto, detta	dit, dite

Ridire, redire, *contradire*, contredire, *dir male*, medire, *predire*, predire, *salvo che questi tre ultimi non fanno*, vous contredites, vous predites, vous medites, *ma bensì*, vous predisez, medisez, contredisez.

Si osservi ancora che dir male significa medire, *e maledire* maudir, *alcuni lo scrivono* maudire, *del resto egli è Verbo, che si conjuga regolarmente della seconda Conjugazione, salvo che nel participio, ove maledetto si dice* maudit, *col* t,

Fare, Faire.

fò, ò faccio	je fais
facciamo	nous faisons
fate	vous faites

fan-

fanno	ils font
faceva	je faisois
feci	je fis
facesti	tu fis
fece	il fit
facemmo	nous fîmes
faceste	vous fîtes
fecero	ils firent
farò	je ferai
che faccia	que je fasse
che facessi	que je fisse
farei	je ferois
facendo	faisant
fatto, *fatta*	fait, faite

Rifare, *contrafare*, refaire, contrefaire, *fanno lo stesso*; *si osservi che i Franzesi adoprano questo Verbo, per dimostrare una cosa nello stesso tempo presente seguita*, *come per esempio*, *or' ora hò bevuto*, je ne fais que de boire, *si adopra ancora detto Verbo per dimostrare una cosa continuata*, *come*, il ne fait que dire, *parla di continuo*, il ne fait que se plaindre, *di continuo si lamenta*, *non fà altro che lamentarsi*.

Porre, *Mettere*, Mettre.

metto	je mets
mettiamo	nous mettons
mettono	ils mettent
metteva	je mettois
messi	je mis
metterò	je mettrai
che metta	que je mette
che mettessi	que je misse
metterei	je mettrois
mettendo	mettant
messo	mis
messa	mise

Rimettere, *promettere*, *commettere*, Remettre, promettre, commettre, *ed altri composti sieguono quella stessa maniera di conjugazione*.

Alcune volte i Franzesi si servono di questo Verbo per principiare, *in questa forma*, il se mit a rire, *principiò a ridere*, le Lion se mit à rugir, *questo Lione principiò a rugire*, &c.

Macinare,	Moudre.
macino	je mous
maciniamo	nous moulons
macinano	ils moulent
macinava	je moulois
macinai	je moulus
macinerò	je moudrai
che macini	que je moule
che macinassi	que je moulusse
macinerei	je moudrois
macinando	moulant
macinato, ta	moulu, lüe
Ridere,	Rire.
Rido	je Ris
ridiamo	nous rions
ridono	ils rient
rideva	je riois
ridei, ò risi	je ris
riderò	je rirai
che rida	que je rie
che ridessi	que je risse
riderei	je rirois
ridendo	riant
riso	ri
Vincere,	Vaincre.
Vinco	je Vaincs
vinciamo	nous vainquons
vincono	ils vainquent
vinceva	je vainquois
vinsi	je vainquis
vincerò	je vaincrai
che vinca	que je vainque
che vincessi	que je vainquisse
vincerei	je vaincrois
vincendo	vainquant
vinto, vinta	vaincu, vaincüe

Così fanno i suoi composti, si osservi che si dice bene, invincible, *invincibile, ma non già* invaincu, *invitto, non vinto, benchè un nostro gran Poeta abbia detto per spiegare più brevemente il suo bel concetto, il tuo braccio è non vinto, ò sia invitto, non già invincibile*; ton bras est invaincu, mais non

non pas invincible, *per prenderſi queſta licenza, biſogna eſſer grand' Uomo, ſiccome era quel famoſo Autore di cui non ſi devono (per venerazione ammirando i ſuoi concetti) eſaminare per minuto tutte l' eſpreſſioni, voglio dire, che* invaincu, *non è da eſſer ripreſo in bocca del fam ſo Signor Cornelio, che l' ha così propriamente adoprato, ma è da riprenderſi per l' uſo comune, da cui egli poteva uſcire, ed i pari ſuoi.*

Naſcere, Naître.

Naſco	je nais
naſciamo	nous naiſſons
naſcono	ils naiſſent
nacqui	je nâquis
naſcerò	je naîtrai
che naſca	que je naiſſe
che naſceſſi	que je nâquiſſe
naſcerei	je naîtrois
naſcendo	naiſſant
nato	né
nata	née

Paſcere, Paitre, repaitre, *più in uſo*,

paſco	je repais, ou pais
paſciamo	nous paiſſons
paſcono	ils paiſſent
paſcei	je pûs, ou repus
paſcerò	je paitrai
che paſca	que je paiſſe
che paſceſſi	que je repûſſe
paſcerei	je païtrois
paſcendo	paiſſant
paſciuto	répû
paſciuta	répue

Si oſſervi di adoprar il Verbo repâitre, *dove* paitre *potrebbe far equivoco col Verbo* pouvoir, *come in vece di dire* que je puſſe, *che ſignifica ch' io poteſſi, e che paſceſſi, ſi dice* que je repuſſe,

Piacere, Plaire, *ed i ſuoi Compoſti*,

piaccio	je plais
piacciamo	nous plaiſons
piacciono	ils plaiſent
piaceva	je plaiſois
piacqui	je plûs

piacerò	je plairai
che piaccia	che je plaiſſe
che piaceſſi	que je plûſſe
piacerei	je plairois
piacendo	plaiſant
piacciuto	plú

Si oſſervi di tradurre i tempi paſſivi Italiani per i tempi attivi in queſto Verbo, come per eſempio; ſe non vi piaccio ora, ſono però piacciuta a mio tempo, Si je ne vous plais pas au jourd' hui, j' ai plû dans mons tems,

ſi è egli compiacciuto	lui a-t-il plû
mi è piacciuto	il m' a plû

Si traduca ſecondo l' uſo Franzeſe,

quel che comandarete,	ce qui vous plaira
che comandate?	que vous plait il?
tacere fa come piacere	taire fait come plaire

Seguire, Süivre.

La differenza è, che in Franzeſe ſi dice reciproco, cioè ſe taire, *onde ſi dica, io taccio*, je me tais, *hò tacciuto*, je me ſuis tû, *e così degli altri tempi*.

Seguire, Süivre.

Sieguo	je ſuis
ſeguiamo	nous ſuivons
ſieguono	ils ſuivent
ſeguiva	je ſuivois
ſeguii	je ſuivis
ſieguirò	je ſuivrai
che ſiegua	que je ſuive
che ſieguiſſi	que je ſuiviſſe
ſeguirei	je ſuivrois
ſieguendo	ſuivant
ſieguito	ſuivi
ſieguita	ſuivie

Dove ſeguire vuol dire in Italiano, accadere, riuſcire, non è lecito a' Franzeſi d' adoprar ſuivre, *ma bensì* arriver, réuſſir, *come, queſt' è ſeguito, ſiegue, ſeguì, ſieguirà*, cela eſt arrivé, il arrive, il arriva, il arriverà.

Vivere, Vivre, *e Sopravivere*, Survivre, *fanno, come ſiegue*.

vivo	je vis
viviame	nous vivons

vivo-

vivono	ils vivent
viveva	je vivois
vissi	je vequis, ou je vêçus
vivrò	je vivrai
che viva	que je vive
che vivessi	que je vecûse
vivrei	je vivrois
vissuto	vêcu

Osservazioni sopra l'uso de' tempi de' Verbi nella lingua Franzese, ed Italiana.

Lo Scolare osservi prima, che per lo più i Franzesi spiegano la particola, si, *per,* on, *trattandosi di cose dette generalmente, come per esempio,*

che si dice?	que dit on?
si fà difficoltà	on fait difficultê
si parla	on parle
si parla?	parle-t-on?

Si deve avvisare di più, che avanti, on, il, *ò* elle, *i Franzesi mettono un* -t- *così in mezzo a due piccole righe nelle terze persone de' verbi, dove non ve n'è, come per esempio,*

que fera-t-on?	*che si farà?*
parle-t-en?	*si parla egli?*
voudra-t-il?	*vorrà egli?*
voudra-t-elle?	*vorrà ella?*

Quando la particola, si, *non è altrimenti indeterminata, ma relativa alle persone, allora non si spiega colla particola,* on, *ma bensì col pronome personale,* se, *come*

il se dit	*si dice,*
elle se flatte	*quella si lusinga*
ils se repentent	*si pentono*

Dopo la particola, quand, *quando, dove i Toscani adoprano l'imperfetto primo del congiuntivo, i Franzesi si servono dell' imperfetto secondo, come*

quand je voudrois	*quando volessi*
quand je dirois	*quando dicessi*
quand j'aürois eu	*quand' avessi avuto*

Spesso anche risolvono questo tempo colla particola, si, *colla quale si adopra l' imperfetto dell' Indicativo in vece di quello del congiuntivo, come*

si je voulois	*se volessi*
si je disois	*se dicessi*

Ben'

Ben' è vero però che si può tradurre fedelmente il più che perfetto del congiuntivo dopo la particola, si, *ò rimandarlo al più che perfetto dell'* Indicativo, *dicendosi ugualmente*,

si j'eusse dit, & si j'avois dit *se avessi detto*

si j'eusse trouvé, & si j'avois trouvé *se avessi trovato*

E così degli altri.

Con questa particola, si, *si osservi, che quando i Toscani mettono l'imperfetto dell'* Indicativo, *intendono il tempo passato, onde per tradurlo in Franzese con chiarezza, bisogna portar quest' imperfetto nel più che perfetto, ò dell'* Indicativo, *ò del congiuntivo, e però dicasi per esempio*,

Se sapeva jeri che stavate in casa, io veniva a trovarvi,

Si dica,

Si j'avois sû, ou si j'eusse sû hier, que vous êtiez au logis, j'allois vous trouver,

E così degli altri Verbi.

Colla stessa particola che significa dubbio, il Verbo governato da essa, non può mandarsi al futuro, ma deve usarsi in vece di esso il presente, come

si j'ai le tems, *se avrò il tempo*

si je voudrai *se verrò*

Da queste regole antecedenti bisogna eccettuare, quando detta particola si trova dopo i Verbi di dubbio, giacchè allora soffre dopo di sè il Futuro, ed il secondo imperfetto del congiuntivo, come

je ne sai, s'il me l'avoüera *non sò se me lo confesserà*

je ne sai pas si je le ferois *non sò se 'l facessi mai.*

Traducasi ancora senza mutazione, se si vuole, il più che perfetto, e si dica pure, non sò se l'avessi fatto, je ne sai si je l'eusse fait:

Si potrà però dire ancora, je ne sai si je l'aurois fait.

Del Gerondio, e del Participio.

Il Gerondio Franzese fa sempre in ant, *come* faisant *facendo*, aimant, *amando*, finissant, *finendo, &c. Più volte avanti detto Gerondio i Franzesi adoprano la particola*, en, *come i Latini, in eundo*, en allant, *andando, in amando*, en aimant. *Gl' Italiani spiegano il Gerondio in diverse maniere, come v.g. nel fare*, en faisant, *ò pur col fare, ovvero facendo*;

do; nel fare però più naturalmente si può voltare a questo modo di parlare, come per esempio, nel fare questo, nel dir questo, hò creduto che, comme je faisois, comme je disois cela, j'ai crû que.

Gl' Italiani col Verbo andare, stare, venire, adoprano il Gerondio per mostrar più esattamente il tempo presente, ò maggior continuazione di tempo, onde si traducano questi modi di dire nella seguente forma,

che andate dicendo?	qu'est ce que vous dites?
va dicendo	il ne fait que dire
sta facendo, leggendo	il fait, il lit
che mai ci venite raccontando?	que nous contez vous?

In quanto al Participio, egli è adjettivo, il quale concorda col sostantivo in genere, numero, e caso, onde dicasi,

un uomo afflitto	un homme affligé
una donna afflitta	une femme affligée
figliuoli afflitti	des enfans affligez
fanciulle afflitte	des filles affligées

Se però dopo del participio ne' tempi composti d'un Verbo attivo siegue il Sostantivo, resta in Franzese il participio sempre nel Mascolino Singolare in qualsisia genere, ò numero, che sia il Sostantivo, il che però non è lo stesso in Italiano, come si vedrà dagli esempj seguenti, come.

hò veduto un forestiero	j'ai vû un étranger
hò veduta una forestiera.	j'ai vû une étrangere
hò veduti forestieri	j'ai vû des étrangers
hò veduto forestiere	j'ai vû des étrangeres

In Franzese rimane sempre fisso vû, *di qualsisia genere ò numero sia il Sostantivo, che siegue, in Italiano si dice veduto, veduta, veduti, vedute, secondo che il Sostantivo è Mascolino, ò Femminino, singolare, ò plurale. Ma se avanti al Verbo unito col participio vi sia il relativo, che, in Franzese,* que, *deve esser del genere, e del numero del relativo, il participio, Mascolino, Femminino, singolare, plurale; in Italiano, ed in Franzese, qual' è detto relativo, come*

l' uomo, che hò salutato	l'homme, que j'ai salüé
la donna, che hò amata	la femme, que j'ai aimée
i forestieri, che hò veduti	les étrangers, que j'ai vûs
le forestiere, che hò incontrate	les étrangeres, que j'ai rencontrées

L'istes-

L' istesso è col relativo, le, la, les, *mettendosi ancora al Numero, e Genere di esso detto participio, come*

l' hò veduto	je l' ai vû
l' hò veduta	je l' ai vüe
gli hò veduti	je les ai vüs
le hò vedute	je les ai vües

Col Verbo venire, ed andare si unisce anche il participio in Italiano, non già in Franzese, onde si traducano nel seguente modo le frasi di questo tenore,

mi vien detto	on m' a dit
vien fatto Rè di Spagna il Duca d' Angiò	on a fait Roi d' Espagne le Duc d' Anjou
và detto così	c' est ainsi qu' il faut dire
l' acqua và messa	il faut mettre l' eau

Dal che si vede che queste forme di dire, si risolvono, ò colla particola, si, *che vuol dire*, on, *in Franzese, ò coll' Impersonale bisogna, che significa*, il faut, *ò pure mutando il passivo in attivo, come per esempio,*

Viene amato dal Rè per le sue buone qualità.

Ses bonnes qualitez le font aimer du Roi.

Uso Franzese sopra alcuni Verbi.

Per render quel trattato de' Verbi ancora più compito farò quì in ultimo alcune osservazioni sopra alcuni Verbi in particolare, e prima sarà de' Verbi di moto.

Non usano i Franzesi dopo di questi la preposizione, a, *come fanno gl' Italiani, onde traducasi,*

vado a desinare	je vais diner
vengo a parlargli	je viens luy parler
che anderete a fare a casa sua?	qu' irez vous faire chez lui?

Gl' Italiani aggiungono tal' ora certe particole a' Verbi per dar grazia, e forza alla loro frase, che i Franzesi non usano, come

andar via	s' en aller
gettar via	jetter

dove non v' è l' espressione via,

Il Verbo Suonare, viene spiegato da' Franzesi in modo differente, per esempio si dice

Suonare del Liuto	joüer du lut

del cimbalo	du claveſſin
della chitarra	de la guitarre
del Violino	du violon
del flauto	de la flûte
del flautino	du flageolet
della tromba marina	de la trompette marine
del tamburo, ſi dice	battre la quaiſſe
ſonare col corno	ſonner du cor

Si dice, ne dire mot, *non dire alcuna parola*.
Dicaſi anche in Franzeſe,

il fait chaud	*è caldo*
il fait froid	*è freddo*
il fait beau	*è bel tempo*
il fait vilain	*è brutto tempo*
quel tems fait il?	*che tempo è?*
quelle heure faites vous?	*che ora ſtimate che ſia*

TRATTATO DE' AVVERBJ.

L'*Avverbio vien definito una parola, che ſerve a ſpiegar meglio il ſignificato del Verbo, accreſcendone, ò ſcemandone la forza*,

Gli Avverbj ſono di più ſorte, e prima ſia di quelli di quantità,

quanto	combien
quanto, quanta	
quanti, quante	combien de
tanto	tant
tanto, tanta	
tanti, tante	tant de
molto	beaucoup
molto, molta	beaucoup de
molti, molte	bien des
poco	peu

poco,

poco, poca	peu de
pochi, poche	
un poco di	un peu de
troppo	trop
troppo di	trop de
più	plus, davantage
più di	plus de

Secondo sia di quelli di tempo,

quando	quand
addesso, ora	a cette heure, presentement
or, ora	tout a l' heure
in questo punto	en ce moment
subito, subito	sur le champ, d' abord
dimani	demain
dimattina	demain matin
oggi	aujourd' hui
ieri	hier
ieri l' altro	avant hier
presto	vite
mentre	pendant que
intanto	cependant
fra tanto	pourtant
quanto prima	au plûtôt
mai, sempre	jamais, toûjours
l' altro giorno	l' autrejour
già tempo fù	jadis
il giorno seguente	le lendemain
una volta	une fois
qualche volta	quelque fois
altre volte	autres fois
ora sì	tantôt oüy
ora nò	tantôt non

Sieguono gli Avverbj di luogo,

dove, ove	ou
onde, d' onde	d' ou
verso	vers, dû côté
persin dove	jus qu' ou, jusques ou
appresso, vicino	pres de, aupres, proche de
qui, qua	icy
quindi	de la
sù	en haut

la sù

la sù	la haut
la giù	la bas
là, lì	là, en ce lieu la.
lontano	loin
fino, sino	jusques
fin quì	jusques icy
sin' a tanto che	jusques a ce que
insino a quando	jusques a quand

Gli Avverbj di qualità in Italiano finiscono tutti in mente, e finiscono tutti in Franzese in, ment, *formandosi dal femminino dell' Adiettivo, mettendo dopo, mente appresso gl' Italiani, ed appresso i Franzesi*, ment, *v. g.*

Dottamente	Doctement
fortemente	fortement
felicemente	heureusement
santamente	saintement.
ultimamente	dernierement

Nella lingua Franzese vi è da osservarsi che si forma l' avverbio dal Mascolino nelle parole, che finiscono in é accentata; in i, *ed in* u, *non già in Italiano, formandosi sempre detto Avverbio dal femminino, onde se si dice da infinita, infinitamente, si dica in Franzese da*, infini, *Mascolino*, infiniment, *se si dice in Italiano, da pesata, pesatamente, si dica in Franzese, da* posè, posément, *se si dice da assoluta, assolutamente in Italiano, si dica in Franzese da*, absolu, absolument.

Notisi ancora, che tutti gli Avverbj in antemente, ed entemente, si dicono in Franzese, amment, & emment, *come per esempio*,

Galantemente	galamment
costantemente.	constamment
evidentemente	evidemment
pazientemente	patiemment
prudentemente	prudemment

Solo viene eccettuato presentemente, il quale deve dirsi presentement.

Gli Avverbj di negativa sono,

nò, non	non
Signor nò	non Monsieur
non già	non pas
nè meno	non plus

nè

nè lui, nè io	ni luy, ni moi
non	ne, pas, ò point

Mettendo, ne, *avanti al Verbo*, *e* pas, *dopo*, *come*

non dico	je ne dis pas
non sò	je ne fais pas

Si mette il Verbo dopo, ne pas, ou ne point, *quando egli è all' infinito*, *come*, *per non dir bugia*, pour ne pas mentir, *per non vedere*, pour ne pas voir.

Gli Avverbj Affirmativi sono,

Certo	certes
sicuro	assurément, a coup seur
appunto, per l' appunto	juste, tout juste
si	oüy
da dovero	tout de bon
e pure	he bien
a fè	ma foi, par ma foi
in verità	en verité
da gentil uomo	foi d' homme, de femme d'
da gentil donna, d' onore	honneur, sur mon honneur
in coscienza	en conscience
sull' anima mia	sur mon ame

I *Franzesi mai non direbbero*, foi de gentil homme d' honneur, *alcuni però dicono*, foi de Gentil homme *solo*, *ma riesce affettato e vanaglorioso questo termine*, *secondo l' uso della lingua*, *e della nazione*.

Gli altri sono,

piano, *adagio*	tout beau, tout doucement, bellement
a poco a poco	peu a peu
piacesse a Dio che	plût a Dieu que
Dio voglia che	Dieu veüille que
Addio	Adieu
Dio v' ajuti	Dieu vous assiste
Dio vi dia i vostri contenti	Dieu vous contente

Alcu-

Alcuni modi d' Avverbj per imprecazione.

và in tanta mal' ora	va au diable
che ti venga la rabbia	puiſſes tu enrager

Altri per eccitare.

animo	courage
sù, sù	allons, allons, debout
orsù	orça
di grazia	de grace

Altri in altro Genere.

inſieme	enſemble
a ſchiera	en troupe
tanto quanto	autant, tant que
tanto più	d' autant plus
tanto maggiormente che	d' autant plus que
meglio	mieux
al pari	du pair, autant
aſſai	beaucoup, bien, aſſez
abbaſtanza	aſſez
baſtantemento	ſuffiſament
di gran lunga	de beaucoup
fuori	hormis
fuorche	hormis que
eccetto che	excepté que
purchè	pouruûque
così, così	là, là
così	ainſi
come, ſiccome	comme
forſe	peut être
a caſo)	par avanture par hazard
ecco	voila
ecco quì	voici
cioè, verbi grazia	c' eſt a dire, par exemple
oh, ahi, ha, ola	hola, oh
obibò	& fi

G *per-*

perchè, interrogando	pour quoi
perchè, rispondendo	parcéque
come, interrogando	comment
come, rispondendo	comme
non è vero, n' è vero	n' est il pas vrai, n' est ce pas

Molti di questi modi di dire non sono Avverbj propriamente, ma gli ho messi avendo gran relazione con essi.

Delle Preposizioni.

La Preposizione è una parte del discorso, che si mette avanti al Nome, ed al Verbo nell' Infinito, onde siegue che si chiama Preposizione, siegue un compendietto delle Preposizioni con i casi che reggono. Le seguenti reggono l' Accusativo in Franzese, ed in Italiano.

per me	pour moi
in me	en moi
con lui	avéc lui
fra me, e lui	entre lui, & moi
sopra il Mare	sur la Mer
si dice anche sopra del Mare.	
sotto il letto	sous le lit
e sotto al letto	

Alcune delle seguenti vogliono il Genitivo, altre il Dativo, altre l' Accusativo.

all'incontro di me, ò pure dirimpetto a me	vis a vis de moi
appiè, a piè del poggio	au pied de la colline
appresso di me	aupres de moi
fuori, fuor della Chiesa	hors de l' Eglise
prima di me	avant moi
accanto, ò a canto a me	pres de moi
addosso a voi	sur vous
a fronte	vis a vis
a lato a casa mia	joignant ma maison
d' intorno a me	autour de moi
dietro alla porta	derriere la porte
davanti a voi	devant vous
dentro alla nave	dans le navire
dinanzi, innanzi al giudice	devant le juge

dirim-

dirimpetto al Palazzo	vis a vis du Palais
sino, fino, in sino, in fino a Parigi	jusques, jusqu' a Paris
di nascosto al Maestro	èn cachette du Maitre
vicino alla Chiesa	proch de l' Eglise
circa l' affare	touchant l' affaire
dopo di me	apres moi
eccetto il Venerdì	excepté le Vendredi
tra amici	entre amis
in Fiandra	en Flandres
lungo il Fiume	le long de la Riviere
secondo l' usanza	selon la mode
di là dal Ponte	au de la; de l' autre coté du pont
di quà dal Ponte	au deça du Pont
da me in fuori	hormis moi
lontano dalla Città	loin de la Ville
appresso di me, a me, me	proche, prez de moi
contra di me, a me, me	contre moi
oltre di questo, a questo, questo	outre cela
sopra della casa, alla casa, la casa	sur le logis
sotto della, alla, tavola	sous la table
verso di me	vers moi
longi da me	loin de moi
giù dal tetto	en bas du toit
dietro alle mura	derriere les murailles
rasente al muro	tout joignant la muraille

Della Congiunzione.

Le Congiunzioni servono per legare, ed adornare il discorso, il che facendosi in diverse maniere, vi sono le Congiuntive, le Disgiuntive, e le Aggiuntive, le Oppositive, le causali, quelle di Dubbio, quelle d' Elezione, e le Conclusive.

Congiuntive sono,

e, ed, &	&
Anco, anche, ancora	encore
benchè	bienque
non ostante che	non obstant que

Le Disgiuntive sono,

nè	ny
ò	ou
nè manco, nè meno	ny moins, non plus
ò vero, ò pure	ou bien

Le Condizionali,

se	si
quando	quand
se non	si non
dato che	posé le cas que
con patto che	a condition que
ma	mais

Le Aggiuntive,

anche	encore
eziandio	même
in oltre	en outre, outre cela

Le Oppositive,

nientedimeno	néanmoins
nulladimeno	
nondimeno	ce pendant, avec tout cela
con tutto ciò	encoreque, bienque, quoique
quantunque	quoique
con tuttoche	

Le Causali,

perche	pourquoi, parceque, car
perciochè, imperochè	dautant que
stante che	vûque
acciochè	afinque
conciosia che	commeinsi soit que

L' Elettivo

anzi	au contraire
meglio	mieuz
più tosto che	plûtôtque

Le Conclusive,

dunque, adunque	donc
in somma	enfin, en un mot
però	pourtant

Delle Interjezioni.

L' Interjezione è una espressione violenta di qualche nostra passione facendo periodo da se stessa, come

Obibo

Obibò	& si, uraiment oüi
al Diascolo	au Diantre
oh, hoi	fi, fi
deh, eh di grazia	he, de grace, je vous prie
eccoti addesso	te voila apresent
sta bene	voila qui est bien
zitto, zitto	paix, paix
silenzio	silence
ohime!	helas!
ahi lasso!	helas, mon Dieu!
può fare il Cielo	est il possibile
oh, ah Dio!	ò Dieu!
disgraziato, infelice me!	que je suis mal hureux!
ah furfante!	ah couquin!
ah scelerato!	ah scelerat!
che Diascolo è!	que Diantre est cela!
Via via di qua	hors d' icy
Và in tanta buon ora	va t' en pour l' amour de Dieu
animo	courage
buono, buono	bon, bon
bravo, bravo	a merveille, parfaitement bien
ajuto, ajuto	a l' aide
all' armi	aux armes
al fuoco	au feu
al ladro	au voleur.

Fine delle parti dell' Orazione.

TRATTATO
DELL'
ORTOGRAFIA
FRANZESE.

IL modo di bene ſcrivere in Franzeſe conſiſte nell' avere un buon poſſeſſo della pronunzia, mentre ſecondo il ſuono delle parole biſogna ſcriverle.

E per ſegno di ciò avendo riguardo alla pronunzia ſi ſcrive così,

pur	*puro*
peur	*paura*
pour	*per*

Eſſendo il primo u, *Franzeſe, il ſecondo dittongo preſo dal Greco, ed il terzo un dittongo, che ſuona come l'* u *ſemplice Italiano, onde ſcrivaſi*

plus	*più, con un* u *ſolo*
galeux	*rognoſo, con* eu
jaloux	*geloſo, con* ou

Au *ſi pone da' Franzeſi ne' medeſimi luoghi, ove l' adoprano i Latini, la differenza è che i Franzeſi lo proferiſcono come* o, *onde ſcrivaſi*

cauſe	*cauſa*	*da cauſa Lat.*
caution	*cauzione*	*da cautela*
audience	*udienza*	*da audientia*
pauvre	*povero*	*da pauper.*

Per lo più anche al, *Italiano, Latino, e Spagnuolo ſi muta in* au, *come*

faux	*falſo*	*falſus Lat.*
faute	*fallo*	*falta Spagn.*
chaud	*caldo*	*calidus Lat.*
ſaut	*ſalto*	

I Plurali de' Nomi che hanno il ſuono di O lunga, e che per lo più hanno il ſingolare in al, *ò* ail, *ſi hanno da ſcrivere con* aux, *come*

maux	*mali*
egaux	*eguali*
chevaux	*Cavalli*
travaux	*travagli*

Ne' Plurali però si ponga ordinariamente, s, *in fine.*

Se nel Singolare poi sia z, s, x, *il Plurale sarà lo stesso, nè varierà che nel solo Articolo, come*

le nez	*il naso*
les nez	*i nasi*
le proces	*il processo*
les procés	*i processi*
le jaloux	*il geloso*
les jaloux	*i gelosi*
le mauvais	*il cattivo*
les mauvais	*i cattivi*

Quando il Singolare termina per é *accentata, il plurale termina sempre collo* z, *come*

la bonté	*la bontà*
les bontez	*le bontà*

Tutti i Plurali in au, eu, oi, ou, *finiscono quasi in* x, *come*

les chevaux	*i cavalli*
les cheveux	*i capegli*
les loix	*le leggi*
les genoux	*le ginocchia*

Non però, les Rois, *i Rè*, les emplois, *gl' impieghi*, les fous, *i pazzi*, *e pochi altri, che terminano con* s,

Nei Nomi in ent, ant, and, *nel plurale mascolino si levi il* t, *ed il* d, *e si ponga in loro vece l'* s, *come*

prudent	*prudente*
prudens	*prudenti*
constant	*costante*
constans	*costanti*
Allemand	*Tedesco*
Flamand	*Fiammingo*
Allemans	*Tedeschi*
Flamans	*Fiamminghi*

S' osservi di metter l' Apostrofe nelle parole seguenti, levando l' e muta avanti alle Vocali,

le l'	ami la l' ame
je j'	aime

me m'	aime
te t'	aime
que qu'	aime
comme comm'	il aime
de d'	Alexandre
ce c'	eſt

Nelle altre parole però biſogna ſcrivere tutto, come per eſempio, Alexandre a vû, *Aleſſandro hà veduto, ſarebbe errore di ſcrivere,* Alexandr' a vû, *non eſſendo eſempio, che mai ſi ſia praticato queſto modo di eliſione, anzi ancora avviſo gl' Italiani di porre per tutto l'* e *muta, non iſcrivendo,* Madam, *per* Madame, *e il* Per, *per le* Pere.

Oſſervate che avrà lo Scolare le conjugazioni d' ogni Verbo, le tre prime delle quali finiſcono all' Infinito in er, ir, oir, *e la quarta in* re, *come* aimer, finir, devoir, rendre, *ſarà bene di ſcrivere quattro de' detti Verbi per conoſcere, come vanno ſcritti tutti, oſſervando che negl' imperfetti,* ava, eva, iva, *fa ſempre nella prima, e ſeconda perſona ſingolare,* ois, *come,* j' aimois, *amava,* tu amois, *amavi, e nella terza perſona* oit, il aimoit, *amava, tutte le terze perſone plurali in* oient, ils aimoient, *amavano, tutti i Futuri in* rai, *come dirò* je dirai, *tutti gl' Imperfetti del condizionale in* rois, *direi,* je dirois, *e così oſſervando in tutti i tempi la deſinenza, la quale è comune in tutti i Verbi. In quanto alla loro irregolarità facilmente ſi conoſcerà avendo ricorſo al trattato de' Verbi.*

Anticamente in più parole, ove la pronunzia è longa, e ſtraſcicata ſi ſoleva metter dopo l' a, *l'* e, *l'* ï, *e l'* u, *una* s, *anco nel plurale de' perfetti ſemplici, come altrove; in oggi a beneficio d' ogni uno, e per meno confondere i Foreſtieri, che imparano la noſtra lingua ſi è levata l'* s, *e ſi pone in vece l' accento circonfleſſo, in queſta forma*

nous parlâmes	*parlammo*
nous finîmes	*finimmo*
nous recûmes	*ricevemmo*
nous vendîmes	*vendemmo*
vous fîtes	*faceſte*
vous sûtes	*ſapeſte*
vous trouvâtes	*trovaſte*
fête	*feſta*
tâte	*taſta*

aumône

aumône *limosina*
flûte *flauto*

Avanti on, *in vece di* si, *si ponga* ti, *come*

conversation *conversazione*
collation *collazione*

Le parole, che nella pronunzia Italiana suonano come sce, *si scrivono in Franzese per* ch, *come*

chose *cosa*
cher *caro*
chûte *caduta*
charme *incanto*

Quelle parole, che suonano gh, *agl' Italiani, si scrivono in Franzese* gu, *come*

guerre
gueri

Quelle parole, che suonano ch, *agl' Italiani, si scrivono per* qu, *come*

qui
querir

I nomi derivati dal Latino in aris, & arius, che fanno are, ed ario in Italiano, fanno in Franzese aire, *come, necessario*, necessaire, *da necessarius, salutare*, salutaire, *da salutaris, temerario*, temeraire, *da temerarius*.

Eccettuati ne siano, particolare, familiare, e Consigliere, perche ancorchè si dica in Latino, particularis, familiaris, Consiliarius, tuttavia si scrive in Franzese, particulier, familier, Conseiller.

Quando si proferisce, oe, *si scriva*, oi, *come*, loin, moi, toi, quoi.

Le parole derivate dal Latino, avendo nella loro origine l' j *longo, lo ritengono in Franzese avanti alle vocali, onde si scrive così*, deja, *da jam*, juge, *da judex*, juste, *da justus, e quest'* j, *come si è detto nella pronunzia si proferisce, come* g *dolce*.

Quando l' i *non fa dittongo coll'* o, *bisogna metter due ponti sopra, come*, heroïnes, hemoroïdes.

Si mettono pure due punti sopra l' i *quando è in dittongo, e che suona come due* ii, *per esempio*, envoïer, joïe, monnoïe, *in questi due ultimi l'* i *non si proferisce però doppio, e quest'* ï *così segnato si pone in vece dell'* y *Greco*.

Dopo i dittonghi, ou, *ed* eu, *sieguendo altra Vocale per segnar che l'* u *non è consonante, si mettono sopra la Vocale, che lo siegue due punti, come*, queüe, mouïllier, avouër, louër

Quan-

Quando il c *si proferisce, come* ss *doppia avanti* a, o, u, *bisogna scriverlo con una picola Virgoletta di sotto nel modo seguente*, il depeça, *spezzò*, façon, *fattura*, reçu, *ricevuto*.

Osservando che avanti all' e, *ed all'* i, *è un errore il metter detta Virgoletta*.

Quelle parole Franzesi, che secondo la pronunzia Italiana *suonano* agli, egli, igli, *si scrivono in Franzese* ail, eil, ill, *come*

travail	*travaglio*
soleil	*sole*
fille	*figlia*

I Gerondj di qualsisia Conjugazione si scrivono in ant, *come*

étudiant	*studiando*
aimant	*amando*
lisant	*leggendo*
faisant	*facendo*

Si osservi che ne' Nomi derivati dal Latino, dove il Franzese proferisce ant, *scrive* ant, *dove il Latino mette* ans, *come in* vigilans, *il Franzese, dice, e scrive* vigilant, temperans, temperant, *e così* vigilance, temperance, *ma dove i medesimi Latini scrivono* en, *benchè il Franzese proferisce* an, *scrive però* en *anch' egli, come in* prudent *da* prudens, patient, *da* patiens, *e come anche gl' Italiani fanno derivare le loro parole dai Latini, dove scrivono* en, *il Franzese scrive* en, *e dove* an, *il Franzese scrive* an, *fuorchè nel Gerondio dove, ando, ed endo, fa sempre* ant.

Eccettuati, avant, devant, *avanti, d'avanti, tutti gli Avverbj che finiscono nella pronunzia in* ant, *si scrivono per* ent, *come*, souvent, a present, constamment, prudemment, bonnement.

La Particola en, *che compone molti Verbi, e Nomi, e che nella pronunzia suona* an, *si scrive* en, *e qualche volta* em, *in Franzese, come*, enflûre, *gonfiatura*, empecher, emmener, entendre, *impedire, menar via, intendere*.

La pronunzia dell' ein, *si scrive per* in, *come*, linge, vin, fin, Prince.

Pt, ct, bst, *sono lettere che adoprano i Franzesi nella loro pronunzia, e che scrivono nelle parole che tengono la derivazione dai Latini, come*, volupté, spectacle, obstacle.

L'x,

L' x, *in fine alle parole sieguendo altra Vocale si proferisce come* s *dolce, e si scrive per lo più dopo* ai, au, eu, oi, ou, *come*, faix, paix, faux, deux, choix, choux.

L' u, *Toscano, in Franzese si scrive per* ou, *come*, vous, pour.

L' e, *che si proferisce forte si segna in Franzese, non già coll' accento grave per esempio così*, è, *ma bensì con l' accento acuto in questa forma*, la bonté.

Vi sono alcune parole di suono simile, e di significazione diversa, che non si distinguono nella pronunzia, e vanno scritte diversamente, ed alle quali conviene aver cura particolare, principalmente scrivendo a dettatura, molte delle quali sono quì appresso, onde chi scriverà, applichi al senso delle dette parole.

Maux, *mali*, meaux, *Città di Francia*,
Mots, *parole*, sots, *sciocchi*
Sceaux, *Villa intorno a Parigi*, sceaux, *secchi*,
Sauts, *salti*, chaine, *catena*, chêne, *quercia*,
Pots, *bocali*, peaux, *pelli*, sans, *senza*,
Sens, *senso*, sens, *città*, sang, *sangue*,
Mets, *vivande*, mets, *città*, mes, *i miei*,
Mais, *ma*, cour, *corte*, *cortile*, court, *breve*, *e pochi altri*.

DEI TITOLI. DES TITRES.

In riguardo ai Titoli si traducano nel modo seguente,

A l' égard des titres servez vous de la traduction, qui suit,

Vostra Santità, Vostra Beatitudine,	Votre Sainteté
Vostra Maestà Cesarea,	Vôtre Majesté Imperiale,
Vostra Maestà Cristianissima,	Vôtre Majesté tres Crêtienne,
Vostra Maestà Cattolica,	Vôtre Majesté Catolique,
Vostra Altezza Reale,	Vôtre Altesse Roiale
L' Altezza del gran Signore,	Sa hautesse,
Vostra Altezza Serenissima,	Vôtre Altesse Serenissime,
Vostra Altezza Elettorale,	Vôtre Altesse Electorale,
Vostra Eminenza,	Vôtre Eminence,
Vostra Eccellenza,	Vôtre Excellence,

V. S.

V. Sig. Illustrissima, trattandosi di Vescovi, d'Arcivescovi, ò di Prelati,	Vôtre grandeur, quand on parle a des Evêques, des Archevêques, ou de Prelats,
I Franzesi non danno a' Gentiluomini altro Titolo che questo di Signore, Monsieur, *e poi di Voi, bensì replicando alcune volte il* Monsieur, *non facendo come gl'Italiani che con maggior cerimonia trattano il Gentiluomo, di V.S.Illustr.*	Les François ne dounent point aux Getilshommes d'autre titre que celui de Monsieur, & devous,en repetant quelque fois Monsieur, eloignez en cela des Italiens, qui avec plus de ceremonie traitent un Gentilhomme, de *V. S. Illustr.*
Al Medico, di V. S. Eccell.	Le Medecin, *de V. S. Eccell.*
Al Mercante, di V. S. molto Magnifica,	Le Marchand, de *V. S. molto Magnifica*
Ed altre Persone alquanto civili, di V. S. molto Illustre	Et les autres personnes au dessus de la populace, de *V. S. molto Illustre,*
I Franzesi non fanno queste distinzioni se non sottoscrivendosi, giacchè al Rè loro Sovrano, direbbero,	Les François ne font point ces sortes de distinctions, si ce n'est dant la souscription, par exemple ils diroient au Roi leur Souverain,
De Vôtre Majesté tres Crêtienne Sire,	*Di Vostra Maestà Cristianissima Sire*
Le tres humble, & tres obeissant serviteur, & fidelle sujet. N. N.	*Umilissimo, e devotissimo Servo, e fedelissimo Suddito,* N. N.
A' Principi, Duchi, Ministri di Stato, Cardinali, Arcivescovi, Vescovi,	A des Princes, de Ducs, des Ministres d'état, des Cardinaux, des Archevêques, des Evêques
Monsegneur,	
De Vôtre Altesse,	*Di Vostra Altezza,*
De Vôtre Eminence	*Di Vostra Eminenza,*
De Vôtre Excellence	*Di Vostra Eccellenza,*
De Vôtre Grandeur	*Di V. S. Illustrissima,*
Le tres humble & tres obeïssant serviteur, N. N.	*Umilissimo, e devotissimo Servo,* N. N.
Ad un Gentiluomo,	A un Gentilhomme,

Me-

Medico, Mercante di Banco, a persona di nascita civile, ò in posto, si sottoscrive sempre,

Monsieur.

Vôtre tres humble & tres obéissant serviteur, N.N.

Un Medecin, un Marchand Banquier, a une personne de quelque naissance, ou qui a quelque poste honête, on souscrit toujours,

Di V. S.

Umilissimo, e dovotissimo Servo, N. N.

Ad una persona alquanto inferiore,

Monsieur.

Vôtre tres affectionnè serviteur, N. N.

A une personne un peu au dessous de nous,

Di V. S.

Devotissimo, ed affezionatissimo Servitore, N. N.

Ad un amico, ò pur anche ad un inferiore,

je suis tout a vous, N. N.

A un ami, & méme aussi a un inferieur,

rimango tutto suo, N. N.

Ad un dipendente da noi,

je suis tout prêt,
a vous rendre service,

N. N.

A une personne qui depend de nous,

resto pronto a servirla,
affezionato a servirvi,
sono al vostro servizio,
N. N.

Secondo il genere di dipendenza verso di noi.

Selon l'espece de dependance a nôtre égard.

Maniera facile, e particolare di voltar molte parole Franzesi in Italiano, ed Italiane in Franzese.

Maniere facile & particuliere de tourner plusieurs paroles Françoises en Italiennes, & plusieurs Italiennes en Françoises.

In molte parole Italiane la Sillaba ca, diventa in Franzese cha, *e* che, *come*

caro
carità
castità

En plusieur mots Italiens la sillabe *ca*, devient en François cha, e che, comme

cher
charité
chasteté

cami-

camino
camiscia
carne
candela
Patriarca

La regola non è però generale, giacchè si dice
carnovale
Patriarcato
Avvocato

E molti altri.

Le parole Italiane in anza, ed enza, terminano in Franzese in ance, *ed* ence, *come*
costanza
vigilanza
temperanza
distanza
abbondanza
prudenza
pazienza
diligenza

Siccome i nomi Italiani in ante, ed ente, terminano in Franzese in ant, *ed* ent, *verbi grazia*
costante
vigilante
distante
abbondante
prudente
paziente
diligente

I Nomi in agna, fanno in agne, *come*
campagna
Ciampagna
Ispagna
montagna
Alemagna

I nomi in ogna, fanno ogne

chemin
chemise
chair
chandele
Patriarche

La regle n'est pourtant pas generale, car on-dit
carneval
Patriarcat
Avocat

Et plusieurs autres.

Les paroles Françoises en ance, & ence, finissent en Italien par *anza*, & *enza*, comme
constance
vigilance
temperance
distance
abbondance
prudence
patience
diligence

De meme que les noms François en ant, & ent, se terminent par *ante*, & *ente*, en Italien, par exemple
constant
vigilant
distant
abondant
prudent
patient
diligent

Les noms terminez en agne font en *agna*, comme
champagne
Campagne
Espagne
montagne
Allemagne

Les noms en ogne, font *ogna*

Ca-

Catalogna	Catalogne
Borgogna	Bourgogne
carogna	charogne
Bologna	Boulogne
I nomi in oria, fanno oire, *come per esempio*	Les noms en oire, font *oria*, comme per exemple
Vittoria	Victoire
gloria	gloire
istoria	histoire
memoria	memoire
I Nomi in ia, fanno ie, *per esempio*	Les noms en ie, font *ia*, par exemple
Italia	Italie
Siria	Sirie
Asia	Asie
Lombardia	Lombardie
Livia	Livie
I nomi finiti in tà, finiscono in Franzese in té, *come*	Les noms finis en té, terminent en Italien en *tà*, comme
bontà	bonté
pietà	pieté
carità	charité
città	cité
castità	chasteté
libertà	liberté
volontà	volonté
I nomi finiti in ura, fanno ure, *come*	Les noms terminez en ure, font en Italien *ura*, comme
creatura	créature
pura	pure
Natura	Nature
Scultura	Sculpture
Pittura	Peinture
Le parole Italiane in ale, fanno al, *in Franzese, come*	Les paroles Françoises en al, font *ale*, en Italien, comme
male	mal
Cardinale	Cardinal
animale	animal
generale	general
fatale	fatal
rivale	rival

Vol-

Voltasi ale in el *nelle parole seguenti*,	El se tourne en *ale*, en Italien dans les mots suivans,
naturale	naturel
universale	universel
formale	formel
reale	reél
essenziale	essentiel
sostanziale	substantiel
tale	tel
materiale	materiel
spirituale	spiritûel
Le parole in ore, si voltano in Franzese in eur, *come*	Les paroles en eur, se changent dans l' Italien en *ore*, comme
Signore	Seigneur
dolore	douleur
core	coeur
fondatore	fondateur
onore	honneur
Senatore	Senateur
In iere, fanno in er, *come*	En ier, fait *iere*, comme
Consigliere	Conseiller
Cavaliere	Cavalier
Cancelliere	Chancelier
fusiliere	fuselier
bombardiere	bombardier.
In gione, fanno in ison,	Ison, fait *gione*,
prigione	prison
ragione	raison
stagione	saison
guarnigione,	garnison
In one, fanno in on	On, fait *one*
conversazione	conversation
Barone	Baron
Borbone	Bourbon
canone	canon
unione	union
In onte, si voltano in ont	Ont, fait *onte*,
fronte	front
Negroponte	Negropont
Monte	Mont

In

Ponte	Pont
In ese si voltano in ois *come*	Ois fait *ese* comme
Milanese	Milanois
Holandesa	Holandois
Borbonese	Bourbonnois
Franzese	François
Inglese	Anglois.
In udine si voltano in ude	Ude fait *udine* comme
solitudine	solitude
inquietudine	inquietude
Beatitudine	beatitude
attitudine	aptitude
Alcune parole in are fanno in ier, *come*	Quelques paroles en ier se terminen en Italien par *are*, comme
secolare	seculier
particolare	particulier
famigliare	familier
scolare	ecolier
regolare	regul ier
Salutare però siegue la regola de' nomi in ario che si voltano in aire, *come*	Salutaire fait *salutare* e non pas *salutario*, mais tous les autres noms en aire se changent en *ario* dans l'Italien, comme
ordinario	ordinaire
necessario	necessaire
Rosario	Rosaire
salario	salaire
temerario	temeraire
I *Nomi in ano fanno* ain	Ain fait *ano* comme
mano	main
Romano	Romain
Napolitano	Napolitain
sano	sain
I Nomi in ello fanno in eau, *come*	Les noms en eau font en *ello* dans l'Italien, comme
batello	batteau
novello	nouveau
bello	beau

mantello	manteau
Eccetto cartello, e libello	cartel, & libelle
Quelle in aggio fanno age	Age fait *aggio* comme
coraggio	courage
paggio	page
equipaggio,	equipagge
I Nomi in iano fanno ien	Ien fait *iano*, comme
Titiano	Titien
Italiano	Italien
Veneziano	Venitien
Graziano	Gratien
In oso fanno in eux	Eux fait *oso*, comme
delizioso	delitieux
rigoroso	rigoureux
pauroso	peureux
grazioso	gracieux
Ento in ent, *come*	Ent in *ento*, comme
vento	vent
Parlamento	Parlement
firmamento	firmament
Ino in in *come*	In en *ino*, comme
Vino	Vin
Giardino	Jardin
Constantino	Constantin
Ivo in if *come*	If in *ivo*
vivo	Vif
motivo	motif
attivo	actif
passivo	passif
Co in c, *come*	C in *co*, comme
pubblico	Public
Marco	Marc
Greco	Grec
Porco	Porc
Turco	Turc
Gl' Infiniti in are fanno in er, *come*	Les infinitifs en er font *are*, comme
amare	aimer
parlare	parler
operare	operer

GP

Gl'Infiniti in ire fanno in ir , *come*
finire
sentire
Gl'Infiniti in dere fanno in dre , *come*
perdere
rispondere
intendere
prendere
Eccettuati ne siano

credere
rodere
radere
I Verbi in gere fanno in indre , *come*
giungere
fingere
dipingere
I participj in ato fanno é ,
amato
parlato
I Participj in ito fanno i , *come*
finito
unito
partito
Queste regole però hanno molte eccezioni , e si danno solo quì per giovare allo Scolare, non già ch'egli debba credere che tutte quante le parole sieno da voltarsi in questa forma , benchè sia vero che la maggior parte siegue questo stess'ordine .

Les infinitifs en ir font *ire* comme
finir
sentir
Les infinitifs en dre font *dere* , comme
perdre
repondre
entendre
prendre
Les suivans font *dere* , en Italien ,
croire
ronger
raser
Les verbes en indre font *gere* , comme
joindre
feindre
depeindre
Les participes en é, font *ato*
aimé
parlé
Les participes en i font *ito* en Italien , comme
fini
uni
parti
Ces Regles pourtant ont plusieurs exceptions , e on ne les donne icy , que pour causer quelque facilité dans les écoliers ; ce n' est pas qu' ils doivent s' imaginer , que toutes les paroles se changent de la sorte , quoiqu' il soit constant que la plupart suive cet ordre .

RECÜEIL	*RACCOLTA*
De diverses expressions familieres.	*Di diverse espressioni famigliari.*
Bon jour Monsieur	*Bondì a V. S.*
Bon jour Madame	*Buon giorno Signora*
Bon soir Madamoiselle,	*Buona sera a V. S. Signora.*
Adieu Messieurs	*Addio Signori*
a vous revoir Mesdames	*a rivederle Signore*
Comment vous portez vous?	*come stà?*
Comment va la santé?	*come và la salute?*
fort bien	*benissimo*
a vôtre service	*al suo comando*
je me porte bien	*sto bene*
Dieu merci	*Dio mercè*
graces a Dieu	*per grazia di Dio*
je suis en parfaite santé	*godo perfetta sanità*
ou allez vous?	*dove và?*
d'ou venez vous?	*d'onde viene?*
je vais,	*vado*
je m'en vais	*me ne vado*
je viens de	*vengo da*
ya-t-il quelque nouvelle?	*vi è qualche novità, qualche cosa di nuovo?*
je n'en sai aucune	*non sò cosa veruna*
Adieu donc	*Addio dunque*
je suis vôtre serviteur	*servitor di V. S.*
je suis le vôtre	*ed io di lei*
comment appellez vous cela?	*come chiama questo?*
cela s'appelle	*questo si chiama*
on l'appelle,	*vien chiamato*
ecoutez moi	*mi senta, mi ascolti*
prononce je bien?	*proferisco io bene?*
assez bien	*bene assai*
passablement	*può passare*
fort mal	*male assai*

ve-

venez ça	*venga qua*
depechez vous	*si sbrighi*
tout a l'heure	*adesso*
approchez vous	*s'accosti*
pourquoi faire ?	*a che fare*
ouvrez la porte	*apra la porta*
la fenêtre	*la finestra*
fermez la porte	*serri la porta*
que faites vous ?	*che fà ?*
que dites vous ?	*che dice*
je ne fais rien au monde	*non fò cos'alcuna*
je ne dis rien du tout	*niente affato dico*
sortez	*uscite*
allez vous en	*andatevene*
retirez vous	*ritiratevi*
asseïez vous	*sedete*
je le veux bien	*mi contento*
allez vous promener	*andate a spasso*
allez vous coucher	*andate a letto*
de tout mon cœur	*con tutto il cuore*
de tout mon ame	*con tutto l'animo*
montez	*salite*
je ne puis, je ne saurois	*non posso*
je n'ai pas le tems	*non hò tempo*
j'ai des affaires	*hò da fare*
je suis occupé	*son'occupato*
je n'ai pas le loisir	*non hò tanto tempo*
attendez un peu	*aspettate un poco*
aïez un peu de patience	*abbia un poco di pazienza*
je viendrai chez vous	*verrò da voi*
quand j'aurai fait	*sbrigato che sarò*
quand il me plaira	*quando a me piacerà*
taisez vous	*tacete*
ne dites mot	*non dite parola alcuna*
laissez cela	*lasciate questo*
laissez moi faire,	*lasciate far a me*
laissez moi seul,	*lasciatemi solo*
pourquoi	*per qual causa*
par ce que	*perchè*
quel tems fait il ?	*che tempo fà ?*
fait il beau ?	*è bel tempo ?*

non, il fait mauvais,	*nò, è brutto tempo*
le ſoleil luit il?	*luce il Sole?*
gele-t-il;	*gela?*
pleut il;	*piove*
neige-t-il?	*neviga?*
grele-t-il;	*tempeſta?*
tonne t'il;	*tuona?*
fait il des éclairs:	*lampeggia?*
fait il du vent:	*tira vento*
voïez	*vedete*
regardez	*guardate*
ſachez le moi dire,	*ſappiatemelo dire*
quelle heure eſt il;	*che ora è?*
eſt il jour;	*è giorno?*
il eſt ſix heures	*ſono ſei ore*
il eſt ſix heures paſsées,	*ſono ſei ore paſſate*
ſix heures, & un quart,	*ſei ore, ed un quarto*
ſix heures, & demie	*ſei ore, e mezza*
il eſt pres de ſept heures,	*quaſi ſette ore,*
il s' en va huit heures,	*preſto ſaranno otto ore.*
comment le ſavez vous?	*come lo ſapete?*
je le ſai bien	*lo sò*
j'en ſuis ſeur	*ne ſon ſicuro*
le ſoleil eſt levé	*è levato il Sole*
j' entens du bruit,	*ſento romore*
il faut que me leve,	*biſogna che mi levi*
il eſt tard	*è tardi*
j'ai des affaires	*hò da fare*
j'entens l'horloge	*ſento l'orologio*
l'horloge ſonne	*l'orologio ſuona*
contez les heures	*contate le ore*
je me trompe	*m' inganno*
il n'eſt que midi	*non è più di mezzo dì*
qui eſt la?	*chi è là?*
c'eſt moi,	*ſon' io*
que vous plait il?	*che comandate?*
que voulez vous?	*che volete?*
qui frappe a la porte?	*chi batte?*
qui me demande?	*chi mi vuole?*
dites que je n'y ſuis pas,	*dite che non ci ſono*
que je ſuis couché	*che ſono in letto*

que

que je dors encore	*che dormo ancora*
priez le de rèvenir une autre fois.	*pregatelo di tornar un' altra volta*
vous vous moquez do moi,	*mi burlate*
vous me faites rire,	*mi fate ridere*
levez vous	*levatevi*
j'ai quelche chose a vous dire	*hò qualche cosa da dirvi,*
de bonnes nouvelles,	*buone nuove*
je n'en veux point,	*non ne voglio*
laissez moi dormir	*lasciatemi dormire*
que Vous étes incommode!	*quanto siete molesto:*
je meurs de fam	*hò gran fame*
j' ai bon appetit	*hò buon'appetito*
donnez moi a manger,	*datemi da mangiare*
soïez le bien venu,	*siate il ben venuto*
ordonnez ce qui vous plaira,	*comandate quello che vi piace,*
qu'avez vous?	*che avete?*
du pain	*del pane,*
du beure	*del butiro*
des œufs	*degli ovi*
du fromage	*del formaggio*
cela va bien	*questo và bene*
j' en suis bien aise,	*n'hò gusto*
je n'en puis plus,	*non ne posso più*
mangez donc	*mangiate dunque*
courage	*animo*
grand bien vous fasse,	*buon prò vi faccia*
qu'avez vous de bon a boire?	*che avete di buono da bere?*
du vin de Vicence	*vino di Vicenza*
du vin de France	*vino di Francia*
du vin de Florence	*vino di Fiorenza*
du vin de Rhin	*vino del Reno*
du vin d'Espagne,	*vino di Spagna*
du vin de Champagne,	*vin di Ciampagna*
du vin blanc	*vin bianco*
du vin rouge	*vin rosso*
du vin clairet	*vino chiaretto*
a Vous Monsieur	*a Voi Signore*
c'est a la Santè de Madame	*alla salute della Signora*
je vous la porte	*ve la presento*
je vous rens graces	*vi rendo grazie*

je vous ferai raison	*vi farò ragione*
beuvez un bon coup	*bevete un buon tratto*
voila de bon vin	*questo vino è buono*
ce vin la est delicat	*questo vino è delicato*
on en boit de pire	*se ne beve di peggio*
j'avois soif	*io aveva sete*
ce vin la est passable ,	*questo vino può passare*
allons nous promener	*andiamo a spasso*
allon faire un tour ,	*andiamo a fare un giro*
allons prendre l'air ,	*andiamo a prender l'aria*
d'accord	*volontieri*
ou irons nous ?	*dove anderemo ?*
a la campagne	*in villa ,*
comment	*come*
en carrosse	*in carrozza*
a cheval	*a Cavallo*
en calêche	*in Calesso*
a pied	*a piedi*
par eau	*per acqua*
comme vous voudrez	*come vorrete*
comm'il vous plaira	*come a Voi piacerà*
cela depend de vous	*siete Padrone*
allons y a pied	*andiamoci a piedi*
il est bon de faire	*è buono di fare*
un peu d'exercice	*un poco d'esercizio*
vous avez raison	*avete ragione*
cela est juste	*quest'è vero*
par ou vat on ?	*per dove si và ?*
par la	*per di là*
par icy	*per di quà*
tout droit	*dritto*
a main droite	*a mano dritta*
a main gauche ,	*a man sinistra*
je suis las	*son stanco*
reposons nous un peu ,	*riposiamoci un poco*
je suis hors d'haleine ,	*non ho più fiato*
les forces me manquent ,	*mi mancano le forze*
je en suis faché	*me ne dispiace*
j'en ai bien de la joie ,	*n'hò gusto grande*
retournons nous en	*torniamocene ,*
il se fait tard	*si fà tardi*

le

le Soleil ſe couche	*tramonta il Sole,*
voulez vous joüer	*vuol'ella giuocare?*
a quoi,	*a che?*
aux cartes	*alle Carte*
aux piquet	*a picchetto*
a l'ombre	*all'ombra*
je n'y ſai pas joüer	*non vi sò giuocare*
je n'enteus pas ce jeu la	*non intendo queſto giuoco,*
a quoi joüerons nous donc?	*a che giuocheremo dunque?*
joüons aux des	*giuochiamo a'dadi*
aux dames	*a dame*
aux echets	*agli ſcacchi*
au billard	*al trucco*
a la paume	*alla palla corda*
combien, pour combien, joüerons nous?	*quanto, per quanto giuocheremo?*
pour un diner	*per un deſinare*
pour vu dejeuner	*per una collazione*
pour un gouter	*per una merenda*
pour un ſouper	*per una cena*
a demain	*fin a dimani*
joüez donc	*giuocate dunque*
j'eu veux être,	*ne voglio eſſere*
achevons la partie	*finiamo la partita*
j'ai gagné	*hò vinto*
j'ai perdu	*hò perduto*
il faut que je païe	*biſogna ch'io paghi*
c'eſt peû de choſe	*queſt' è poco*
je m'en conſole	*me ne conſolo*
ou logez vous?	*dove ſtate di caſa?*
icy prés	*qui vicino*
icy proche	*qui appreſſo*
loin d'icy	*lontano di quì*
â quatre pas d'icy	*a quattro paſſi lontan di quà*
en quelle rüe?	*in che ſtrada?*
comment s'appelle vótre rüe, votre quartier.	*come ſi chiama la voſtra ſtrada, il voſtro quartiere*
elle s'appelle, il s'appelle,	*ſi chiama*
a quelle enſeigne	*a che inſegna*

a l'-

a l'enseigne de	*all'Insegna di*
je m'en rejoüis	*me ne rallegro*
j' irai vous y rendre visite ,	*vi ci verrò a visitare ,*
au premier jour	*al primo giorno, quanto prima*
ne manquez pas	*non mancate*
vous serez le tres bien venu	*sarete il ben venuto*
je vous serai fort obligè .	*vi resterò molt'obbligato .*

RECÜEIL — *RACCOLTA*

De manieres de parler plus polies , & plus usitées , — *Di modi di parlare più tersi , e più usitati .*

I.

Pour prier , ou demander ,	*Per pregare , o dimandare ,*
Monsieur , mon cher Monsieur ,	*Mio Signore , mio caro Signore*
Madame , ma chere Madame	*mia Signora , cara mia Sign.*
je vous prie	*la prego*
faites moi le plaisir .	*mi faccia il piacere*
faites moi la grace .	*mi faccia grazia*
accordez moi cette faveur .	*mi conceda questo favore*
ma mignonne .	*mia diletta*
mon amour	*amor mio .*
eh je vous conjure ,	*deh la scongiuro*
faites moi l'amitiè	*mi faccia la cortesia*
je vous en supplie .	*ne la supplico*
je vous le demande en grace .	*glielo domando per grazia*
obligez moi de cela .	*mi favorisca di questo*
ma mie	*mia cara*
ma charmante	*mia vezzosa*
mon aimable enfant .	*amato mio ragazzo*
mon cœur ,	*cuor mio*
mon doux espoir .	*dolce mia speranza*
faites moi l'honneur .	*mi faccia l'onore .*

II.

Pour faire civiltè , & pour remercier ,	*Per far cortesia , e per render grazie*

Ser-

Serviteur Monsieur	*Servitor Padrone*
Vôtre tres humble Serviteur	*Servitor suo umilissimo*
Vôtre servante Madame	*serva sua Signora*
Vôtre tres humble Servante	*serva sua umilissima*
je suis tout a vous	*son tutto suo*
je vous suis obligé	*le sono obbligato*
je vous suis infiniment obligé	*le sono tenuto infinitamente*
je vous rends graces	*le rendo grazie*
je vous remercie	*la ringrazio*
je vous rends mille graces	*le rendo mille grazie*
faites fond sur moi	*faccia capitale di me.*
commandez moi	*mi comandi*
honorez moi de vos ordres	*m'onori con i suoi comandi*
Voiez a quoi je puis vous être utile.	*veda in che la posso servire*
Dispofez de vôtre Serviteur	*disponga d'un suo servitore*
Vous n'avez qu'a ordonner,	*le basta comandare*
je n'attens que vos comandemens pour vous obeir.	*aspetto solo i suoi cenni per ubbidirlo,*
Vous n'avez qu'a dire	*dica pure*
Puisque vous le voulez de la sorte	*giacchè così vuole.*
Vous me faites bien de l'honneur	*mi fà grand'onore.*
laissons a part les ceremonies,	*lasciamo da banda le cerimonie.*
Treve de complimens, je vous prie	*diamo fine a'complimenti, la prego*
Vous étes trop obligeant.	*V.S. è troppo compita,*
je ne sai comment je pourai m'aquiter de tant' d'obligations a vôtre égard	*non sò come potrò compire a tante obbligazioni mie verso di ella.*
faites, je vous prie, mes baisemens a Monsieur.	*fate, vi prego, un baciamano al Signore da parte mia*
je ne manquerai pas	*non mancherò*
je vous prie d'assurer Madame de mes respects	*Vi prego d'assicurare la Signora N.N. de'miei ossequj*
je vous prie d'accepter	*la prego d'accettare*
Vous l'offrez de si bone grace qu'il n'est pas possible de vous	*V. S. lo presenta con tanta maniera, che non è possibi-*

re-

refuser. Je souhaitterois de toute mon ame avoir l'honneur de joüir plus long tems de vôtre agreable compagnie	*le di ricusarla. Bramerei con tutto l'animo aver l'onore di goder più longo tempo la sua grata conversazione*
Si je n'étois pas extremement presse, vous pouvez bien croire que je serois ravi moi même de vous posseder	*Se non avessi una grandissima fretta, ella può ben immaginarsi, ch'io stesso avrei un gusto estremo di goderla*
je ne sai que faire, qui reponde a toutes vos civilitez	*non sò che fare per corrispondere a tutte le vostre grazie,*
brisons la dessus, laissons la les façons	*finiamo questo, lasciamo da banda le cerimonie*
Monsieur ayez la bonté de passer	*Signor favorisca di passare*
je vous suis	*la sieguo*
ce ne sera qu'après vous, s'il vous plait	*non passerò che dietro a lei, se le piace*
je connois bien mon devoir	*mi è ben noto il mio dovere.*
je ne m'oublierai pas jusques là	*non trascurerò sino a questo segno il mio dovere*
Vous voulez m'obliger a commettre une incivilité	*ella mi vuol forzare a commettere una inciviltà*
je le ferai pour vous obéir	*il farò per ubbidirla*
je ne saurois être façonnier si long tems.	*non posso esser cerimonioso per così longo tempo.*

III.

Pour affirmer, pour consentir, & pour nier.

III.

Per affermare, per acconsentire, e per negare.

Il est urai, cela est urai	*è vero, quest'è vero*
Cela n'est que trop urai	*quest'è pur troppo vero*
pour vous dire la verité	*a dirvi il vero*
a ne vous point mentir	*a non dirvi bugia*
en effet cela est ainsi	*veramente quest'è così*
qui en doute?	*chi ne dubita?*
il n'y a point de doute	*non v'è dubbio alcuno*
je crois que oüi	*credo di sì*
je crois que non	*credo di nò*
je gage que oüi	*scommetto di sì*
oüi par ma foi	*sì a fè*

en conſcience	*in mia conſcienza*
ſur ma vie	*ſopra la vita mia*
que je meure ſi cela n'eſt	*che mora, ſe queſto non è così*
je Vous jure foi de Gentil-homme	*vi giuro da Gentiluomo*
foi d'homme d'honneur	*in parola d'uomo onorato*
foi d' honnête homme	*a fè di Galant'uomo*
foi d'homme de bien	*da uomo da bene*
ſur mon honneur	*ſopra il mio onore*
je dis que ſi	*io dico di sì*
je ſoutiens que non	*ſoſtengo che nò*
pour ne pas mentir	*per non dir bugia*
croïez moi	*credetemi*
je puis vous dire	*vi poſſo dire*
je puis vous aſſurer	*vi poſſo aſſicurare*
je gagerois quelque choſe	*ſcommetterei qualche coſa*
ne vous moquez vous pas	*non burlate*
je dis tout de bon	*dico da dovero*
je vous en repons	*ve n'aſſicuro*
je vous engage ma parole	*v'impegno la mia parola*
Vous avez deviné	*l'avete indovinata*
je vous en crois	*ve la credo*
peut on vous en croire?	*ſi può crederne a voi?*
ce que vous dites, n'eſt pas incroïable	*quel che Voi dite, non è incredibile*
n'eſt pas ïmpoſſible	*non è impoſſibile*
he bien a la bonne heure	*eh bene, in buon ora*
tout beau, tout beau	*bel bello, pian piano*
c'eſt aſſez	*queſto baſta*
cela n'eſt pas	*queſto non è*
cela eſt faux	*queſt' è falſo*
il n'eſt rien de cela	*non c'è di queſto coſa alcuna*
je me moquois	*io burlava*
je le faiſois par raillerie	*lo faceva per iſcherzo*
je le diſois pour rire	*lo diceva per ridere*
vraïment oüi	*veramente sì.*
ne me rompez pas la tête	*non mi rompete la teſta*
ne m' étourdiſſez pas	*non mi ſtordite*
je ne m'en veux pas méler.	*non me ne voglio intricare.*

IV.	IV.
Pour conſulter, & pour conſiderer,	*Per conſultare, e per conſiderare.*
Que faut il faire?	*Che biſogna fare?*
qu'y a-t il a faire?	*che v' è da fare?*
quel remede?	*che rimedio?*
quel parti prendre?	*a che partito appigliarſi?*
que ferons nous?	*che faremo?*
faiſons de cette maniere	*facciamo in queſto modo*
faiſons une choſe,	*facciamo una coſa*
il vaudroit mieux que,	*ſarebbe meglio che*
arretez un peu	*fermatevi un poco*
j'aimerois mieux	*avrei più caro*
Vous ſeriez beaucoup mieux ſi	*fareſti molto meglio ſe*
laiſſez môi faire	*laſciatemi fare*
ſi j' êtois en vôtre place,	*ſe foſſi in Voſtro luogo*
ſi je n'êtois que de vous, je...	*ſe foſſi di voi, io...*
V.	V.
Pour ſouhaitter du bien, & du mal,	*Per deſiderar bene, e male.*
je vous ſouhaitte toute ſorte de bien	*Vi deſidero ogni bene*
de bonheur, de proſperité,	*ogni fortuna, ogni proſperità*
Dieu vous beniſſe	*Dio vi benedica*
Dieu vous contente	*Dio vi faccia contento*
Dieu le faſſe	*faccialo Iddio.*
Dieu vous aſſiſte	*Dio v'ajuti*
Dieu vous en preſerve	*Dio ve ne preſervi*
Dieu vous en garde	*Dio ve ne guardi*
a Dieu ne plaiſe	*a Dio non piaccia*
le Ciel vous conſerve	*il Cielo vi conſervi*
Dieu vous accompagne	*Dio v'accompagni*
je prie Dieu qu'il vous faſſe proſperer	*prego Iddio, che vi faccia proſperare*
Adieu, a revoir	*Addio, a rivederci*
Va te faire pendre	*Va sù le forche*
que la fievre te ſerre	*che ti ſtringa la febre*
Diantre ſoit de l' impertinent	*vada al Diavolo l'impertinente*
Voïez, je vous prie, quel fat!	*Vedete, vi prego, che ſciocco!*

VI.

VI.	VI.
Pour ſe facher , pour inſulter , & pour menacer .	*Per adirarſi , per inſultare , e per minacciare .*
je te caſſerai la téte	*Ti romperò la Teſta*
traite-t-on de la ſorte les honnetes gens	*in queſta forma ſi tratta la gente dabbene*
quelle honte !	*che vergogna !*
ne deuriez vous pas rougir de honte ?	*non doveſti arroſſir di vergogna*
me faire un affront comme celuy là ?	*farmi un affronto come queſto ?*
ah coquin ! ah fripon !	*ah barone ! ah briccone !*
Voïez le nigaud !	*Vedete che ſciocco !*
ſi je prens un baton , je vous roſſerai d'importance	*ſe prendo un baſtone , te ne darò tante , e poi tante*
Melez vous de vos affaires .	*badate a fatti voſtri*
Quoi Vous êtes opiniatre	*eh che ſiete oſtinato*
Vous êtes un maître fourbe	*Voi ſiete un furbo .*
apprenez animal que vous êtes	*imparate animal che ſiete*
oh que cela eſt mal honnête !	*oh quanto è ſcorteſe queſto !*
quelle mouche a piqué ce brutal	*che moſca ha punto quel biſbetico ?*
Voïez un peu ce ſot , de quel air il me traite	*Vedete un pòco quel pazzo , in che modo mi tratta .*
o l' innocent ! le poltron ! le lache !	*o ſemplice ! o poltrone ! o vigliacco !*
tu es un grand ſcelerat	*ſei pure il gran ſcelerato*
oh Ciel , quel viſage !	*oh Cielo , che viſo !*
vous faites l'homme de conſequence , & vous ne l'êtes gueres	*fate da uomo rilevante , e pure lo ſiete poco*
ſavez vous que je vous frotterai les oreilles	*ſapete voi che vi fregherò l'orecchie*
ne faites pas tant le brave	*non fate tanto da bravo*
vous êtes un grand fanfaron	*ſiete un gran ſpaccamonte*
Perſonne ne vous craint	*niuno vi teme*
coquin je te metterai la tête en pieces	*indegno ti metterò la teſta in pezzi*
je te battrai comme plâtre	*I Franzeſi dicono , ti piſterò come il geſſo , per dire , ti percuoterò aſſai*

vous

vous étes un impertinent, un fat, un effronté, un faquin	*siete un impertinente, uno sciocco, uno sfacciatto, un facchino*
tut t'attireras cinquante coups de baton,	*ti tirerai addosso cinquanta bastonate*
si vous osez de vôtre vie	*se ardite mai in vostra vita*
je vous rendrai la pareille	*vi renderò il simile*
tu me la païeras	*me la pagherai*
je te jure que tu t'en repentiraz	*ti giuro che te ne pentirai*
tu m'en as fait une	*me n'hai fatta una*
je te la rendrai, và	*te la restituirò, sì*
si vous m'irritez	*se m'innasprite*
si vous m'echauffez la bile	*se mi riscaldate il sangue*
vous m'en ferez tant, qu'a la fin	*me ne farete tante, che alla fine,*
je suis bon, mais	*son buono, ma*
ne me rompez pas en visiere	*non me la fate al mio cospetto*
ne me tourmentez pas	*non mi tormentate, non mi tediate*
attendez, attendez	*aspettate, aspettate*
belitre que vous étes, je vous apprendrai a vous taire.	*ignorantaccio, che siete, v' insegnerò a tacere.*
VII.	VII.
Pour se moquer, & injurier.	*Per burlare, e dir Villanie.*
visage a faire rire	*viso da far ridere*
oh quel museau!	*o che muso!*
quelle mine de singe	*che aspetto da scimiotto!*
quelle figure de guenon,	*che figura da Scimia!*
gros animal!	*animalaccio!*
grosse bête!	*Bestiaccia!*
mine de chien!	*aspetto vile, da cane!*
fripon fieffé!	*vero briccone!*
franc coquin!	*vero furfante!*
grand poltron!	*Poltronaccio!*
ame de boüe!	*animal di fango!*
scelerat!	*scelerato!*
VIII.	VIII.
Pour marquer du chagrin.	*Per dimostrar disgusto.*
je suis au desespoir	*son disperato*

laiss-

laiſſez moi en repos.	*laſciatemi in pace*
va t'en, je te prie	*vattene, ti prego*
ne me romps pas les oreilles,	*non mi romper gl'orecchj*
Dieu te conduiſe	*Dio ti conduca*
ôtez vous de devant moi,	*toglietemivi d'inanzi,*
ôtez vous d'icy	*levatevi di quì*
allez vous promener	*andate a farvi benedire*
de quoi vous melez vous	*di che v'intricate*
oh Dieu que vous êtes ennüiant!	*oh Dio quanto ſiete nojoſo!*
vous me l'avez dit, & redit plus de cent fois.	*me l'avete detto, e ridetto più di cento volte,*
ça voïons, venons au fait,	*orsù vediamo, veniamo al fatto.*
voila de beaux contes a dormir de bout.	*queſte ſon belle favole da dormir ſopra.*

IX.

Pour interroger. — *Per interrogare.*

comment dites vous?	*come dite?*
qu'eſt ce que c'eſt?	*che coſa è?*
que dit on?	*che ſi dice?*
que veut dire?	*che vuol dire?*
a quoi ſert? a quoi bon?	*a che ſerve? a che pro?*
que vous en ſemble?	*che ve ne pare?*
a quel propos	*a che propoſito?*
dites moi, peut on ſavoir?	*ditemi, ſi può ſapere?*
dites moi, peut on vous demander?	*ditemi ſi può dimandarvi?*
comment Madame?	*come Signora?*
qu'entendez vous par la?	*che intendete per queſto?*
que voulez vous dire?	*che volete dire?*
qu'y a-t-il a faire?	*che v' è da fare?*
qu'y faire?	*che farci?*
y ſavez vous quelque remede?	*vi ſapete qualche rimedio?*

X.

Pour defendre. — *Per proibire.*

laiſſez cela	*laſciate queſto*
ne me touchez pas	*non mi toccate*
ne dis mot	*non parlare*
ne pars point d'icy	*non ti partir di quì*
ne bouges d'icy	*non ti mover di quì*

gardez vous bien de	*guardatevi ben di*
prenez garde	*abbiate riguardo*
je ne le veux pas	*non lo voglio*
je le defens	*lo proibisco*
ſous peine de ma diſgrace	*ſotto pena della mia diſgrazia*
ſous peine de luy deplaire.	*ſotto pena di diſpiacergli.*

XI.

Pour marquer de la joïe & de la triſteſſe.

Per moſtrare allegrezza, ò diſguſto.

quel plaiſir	*che guſto*
quelle joïe	*che gioia*
que je ſuis content	*oh che ſon contento*
oh que je ſuis heureux	*quanto ſon fortunato*
ò l'heureux jour	*o giorno felice*
l'heureuſe nouvelle	*avventurata nuova*
l'agréable moment	*che piacevol momento*
j'en ſuis faché	*me ne diſpiace*
j'en ſuis au deſeſpoir	*ne ſono per diſperarmi*
quelle rage	*che rabbia*
quel deplaiſir	*che diſpiacere*
cela me touche juſqu'au fond de l'ame	*preſto mi paſſa inſino al profondo dell'anima*
cela perce le coeur?	*queſto paſſa il cuore*
cela fait pitié	*queſto dà compaſſione*
cela excite a compaſſion.	*queſto muove a pietà.*

PREMIER DIALOGUE.

Du lever, & de la viſite.

Garçon quelle heure eſt il?

Je ne ſai, Monſieur, Vous êtes venu ſi tard au logis, que je ne fais que de m'eveiller.

Ouvres mes fenêtres, je veux m'habiller, j'ai une viſite a rendre, je ne ſai ſi j'aurai

PRIMO DIALOGO.

Del levarſi, e della Viſita.

Giovane, che ora è?

Non sò, Padrone, ella è venuta così tardi a caſa, che mi ſono deſtato ſolamente adeſſo.

Apri le fineſtre, mi voglio veſtire, hò da viſitare uno, non sò ſe avrò il tempo di li-

le

le tems de m' en aquiter avant midi.	*berarmi quest'obbligo avanti pranzo,*
Levez vous, Monsieur, quoiqu' il ne soit pas de fort grand matin, il n'est pourtant pas si tard.	*Si levi pur V. S. benchè non sia molto a buon ora, non è però così tardi.*
Donnes moi une chemise blanche.	*Dammi una camiscia netta.*
Voulez vous que je la chausse	*Comanda che la scaldi?*
N'importe, donnes la moi telle quelle est,	*Non importa, dammela quale è,*
La voila, Monsieur, & vôtre robbe de chambre aussi.	*Eccola Signore con la vostra Veste da camera*
Fais du feu	*Fà fuoco*
C'en est fait, Monsieur, Voulez vous changer tout a fait de linge,	*Quest'è fatto, Padrone, vuol'ella mutarsi affatto di biancheria.*
Assurement, prepares moi une cravatte blanche, & des manchettes.	*Certo preparami una Cravatta bianca, e i manichini.*
Je vais les prendre.	*Vado a prendergli.*
Il n'y a rien qui presse.	*Non aver tanta fretta.*
Ou sont mes caleçons, mes chaussons, mes chaussettes,	*Dove sono i miei sottocalzoni, i miei Scarpini, e le mie sottocalze.*
Deriere vôtre chevet,	*Dietro al suo capezzale.*
Au pied du lit,	*A piedi del letto.*
Sur ce fauteil,	*Sopra questa sedia d'appoggio,*
Tenez, Monsieur, les voila, vos pantouffes, vos mules sont icy toutes prétes,	*Tenete, Signor eccole le sue pianelle son quì pronte.*
Peignes ma perruque, & la poudres, mets y un peu d'essence de fleur d'Orange, ou de Jasmin.	*Pettina la mia Perruca, ed impolverala, mettici un pò d'essenza di fiori d'Aranci, ò di Gelsomino,*
J'ai deja pris ce soin la,	*Quest'è già sbrigato.*
Donnes moi ma veste et mes haut de chausses de velours	*Porgimi la mia camisciola ed i miei calzoni di veluto*
Quel habit mettez vous avec?	*Che Vestito si mette con questi.*

Il me semble que mon just' aucors noir en essortit assez bien la couleur.

Mi pare che la mia Velata negra ne assortisce assai bene il colore.

Vous mettez aussi des bas noirs?

Vi mettete ancora le calzette negre?

Sans doute,

Senza dubbio.

Mes Souliers sont ils nettoïez?

Le mie Scarpe son nette?

Vous en avez la deux, ou trois paires de nets,

V. S. ne hà lì due o tre para di nette

Apportes en icy une, & changes les boucles, brosses mon chapeau, trouves moi une paire de jarretieres, donnes moi mon manchon, mes gans, ma canne, & mon épée, je n' ai point de tems a perdre, prens mon manteau, & me suis.

Portane quì un pajo, e mutavi le fibbie, spazza il mio cappello, trovami un par di legaccie, dammi il mio manicottò, i miei guanti, il mio bastone, la mia Spada, non hò tempo da perdere, prendi il mio mantello, e sieguimi.

Ne vous plait il pas que je fasse mettre les chevaux au carosse?

Non comanda che faccia mettere i Cavalli alla carozza?

Non, je ne vais qu'a deux pas d'icy

Nò, che vado quì a due passi solo.

Je vais voir Monsieur N.N.

Vadò dal Signor N.

Ou demeure-t-il?

Dove stà egli di casa

C'est icy sa demeure, frapes a la porte, & demandes s'il est au logis.

Qui è la sua dimora, batti alla porta, e dimanda s'egli è in Casa.

Il vient au devant de vous, Monsieur, apparemment qu' il vous a veu de loin.

Viene ad incontrarla, può essere che l'avrà veduta da lontano.

Monsieur je viens vous rendre mes devoirs, vous presenter mes respects, vous offrir mes services, & vous assurer de mon obéissance.

Mio Signore vengo a far le parti del mio debito verso di V. S. a porgerle i miei rispetti, ad offerirle la mia servitù, ed assicurarla della mia ubbidienza.

Quelle heureuse rencontre, quel bonheur pour moi d'avoir l'honneur de vous voir.

Che felice incontro!

Che fortuna per me di aver l'onor di vederla.

Je vous suis bien redevable,

Le son molto tenuto

Je suis fort obligé a vôtre honnêteté ,

Resto con grand' obbligo alla sua gentilezza .

Vous suis je bon a quelque chose ?

Le posso essere utile in qualche cosa ?

Puis je avoir l'avantage de vous rendre quelque service ,

Poss'io aver il vantaggio di servirla in qualche modo ,

Je vous offre de bon coeur tout ce qui depend de moi .

Le offerisco di cuore, quanto dipende da me .

Disposez de ma fortune , & de mon credit , tout est a vous , comm'a moi ,

Disponga della mia fortuna , e del mio credito , tutto è suo , come mio ,

Je suis persuadé de la sincerité de vôtre affection , je ne manquerai pas a l'occasion de me prevaloir de vôtre generosité ,

Son persuaso della sincerità del suo affetto , non mancherò nell'occasione di prevalermi della sua generosità ,

Vos manieres sont toutes obligeantes , je suis faché de ne savoir comment repondre a tant d'honnêtetez

Il suo trattare è affatto obligante , mi dispiace di non saper come corrispondere a tante cortesie ,

Je suis venu pour vous parler de mon affaire , & vous prier de me proteger ,

Son venuto a discorrerle del mio negozio , ed a pregarla di proteggermi .

J'aurai soin de vos interêts, comme des miens propres ,

Avrò pensiero a' suoi interessi come a'proprj .

Reposez vous sur moi du succez de vôtre affaire, j'y donnerai tous me soins

Lasci sopra di me il successo del suo affare , vi darò ogni mia applicazione .

Il n'est point au monde d'ami plus genereux que Vous .

Non si dà al mondo amico più generoso di V. S.

J' espére tout de vôtre credit, & de vôtre bonne volonté.

Spero tutto dal suo credito, e dal suo buon genio .

Il est inutile de m'en parler d'avantage .

E inutile il discorrermene altro

Adieu , Monsieur , je vous tiendrai conte de tant de graces, je suis vôtre tres humble .

Addio Signor mio , terrò conto a V. S. di tanti favori , Servitor Umiliss.

Adieu , Monsieur , sans façon a l'honneur de vous revoir .

Addio , Padrone , senza cerimonia , all'onor di rivederla , a buon rivederci .

SECOND ENTRETIEN.

D'un Gentilhomme avec une Dame, a l'occasion d'un mariage.

Portrait de l'épouse,

Monsieur je me rejoüis de vous voir en bonne santé.

Madame je me fais un honneur singulier de vous pouvoir presenter mes respects.

Quel bon vent vous ameine en ces quartiers.

Rien autre au Monde, je vous jure, que le desir de vous salüer.

Je n'oserois me flatter de cet avantage, & j'ai quelche raison de vous soupçonner de peu de sincerité là dessus.

Je ne sai, Madame, que vous repondre, si vous ne vous expliquez plus clairement.

Eh mon Dieu, Monsieur, point tant de Misteres. Vous me comprenez fort bien, je gage que vos pas sont adressez vers la maison de Madame N. pour voir, si vous pouvez, Mademoiselle N.

J'àvoüe la dête, Madame, mais pourtant cela ne m'empeche pas d'être venu exprés pour vous faire la reverence.

En fin, Monsieur, de quelque façon que soit la chose, je vous suis bien obligée de vous

SECONDO TRATTENIMENTO.

D' un Cavaliere con una Gentildonna in occasione d'un matrimonio.

Ritratto della Sposa.

Mio Signore mi rallegro di vederla in buona salute

Signora mi è onor singolare il poterla riverire.

Che buon'vento la conduce in questi contorni.

Niente altro al Mondo, l' assicuro, se non il desiderio di salutarla.

Non avrei l'ardire di lusingarmi di questo vantaggio, ed hò qualche ragione di sospettarla in questo di poca sincerità.

Non sò Padrona, che risponderle, se ella non si spiega più chiaramente.

Oh Dio, mio Signore, non abbia tanta politica. Ella mi capisce benissimo, scometto che i suoi passi sono indrizzati verso la casa della Signora N.N., per veder la Signora N.N. se le riesce.

Il confesso, Signora, ma però ciò non m'impedisce di esser venuto apposta per riverirla.

Finalmente mio Signore, in qualsivoglia modo, le sono tenutissima delle sue cortesie,

hon-

honnêtetez, mais puisque nôtre conversation s'est tournée du côté de l'amour, j'ai mille raisons de vous loüer de l'obiet du vôtre; puisque vous servez une Demoiselle bien née d'une sagesse & d'un esprit qui la distingue parmi le sexe, au moins si ce qu'on en publie, est sincere, on la fait pareillement d'une beauté acheveê, comme je ne l'ai jamais vüe, je suis bien aise de m'en raporter a vous; je sai que vous avez le goût delicat, & que vous êtes assez complaisant pour vouloir bien m'en faire le portrait.

ma poichè la nostra conversazione si è voltata dalla banda dell'amore tengo infinite cause da lodarla dell'oggetto del suo, poichè ella và servendo una Dama ben nata, d'una saviezza, e d'uno spirito, che la distingue tra 'l suo sesso, almeno se ciò, che se ne pubblica, è sincero, si dice ancora ch' ella sia d'una perfetta bellezza; siccome mai non l'hò veduta, hò ben gusto di starmene al suo giudizio, mi è noto, che V. S. è di gusto dilicato, ed abbastanza cortese, per compiacersi di farmene il ritratto.

Madame je prendrai toujours avec plaisir le parti de vous obeir sur toute chose, & principalement sur cet article. Comme le soin, que j'ai pris de la voir a mon aise, m'a reussi quoiqu' a son inscû, je vais vous en faire un aussi juste tableau, qu'il me sera possible.

Signora m' appiglierò sempre al partito di ubbidirla in ogni cosa, e principalmente in questo. Come il pensiero che mi son preso di vederla con ogni mio comodo m'è riuscito, senza però ch'ella lo sappia, ne farò a V. S. una tant'esatta pittura, quanto mai riuscir mi possa meglio.

Mademoiselle N. n'a pas encore atteint la seixieme année de son age, la taille est parfaitement bien formée, elle est plutôt grande que petite. Son port est aussi majestueux que celuy d'une Princesse sur le trône, tous les traits de son visage sont delicats & reguliers, son front est grand, & uni, ses yeux noirs sont a fleur de tête, & d'une vivacité si penetrante, & si modeste en

La Signora N. N. non è arrivata ancora all'anno decimo sesto della sua età, è di statura perfettamente ben formata, più tosto grande, che piccola, il suo portamento è maestoso al par di quello d'una Principessa in Trono. Tutte le fattezze del suo viso sono delicate, e regolari, la sua fronte è grande, ed unita, i suoi occhi neri sono rilevati, e di vivezza così pene-

même tems, qu'elle est assurée de faire du moindre de leurs regards telle conquéte quelle voudra, ses sourcils noirs, qui forment un arc d'amour, font briller avec plus d'avantage la blancheur de sont teint, qui cede de tems en tems a un vermeil naturel que la pudeur fait naître sur ses joües, les levres de sa petite & charmante bouche sont d'un incarnat si enflamé qu'il n'est point d'artifice, qui püisse surpasser un si beau naturel, ses dens sont blanches, petites, & bien rangées, son nez, son menton, le peu qu'on aperçoit de sa gorge, ses bras, ses mains, ses doits, le tour de son visage, sont autant de merveilles de la nature; ajoutez a cela un air doux : une maniere toute engageante, un goût fin, & delicat, toutes les belles qualitez, qui puissent orner l'esprit d'uue Dame, c'est en raccourci le portrait de cette charmante Demoiselle.

Il n'en falloit pas moins Monsieur, pour engager un gentilhomme de vôtre merite, d'un autre coté la naissance, & les biens ne luy manquent pas, de plus elle a, dit on, une tresbelle voix, elle chante avec beaucoup d'agrément, & de justesse, elle parle tres bien sa langue maternelle, elle s'exprime en François com-

trativa, e nello stesso tempo così modesta, ch'è sicura di farsi col minimo loro sguardo qualsisia conquista che le piaccia, le sue nere ciglia che formano un arco d'amore, fanno spiccar con maggior vantaggio la bianchezza della sua carnagione, che di tempo in tempo cede ad un Vermiglio naturale che sulle guancie produce il rossore, le labbra della sua piccola, e vezzosa bocca sono di rosso così acceso, che non si dà artificio che superar possa un così bel naturale, i suoi denti son bianchi, piccoli e ben ordinati, il di lei naso, il mento, il poco che si scuopre del suo petto, le braccia, le mani, le dita sono tante meraviglie della natura, aggiungete a questo un aria dolce, una maniera del tutto obbligante, un gusto fino e dilicato, tutte le belle qualità, che possano mai ornar l'animo d'una Dama. Quest'è in piccolo il ritratto di questa bellissima Gentildonna.

Non ci voleva meno, mio Signore, per invaghir un Gentiluomo del suo merito, e poi da un altra banda la nascita, ed i beni di fortuna non le mancano, di più sento dire, che abbia una bellissima voce, canta con molta grazia, e squisitezza, parla benissimo la sua lingua naturale, si esprime in Franzese, come se

me

me une Françoise, elle danse de fort bonne grace, & joüe du claveffin a merveille, elle aime la lecture, & s'est formée d'elle même un esprit tres judicieux & tres poli, & ce qui lui est avantageux, c'est que la fortune luy presente en vous Monsieur, une personne a qui la Nature a prodigué comme a elle toutes les bonnes qualitez imaginables, & qui conviennent a une Demoiselle du merite de vôtre maîtresse, & cela vous assure en même tems de l'heureux succez de vos désseins; puisque ses parens se feront gloire de luy donner un si digne êpouz.

fosse nata in Francia, balla con bellissimo garbo, e suona per meraviglia di Cimbalo, si diletta della lettura, e si è da sè medesima formato uno spirito giudizioso, e gentile al maggior segno, e quello che l'è vantaggioso, la fortuna in V.S. le presenta un personaggio, a cui la natura hà dato con prodigalità, siccome hà fatto verso di essa tutte le buone qualità immaginabili, e che convengono ad una Dama meritevole qual'è la sua, e questo l'assicura nello stesso tempo del fortunato successo de' suoi dissegni, poichè i di lei parenti avranno a gloria di darle un così degno Sposo.

Madame je conte plus sur mon bonheur que sur mon merite, j'espere tout de la bonté de ses parens, & j'ai lieu de croire par leur maniere d'agir avec moi, qu'ils agréent la respectüeuse inclination, que j'ai pour leur fille, en mon particulier j'ai mille graces a vous rendre des sentimens genereux que vous avez pour moi, & j'estimerai mon choix d'autant plus, que vous l'approuvez: je vous prie de me continuer l'honneur de vôtre estime, & de vôtre bienveillance, & je suis Madame Vôtre Serviteur tres humble

Signora io mi fido più sulla mia fortuna, che sul mio merito, spero tutto dalla bontà de' suoi parenti, ed hò campo di credere dal loro trattare meco, che gradiscono la rispettosa inclinazione, che tengo per la loro figliuola. In quanto a me ho mille grazie a renderle de' suoi sentimenti generosi verso di me, tanto maggiormente si l'amerò la mia scelta, quanto che Vostra Signoria l'approva: la prego a continuarmi l'onore della sua stima, e della sua benevolenza, e sono, mia Signora, di V. S. Servitor Umilissimo.

Adieu Monsieur vôtre Servante.

Addio mio Signore, Serva sua.

TROI-

TROISIEME DIALOGUE.

Des Voïages.

Monsieur je ressens un vrai plaisir de vous voir de retour au Païs

Je vous suis bien redevable: je vous jure, que je suis las de voïager, quoique la diversite des Nations, que j'ai eu le bonheur de pratiquer, m'ait occupé fort agreablement l'esprit, j'ai pourtant soûpiré toujours le repos qu'on goûte au païs, le plaisir de voir ses amis, & ses parens est une douceur naturelle, dont on a de la peine a se passer.

Monsieur, Vous poussez bien loin la tendresse. Pour moi je m'imagine que, lors qu'on voit des choses surprenantes, & nouvelles, on s'attache a ce qui est present, & que l'absence nous fait oublier le pasé, doutant plus que la curiosité nous excité a considerer ce qui peut nous instruire, & nous faire valoir, & comme les étrangers ont d'autres coûtumes que nous, en sachant les leurs & les nôtres, nous aprenons a vivre avec tout le monde: mais laissons a part l'amour de la Patrie, & racontez moi de grace les particularitez de vôtre Voïage.

TERZO DIALOGO.

De' Viaggi.

Mio Signore sento una vera allegrezza di vederla tornata al Paese.

Le rimango molto tenuto, le giuro che sono stracco di Viaggiare, benchè la diversità delle nazioni, che hò per mia fortuna praticate, m'abbia gratamente assai occupato l'animo, hò però sempre sospirato il riposo, che si gode nella Patria, il gusto di vedere i suoi parenti, ed amici riesce una così naturale dolcezza che si dura fatica a restarne privo.

Padron mio, ella s'inoltra ne i sentimenti della tenerezza, in quanto a me son di parere, che allora quando si vedono cose maravigliose, e nove, dilettano, ed impegnano le cose presenti, e la lontananza fà, che si scordiamo del passato, tanto maggiormente perchè la curiosità ci stimola a considerare quello che ci può ammaestrare, e farci stimare, e siccome hanno i Forastieri costumi differenti da' nostri, sapendo i loro, ed i nostri, impariamo a vivere con tutti: ma lasciamo da parte l'amor della Patria, e di grazia mi racconti le particolarità del suo Viaggio.

Je me fais gloire de vous obeïr, je partis de Venise, il y a deux ans, comme vous savez, & j'arrivai en poste jusques a Turin, ou je restai une douzaine de jours pour voïr a mon aise la Cour du Duc de Savoïe, qui est sans contredit une des plus belles de l'Europe; la Ville en est extremement bien bâtie, les Rües, les places, les Palais, les Eglises, les Ponts, y sont d'une beauté distinguée, la noblesse y fait la même figure, qu' en France; c'est outre cela une Place bien fortifiée, sa Cittadelle est considerable, & la multitude des habitans, & des êtrangers qui peuplent Turin, la rend tout a fait divertissante a un voïageur, j'eus l'honneur de presenter mes respects a leurs Altesses, & j'eus occasion en même tems de me loüer de leur benignité.

J'en ai oüi faire le même recit que vous en faites, soit a l'egard de la magnificence du Prince, soit a l'egard de la delicatesse de sa Cour, & de la beauté de la Ville de sa residence.

De la Monsieur je pris la diligence jusqu'a Lion, qui est une tres belle Ville, & sur tout fort marchande, l'anvie que j'avois de me rendre a Paris, m'empecha de faire un long sejour a Lion & d'en examiner a loisir toutes les beau-

Stimo mia gloria l'ubbidirla. Partj da Venezia due anni sono, come ben l'è noto, ed arrivai per le Poste insino a Torino, dove mi fermai per vedere a mio bell'agio la Corte del Duca di Savoja, la quale senza contrasto è una delle più belle dell' Europa. La Città è benissimo fabbricata; le strade, le Piazze, i Palazzi, le Chiese, i Ponti, vi sono d'una distinta bellezza, la nobiltà vi fa l'istessa figura che in Francia, è in oltre una Piazza ben fortificata, la sua Cittadella è riguardevole, e la moltitudine degli abitanti, e de'forestieri, che popolano Torino, lo rende affatto allegro ad un Viandante; ebbi l'onore di porger i miei rispetti all'Altezze loro, ed ebbi occasione nel medesimo tempo di lodarmi della loro benignità.

Ne ho sentito dire il medesimo, sia in riguardo alle magnificenze del Principe, sia rispetto alla delicatezza della sua Corte, e della bellezza della Città della sua residenza.

Di là mio Signore presi il camino insino a Lione, la quale è una bellissima Città, ed anche mercantile assai; il desiderio, che teneva di portarmi in Parigi m'impedì di fare un lungo soggiorno in Lione, e di esaminarne a bel-

tez

tez. En effet je ne fus pas plûtôt arrivé dans la Capitale de la France que je trouvai, que rien au monde n'egale cette fameuse Ville, non pas même tout ce qu'on en peut écrire, les choses surprenantes, qu'on y voit, sont des prodiges de magnificence & de grandeur, & c'est avec bien de la justice qu' on l'appelle Paris sans Pair. Je ne saurois Vous en donner une plus avantageuse & plus juste idée, qu'en vous disant, qu'il y a dans Paris le moïen de contenter les plus difficiles & les plus fantasques: un homme de Lettres y trouve des Biblioteques ouvertes, ou l'on luy donne quel Livre il souhaite sur quelque matiere que ce soit, un Melancolique a la commodité de plusieurs Jardins Roïaux ou il peut être solitaire s'il veut; mais sans m'arrêter a vous faire un recit de toutes les commoditez de cette fameuse Ville, & a vous decrire ses merveilles, ce que vous pouvez lire sur une Carte de Geografie, je Vous persuaderai seulement que rien n'est approchant en Europe de la douçeur, de la franchise, & de la familiarité des ses habitans avec les Etrangers; ils sont toujours prêts de leur rendre mille services, & dés qu'ils reconnoissent qu'on est quelque chose, ils introduisent avec plaisir dans leurs conver-

l'aggio tutte le bellezze, e veramente appena arrivato nella Capitale della Francia ritrovai che niuna cosa al mondo uguaglia questa famosa Città, nè meno tutto ciò che scriver se ne può, le cose meravigliose, che vi si vedono sono Prodigj di magnificenza, e di grandezza, ed è con gran giustizia che vien chiamata Parigi senza Pari. Non saprei darne à V. S. una più esatta, e più vantaggiosa idea, che nel dirle, che vi è dentro di Parigi il modo di sodisfare i più difficili, e più fantastici: un Letterato vi trova Librerie aperte, ove gli si porge qualsivoglia libro, che desideri in ogni materia, un Malinconico ha il commodo di molti Giardini Regj, ove se brama, può esser solitario; ma senza trattenermi a darle ragguaglio di tutte le commodità di questa rinomata Città ed a narrarle le sue meraviglie, il che V. S. potrà leggere in una Carta Geografica, mi basterà persuaderla, che non vi è cosa in Europa, che sia simile alla dolcezza, alla schiettezza, ed alla familiarità de'suoi abitanti co' Forestieri; essi sono sempre pronti a far loro qualsivoglia favore, e subito che riconoscono che uno sia persona di merito, lo introducono con gusto nelle loro conversa-

ſations, & n' épargnent rien pour rendre plus agréable aux étrangers le plus beau ſejour du monde.

J' avoüe que tout paſſionné que vous ſoïez a parler avantageuſement de Paris, Vous n' êtes pas le ſeul, qui en faites les mêmes eloges, tous ceux qui y ont ſejourné quelque tems, en ſont charmes, & leur recit m'a donné mille fois l'envie d'en entreprendre le voïage.

Je Vous repons, Monſieur, que vous y trouveriez les choſes encore plus extraordinaires, & plus ſurprenantes, que vous ne vous les figurez, les Maiſons Roïales par exemple qui ſont au dedans, & au dehors de Paris ne ſauroient être decrites, non plus que les promenades publiques, ou la foule des Caroſſes, la bigarure des livrées, la multitude des étrangers, de Cavaliers, & des Dames fait une apparence qui ne trouve point de pareille dans aucune autre Cour, je laiſſe a part la politeſſe des François, & leurs manieres attirantes.

Je partis enfin de Paris, & je ne m'arrétai en nulle part juſques a Bruxelles qui eſt un Paris en raccourci, le Sereniſſime Electeur de Baviere y tient une Cour qui ne reſpire que grandeur, & que magnificence, cette Alteſſe Electorale

zioni, e niente riſparmiano per render più grato a' Foreſtieri il più bel ſoggiorno dell' Univerſo.

Confeſſo che con tutto, che ſia appaſſionata a parlar con vantaggio di Parigi, V.S. non è ſola a farne gli ſteſſi encomj, tutti coloro che vi hanno ſoggiornato qualche tempo, ne ſono incantati, ed il loro racconto m'ha mille volte dato il deſiderio d' imprenderne il Viaggio.

L' aſſicuro Padrone, che ella ci ritroverebbe le coſe ancora più ſtraordinarie, e più prodigioſe, di quello che V. S. ſe le figuri, le Caſe Reali per eſempio, che ſono di dentro, e di fuora di Parigi, non poſſono eſſer deſcritte, nè meno i paſſeggi pubblici dove la folla delle carozze, la diverſità delle livreè, la moltitudine de' Foreſtieri, de' Cavalieri, e delle Dame fa un'apparenza, che non hà la ſua pari in verun'altra Città; laſcio da parte la dilicatezza de' Franzeſi, e le loro maniere attrattive.

Mi partii finalmente da Parigi, nè mi fermai in veruna parte infin a Bruſſelles la quale è un Parigi in piccolo, il Sereniſſimo Elettore di Baviera vi tiene una Corte che non reſpira altro che grandezza, e magnificenza,

par sa douçeur & par ses largesses s'est fait le maître absolu des Coeurs des abitans, qui goûtent aujourdhui a son exemple toute la joïe imaginable de voir son Auguste Nêveu sur le Trône de la Monarchie Espagnole , & d'avoir l'honneur d'être ses fideles sujets ; De la je passai en Holande ou j'admirai la beauté,la richesse , & le nombre de ses Villes . Amsterdam me retint quelques jours , c'est une Ville , qui a quelque chose de Venise, la Maison de Ville est un parfaitement bel edifice beaucoup inferieur pourtant au Palais Ducal de Saint Marc ; son Port de mer est assez renommé sans que je vous en parle , la propreté de ses habitans est tout a fait singuliere , je ne crois pas qu'il y ait au monde une Ville , ou les maisons soient si nettes . J'allai voir la Haïe , qui est la residence des Etats , & une tres agréable Place , je retournai a Amsterdam! pour prendre quelques amis avec qui j'etois , qui me tinrent compagnie jusques a Londres . La Ville en est marchande , bien peuplée , le Pont sur la Tamise est une piece extraordinarie ; on y jouït d'une fort grande liberté , le sejour en un mot en est asséz plaisant. Je repassai en Holande pour aller voir en suite la plus part des Cours d'Allemagne : celle

Sua Altezza Elettorale col suo tratto soave , e colle sue liberalità , si è fatto l'assoluto Padrone de' cuori degli abitanti , che coldi lui esempio godono tutta l'allegrezza immaginabile di vedere il suo Augusto Nipote sul Trono della Monarchia Spagnuola , e di aver l'onore di esserne fedeli Sudditi ; Passai dipoi in Olanda , ove ammirai la bellezza, la ricchezza , ed il numero delle sue Città , Amsterdam mi trattenne alcuni giorni . Questa è una Città che in qualche cosa rassomiglia a Venezia , il Palazzo del Publico è unperfettamente bello edificio , molto inferiore però al Palazzo Ducale di San Marco , il suo Porto è abbastanza rinomato senza che gliene discorra , la polizia de' suoi abitanti è del tutto singolare , non credo che al mondo vi sia una Città , ove le Case siano così nette . Andai di poi a veder la Haja residenza degli Stati , e piacevolissima Piazza . Ritornai in Amsterdam per prender alcuni amici , con cui mi ritrovava , i quali mi fecero compagnia insina Londra . Questa Città è mercantile , e popolata assai ; il suo Ponte sul Tamigi è un opera straordinaria ; vi si gode una grandissima libertà ; v'è in somma assai dilettoso il soggiorno . Ripassai

de

de Vienne, & de Berlin m'ont parû les plus considerables, & dignes d'attacher un voïageur: mes affaires domestiques m' ont fait retourner en Italie, ou je joüis aujourd' hui du plaisir de me revoir parmi mes connoissances. Je vous ferai quelque jour un detail plus juste de mes avantures, qui peut être ne vous deplaira pas.

in Olanda d'onde andai a visitare poi la maggior parte delle Corti d'Allemagna; quelle di Vienna, e di Berlino mi sono parute le più riguardevoli, e più degne di trattenere un Viandante; i miei affari domestici mi hanno fatto tornare in Italia, dove godo in oggi del piacere di rivedermi fra miei amici. Le farò un giorno un più giusto raguaglio delle mie venture, che forse non le dispiacerà.

Je vous rens graces Monsieur de la patience que vous avez eüe de me racconter vos Voïages, j'en apprendrai avec joïe les particularitez, je ne veux pas vous fatiguer d' avantage pour aujourdhui. Je suis Vôtre Serviteur, & je vous offre mes Services.

Ringrazio V. S. della pazienza, che hà avuta nel raccontarmi i suoi Viaggi, con gusto ne sentirò le particolarità, non voglio stancarla di più per oggi. Le rimango Servitore, e le offerisco la mia divozione.

QUATRIEME DIALOGUE

De l'Etude & des Exercices.

QUARTO DIALOGO

Dello Studio, e degli Esercizj.

Monsieur je vous donne le bon jour.

Buon giorno a V. S. Padrone.

Vous venez de bonne heure, mon cher Monsieur, je ne vous attendois pas si matin.

Ella viene a buon ora, caro Signore, non l'aspettava così per tempo.

Monsieur j'ai dêja entendu la Messe, & je vais au logis du Maître de langue.

Signor mio, hò già sentita la Messa, e vado a casa del Maestro di lingua.

S'il vous plait nous irons enſemble.

S'ella comanda anderemo inſieme.

Allons, je ſuis a vous.

Andiamo pure; vengo co ella.

Quel exercice faites vous avec luy.

Che eſercizio fà ella con lui?

Apres quelques obſervations ſur les preceptes, & ſur la delicateſſe de la langue, j'explique en François une Geografie Italienne.

Dopo alcune oſſervazioni ſopra i precetti, e ſopra la delicatezza della lingua, ſpiego in Franzeſe una Geografia Italiana.

L'Exercice eſt fort bon, parce que la matiere étant diverſe de ſoi même, on apprend bien des choſes, & bien des paroles en même tems.

L'eſercizio è buoniſſimo, perchè in ſe ſteſſo eſſendo diverſa la materia, s'imparano in un iſteſſo tempo più coſe, e più parole.

Il me ſemble que pour apprendre aiſément le François & pour prendre a peu pres l'uſage de ſes fraſes, il eſt bon de lire les Auteurs modernes, & d'y faire un recüeil exact des façons de parler les plus uſitées en les traduiſant juſte a l'aide du Maitre, qui doit ſavoir dans toute ſon étendue la langue de ſon Ecolier.

Mi pare che per imparar facilmente il Franzeſe, e per prender appreſſo a poco l'uſo delle ſue fraſi, è buono di leggere gli Autori moderni, e di farvi una raccolta eſatta de i modi di parlare più uſitati, traducendogli giuſtamente con l'ajuto del Maeſtro che deve perfettamente ſaper la lingua del ſuo Scolare.

C'eſt auſſi nôtre mode, nous ne paſſons jamais quelque bonne expreſſion ſans la noter.

Queſt'è parimente il noſtro ſolito, non laſciamo mai veruna buona eſpreſſione ſenza notarla.

Quel livre liſez vous?

Che libro legge V. S.

Le premier livre eſt la Grammaire de mon Maître, qu'il me fait lire continüellement afin de me regler dans le langage, les autres, dont je me ſers, & qu'il eſtime le plus, tant pour le ſtile que pour toutes autres ſortes de raiſons, ſont les oeuvres de

Il primo libro è la Grammatica del mio Maeſtro, la quale egli mi fà leggere continuamente affine di regolarmi nel linguaggio, gli altri, che adopro, e di cui tengo maggior ſtima, tanto per lo ſtile quanto per ogni altra ragione, ſono le Opere di Monſignor

Mon.

Monseigneur Flechier, comme ses Panegiriques, son Teodose, son Cardinal Ximenes, en un mot tout ce qui est sorti de son Illustre, & Savante plume, les entretiens d'Ariste, & d'Eugene du Pere Bouhours, e quelques autres galanteries de ce Pere qui servent a former bien tôt le langage, les discours de l'Academie Françoise, les oeuvres de Boîleau, les Lettres de Bussi Rabutin, la vie de Loüis le Grand du même Auteur, les oeuvres de S. Euremont, & l' homme de Cour. Voila en Livres la depence que m'a faite faire mon Maître, & quoique ce ne soient pas les seuls bons Auteurs de leur siècle, ils sont pour tant a la tête des meilleures & je trouve une veritable satisfaction a les lire.

Les livres que Vous avez citez, ont une reputation fort bien établie, & le nom de leurs Auteurs a sû prendre le chemin droit a l'immortalité; j'en ai quelques uns, & je vous donne ma parole de les acheter tous chez le premier Libraire, ou je les trouverai.

Vous les trouverez chez N. N. c'est un honnête homme assez traitable.

Oh Monsieur allez le premier prendre Vôtre Leçon, Voila le Maître a danser, qui vient, je reste une heure a peu pres avec luy, ensuite de quoi je viendrai vous joindre.

Flechier, come i suoi Panegirici, il suo Teodosio, il suo Cardinal Ximenes, in ristretto quanto è uscito dalla sua illustre, e savia penna, gli trattenimenti d'Arista, e d'Eugenio del Padre Bouhours, ed alcune altre galanterie di questo Padre, che servono a formar in breve un polito linguaggio; i discorsi dell'Accademia Franzese, le Opere di Boileau, le Lettere di Bussi Rabutin, la Vita di Luigi il Grande del medesimo Autore, le opere di Sant'Euremont, e l'uomo di Corte, tale è in libri la spesa che mi ha fatta fare il mio Maestro, e benchè non siano i soli buoni Autori del secolo, sono però alla fronte de' migliori, e ritrovo una vera sodisfazione nel leggerli.

I libri che V. S. hà citati hanno una fama assai bene stabilita, ed il nome de' loro Autori hà saputo prender la strada dritta all' immortalità, ne tengo alcuni, e le dò parola di comprarli tutti nella prima bottega, dove gli troverò.

Ella gli troverà dal Signor N. N. egli è un galant'uomo col quale si può trattare.

Oh mio Signore ella vada la prima a prender lezione, ecco il Maestro di Ballo, che viene, resto quasi per un hora con lui, dopo di che verrò a trovarla.

Je ne croi pas que vous m'y retrouviez, car des que j'aurai pris leçon, je vais faire des armes.

Non credo che V. S. mi ci ritrovi, perchè subito ch'avrò presa lezione, vado a tirar di Spada.

Venez vous au manege ce matin?

Viene ella alla Cavalerizza questa mattina?

Je ne sai, si j'aurai le tems, ce sera suivant que je serai las de faire des armes.

Non sò se avrò il tempo, secondo che sarò stracco di tirar di Spada.

Si vous y venez nous y verrons.

Se ella ci viene vi ci vedremo.

Je tacheray de m'y rendre, car on m'a dit qu'il y a des Etrangers qui doivent aujourdhui monter deux ou trois chevaux assez retifs; il y a même quelque apparence qu'on courera la bague.

Procurerò di portarmici, perchè mi vien detto, che vi sono forestieri, che devono oggi montar due, ò trè Cavalli assai restii; vi è parimente qualche apparenza, che si correrà a passar l'anello.

C'est l'ordinaire que chaque Carneval on y fait un Tournois, ou un Carrousel, ainsi je puis bien me flatter qu'on aura le bonnêur de vous y voir.

Per lo più ogni Carnevale vi si fà un Torneo, ò pure un Carruzzello, onde posso ben sperare di aver la fortuna di vedercela.

Si cela est, vous pouvez conter sur moi, je ne suis pas homme a perdre de si bonnes occasions.

Come quest'è, ella può far capitale di me, non sono capace di perder occasioni così buone.

Apres diner vous verrat'on?

Dopo pranso si vedrà V. S.?

Cela depend de vous.

V. S. è Padrona.

Ou serez vous?

Dove sarà?

Vous me trouverez en masque au Reduit parmi la conversation ordinaire.

Ella mi ritroverà in Maschera al Ridotto alla solita conversazione.

Etes Vous d'humeur de hazarder aujourdhui quelque chose au jeu?

Si sente di arrischiar qualche cosa oggi nel giuoco?

Je ne sai pas bien quel parti je prendrai ou de juër, ou de regarder jouër.

Non sò bene a qual partito mi appiglierò, ò di giuocare, ò di guardar a giuocare.

La Bassette est un jeu qui và bien vite.

La Bassetta è un giuoco che và presto assai.

On

On risque trop quand on s' y échauffe .

Si vous voulez nous ferons une partie d'Ombre, c'est mon Jeu favori, Madame N.N. sera la troisieme .

Nous ferons tout ce qu'il vous plaira , arrivez y de bonne heure , Adiu Serviteur .

Monsieur , je suis le vôtre .

Vi arrisica troppo , chi vi si scalda .

Se le piace faremo una partita d'Ombra , quest'è il mio giuoco favorito , la Signora N. N. sarà la terza .

Faremo tutto quello che comanda , ci venga a buon ora ; Addio Servitor suo .

Ed io di lei Signor mio .

DESCRIPTION DE VENISE ,

Entretien .

Entre deux Etrangers, l'un qui vient de Venise , & l'autre qui s'y rend

A. Monsieur je suis bien heureux de vous rencontrer.

B. C'est un honneur pour moi tres particulier , je m'imagine vous allez a Venise .

A. Et moi , Monsieur , je me persuade que vous en venez, dites m'en , je vous prie , quelque nouvelle , faites la moi connoître en raccourci .

B. Je me ferai gloire de vous rendre au moins ce petit Service ,

A. Puisque vous voulez bien avoir cette complaisance , apprenez moi d'abord , ou l' on peut loger , & manger proprement .

DESCRIZIONE DI VENEZIA ,

Discorso .

Tra due Forestieri , uno che vien'da Venezia , e l'altro, che vi si porta .

A. Mio Signore hò ben gusto d' incontrarla .

B. Questo è per me un onor singolare , mi vado figurando che V. S. si porta in Venezia.

A. Ed io Mio Signore mi persuado, ch'ella ne venga , me ne dica , la prego , qualche nuova , me la faccia conoscere in ristretto .

B. Mi sarà gloria il servirla almeno in questo poco .

A. Poichè ella si degna di favorirmi , mi dica alla prima , dove si può mangiare , ed allogiar politamente .

B. Les gens de qualité logent, & mangent pour l'ordinaire aux trois Rois, au Lion blanc, a l'Ecu de France, & a l'Aigle no ire, & quand les Chambres sont prises en ces endroits là, on y va manger, & l'on prend un appartement chez plusieurs particuliers qui logent.

A. Ou vous semble-t-il Monsieur, qu'on traite le mieux.

B. A mon égard je n'ai mangé qu'aux trois Rois & je m'y suis trouvé parfaitement bien; le Maïtre du logis est François, bon Cuisinier, & fort honnéte homme, mais l'on dit que dans les trois autres endroits que je vous ai nommez on est assez bien.

A. C'est assez parlé des comoditez, passons, s'il vous plait, a la Ville.

B. Venise, comme vous savez, Monf. est la Capitale d'une fameuse, ancienne & belle Republique. Un celebre Ecrivain du dernier siecle s'exprime de la sorte, a son sujet. Venise, dit il, est Venerable par son âge qui passe douze Siecles, Illustre par le Cristianisme dont elle a fait profession, des sa naissance, fameuse par les Roiaumes, qu'elle a possedes en levant, & par les guerres qu'elles a sou-

B. La gente qualificata allogia, e mangia per il solito a'tre Rè, al Leon bianco, allo Scudo di Francia, ed all'Aquila Nera, e quando che le Camere son prese in quei luoghi, vi si và a mangiar, e si prende un appartamento a casa di più particolari, che tengono Camera locanda.

A. Dove le pare che si tratti meglio.

B. in quanto a me non hò mangiato, se non ai tre Rè, e vi sono stato benissimo, il Padrone è Franzese, buon Cuoco, e molto galant'uomo, ma si dice che nei tre altri luoghi, che vi hò accennati si sta bene assai.

A. quest'è parlato abbastanza delle comodità, discorriamo, se le piace, della Città.

B. Venezia, come V.S. sà, Mio Signore, è la Capitale d'una famosa, antica, e bella Repubblica; un celebre autore dell'ultimo Secolo se n'esprime in questa forma. Venezia, dic'egli, è venerabile per la sua età, ch'eccede dodici secoli, illustre per lo Cristianesimo, del quale hà fatta professione fin dalla sua nascita, famosa per i Regni, che hà posseduti in Levante, e per le Guerre, che hà sostenute

te-

tenuës contre le Turc, Celebre par la forme de son gouvernement, qui est un chef d'oeuvre de politique, & reccomandable par ses alliances avec la Monarchie Françoise qui l'a quelques fois eüe pour compagne de ses armes, & de ses victoires. En tres peu de mots voila son eloge tres sincere. A l'egard de sa situation, Venise est au milieu de l'eau salée. Elle est defendue du coté du Levant par un rivage fait en forme d'Arc; il à sept ouvertures, & sert presque de borne a la Mer Adriatique. Au couchant il y a de profonds Marais, qui sont en partie causez par la décharge des fleuves, & en partie aussi par le flux & le reflux de la Mer. Tout autour de la Ville il y a quantité de petites Isles fort agreables; Mais, je passerai sous silence, ce que vous pourez mieux voir sur la Carte. Sachez seulement an passant, que Venise a plus de sept mile de tour, soixante & douxe Paroisses, soixante & treize Monasteres, trente sept de Religieux, & trente six de Religieuses, chàque Eglise a sa place, & son puits public. On y conte quatrecent soixante Ponts, la plus part de marbre, ou de pierre.

contro il Turco, celebre per la forma del suo governo, il quale è un saggio unico di Politica, e riguardevole per le sue alleanze colla Monarchia Franzese, che l'hà delle volte avuta per compagna delle sue armi e delle sue vittorie. In pochissime parole quest'è il suo sincero encomio. In quanto al suo sito, Venezia è in mezzo all'acqua salsa, e difesa dalla banda del Levante da un lido fatto a guisa d'Arco; il quale hà sette aperture, e serve come di confine al Mare Adriatico. A Ponente vi sono profonde Paludi, che in parte sono cagionate dallo scarico de' fiumi, ed in parte ancora dal flusso, e riflusso del Mare. D'intorno alla Città vi sono molt'Isolette piacevolissime; Mà passerò sotto silenzio quello che meglio potrette veder sopra la Carta; sappiate solamente di passaggio, che Venezia hà più di 7. miglia di giro, settanta due Parrocchie, settanta tre Monasterj, trentasette di Religiosi, e trentasei di Religiose, ogni Chiesa hà la sua Piazza, e il suo Pozzo pubblico, vi si annoverano quattro cento sessanta Ponti, la maggior parte di marmo, e di pietra. Il Ponte di Rialto è

Le Pont de Rialte est l'arche la plus large, & la plus magnifique du Monde. L'air de Venise est fort sain, la quantité des feux, & le sel des eaux le purifie. J'ai remarqué qu'on peut aller par tout en barque, & par tout a pied, les Barques dont on se sert qu'ils appellent des Gondoles, sont la plus douce, & la plus commode voiture, qu'on se puisse imaginer. Ce qui attire plus les étrangers a Venise, est la Magnificence de ses fétes, & la liberté de vivre, dont on y joüit, n'y étant obligé a tenir aucun train. La fête principale y est celle de l'Ascension, le Prince sur un espece de Vaisseau tout doré, riche en sculture, & en autres ornemens, le quel ils appelent *Bucintoro*, va epouser la Mer, & jettant dedans une bague dit, *Desponsamus te, Mare, in signum veri perpetuique Dominii Maris Adriatici.* Le Doge & la Seigneurie Serénissime sont suivis d'un nombre infini de barques, qui font un tres agreable cours jusques a ce que le Bucentore s'en retourne, les Galeres l'accompagnent jusques a la petite Place ou demont le Doge & sa suite. Cette Ceremonie se fait au bruit

l'Arco più largo, e più superbo che vi sia nel Mondo. L'aria di Venezia è sanissima, la quantità dei fuochi, ed il Sale dell'acque la purifica. Hò osservato che si può andar per tutto in barca, per tutto a piedi; le barche che si adoprano, chiamate Gondole, sono la più soave, e la più commoda vettura che vi sia da immaginarsi. Ciò che maggiormente tira i forestieri a Venezia è la magnificenza delle sue feste, e la libertà, che vi si gode, non essendovi obbligati a mantenervi treno alcuno. La festa principale è quella dell'Ascensione, il Prencipe sopra una specie di Vascello tutto indorato da esso loro chiamato il Bucintoro, và a sposare il Mare, e gettando dentro un annello, dice, Desponsamus te, Mare, in signum veri perpetuique Dominii Maris Adriatici. *Il Doge, e la serenissima Signoria sono seguiti da infinito numero di barche, che fanno un piacevolissimo corso in fino a che il Bucentoro se ne torni, le Galere l'accompagnano sino alla Piazzetta, ove dismonta il Doge, ed il suo Corteggio; fassi questa Cerimonia al romore dello sparo del Cannone, de' Mor-*

bruit du Canon, de Mortiers & des Mousquets, les Vaisseaux étrangers salüent en un mot toute la grandeur & toute la pompe d'un trionfe sur Mer se voit ce jourla a Venise. La foire de l' Ascension dure quinze jours dans la Place de Saint Marc, ce qu'il y a de plus riche & de plus beau dans la Ville, y est en étalage, toute la Noblesse s'y rend le soir, & se mele avec les étrangers, les Dames fort proprement parées s'y promenent, ou se reposent en compagnie dans quelque boutique.

tari e degli Archibugi, i Vascelli forestieri salutano. In ristretto tutta la grandezza, e tutta la pompa d' un trionfo sul mare si vede in quel giorno a Venezia: la fiera dell' Ascensione dura lo spazio di quindici giorni nella piazza di San Marco; quello che vi è di più ricco, e di più bello nella Città vi si mette in mostra, vi si porta la sera tutta la Nobiltà, e vi si mischia co' Forestieri, le Dame con ogni galanteria vestite vi passeggiano, ò pur si fermano insieme in qualche bottega.

Quand l' état fait quelque rejoüissance, comme pour l' Elevation d' un Doge, d' un Procurateur de Saint Marc, l' Entrée d'un Ambassadeur, la Promotion au Cardinalat de quelques uns de ses membres, il est permis d'aller en Masque. Le Carneval commence en toute liberté quelques jours apres les fetes de Noël, les Comedies, les Opere, les Bals, les assemblées en font le divertissement ordinaire, l'affluence d'étrangers & de Masques de toutes sortes de façons, qu'il y a sur la Place de Saint Marc, est un spectacle charmant aux yeux de tout le monde. Ce

Quando fassi nello Stato qualche allegrezza, come per l'innalzamento d' un Doge, d'un Procurator di S. Marco, l'ingresso d'un Ambasciatore, la promozione al Cardinalato di qualche suo membro, è lecito d'andare in Maschera. Il Carnevale principia con tutta libertà alcuni giorni dopo le feste di Natale; le Comedie, l'Opere, i Balli, l'Assemblee ne fanno il divertimento solito, la folla de' forastieri, e delle Maschere di tutte le sorti che sono in piazza di S. Marco, è uno spettacolo vezzoso agli occhj di tutti. Quello che i Curiosi al solito vi osservano, è il Palazzo Ducale

que les Curieux y remarquent d'ordinaire, est le Palais Ducal a cause, de son Architecture, des Scultures, & des Peintures, a quoi l'on peut (quoi que tout soit de marbre tres fin, & de materiaux tres riches) attribuer ces mots d'Ovide, *Materiam superabat opus*. On va voir Saint George Majeur, l'Eglise de Nostre Dame de la Santé, les Carmes Dechaussez, le Redempteur, l'Ecole de Saint Marc, & celle de Saint Roc. La Biblioteque, l'Eglise, & la Place de Saint Marc sont des Bijoux d'un prix inestimable. Plusieurs montent au haut du Clocher, qui est a la Place de Saint Marc, dou l'on decouvre a son aise toute la Ville. Il ne faut pas negliger d'aller voir l'Arsenal, qui est le mieux garni, & le mieux reglé de l'Europe. Les Devots pouront y visiter un nombre infini de Corps saints. Il y a plusieurs Palais d'une richesse & d'une magnificence roïale, ou la Noblesse qui y loge, laisse entrer avec plaisir les êtrangers, Vous y verrez ce fameux Reduit, ou les Nobles jouent seuls toute l'année, si ce n'est le Carneval qu'il est permis a tout le monde d'y entrer & d'y joüer.

Le Broglio est une lice, ou s'assemblent les Nobles le matin. Persoue qu'eux n'ose s'y promener, il est aupres du Palais

per cagione della sua Archìtettura, delle Scolture, e Pitture, alle quali conviene (benchè il tutto sia di marmo finissimo, e di materiali ricchissimi) quel motto d'Ovidio, Materiam superabat opus. *Si và a veder San Giorgio Maggiore, la Chiesa della Madona della Salute, i Carmelitani Scalzi, il Redentore, la Scuola di San Marco, e quella di San Rocco. La Libreria, la Chiesa, e la piazza di San Marco sono giojelli di prezzo inestimabile; più persone vanno fino sopra al Campanile, d'onde si scuopre con suo commodo tutta la città. Non bisogna trascurar d'andar a veder l'Arsenale, il quale è il meglio fornito, e meglio regolato dell'Europa. I divoti potranno visitarvi un' infinito numero di Corpi santi, vi sono più palazzi d'una ricchezza, e d'una magnificenza reale, dove la Nobiltà che vi alloggia, lascia con gusto entrare i forestieri. Voi ci vedrete quel famoso Ridotto, ove i Nobili giuocano soli tutto l'anno, se non di Carnevale, ch'è lecito a tutti d'entrare, e di giuocare.*

Il Broglio è una Piazza, ove si radunano i Nobili la Mattina. Niun altro ardisce passeggiarvi, quando vi sono, egli è ap-

lais

lais Ducal. On chante pour l'ordinaire en Musique a l' Hospitalet, aux Mendicans, aux Incurables, & a la Pieté, les Eglises y sont toujours pleines. Voila Venise en gros, vous la connoitrez avec plaisir en detail, si vous y faites quelque sejour.

B. Vous m'avez fait croître le desir que j'avois de m'y rendre; je prendrai la Poste demain matin; je meurs d'envie d'admirer tout ce que Vous venez de me dêcrire, je vous rends graces de vôtre complaisance, je vous offre mes services, & je vous souhaite un heureux voïage.

A. Je prie le Seigneur que vos desirs & les miens puissent être accomplis la dessus, nous y trouverons tous deux nôtre avantage.

presso al Palazzo Ducale. Per l'ordinario si canta in Musica allo Spedaletto, ai Mendicanti, agl'Incurabili, ed alla Pietà. Queste Chiese son sempre piene. Quest'è Venezia in compendio, la conoscerete con maggior gusto parte per parte, se vi fate qualche soggiorno.

B. M'avete fatto crescere il desiderio, che io teneva di portarmici, prenderò domattina la Posta, ardo dalla voglia d'ammirar quanto ora mi avete descritto, vi rendo grazie della vostra gentilezza, e vi auguro un felice viaggio.

A. Prego il Signore che i vostri desiderj ed i miei possano in questo adempirsi, ambedue ci troveremo il nostro vantaggio.

NOMENCLATURE Françoise & Italienne. — VOCABOLARIO *Franzese ed Italiano.*

Du Monde en general. — *Del Mondo in generale.*

le Monde	*il Mondo*
le Ciel	*il Cielo*
la Terre	*la Terra*
la Mer	*il Mare*
le Firmament	*il Firmamento*
l'Air	*l'Aria*
les Astres	*gl'Astri*

le

le Soleil	*il Sole*
la Lune	*la Luna*
un Ange	*un Angelo*
le Demon	*il Demonio*
le Genre humain	*il genere Umano*
les Oiſeaux	*gli Uccelli*
les Bêtes	*le Beſtie*
les Poiſſons	*i Peſci*
les inſectes	*gl'Inſetti*
les Plantes	*le Piante*
les Metauz	*i Metalli*
les Mineraux	*i Minerali.*

De l'Homme. *Dell'Uomo.*

Un Homme	*Un Uomo.*
une Femme	*una Donna*
un Enfant	*un Bambino*
un Garçon	*un Ragazzo*
une Fille	*una Ragazza*
un Vieillard	*un Vecchio*
une Vieille	*una Vecchia*
le Corps	*il Corpo*
l'Ame	*l'Anima*
la Tête	*la Teſta*
le Crane	*il Cranio*
le Viſage	*il Viſo*
le Front	*la Fronte*
les Temples	*le Tempie*
les Joües	*le Guancie*
le Sourcil	*il Ciglio*
la Paupiere	*la Pupilla*
les Yeux	*gli Occhi*
le Nez	*il Naſo*
les Narines	*le Narici*
les Oreilles	*le Orecchie*
les Levres	*le labbra, i labbri*
la Levre de deſſus	*il Labbro di ſopra*
la Levre de deſſous	*il Labbro di ſotto.*
la Bouche	*la Bocca*
la Langue	*la Lingua*
les Dents	*i Denti*
une Dent	*un Dente*

les

les Gencives	*le Gengive*
la Mâchoire	*la Mascella*
le Gosier	*la Gola*
le Palais de la Bouche	*il Palato*
le Menton	*il Mento*
le Cou	*il Collo*
la Nuque	*la Nuca*
les Epaules	*le Spalle*
les Bras	*le braccia*
l'Aisselle	*l'Ascella*
le Coude	*il Gomito*
les Mains	*le Mani*
la Main droite	*la Man dritta*
la Main gauche	*la Man sinistra*
les Doits	*le Dita*
le petit doit	*il dito piccolo*
le Pouce	*il dito grosso*
le Poing	*il pugno*
le Poignet	*il collo del braccio*
la Poitrine	*il Petto*
la gorge d'une Femme	*il Seno, ò pure il petto d'una Donna*
un Teton	*una Tetta*
le bout du Teton	*la cima della Tetta*
le Ventre	*il Ventre*
le Nombril	*l'ombelico*
le Dos	*il Dorso*
l'Epine du dos	*la Schiena*
les Côtes	*le Coste*
les Cotéz	*i Fianchi*
le Milieu	*il mezzo*
le derriere	*il di dietro*
les fesses	*le natiche*
les Cuisses	*le Coscie*
la Hanche	*L'Ancha, il fianco*
les Genoux	*le Ginocchia*
le Jarret	*il Garetto*
les Jambes	*le Gambe*
le gras de la Jambe	*il Grasso della Gamba.*
l'Os de la Jambe	*l'Osso della Gamba*
les Piéz	*i Piedi,*

le

Des Parties d'une Maison.	*Parti d'una Casa.*
une Maison	*Una Casa*
un Palais	*un Palazzo*
les fondemens	*le Fondamenta*
les murailles	*le mura*
les Portes	*le Porte*
les Fenêtres	*le finestre*
le Toit	*il Tetto*
la face, ou façade	*la facciata*
une Cour	*un cortile*
l'Escalier, la Montée	*la Scala*
un Etage	*un solaro*
la Galerie	*la Galleria*
une Chambre	*una Camera*
Chambre, ou l'on couche	*camera, ove si dorme*
Chambre, ou l'on dine, ou sale haute	*Camera, ove si pransa, ò sala alta*
Sale basse	*Sala bassa*
Galetas, chambre en Galetas.	*Solaro morto*
Biblioteque	*Libreria*
Etude	*Studio*
Cabinet	*Gabinetto*
Cuisine	*Cucina*
lavoir	*lavatoro, sciacquatore*
Bucher	*rimessa di legno*
Cave	*cantina*
Voute	*Volta*
le privé	*il necessario*
un Jardin	*un Giardino*
un Colombier	*una Colombara*
l'Ecurie	*la Stalla*
Remise de Carosse	*Rimessa di Carrozza*
la porte de la Rüe	*la porta della strada*
une grande porte, une porte Cochere	*un Portone*
porte de derriere	*Porta di dietro*
le Marteau d'une porte	*il battocchio*
les Gonds	*i gangheri*
les Barres	*le stanghe della porta*

la ferrure	*la ferratura*
la Clef	*la chiave*
un loquet	*una saliscenda*
un Verroüil	*un chiavistello*
un Cadenat	*un catenaccio, ò luchetto*

Les Parties d'une Chambre.	*Le Parti d'una Camera.*
Le Plancher	*Il Solaro*
un plat fond	*una base di frontispizio,*
le Cheminée	*il Cammino*
le bord de la cheminée	*il muricciolo del cammino*
le foyer	*il Focolare*
Alcove	*Alcova*
Cabinet	*Gabinetto*
Recoin	*cantonata*
Balcon	*Balcone*
Volets	*gli scuri, i cancelli*

Des Meubles d'une Maison.	*De'Mobili d'una Casa.*
Meubles	*Mobili*
Gros Meubles	*Mobili grossi*
Garniture	*fornimento, finimento*
Tapisserie	*Tapezzaria*
Tapisserie de haut lice	*Arazzi*
des Tableaux	*Quadri*
Des Cartes	*carte*
une Table	*una Tavola*
Table carée, ou ovale	*tavola quadra, ò ovata*
un Tapis	*un Tapeto*
Bureau	*banco*
un Tiroir	*cassetta che si tira, tiratojo*
un Buffet	*una credenza, una scanzia*
un coffre	*una cassa*
des chaises	*Sedie*
une chaise a bras, un fautüeil	*Sedia d'appoggio*
un Escabeau	*uno Scabello*
un coussin, ou carreau	*un cuscino*
une chaise percée	*una seggetta*
Planche, ou Tablette	*asse, ò tavola*

Ta-

Tablette pendante	*scanzia da appiccare*
Miroir	*specchio*
Gueridon	*Torciere, ò piede di legno da regger un Candeliere*
Chandelier	*Candeliere*
Baſſin	*Bacile*
Aiguiere	*vaso dall'acqua*
Toilette	*panno da piegar le robbe per la notte*
Serviette, eſſuyemain	*Tovaglia, sciugamano*
Boite a fuſil	*battifuoco*
Binet	*piviolo del Candeliere*
Mouchettes	*smoccolatojo*
aſſiete a mouchettes	*piatto da metter lo smoccolatojo*
Eteignoir	*stizzatoro*
Chenet	*capifuoco*
Souflet	*soffieto*
Poële	*stufa*
Pincettes	*mollette, molli*
Grille	*inferiata*
un Ecran	*un parafuoco*
un Lit	*un letto*
Lit de parade	*letto di parata*
Lit d'Ange	*letto d'Angelo*
Lit de Veille	*letto di Veglia*
Lit de Repos	*letto di riposo*
Bois de Lit	*legno di letto*
les colones d'un Lit	*le colonne d'un letto*
le fond	*il fondo*
la Rüelle	*la stradella*
le Chevet	*il capezzale*
les Rideaux	*le cortine*
les Verges	*le Verghe*
les Pantes	*le tendine*
les Pommes	*le palle*
un Lit de plume	*un letto di piuma*
une Paillaſſe	*un pagliariccio*
un matellas	*un materazzo*
taïe de coutis	*una coltre*
un Oreiller	*un guanciale*

les draps	*le Lenzuola*
une couverture	*una coperta*
une courte point	*una trapunta*
une houſſe	*un fornimento di letto*
un Pot de chambre.	*un Urinale*

Des Utenſiles de Table. — *Degli Utenſili di Tavola.*

Linge de Table	*Biancheria di Tavola*
Nappe	*Tovaglia*
Serviette	*Tovagliolo*
Vaiſſelle d'argent	*Argenteria*
aſſiete	*Tondo*
Trenchoir	*Fondello*
Couteau	*Coltello*
Cüeillier	*cucchiaro*
fourchette	*forchetta*
un plat	*un Piatto*
une ecüelle	*una Scudella*
Saliere	*una Saliera*
Vinaigrier	*un acetaro*
Bouteille	*Fiaſco*
Phiole	*Ampolla*
Verre a Vin	*Bicchiere*
Verre a boire	*Tazza*
Coupe, ſoûcoupe	*coppa, ſottocoppa*
la Bâterie de cuiſine	*gli ordegni di cucina*
chauderon	*caldara*
marmite, ou pot	*pignata, pentola*
un poëlon	*un pajuolo, una padella piccola*
une citerne	*una ciſterna*
une cuve	*una Tina*
une cruche	*una brocca*
un ſceau	*una Secchia*
cremaillere	*catena del focolare*
cuëiller de pot	*meſcola, cucchiaro da mineſtra*
crochet a tirer la chair dehors	*uncino da cavar fuori la Carne*
Ecumoire	*cucchiaro forato da ſchiumare*
une Broche	*uno ſpiedo*
un tourne-broche	*un volta roſto*

Le-

Lechefrite	*cioppa*
Poële à frire	*padella da friggere*
Gril	*Graticola*
Rechaut	*Scaldavivande*
couloir	*colatojo*
Lardoire	*lardajuola*
un mortier	*un mortajo*
Pilon	*Pistello*
Tamis, ou crible	*Tamigio, setaccio*
Baſſinoire	*ſcaldaletto*
Torchon	*ſtraccio*
huche a pêtrir	*madia da impaſtare il pane*
Fer a paſſer le linge	*ferro da ripaſſar la biancheria*

De quelques autres choſes neceſſaires dans un mênage. — *D'alcune altre coſe neceſſarie in una Caſa.*

Du Bois	*Legnè*
du charbon	*carbone*
charbon de terre	*carbone di terra*
charbon de bois	*carbone di legno*
charbon de menu bois	*carbone di legne ſottili*
du Feu	*Fuoco*
De l'Eau	*Acqua*
une Echelle	*una ſcala*
un Etui	*uno ſtuccio*
une Boête	*una ſcattola*
un Raſoir	*un raſojo*
une Savonette	*una ſaponetta*
Pommade	*manteca*
Poudre de ſenteur	*Polvere d'odore*
un Poinſon	*un puntaruolo*
un Peigne	*un pettine*
des ciſeaux	*Forbici*
un cure dent	*uno ſtuzzicadenti*
un cure-oreile	*un cura orecchie*
des Vergettes	*ſpazzolo*
une decrotoire	*ſetola da nettar le Scarpe*
un balai	*una ſcopa*
une Epingle	*uno ſpillo*
une Aiguille	*un Ago*

Dez a coudre	*ditale da cucire*
un marteau	*un martello*
un clou	*un chiodo*
un crochet	*un uncino*
un panier, ou une Corbeille	*una paniera, un cesto*
un montre	*un orivolo*
un Reveil-matin	*uno svegliatojo*
un canif	*un temperino*
un compas	*un compasso*
une plume	*una penna*
un Ecritoire	*un ca lamaro*
de l'encre	*Inchi ostro*
du papier	*carta*
une feüille de papier	*un foglio di carta*
une main de papier	*un quaderno di carta*
Du Sable	*Arena*
un Poudrier	*un polverino*
un Sable	*un orivolo da Aren*
un pupitre	*un pulpito*
un Livre	*un libro*
un Livre de prieres	*un libro d'orazioni*
Tablettes	*libretto di ricordi*
des lunettes	*Occhiali*
Lunettes d'approche	*Occhialoni*
de la Cire	*cera*
un cachet	*un Sigillo*
une pipe	*una pippa*
une Tabaquiere.	*una Tabacchiera.*

Des alimens, & premierement du pain, & de la grosse Viande. — *Degli alimenti, e primo del pane, e della Carne grossa.*

Du Pain	*Pane*
un pain	*un pane*
un pain d'un sou	*un pane d'un soldo*
du pain bis	*pan bruno*
du pain blanc	*pan bianco*
du pain chaud	*pan caldo*
un morceau de pain	*una fetta di pane*
la croûte	*la corteccia*

la

la croûte de dessus	*la corteccia di sopra*
la croûte de dessous	*la corteccia di sotto*
la Mie	*la midolla*
de la Viande	*carne*
du roti	*arrosto*
du boüilli	*lesso*
Viande cuite au four	*carne cotta nel forno*
Viande grillée	*carne arrostita sulla graticola*
une fricassée	*una fricassea*
un membre	*un membro*
un quartier	*un quarto*
une Epaule	*una spalla*
une Eclanche	*una coscia di castrato*
une poitrine	*un petto*
des Ris de Veau	*l'animelle di Vitello*
une longe de Veau	*una longia di Vitello*
des côtes de beuf	*coste di Manzo*
un aloïau	*una bragiuola grossa di Manzo*
Langue de beuf	*Lingua di Manzo*
du Veau	*Vitello*
une tête de Veau	*una Testa di Vitello*
fressure de Veau	*coradella*
du Mouton	*Castrato*
une tête de Mouton	*una testa di Castrato*
de l'Agneau	*Agnello*
une téte d'Agneau	*una testa d'Agnello*
du Porc	*porco, temporale*
du lard	*lardo*
un jambon	*un presciutto*
des Tripes	*Trippe*

De la Venaison, du Gibier, des poissons, que l'on mange a table.

Del Selvagiume, dell'Uccellame, de' Pesci, che si mangiano a Tavola.

De la Venaison	*Selvaggiume*
un Liévre	*una Lepre*
un levraut	*un Lepretto*
un lapin	*un coniglio*
un lapreau	*un conigliotto*
une perdrix	*una pernice*

un perdreau	*uno ſtarnotto*
faiſan	*Fagiano*
faiſandeau	*faggianotto*
Grive	*Tordo*
Becaſſe	*beccacia*
Becaſſine	*beccacina*
Caille	*Quaglia*
Pluvier	*piviere*
aloüette	*Lodola*
canard , le mâle	*Anitro*
canard , ou canne	*Anitra*
Canne ſauvage	*Anitra ſalvatica*
Cane privée	*Anitra domeſtica*
Pigeon	*Piccione*
Cocq	*Gallo*
Chapon	*Capone*
Poule	*Gallina*
Poulard	*Pollaſtra*
Poulet	*Pollaſtro*
de jeunes poulets	*Pollaſtrelli*
Cocq d'Inde	*Gallo d'India*
Poule d'Inde	*Gallina d'India*
Dindon	*Dindiotto*
Oie	*oca*
Oiſon	*Pappero*
Carpe	*Carpio , Peſce* Regina
Brochet	*Luccio*
Perche	*Perchia*
Truite	*Trutta*
Anguille	*Anguilla*
Merlau	*Merla*
Goujon	*Gobbio*
Tanche	*Tinca*
Eperlan	*Anguella*
Saumon	*Salmone*
Eturgeon	*Storione*
Lamproïe	*Lampreda*
Merluche	*Merluzzo*
Moruë	*Molua*
Harang	*Aringa*
Maquereau	*Scombro*

Turbot	*Rombo*
Sole	*Linguattoja*
Carrelet	*Passera*
Anchois	*Alice*
Ecreviſſe	*Gambaro*
Des Huitres	*Oſtriche*

De pluſieurs autres choſes qu'on mange.	*Di più altre coſe che ſi mangiano.*
un pâté	*un paſticcio*
un paté de Venaiſon	*un paſticcio di Selvaggiume*
un ragout	*un manicaretto, ò guazzetto*
un boudin	*un ſanguinaccio*
des ſauciſſes	*ſalſiccie*
une tarte	*una croſtata*
un Flan	*Torta fatta di latte*
des Bignets	*frittelle*
un gateau feüilleté	*Sfogliata*
un omelette	*frittata*
des Oeufs	*ova*
Du Lait	*Latte*
de la Boüillie	*Pappa*
du beurre	*Buttiro*
du fromage	*formaggio*
de la ſoupe	*mineſtra*
Boüillon	*Brodo*
Conſumé	*conſumato, riſtoro*
le Jus de la Viande	*il ſugo della Carne*
la ſauce	*la ſalſa*
Moutarde	*moſtarda*
Salade	*inſalata*
le Sel	*il ſale*
l'huile	*l'oglio*
le Vinaigre.	*l'Aceto.*

Des Herbes, & autres plantes, qu'on mange.	*Dell'Erbe, ed altre Piante che ſi mangiano.*
Des Epinards	*Spinacci*
des laitües	*Lattuche*

des choux	*cavoli*
une tête de chou	*un capo di cavolo*
du pourpier	*Portulacca*
chicorée	*cicoria*
Endive	*Endivia*
Des asperges	*Sparagi*
des artichaux	*Carciofoli*
cul d'artichaux	*fondi di carciofoli*
sauge	*salvia*
mente	*Menta*
Marjolaine	*Maggiorana*
Romarin	*Rosmarino*
Cresson	*Agretto*
Persil	*Persemolo*
Cerfeüil	*Cerfoglio*
fenoüil	*Finocchio*
Oseille	*Acetosa*
Poireau	*Porro*
Carrote	*Carotta*
Panets	*Pastinaca*
Navet	*Rapa*
Rave	*Rava*
Bette rave	*Bietrava*
concombre	*Cocomero*
Melon	*Melone*
Citroüille	*Zucca*
Courge	*Altra sorte di Zucca*
Champignon	*Fungo*
Trufe	*Tartufolo*
Oignon	*Cipolla*
Ail	*Aglio*
Echalote	*Scalogna*
Safran	*Zafferano.*

Des fruits, confitures & Epiceries.	*De' Frutti, confetti, è Speziarie.*
Cerise	*Ciriegia*
Prune	*Sosina*
Poire	*Pero*
Pomme	*Pomo*

Coing

Coing	*Mella cotogna*
Neffle	*Nespola*
Noix	*Noce*
Noisette	*Nocella*
Amande	*Mandola*
Chastaigne	*Castagna*
Pignon	*Pignolo*
Pêche	*Persico*
Abricot	*Briccocole*
Figue	*Fico*
Olive	*Oliva*
Date, fruit de palmier	*Datilo, frutto di palmiere*
Capres	*Caperi*
Raisins	*Uve*
Raisins secs	*Uve secche*
Grenade	*Mela Granata*
Meure	*Mora*
Meure de Haye	*Mora di siepe*
Corme	*Sorba*
Framboise	*Angelica*
Groseille	*Uva spina*
Groseilles rouges	*Uve spine rosse*
Confitures sechs	*Confetti secchi*
Confitures liquides	*Confetti liquidi*
des Biscuits	*Biscotti*
des Macarons	*Maccheroni*
Dragées	*Zuccherini*
Gelée	*Gelatina*
Oranges confites	*naranci confetti*
Marmelade	*Marmellata*
du sucre	*Zuccaro*
du Poivre	*Pepe*
du Gingembre	*Zenzero*
de la Cannelle	*Cannella*
Noix Muscade	*Noce Moscata*
Fleur de Muscade	*Fior di Moscata*
Cloux de Girofe.	*Garofoli.*

Des Boissons.	*Del bere.*
Du vin	*Vino*
du Vin blanc	*Vin bianco*

du Vin rouge	*Vin rosso*
du Vin clairet	*Vin chiaretto*
du Vin de Rhin	*Vin del Reno*
du Vin de Canarie	*Vin di Spagna*
de l'Hiprocras	*Ipocrasso*
du Rossoli	*Rosolino*
de l'eau de Vie	*Acqua vita*
des Eaux distillées	*Acque distillate*
de la biere	*Birra*
biere forte	*Birra gagliarda*
petite biere	*birra piccola*
Biere de Brunsvick	*bira di Brunsvick*
du Thè	*Thè*
Chocolat	*Cioccolata*
Caphè	*Caffè*
Sorbet	*Sorbetto*
du petit lait.	*Siero, acqua di Latte.*

Ajoutons les noms des Repas.	*Aggiungiamo i Nomi de i Pasti.*
le dejeuné	*la collazione*
le diné	*il pranso*
Collation, gouté	*la merenda*
le soupé	*la cena*
Un Festin	*un festino, un pasto*

Du Vêtement.	*Del Vestito.*
Linge	*Biancheria*
Chemise	*camiscia*
Chemise d'Homme	*camiscia da Uomo*
Chemise de femme	*camiscia da Donna*
Chemisette	*camisciola*
Manches	*maniche*
Manchettes	*manichini*
Mouchoir	*fazzoletto*
des Bas	*calzette*
des Jartieres	*legame*
des souliers	*scarpe*
des pantoufles	*pianelle*
poche	*tasca*

des

des gans	*guanti*
Manchon	*manicotto*
Garniture	*guarnigione*
Ceinture	*cinta*
Rubans	*nastri*
dentelle	*trina*
Point	*punto*
frange	*frangia*
Brodiere	*ricamo*
Bague	*annello*
Robe de Chambre	*veste da Camera*
un Just-au-corps	*un giustaccore, una velata*
une Veste	*un sott'abito*
un manteau	*un ferrajuolo*
les boutons	*i bottoni*
les boutonnieres	*l'asole*
des paremens	*le mostre*
la doublure	*la fodera*
del Caleçons	*sotto calzoni*
les haute de Chausses	*i calzoni*
des chaussons	*scarpette*
des chaussettes	*sottocalze*
un chapeau	*un capello*
un castor	*un capello di Castore*
un demi-castor	*un mezzo castore*
la forme d'un chapeau	*la forma d'un capello*
le bord	*l'ala*
chapeau a grand bord	*capello con ala grande*
chapeau a petit bord	*capello con ala piccola*
un Cordon	*un cordone*
un plumet	*un penacchio*
une perruque	*una perruccha*
une perruque blonde	*una perruccha bionda*
une Cravate	*una Collarina*
un rabat	*un collaro*
une Epée	*una Spada*
un Baudrier	*un traccollo*
un ceinturon	*un pendone*
des Bottes	*Stivali*
Genoüilleres de bottes	*le ginocchiere degli stivali*
les Eperons	*gli Speroni*

des botines	*Stivaletti*
la coifure d'une femme	*la scuffia d'una Donna*
Cornette	*Scuffia da notte*
Coife	*Cuffia*
un Voile	*un Velo*
Peignoir	*Mantellina*
Collier	*un Vezzo*
Robe	*una Vesta*
Jupe	*una Gonnella*
Jupe de dessus	*una gonnella di sopra*
Jupe de dessous	*una gonna di sotto*
corps de Jupe	*un Busto*
Jupon	*Sottanina*
un Eventail	*un Ventaglio*
un Busc	*una Stecca.*

Des Toiles, draps, Etoffes, Peaux & cuirs, dont on s'habille.	*Delle tele, panni, drapi, pelli, corami che si adoprano per il Vestire.*

Toile	*Tela*
Toile fine	*Tela fina*
Toile grossiere	*Tela grossa*
Toile de Hollande	*Tela d'Olanda*
Toile de Cambray	*Tela Cambrada*
Toile de Coton	*Tela bambagina*
Indienne, ou Toile peinte	*Indiana, Tela dipinta*
Mousseline	*Tela d'ortica*
Canevas	*Canevazzo*
Treillis	*Tralcio*
du Drap	*Panno*
Drap d'Angleterre	*Panno d'Inghilterra*
drap d'Espagne	*Panno di Spagna*
Drap d'Hollande	*Panno d'Olanda*
Drap d'or, ou d'argent	*Ganzo d'oro, e d'argento*
Veleurs	*Veluto*
Panne	*Felpa*
Etoffe de soïe	*Panno di seta, drappo*
Taffetas	*Taffetà, Ormesino*
Tabis	*Tabi ormesino ondato*
Satin	*Raso*

Damas	*Damasco*
Etoffe de Laine	*Drappo di Lana*
Serge	*Saja*
Droguet	*Mezzalana, Droghetto*
Crêpe	*Velo*
Camelot	*Ciambellotto*
Bouracan	*Baracano*
Frise	*Rovescia*
Revêche	*Bajetta*
Futaine	*Fustagno*
Flanelle	*Fanella*
Peau	*Pelle*
Peau de chevreau	*Pelle di Capretto*
Peau de dain	*Pelle di Daino*
Bufle	*Bufalo*
Cuir	*corame*
Cuir de Vache	*corame di Vacca*
Maroquin	*Marocchino*
Maroquin de Levant	*Marocchino di Levante*
Roussi, cuir de Russie.	*Vacchetta, corame di Russia.*

Des Couleurs.	*De i colori.*
Blanc	*Bianco*
Noir	*Negro, nero*
Brun	*Bruno*
couleur de Muse	*color di Muschio*
châtain	*castagno*
Blond	*Biondo*
Bleu	*Turchino*
Azur, bleu celeste	*Azzuro, Turchino celeste.*
Verd	*Verde*
Gris	*Bigio*
cendré	*cenericcio, cenerino*
Rouge	*Rosso*
Ecarlat	*Scarlatto*
Incarnat	*Incarnato*
cramoisi	*cremesino*
Vermeil	*Vermiglio, Rosso*
Jaune	*Giallo*
Isabelle	*color di camoccio*

Feüil-

Feüille morte	*foglia morta*
Orange	*di colore di arancio*
couleur de citron	*di color di Limone*
couleur d'Olive	*color d'Oliva*
Pourpre	*Popora*
Violet	*Pavonazzo*
blanchâtre	*Bianchiccio*
Noirâtre	*Nereggiante*
Verdâtre	*Verdiccio*
Grisâtre	*Berettino ſcuro*
Rougeâtre	*Roſſeggiante*
Jaunâtre	*Giallaſtro*

De quelques qualitez, & accidens du corps.	*Di alcune qualità ed accidenti del corpo.*
la taille	*la Statura*
la mine	*l' aſpetto*
le teint	*la carnaggione*
l'Embonpoint	*il buon ſtato, l'eſſere in tuono*
Santé	*Sanità*
Beauté	*Bellezza*
Force, ou Vigüeur	*Forza ò vigore*
Pâleur	*Pallidezza*
Rides	*Grinze*
Taches de rouſſeur	*Macchie di roſſo*
Aveuglement	*Cecità*
Surdité	*Sordità*
Engourdiſſement	*Tramortimento*
Aſſoupiſſement	*ſtordimento, ſopimento*
Entorſe	*Storcitura*
Egratignure	*Sgraffignatura*
Haleine püante	*fiato puzzolente*
Hoquet	*Singhiozzi*
Vertige	*Vertigini*
Viſage rouge, ou boutonné	*Viſo roſſo, ò bronzoſo*
un néz rouge	*un naſo roſſo*
un néz camus	*un naſo ſchiacciato*
un néz aquilin	*un naſo aquilino*
un gros nez	*un naſo groſſo*
de groſſes leures	*labbra groſſe*

Bor-

Borgne	*Orbo*
Loûche	*Losco*
Qui a la Vuë courte	*chi hà la vista corta*
Begue	*balbuziente*
Müet	*muto*
Edenté	*sdentato*
Bossu	*Gobbo*
Estropié	*stropiato*
Boiteux	*Zoppo*
Châitré	*castrato*
Mal, ou incomodité	*male, ò scomodo*
Douleur	*dolore*
Maladie	*malattia*
un rûme	*infreddamento*
la toux	*la tosse*
rhumatisme	*catarro*
Fievre	*febbre*
Fievre chaude	*febbre calda*
pleuresie	*puntura*
colique	*dolor colico*
paralysie	*Paralisia*
Hydropisie	*Idoprisia*
Apoplexie	*Apoplesia*
Convulsion	*convulsione, spasimo*
le haut mal	*il brutto male*
Mal de mere	*mal di madre*
mal de coeur	*mal di Stomaco*
de faillance	*svenimentó*
difficulté d'Urine	*difficoltà d'urina*
difficultê de respiration	*difficoltà di respirare*
un cors au piè	*un callo*
Ulcere	*Ulcere*
Fistule	*Fistola*
Apostume	*Apostema*
une plaïe	*una piaga*
un chancre	*un canchero*
Gangrenne	*Cancrena*
une chaudepisse	*un scolamento*
la Verole	*mal Venereo*
la petite Verole	*i Vajuoli*
la Rougeole	*la Rosolia*

Pu-

Puſtule	*puſtula, bragia*
Charbon	*carbone*
la Galle	*la Rogna*
Demangeaiſon	*il pizzicore*
Dartre	*Volatica*
Teigne	*Tigna*
Mal de Talon	*male al calcagno*
Engelure	*Tignuola*

Des Senz. — *De' Sentimenti.*

la Vüe	*la Viſta*
l'Oüir	*l'Udito*
l'Attouchement	*il Tatto*
le Goût	*il Guſto*
l'Odorat	*l'Odorato.*

Des facultez, & des Paſſions de l'Ame. — *Delle facoltà, e delle paſſioni dell'anima.*

l' entendement	*l'intelletto*
le Sentiment	*il Sentimento*
l'Imagination	*l'Imaginazione*
la Memoire	*la Memoria*
la Volonté	*la Volontà*
l'Amour	*l'Amore*
la Haine	*l'Odio*
Deſir	*Deſiderio*
Averſion	*Avverſione*

Les Vertus Cardinales, & les Vices, qui leur ſont oppoſez. — *Le Virtù Cardinali, ed i Vizj a loro oppoſti.*

la Prudence	*la Prudenza*
la Juſtice	*la Giuſtizia*
la Force	*la Forza*
la Temperance	*la Temperanza*
la Folie	*la Pazzia*
l'Injuſtice	*l'ingiuſtizia*
la lâcheté	*la Viltà*
l'Intemperance	*l'Intemperanza*

De

De la Societé & premierement d'une famille.	*Della Società, e prima di una famiglia.*
un Chef de Famille	*un capo di famiglia*
ſa Femme	*la ſua moglie*
ſes Enfans	*i ſuoi figliuoli*
un Enfant	*un ragazzo*
un Fils	*un maſchio*
une Fille	*una fanciulla*
un domeſtique	*un domeſtico, Uomo di caſa*
un ſerviteur	*un ſervitore*
une ſervante	*una ſerva*
un Chapelain	*un Capellano*
un Governeur	*un Governatore*
un precepteur	*un Maeſtro*
un Intendant, ou Maitre d' Hôtel	*un ſopraintendente, o Maeſtro di caſa*
un Secretaire	*un ſegretario*
un Clerc	*un giovane di ſtudio*
l'Ecüyer d'Ecurie	*il Cavallerizzo*
l'Ecüyer Trenchant	*lo ſcalco*
l'Ecüyer d'une Dame	*il bracciere d'una Dama*
le Concierge	*il Caſtellano*
un Valet de Chambre	*un cameriero*
les Gens de livrée	*la Gente di livrea*
un Page	*un paggio*
un Portier	*un Portinaro*
un cocher	*un cocchiere*
le Poſtillon	*l'ajutante del cocchiero*
un Valet de piê	*uno ſtaffiere*
un laquais	*un lacchè*
un Palefrenier	*un Palafreniere*
un aide d'Ecurie	*un mozzo di ſtalla*
un cuiſinier	*un cuoco*
l'Ecuyer de cuiſine	*il ſopracuoco*
un Marmiton	*un guattero*
un ſommelier	*un bottigliere*
un Boulangier	*un fornaro*
un Jardinier	*un giardiniere*
une Gouvernante	*una donna, che governa la caſa.*

une Femme de charge	*una Donna della servitù*
la Demoiselle servante	*la Donzella*
la Femme de chambre	*la cameriera*
une Nourice	*una balia*
une cuisiniere	*una cuoca*
la Lavandiere	*la lavandara*
la servante qui fait les chambres	*la serva che accomoda le camere*
garçon de cuisine	*servo , garzon di cucina*

D'autres Societez .	*D'altre Società .*
Hameau	*Casale*
Village	*Terra , Villaggio*
Bourg	*Borgo*
Ville	*Città*
Ville frontiere	*Città frontiera*
Ville capitale	*Città Capitale*
Ville forte	*Città forte*
Porte de Mer	*Porto di mare*
un rang de Maisons	*un'ordine di case*
une rüe	*una strada*
une rüelle	*una stradella*
un lieu de passage	*un luogo di passaggio*
un cul de sac	*strada senza uscita*
un carrefour	*una viacroce*
une place	*una piazza*
un carré	*un quadrato*
un marché	*un mercato*
un pont	*un ponte*
une Bourse	*una borsa luogo di radunanza per i mercanti*
le Pavé	*il lastrico*
une Eglise	*una Chiesa*
une Chapelle	*una Capella*
Eglise paroissiale	*Chiesa parrocchiale*
Eglise Chatedrale	*Chiesa Cattedrale*
Eglise Collegiale	*Chiesa collegiata*
la nef de l'Eglise	*la nave della Chiesa*
le choeur	*il Coro*
les bancs	*le banchette*

Lutrin	*pulpito, leggio*
les Galeries	*le Gallerie*
la Chaire	*la Cattedra*
l'Autel	*l'Altare*
la Table, ou l'on commu-nie	*la Tavola, dove si comuni-ca*
le Sacrestie	*la Sagrestia*
le clocher	*il Campanile*
les cloches	*le campane*
une Horloge	*un orivolo, orologio*
le Cimetiere	*il cimiterio*
une Ecole	*una scuola*
une Ecole publique, ou privi-legieé	*una scuola pubblica, ò privile-giata.*
un college	*un Collegio*
une Accademie	*un'accademia*
une université	*un'università*
une Sale d'armes	*una scuola di scherma*
la comedie	*la comedia*
la prison	*la prigione*
la maison des Lunatiques	*la casa da metter i Lunatici*
la Maison de Ville	*il Palazzo del pubblico*
un Hôpital	*uno spedale*
la poste, la grand poste	*la posta, la posta grande*
un Hôtelerie	*un'osteria*
un cabaret a Vin	*una bettola da vino*
une cabaret a biere	*una bettola da birra*
Rôtisserie	*bottega da vender arrosto*
Moulin	*Molino*
Four	*Forno*

D'une Ville forte.	*D'una Città forte.*
les fortifications	*le fortificazioni*
les dehors	*i luoghi di fuora*
un Bastion	*un bastione*
un parapet	*una paraninfa*
un ravelin	*un rivellino*
une demi lune	*una mezza luna*
une courtine	*una cortina*
une redoute	*un ridotto ò fortino*

un fosse	*un fosso*
une contrescarpe	*una contrascarpa*
une palissade	*una palizzata*
un pont levis	*un ponte levatojo*
les portes	*le porte*
les murailles	*le mura*
les creneaux	*i merli*
une Tour	*una Torre*
une Cittadelle	*una Cittadella*
une mine	*una mina*
un Magazin	*un magazeno*
la Garnison	*il presidio*
un faubourg	*un falso borgo*
le Gouverneur	*il Governatore*

Des Provinces & Etats,	*Delle Provincie, e degli Stati.*
une Conté	*una Contea*
une Duché	*una Ducea*
une principauté	*un Principato*
un Etat	*uno Stato*
une Republique	*una Repubblica*
un Royaume	*un Regno*
un Empire	*un Imperio.*

Du Commerce, & premierement des poids & des mesures.	*Del Comercio, e primo dei pesi, e delle misure.*
une Livre	*una Libbra*
une demi livre	*una mezza libbra*
un quart de livre	*un quarto di libbra*
un demi quart	*un mezzo quarto*
une once	*un'oncia*
une demi Once	*una mezz'oncia*
une Drachme	*una Dramma*
un Grain	*un grano*
un Poids	*un peso*
une Aune	*una canna*
une demi Aune	*una mezza canna*
un pié	*un piede*

un

un pas	*un passo*
une Coudée	*un cubito*
un Empan	*un palmo*
un Pouce, ou la largeur d'un poucè	*un dito grosso, òpure la larghezza d'un dito grosso*
un arpent	*un terreno di cento pertiche*
un Boisseau	*uno stajo*
un Baril.	*un barile*

Des Monoïes	*Delle Monete.*
de l'argent	*Argento*
de l'Or	*Oro*
Monoïe de Cuivre	*Moneta di rame*
fausse Monoïe	*falsa moneta*
un sou	*un soldo*
une piece de deux sous	*un da due soldi*
une piece de trois sous	*un da tre soldi*
Piece de quatre sous	*un da quattro soldi*
six soux	*sei soldi*
Neuf sous	*nove soldi*
Demi Ecu	*mezzo scudo*
un Ecu	*uno Scudo*
un loüis d'or	*un luigi d'oro*
une Livre	*una Lira*
une pistole	*una Doppia*
une demie pistole	*una mezza Doppia.*

Des Nombres.	*Dei numeri.*
les Nombres Ordinaux	*i Numeri d'ordine*
les adverbes numeraux	*gli Avverbj numerici*
un	*Uno*
deux	*Due*
Trois	*Tre*
Quatre	*Quattro*
Cinq	*Cinque*
Six	*Sei*
Sept	*Sette*
Huit	*Otto*
Neuf	*Nove*

Dix	*Dieci*
Onze	*Undici*
Douze	*Dodici*
Treize	*Tredici*
Quatorze	*Quatordici*
Quinze	*Quindeci*
Seize	*Sedeci*
Dixſept	*Diciſette*
Dixhuit	*Decidotto*
Dix neuf	*Decinove*
Vint	*Venti*
Vint & un	*Vent'uno*
Vint deux	*Venti due*
Vint trois	*Venti tre*
Vint quatre	*Venti quattro*
Vint cinq	*Venti cinque*
Vint ſix	*Venti ſei*
Vint ſept	*Venti ſette*
Vint huit	*Venti otto*
Vint neuf	*Venti nove*
Trente	*Trenta*
Trente & un	*Trenta uno*
Trente deux	*Trenta due*
Trente trois	*Trenta tre*
Quarante	*Quaranta*
Cinquante	*Cinquanta*
Soixante	*Seſſanta*
Soixante & dix	*Settanta*
Quatre Vints	*Ottanta*
Quatre Vints & dix	*Novanta*
Cent	*Cento*
Six Vints	*Cento e venti*
Deux cent	*Dugento*
Mille	*Mille*
Million	*Millione*
le premier	*il primo*
le ſecond	*il ſecondo*
le troiſiéme	*il terzo*
le quatriéme	*il quarto*
Cinquiéme	*il quinto*
Sixiéme	*Seſto*

Sep-

Septiéme	*Settimo*
Huitiéme	*Ottavo*
Neuviéme	*Nono*
Dixiéme	*Decimo*
Onziéme	*Undecimo*
Douziéme	*Duodecimo*
Treiziéme	*Decimo terzo*
Quatorziéme	*Decimo quarto*
Quinziéme	*Decimo quinto*
Seiziéme	*Decimo ſesto*
Dix ſeptiéme	*Decimo ſettimo*
Dix huitiéme	*Decimo ottavo*
Dix neuviéme	*Decimo nono*
Vintiéme	*Venteſimo*
Vint & uniéme	*Venteſimo primo*
Trentiéme	*Trenteſimo*
Quarantiéme	*Quaranteſimo*
Cinquantiéme	*Cinquanteſimo*
Soixantiéme	*Seſſanteſimo*
Soixante & dixiéme	*Settanteſimo*
Quatre Vintiéme	*Ottanteſimo*
Quatre vint & dixiéme	*Novanteſimo*
Centiéme	*Centeſimo*
Une fois	*una volta*
Deux fois	*due volte*
Trois fois	*tre volte*
Quatre fois	*quattro volte*
Primierement, en premier lieu	*primo, in primo luogo*
Secondement, en ſecond lieu	*ſecondo, in ſecondo luogo*
Troiſiemement, en troiſieme lieu	*terzo, in terzo luogo*
En quatriéme lieu	*in quarto luogo*
En cinquiéme lieu	*in quinto luogo*

Des jours de la ſemaine, des mois, & des ſaiſons de l'année.	*De' giorni della ſettimana de' meſi, e delle ſtagioni dell' anno.*

Dimanche	*Domenica*
Lundi	*Lunedì*

Mardi	*Martedì*
Mécredi	*Mercordì*
Jeudi	*Giovedì*
Vendredi	*Venerdì*
Samedi	*Sabato*
Ianvier	*Gennaro*
Fevrier	*Febraro*
Mars	*Marzo*
Auril	*Aprile*
Maï	*Maggio*
Juin	*Giugno*
Juillet	*Luglio*
Août	*Agosto*
Septembre	*Settembre*
Octobre	*Ottobre*
Novembre	*Novembre*
Decembre	*Decembre*
le Printems	*la Primavera*
l'Eté	*la State*
l'Autonne	*l'Autunno*
l'Hiver	*l'Inverno*

Les Principaux Jours de Fête.	*I Principali giorni di festa.*
Noël	*Natale*
Pâques	*Pasqua*
la Pentecôte	*la Pentecoste*
le Jour de Noël	*il Giorno di Natale*
le jour de Pâques	*il Giorno di Pasqua*
le Jour de la Pentecôte.	*il giorno della Pentecoste*

Les fétes de Noël, de Pâques, e de la Pentecôte.	*Le feste di Natale, di Pasqua e della Pentecoste.*
le nouvel An	*il Capo d'anno*
le Jour des Rois	*il Giorno de'tre Rè*
la Chandeleur	*la Candelaja*
l'Ascension	*l'Ascensione*
la fête Dieu	*la festa del Corpus Domini*

les

les fêtes des Apôtres	*le feste degli Apostoli*
la S. Estienne	*la festa di S. Stefano*
la S. Jean	*la festa di S. Giovanni*
la S. Michel	*la festa di S. Michele*
Nôtre Dame	*la Madonna*
la Toussaint	*Ogni Santi*
les Innocens	*gl'Innocenti*
la S. Martin.	*la festa di S. Martino*

Des autres Tems remarquables de l'année. — *Degli altri tempi rimarcabili dell'Anno.*

les quatres Tems	*le Quattro Tempora*
Mardi gras	*il Martedì Grasso*
Carême	*la Quadragesima*
le Jour des Cendres	*il dì delle Ceneri*
la mi-Carême	*la mezza Quadragesima*
la Semaine Sainte.	*la Settimana Santa.*

Pâque fleurie, ou Jour des Rameaux. — *Pasqua fiorita, ò la Domenica delle Palme.*

le Jeudi Saint	*il Giovedì Santo*
le Vendredi Saint	*il Venerdì Santo*
les deux Equinoxes	*i due Equinozj*
les deux Solstices	*i due Solstizj*
la Canicule	*Canicola*
une Nouvelle Lune	*Nuova Luna*
Pleine Lune	*Luna piena*
Eclipse de Soleil	*Ecclissi del Sole*
Eclipse de Lune.	*Ecclissi della Luna*

Des parties du jour. — *Delle parti del Giorno.*

le Matin	*La mattina*
le point du Jour	*l'Alba*
le lever du Soleil	*il far del Sole*
Midi,	*Mezzo dì*
l'aprés midi	*dopo Pranso*
le Coucher du Soleil	*il tramontar del Sole*
le Soir	*la Sera*

'entre Chien & Loup	*tra Cane, e Lupo, cioè a dire nel più oscuro della notte*
la Nuit	*la Notte*
Minuit	*mezza Notte*
une Heure	*un'ora*
une demi-heure	*una mezz'ora*
un quart d'heure	*un quarto d'ora*
une minute	*un minuto*
un moment	*un momento*
un Instant.	*un instante.*

Des divers Tems, qu'il fait.	*De' diversi tempi che possono farsi.*
Beau Tems	*bel tempo*
Clair de Lune	*chiaro di Luna*
Mauvais Tems	*Cattivo tempo*
Tems sec	*tempo asciutto*
Tems humide	*tempo umido*
Tems chaud	*tempo Caldo*
Tems Froid	*tempo freddo*
Nuée	*Nuvola*
Broüillard	*Nebbia*
Vent	*Vento*
Tempête	*Tempesta*
Pluye	*Pioggia*
Bourasque de pluye	*Borrasca di Pioggia*
Inondation	*Inondazione*
Tonnerre	*Tuono*
Eclair	*Lampo*
Foudre	*Fulmine*
Grêle	*Grandine*
Rosée	*Rugiada*
Neige	*Neve*
Gelée	*Gelo*
Gelée Blanche	*Gelo bianco*
Verglas.	*Brina*

De

De diverses Voitures dont on se sert pour Voyager & par terre, & par eau.	*Di diverse Vetture, che si adoprano per terra, e per acqua.*
un Cheval	*un Cavallo*
la Poste	*la Posta*
une Mule	*una Mula*
un Carosse	*una Carrozza*
Carosse de louäge	*una Carrozza da nolo*
Calêche	*Calesso*
Litiere	*Letica*
Chaise	*Sedia*
Coche	*Cocchio, carrozza grande*
Traineau	*Carriuola*
Charrette, ou Chariot	*Carro, ò Carretta*
un Bateau	*un Battello*
Bateau de plaisir	*un Battelletto*
une Barque	*una Barca*
une Chaloupe	*uno Schifo*
un Flibot	*una Barchetta all'Inglese*
Paquebot	*Barchetta da corriere*
Vaisseau Marchand	*Vascello mercantile*
Vaisseau de Guerre	*Vascello da Guerra*
la prouë d'un Vaisseau	*la Prora d'un Vascello*
la Poupe	*la Poppa*
le Tillac	*la Tolda*
le Cordage	*il Cordame*
une Voile	*una Vela*
un Mât	*un Albero*
la Hune	*la Gabbia dell'albero*
la Vergue	*l'Antennale*
une Ancre	*un'Ancora*
un Cable	*un Canapo*
la boussole	*la Bussola*
le Gouvernail	*il Timone*
Des Exercices, Jeux, & recreations.	*Degli esercizj, giuochi, e ricreazioni.*
la Promenade	*il passeggio*

la

la Lute	*la Lotta*
les Sauts	*i Salti*
l'Exercice du Balon	*l'esercizio del Pallone*
la Course	*il corso*
Course de Bague	*il corso dell'Anello*
Course de Cheval	*corso di Cavallo*
Chasse	*Caccia*
Chasse aux Oiseaux	*caccia agli Uccelli*
la pêche	*la Pesca*
la Danse	*il Ballo*
l'action de faire des Armes	*l'Azion di tirar di spada*
le Manege	*la Cavalerizza*
le Jeu de Paume	*il giuoco della palla corda*
un Tripot	*un luogo dove si giuoca alla palla*
une raquette	*una racchetta*
Bale, ou paume	*Palla*
Chasse	*Caccia*
Grille	*Ferriata*
Mail	*Maglio*
Jeu de Boule	*Giuoco di Boccie*
Billard	*Trucco*
Jeu de quilles	*Giuoco di zoni*
Volant	*Volante*
Toupie	*Trottola*
Palet	*Piastrella*
Jeu de Hazard	*Giuoco di Fortuna*
Des Cartes	*Carte*
Des Dez	*Dadi*
Jeu de Dames	*Giuoco di Dame*
les Echets	*gli Scacchi*
le Jeu de l'Oïe	*giuoco dell'Oca*
Pair & non pair.	*pari e non pari.*

Des Instrumens de Musique. — *Degli Stromenti di Musica.*

Trompette	*Tromba*
Trompette marine	*Tromba marina*
Violon	*Violino*
Basse	*Basso*
Lut	*Liuto*

Gui-

Guitare	*Chitarra*
Harpe	*Arpa*
Teorbe	*Tiorba*
Orgues	*Organo*
Epinettes	*Spinetta*
Flûte	*Flauto*
Haut bois	*Piva*
Flageolet	*Flautino*
Cornet	*Cornetto*
Cornemuſe.	*Zampogna.*

Des Arts & Sciences.	*Dell'arti e delle Scienze.*
la Grammaire	*la Gramatica*
la Rhetorique	*la Retorica*
la Philoſophie	*la Filoſofia*
la Theologie	*la Teologia*
la Logique	*la Logica*
la Phyſique	*la Fiſica*
la Morale	*la Morale*
la Metaphyſique	*la Metafiſica*
la Medecine	*la Medicina*
la Chymie	*la Chimica*
l'Anatomie	*l'Anotomia*
la Chirurgie	*la Chirurgia.*
la Mathematique	*le Matematiche*
l'Arithmetique	*l'Aritmetica*
la Muſique	*la Muſica*
la Peinture	*la Pittura*
l'Optique	*l'Ottica.*
l'Aſtronomie	*l'Aſtronomia*
l'Aſtrologie	*l'Aſtrologia*
Coſmographie	*Coſmografia*
Geographie	*Geografia*
Topographie	*Topografia*
Hidrographie	*Idrografia*
Geometrie	*Geometria*
Architecture	*Architettura*
le Droit	*la Legge*
le Droit Civil	*il Jus Civile*
le Droit Canon	*la Legge Canonica*

le

le Droit Contumier	*Statuto Legge Municipale*

Des Langues.	*Delle Lingue.*
l'Hebreu	*l'Ebreo*
l'Arabe	*l'Arabo*
le Chaldéen	*il Caldeo*
le Syriaque	*il Siriaco*
l'Ethiopique	*l'Etiopico*
le Grec	*il Greco*
le Latin	*il Latino*
le François	*il Franzese*
l'Italien	*l'Italiano*
l'Espagnol	*lo Spagnuolo*
le haut Allemand	*il Tedesco alto*
l'Esclavon	*lo Schiavone*
l'Anglois	*l'Inglese*
le Flamand	*il Fiamingo*
le Gaulois	*il Gallico, cioè il Vecchio linguaggio Franzese*
l'Irlandois	*l'Irlandese*
le Turc	*il Turchesco*
le Persian.	*il Persiano.*

Des Religions.	*Delle Religioni.*
un Payen	*un Pagano*
un Mahometen	*un Maomettano*
un Juif	*un Ebreo*
un Chretien	*un Cristiano*
un reformé, ou protestant	*un Riformato, ò protestante*
un Catholique Romain	*un Cattolico Romano*
un de la Religion Grecque	*un Greco di Religione*
un membre de l'Eglise Anglicane	*un Membro della Chiesa Anglicana*
un Presbyterien	*un Presbiteriano*
un Calviniste	*un Calvinista*
un Independant	*un'Indipendente*
un Visionaire	*un Visionario*
un Millenaire	*un Millenario*
un Trembleur	*un Tremolante*

un

un Anabaptiste.	*un'Anabatista.*

Du Gouvernement Seculier.	*Del Governo Secolare.*
un Empereur	*un'Imperatore*
une Imperatrice	*un'Imperadrice*
un Roy	*un Rè*
une Reine	*una Regina*
une Republique	*una Repubblica*
un Prince	*un Principe*
une Princesse	*una Principessa*
un Duc	*un Duca*
une Duchesse	*una Duchessa*
un Marquis	*un Marchese*
uue Marquise	*una Marchesa*
un Comte	*un Conte*
une Comtesse	*una Contessa*
un Sujet	*un Suddito*
le Magistrat	*il Magistrato*
un Chancelier	*un Cancelliere*
un Tresorier	*un Tesoriere*
un Chambellan	*un Camerlengo*
un president	*un Presidente*
un Conseiller	*un Consigliere*
un Secretaire d'etat	*un Segretario di Stato*
sous-Secretaire	*sotto Segretario*
Gouverneur	*Governatore*
Viceroy	*Vice Rè*
Lieutenant Gouverneur	*Luogotenente Governatore*
Maitre	*Maestro di Palazzo*
Juge	*Giudice*
Conseil	*Consiglio*
Cour de Justice	*Corte di Giustizia*
Parlement	*Parlamento*
Huissier	*Ussiere*
Sergent	*Sargento*
Bourreau	*Carnefice*
un pair du Royaume	*un pari del Regno*
un Viconite	*un Vice Conte*
une Vicomtesse	*una Vice Contessa*
un Baron	*un Barone*

une

une Barone	*una Baronessa*
un Chevalier	*un Cavaliere*
un Ecuyer	*uno Scudiere*
un Gentil homme	*un Gentiluomo*
une Demoiselle	*una Dama zitella*
un Docteur	*un Dottore*
un Bourgeois	*un Cittadino*
un Avocat	*un'Avvocato*

Du Gouvernement de l'Eglise. *Del governo della Chiesa.*

le Clerge	*il Clero*
les gens d'Eglise	*la Gente di Chiesa*
le Pape	*il Papa*
un Cardinal	*un Cardinale*
un Patriarche	*un Patriarca*
un Archevéque	*un'Arcivescovo*
un Eveque	*un Vescovo*
un Doyen	*un Decano*
Soüdoyen	*un Sotto Decano*
un Chanoine	*un Canonico*
un Ministre	*un Ministro*
un Vicaire	*un Vicario*
un Prêtre	*un Prete*
un Diacre	*un Diacono*
un Lecteur	*un Lettore*
un Chantre	*un Musico*
Clerc	*un Chierico*
Sacristain	*un Sagrestano*
Cour Episcopale	*Corte Episcopale*
Chapitre	*Capitolo*
Consistoire	*Conciftoro*
Synode	*Sinodo*
Concile	*Concilio*

De diverses Professions. *Di diverse Professioni.*

un Theologien	*un Teologo*
un Predicateur	*un Predicatore*
un Philosophe	*un Filosofo*
un Naturaliste	*un Naturalista*

un

un Orateur,	*un'Oratore*
un Jurisconsulte	*un Giurisconsulto*
un Avocat	*un'Avvocato*
un Medecin	*un Medico*
un Chirurgien	*un Chirurgo*
un Chymiste	*un Chimico*
un Apoticaire	*uno Speziale*
un Empirique	*un'Empirico*
un Charlatan	*un ciarlatano*
un Astronome	*un'Astronomo*
un Astrologue	*un'Astrologo*
un Mathematicien	*un Matematico*
un Arithmeticien	*un Aritmetico*
un Geographe	*un Geografo*
un Geometre	*un Geometra*
un Musicien	*un Musico*
un Peintre	*un Pittore*
un Architecte	*un Architetto*
un Grammairien	*un Gramatico*
Maître d'Ecole, ou Regent	*Maestro di Scuola*
Soû maître	*Sotto Maestro*
un Poëte	*un Poeta*
un Procureur	*un Sollecitatore*
un Marchand	*un Mercante*
Marchand de Vin	*Mercante di vino*
Marchand Libraire	*Mercante Libraro*
Marchand Drapier	*Mercante di Panni*
Marchand de Toile.	*Mercante di Tela.*

Des Arts Mecaniques.	*Delle arti Mecaniche.*
Joûailler	*Giojelliere*
Orfevre	*Orefice*
Armurier	*Armaruolo*
Coutelier	*Coltelliniaro*
Fourbisseur	*Spadaro*
Imprimeur	*Stampatore*
Relieur de Livres	*Legatore di Libri*
Fondeur	*Campanaro*
Graveur	*Intagliatore*
Monoyeur	*Improntator di Monete*

Ori-

Horloger	*Orivolaro*
Chauderonnier	*Calderaro*
Potier	*Pignattaro*
Bahutier	*Valigiajo*
Menuisier	*Falegname, Legnajuolo*
Maçon	*Muratore*
Sculpteur	*Scultore*
Tapissier	*Tapezziere*
Serrurier	*Chiavaro*
Verrier	*Bicchiera*
Vitrier	*Vetraro*
Miroitier	*Specchiaro*
Taillandier	*Ferraro, fabbro d'istromenti che tagliano*
un Parfumeur	*un profumiere*
un Brodeur	*un Ricamatore*
Gantier	*Guantaro*
Rubanier	*Tessitor di Nastri*
Mercier	*Merciaro*
Chapelier	*Capellaro*
Plumassier	*Pennacchiaro*
Boutonnier	*Bottonaro*
Bonnetier	*Berettaro*
Perruquier	*Perruchiere*
Barbier	*Barbiere*
Pelletier	*Pellicciaro*
Tailleur	*Sarto*
Ravandeur	*Menda Squarci*
Cordouier	*Calzolaro*
Savetier	*Ciabatino*
Fripier	*Rigattiere*
Tisserand	*Tessitore*
Cardeur	*Cardalana*
Foulon	*Gualchiere*
Teinturier	*Tintore*
Cordier	*Cordaruolo*
Candelier	*Candelotaro*
Tonnelier	*Bottaro*
Marêchal	*Manescalco*
Sellier	*Sellaro*
Paveur	*Lastricatore*

Lin-

Lingere	*Donna, che traffica di panni lini*
Blanchiſſeuſe	*Lavandara*
Cocher	*Cocchiere*
Porteur de Chaiſe	*Portator di Sedia*
Voiturier	*Vetturino*
Charretier	*Carrettaro*
Crocheteur	*Facchino*
Ramoneur	*Spazza cammino*
Matelot	*Marinaro*
Pêcheur	*Peſcatore*
Batelier	*Uomo da Battello*
Berger	*Paſtore*
Porcher	*Porcaro*
Laboureur	*Agricoltore, Aratore*
Maiſſonneur	*Mietitore*
Bateur de blé,	*Battigrano*
Jardinier	*Giardiniere, Ortolano*
Vigneron	*Vignaruolo*
Vendangeur	*Vendemiatore*
Cuiſinier, Rotiſſeur	*Cuoco, vende Arroſto*
Pâtiſſier	*Paſticciere*
Vivandier	*Vivandaro*
Boulanger	*Fornaro*
Confiturier	*Confettiere*
Poulaillier	*Pollarolo*
Boucher	*Macellaro*
Poiſſonnier	*Peſcaruolo*
Vendeur de Fromage	*uno che vende Formaggio*
Laitiere,	*Lattajuola*
Braſſeur	*Uno che fa la Birra*
Vendeur de Caphé.	*Uno che vende il Caffè.*

Du Parentage, & de quelques autres liens de Societé. — *Del Parentado, ed alcuni Altri legami di Società.*

un Parent	*un Parente*
une Parente	*una Parente*
Ancêtres	*Antenati*
Poſterité	*Poſterità*

Mari	*Marito*
Femme	*Moglie*
Pere	*Padre*
Mere	*Madre*
Fils	*Figliuolo*
Fille	*Figliuola*
Frere	*Fratello*
Soeur	*Sorella*
Oncle	*Zio*
Tante	*Zia*
Neveu.	*il Nipote*
Niece	*la Nipote*
Coufin , Coufine	*Cugino , Cugina*
Grand pere , ou Ayeul	*Avola*
Grand Mere	*Nonna*
Petit Fils	*Nipote , figlio del Figliuolo*
Petite Fille	*Nipote , figlia della Figlia*
Bifayeul , Pere du grand Pere	*Bisnonno*
Bifayeule , Mere de la grand Mere	*Bisnonna*
Beau Pere	*Suocero , Padrigno*
Belle Mere	*Suocera , e Matrigna*
Beau Fils	*Figliastro , e Genero*
Belle Fille	*Figliastra , e Nuora*
Beau Frere	*Cognato*
Belle Soeur	*Cognata*
Filleul	*Figlioccio*
Filleule	*Figlioccia*
Compere , Commere	*Compare , comare*
Ami , & Amie	*Amico , ed Amica*
Amant	*Amante Masc.*
Amante	*Amante Fem.*
Rival , & Rivale	*Rivale Masc. e Fem.*
Voifin , & Voifine	*Vicino , Vicina*
Hôte	*Oste*
Hôteffe	*Ostessa*
Maitre	*Maestro*
Maîtreffe	*Maestra*
Serviteur , & fervante	*Servo , e Serva*
Apprentif , & apprentive	*Uno , e Una Principiante*
Tyran	*Tiranno*

Efcla-

Esclave	*Schiavo*
Curateur, Tuteur	*Curatore, e Tutore*
Pupille	*Pupillo*
Avocat	*Avvocato*
Partie adverse.	*Parte contraria.*

Des Criminels, & des Supplices.	*De' Rei, e de' Suplizj.*
Athée	*Ateo*
un Profane	*Profano*
Blasphemateur	*Bestemmiatore*
un Rebelle	*Ribelle*
un Trâitre	*Traditore*
un Usurpateur	*Usurpatore*
un Parjure	*Spergiuro*
un Renegat	*Rinegato*
un faux Temoin	*Falso Testimonio*
un Larron, un Voleur	*Ladro*
Voleur de grands Chemins	*Ladro di Strada Maestra*
un Sacrilege	*Sacrilegio*
un Meurtrier	*Omicida, Micidiale*
un Assassin	*Assassino*
un Adultere	*un Adultero*
une Adultere	*un'Adultera*
un Paillard	*un'Impudico*
une Putain	*una puttana*
un Maquereau	*un Ruffiano*
une Maquerelle	*una Ruffiana*
un Trompeur	*un'Ingannatore*
un Fripon	*un Barone*
un Coquin	*un forfante*
un Scelerat	*uno Scelerato*
un Impie	*un'Empio*
les Ceps	*i Ceppi*
le Pilori	*la Berlina*
la Question, la Corde,	*la Tortura, la Corda*
Excommunication	*Scomunica*
la Potence	*la Forca*
la Tete coupée	*la Testa tagliata*
la Roue	*la Rota*

Brulé tout vif	*Abbrucciato vivo*
Ecarté	*Squartato*

De Certains Vices regnans.	*D'alcuni vizj Regnanti.*
un Faineant	*uno Sfacendato*
un Vagabond	*un Vagabondo*
un Yrogne	*un'Imbriaco*
un Gourmand	*un Goloso*
un Querelleur	*un litigioso*
un Joueür	*un Giuocatore*
un Dissimulé	*un dissimulato*
un Hypocrite	*un'Ipoçrita*
un Usurier	*un'Usuraro*
un Avare	*un'Avaro*
un Taquin, un Ladre	*uno Spilorcio*
un Prodigue	*un Prodigo*
un ingrat	*un'Ingrato*
un Medisant	*un Maledico*
un Perfide	*un Perfido*
un Orgueilleux	*un Superbo*
un Fat	*uno Scimunito*
un Fantasque, un Capricieux	*un Fantastico un Caprizioso*
un Enfant desobeissant	*un Giovane disubbidiente*
un Têtu	*un Uomo testardo*
un Brutal, ou un Emporté	*un Bestiale, un Furioso*
un Imprudent	*un'imprudente*
un Foû	*un Pazzo*
un Temeraire	*un Temerario*
un Determiné	*un Giovane disordinato*
un faux Brave	*uno Spaccamonte*

De la Guerre, & en premier lieu des Charges Militaires.	*Della Guerra, ed in primo luogo delle cariche Militari.*
Generalissime	*Generalissimo*
General	*Generale*
Lieutenant General	*Tenente Generale*
Colonel	*Colonello*
Lieutenant Colonel	*Tenente Colonello*

Ma-

Maréchal de Camp	*Marefciallo di Campo*
Commiffaire	*Comiffario*
Major	*Maggiore*
Aide de Champ	*Ajutante di Campo.*
Capitaine	*Capitano*
Lieutenant	*Tenente*
Cornette	*Cornetta*
Enfeigne	*Alfiere*
Marechal de Logis	*Sargente di Cavalleria*
Brigadier	*Brigadiere*
Sergent	*Sargente*
Çaporal	*Caporale*
Amiral	*Amiraglio*
Vice-Amiral	*Vice Amiraglio*
Contre Amiral	*Contr'Amiraglio*
Capitaine de Navire	*Capitano di Nave*
Son Lieutenant	*il fuo Luogotenente*
le Maitre, ou le Patron	*il Patrone*
Contre Maitre	*il fotto Patrone*
un Pilote.	*un Nocchiero.*

D'une Armée en particulier.	*D'una Armata in particolare.*
une Armée fur Terre	*una Armata di Terra*
la Milice	*la Milizia*
un Camp Volant	*un Campo Volante*
l'Avantgarde	*la Vanguardia*
le Gros de l'Armée	*il Groffo dell'Armatá*
l'Arriere Garde	*la Retroguardia*
un Corps de Referve	*un Corpo di riferva*
la Cavalerie	*la Cavalleria*
les Dragons	*i Dragoni*
l'Infanterie	*la Fanteria*
un Efcadron	*uno Squadrone*
un Bataillon	*un Battaglione*
les Ailes	*le Ale*
une Ligne	*una Linea*
une File	*una Fila*
un Rang	*un'Ordine*
un Regiment	*un Reggimento*
une Compagnie	*una Compagnia*

un Detachement	*uno Staccamento*
un Partit	*una Partita*
un Soldat	*un Soldato*
un Cavalier	*un Cavaliere*
un Chevaul leger	*un Caval leggiere*
un Cuiraſſier	*un Corazziere*
un Fantaſſin	*un Fante*
un Mouſquetaire	*un Moſchettiere*
un Piquier	*un Picchiere*
un Pionier	*un Guaſtatore*
un Mineur	*un Minatore*
un Grenadier	*un Granattiere*
un Canonnier	*un Cannoniere*
un Tambour	*un Tamburino*
un Tymbalier	*un Atabelliere*
un Trompette	*un Trombetta*
un Camp	*un Campo*
le Bagage	*il bagaglio*
l'Artillerie	*l'Artiglieria*
la Munition	*la Munitione*
un Convoi	*un Convoglio*
un Poſte	*un poſto*
un paſſage	*un paſſo*
la Marche d'une Armée	*la Marcia d'un'Armata*
un Defile	*una Sfilata*
Eſcarmouche	*Scaramuccia*
Attaque	*Attacco*
Combat	*Combattimento*
Bataille rangée	*Battaglia ordinata*
Victoire	*Vittoria*
Defaite	*Sconfitta*
Reveuë	*Raſſegna*
Recreuë	*Recluta*
Reforme	*Riforma*
un Siege	*un Aſſedio*
la Tranchée	*la Trinciera*
ligne de Circonvallation	*Linea di Circonvallazione*
ligne de Contrevallation	*Linea di Contravallazione*
Batterie	*Batteria*
Aſſaut general	*Aſſalto Generale*
la priſe d'une Ville	*la preſa d'una Città*

une Campagne	*una Campagna*
une Armée Navale	*un'Armata Navale*
une Flote	*una Flotta*
une Escadre	*una Squadra*
un Vaisseau de Guerre	*un Vascello da guerra*
une Fregate	*una Fregata*
un Brulot	*una Barchetta da accender il fuoco ne'Vascelli*
Patache d'avis	*Petacchio da portare avvisi*
un Armateur	*un Armatore*
un Pirate.	*un Corsaro.*

Des Armes, dont on se sert a la Guerre.	*Dell'Armi, che s'adoprano in guerra.*

Armes offensives	*Armi offensive*
Armes defensives	*Armi diffensive*
Armes a Feu	*Armi da Fuoco*
un Mousquet	*un Moschetto*
un Mousqueton	*un Moschettone*
un Pistolet	*una Pistola*
le Fût	*la Cassa dell'Archibugio*
le Canon	*il Cannone*
la Baguette	*la Bacchetta*
la Bassinette	*il Focone*
le Chien	*il Cane*
la Lumiere	*il Lume*
Poudre a Canon	*Polvere da Schioppo*
Bale	*Palla*
Meche	*Miccia, Esca*
un Canon	*un Cannone*
Bouche de Canon	*Bocca di Cannone*
l'Affût	*la Cassa del Cannone*
Piece de Campagne	*Pezzo di Campagna*
Coulevrine	*Colombrina*
Coulet	*Palla*
Bombe	*Bomba*
Carcasse	*Carcasso*
Fourneau	*Fornello*
Grenade	*Granata*
un Epée	*una Spada*

un Sabre	*una Siabla*
Bayonette	*Pistolese*
Halebarde	*Alabarda*
Pertuisane	*Partigiana*
Pique	*Picca*
Lance	*Lancia*
Dard	*Dardo*
Javeline	*Chiaverina*
un Arc	*un Arco*
une Fleche	*una Freccia*
Carquois	*Turcasso*
Hache d'Arnes	*Scure*
Fronde	*Frombola*
les parties d'une Epée	*le parti d'una Spada*
la Lame	*la Lama*
la pointe	*la Punta*
la Garde	*la Guardia*
la poignée	*l'Impugnatura*
le Pomeau	*il Pomolo*
le Fourreau	*il Fodero*
le bout du fourreau	*il Puntale della Spada*
une Cuirasse	*una Carozza.*
un Casque	*una Celata*
les Cuissards	*i Cosciali*
les Genoüilleres	*i Ginocchietti*
Gantelet.	*Guanto di maglia di Ferro.*

De l'agriculture. — *Dell'Agricoltura.*

un Jardin	*un Giardino*
un Verger	*un Orto*
un Pré	*un Prato*
un Champ	*un Campo*
une Vigne	*una Vigna*
les alées d'un Jardin	*i Viali d'un Giardino*
un Carreau	*un quadretto*
un Rebord	*un Muriciuolo*
un Berceau	*Camerino fatto di Pergole*
un Sarcloir	*un Sarchiello*
une Serpe	*una Falcetta*
Beche	*Vanga*

Hou

Houë	*Zappa*
Rouleau	*Spianatoro*
une Charrüe	*un'Aratro*
une Herſe	*un Erpice*
un Sillon	*un Solco*
Mote de terre	*Gleba di terra*
Fumier	*Lettame*
Recolte de foin	*Raccolta di fieno*
Faux	*Falce*
Botte de foin	*Faſtello di fieno*
Moiſſon, recolte de blé	*Meſſe, raccolta di grano*
Faucille	*Falcettino*
Gerbe	*Faſcio di paglia*
Grange	*Aja da batter il grano*
Fleau	*Trebbia*
Van	*Vanno*
Paille	*Paglia*
un Cep	*un zampollo*
une Grape	*un Grappolo*
Vendange	*Vendemmia*
Preſſoir	*Torcolo*
Mout.	*Moſto.*

De la Terre.	*Della Terra.*
un Continent	*un continente*
une Terre ferme	*una Terra ferma*
une Isle	*un Iſola*
une Peninſule	*una Pen'ſola*
un Iſthme	*un Iſtmo*
un Cap	*un Capo*
un Promontoire	*un promontorio*
une pointe	*una Punta*
une Montagne	*una montagna*
une Colline	*una Collina*
Vallée	*Valle*
une plaine	*una pianura*
un Bois	*un Boſco*
une Forét	*una ſelva*
un bocage	*una boſcaglia*
un Deſert	*un Deſerto*

Ter-

Terroir gras	*Terreno grasso*
Terroir maigre	*Terreno magro*
Terre Sablonneuse	*Terra arenosa*
Terre pierreuse	*Terra sassosa*
Terre fertile	*Terra fertile*
Terre ingrate	*Terra ingrata*
Païs marecageux	*Paese paludoso*
Païs montagneux	*Paese montuoso*
le grand Chemin	*la Strada maestra*
un Chemin Ecarté	*una Strada in disparte*
un Sentier	*un Sentiero*
de la Bouê	*Fango*
un Bourbier	*un Luogo fangoso*
un marais	*una Palude*
une fondriere	*una Fogna*

Des Eaux. — *Dell' Acque.*

l'Ocean	*l'Oceano*
la Mer	*il Mare*
un Golfe	*un Golfo*
une Baïe	*una Baja , un Porto*
un Bras de Mer	*un distretto*
un detroit	*uno Stretto*
un Lac	*un Lago*
un Etang	*uno Stagno*
une Riviere	*un Fiume*
un Ruisseau	*un Ruscello*
un Canal	*un Canale*
un Fossé	*un fosso*
un Puïs	*un Pozzo*
une Fontaine	*una fontana*
de l'Eau douce	*dell'acqua dolce*
de l'Eau salée	*dell'acqua salsa*
de l'Eau claire	*dell'acqua chiara*
de l'Eau trouble	*dell'acqua torbida*
de l'Eau de Mer	*dell'acqua di mare*
de l'Eau de riviere	*dell'acqua di fiume*
Eau de fontaine	*Acqua di fonte*
Eau de Roche	*Acqua di rocca*
Eau de Pluye	*Acqua di pioggia*

Eau

Eau de pompe	*acqua, che si tira colla tromba*
une goute d'Eau	*una gioccìola d'acqua.*

Du Feu.	*Del Fuoco.*
la Chaleur du feu	*il calore del Fuoco*
la Clarté	*il Chiarore*
une Flamme	*una Fiamma*
une Etincelle	*una Scintilla*
Charbon de feu	*Carbon di fuoco*
la fumée	*il Fumo*
les Cendres	*le Ceneri*
la Suye.	*la Fuligine.*

Les Principaux Vens.	*I Principali Venti.*
Vent de Nord	*Vento settentrionale*
Vent de Midi	*Vento meridionale*
Vent d'Est	*Vento di levante*
Vent d'Ovest.	*Vento di Ponente.*

Des Plantes.	*Delle Piante.*
une plante	*una Pianta*
une herbe	*un'Erba*
une Fleur	*un Fiore*
du Blé	*del Grano*
des Legumes	*de' Legumi*
un Arbrisseau	*un Arboscello*
un Arbre	*un Albero*
une Feüille	*una Foglia*
Tige	*Gamba di Pianta*
un Epi	*una Spica*
Barbe d'Epi de blé	*barba di Spica*
le Grain	*il Grano*
la Cosse	*il Baccello*
Tronç d'arbre, ou d'arbrisseau	*Tronco d'Albero, ò d'Arboscello*
l'Ecorce	*la Scorza*
la Seve	*il Succhio*
Jet, ou Bourgeon	*Rampollo*
une Branche	*un Ramo*
la Racine.	*la Radice.*

Des

Des Fleurs.	*De' Fiori.*
Rose	*Rosa*
Oeillet	*Garofolo*
Giroflée	*Viola*
Lis	*Giglio*
Fleur de Lis	*Fior. di Giglio*
Imperiale	*Imperiale*
Tulipe	*Tulipano*
Jasmin	*Gelsomino*
Narcisse	*Narciso*
Anemone	*Anemolo*
Jonquille	*Giunchiglia*
Hyacinthe	*Giacinto*
Amarante	*Amaranto*
Tournesol	*Girasole*
Pensée	*Viola passa il Mare*
Primevere	*erba Primavera*
Violette	*Violetta*
Souci.	*Fior rancio.*

Des Gommes, & des Parfums.	*Delle Gomme, e de' profumi.*
Gomme Arabique	*Gomma arabica*
Resine, ou poix Resine	*Resina, ò Pece Greca*
Terebentine	*Trementina*
Poix	*Pece*
Godron	*Pegola*
Ambre gris	*Ambracane*
Musc	*Muschio*
Civette	*Zibetto*
Myrrhe	*Mirra*
Benjoin	*Belzoino*
Storax	*Storace*

Des Arbres, & des Arbrisseaux.	*Degli Alberi, e degl'Arboscelli.*
un Chenê	*una Quercia*
un Chêrre	*un Cerro*

un

un Frêne	*un Frassino*
un Orme	*un'olivo*
un Pin	*un Pino*
un Tilleul	*un tiglio*
un peuplier	*un Pioppo*
un Plan	*una Pianta d'alberi*
un Aune	*un'Antano*
un Sapin	*un'Abete*
Erable	*Acero*
Cyprés	*Cipresso*
Cedre	*Cedro*
la Vigne	*la Vigna*
Boüis	*Rosso*
Laurier	*lauro, alloro*
Myrte	*Mortella*
Sureau	*Sambuco*
Saule	*Salice*
Genevrier	*Ginepro*
Chevrefeüille	*Caprifoglio, Vincibosco*
Aubepine	*Spinalba*
Epine Vinette	*Uva Crespina*
Genet	*Ginestra*
Lierre	*Edera*
Reglisse	*Regaliccio*
Jonc	*Giunco*
Roseau	*Canna*

Pour ce qui est des Arbres frutiers, il n'y a qu'a ajouter *ier* a ces fruits, dont j'ai fait au paravant la liste, & Vous trouverez que c'est là le nom de l'arbre, par exemple.

In quanto agli Alberi fruttiferi, basta aggiungere ier *alla fine di quei frutti, di cui prima hò fatta la lista, e ritroverete il nome dell'Albero; per esempio.*

un Cerisier	*un Ciriegio*
un Prunier	*un Susino*
un Poirier	*un Pero*
un Pommier	*un Pomo*
un Neflier	*un Nespolo*
un Noïer	*una Noce*
un Noisetier	*un Nocciuolo*
un Amandier	*un Mandorlo*

un Chataignier	*un castagno*
un Pêcher	*un Persico*
un Abricotier	*un Briccocolajo*
un Figuier	*un Fico*
un Olivier	*un'Olivo*
un Caprier	*un Capparo*
un Oranger	*un Arancio*
un Citronnier	*un Citrone*
un Limonnier	*un Limone*
un Grenadier	*un Pomo granato*
un Palmier	*una Palma*
un Meurier	*un Moro*
un Cormier	*un Sorbo*
un Framboisier	*un'Angelico rovo*
un Groiseiller.	*vite di uva Spina.*

Des Oiseaux.	*Degli Uccelli.*
un Oiseau	*un Uccello*
Bec d'Oiseau	*becco d'Uccello*
une Plume	*una piuma, una penna*
une Aile	*un'Ala*
une Cuisse	*una Coscia*
la Queuë	*la Coda*
le Croupion	*il Groppone*
le Jabot	*il Gozzo*
un Nid	*un Nido*
une Cage	*una Gabbia*
un aigle, ou une aigle	*un'Aquila*
Aiglon	*Aquilotto*
Vautour	*Avoltojo*
Milan	*Nibbio*
Heron	*Airone*
Pelican	*Pellicano*
Phenix	*Fenice*
Grifon	*Griffone*
Autruche	*Struzzo*
Gruë	*Grue*
Cormorant	*Smergo*
Butor	*Trombone*
Buse	*Nibbio sgajo*

Paon	*Pavone*
Paon la femelle	*Pavonessa*
Cicogne	*Cicogna*
Cigne	*Cigno*
Coucou	*Cuculo*
Faucon	*Falcone*
un Epervier	*Sparaviere*
Corbeau	*Corvo*
Corneille	*Cornacchia*
Pie	*Gazza*
Geay	*Ghiandajo*
Perroquet	*Papagallo*
Etorneau	*Stornello*
Plongeon	*Smergo*
Alcion	*Alcione*
Hupe	*Bubbula*
Vanneau	*Pavoncello*
Hirondelle	*Rondine*
Pinçon	*Franguello*
Verdier	*Verdone, Strillozzo*
Moineau	*Passera.*
Oiseaux de nuit	*Uccelli da notte*
Chouëtte	*Civetta*
Hibou, ou chathuant	*Gufo*
Chauve souris	*Pipistrello*
Oiseaux de Chant	*Uccelli di Canto*
Canarie, ou serin de Canarie	*Canarino*
Rossignol	*Usignuolo*
Merle	*Merlo*
Aloüette	*Lodola*
Linote	*Fanello*
Chardoneret	*Cardellino*
Fauvette	*Currucola*
Roitelet.	*Regolo.*

Des Chevaux, & des Chiens.	*De'Cavalli, e de'Cani.*

un Cheval	*un Cavallo*
Jument, ou Cavale	*una Cavalla*
un Jeune Cheval	*un Cavallo giovane*
l'Encolure	*l'inarcatura del collo*

le Crin	*il Crine*
la Criniere	*la criniera*
la Queuë	*la coda*
Harnois	*Arnese*
Sellë de Cheval	*Sella di Cavallo*
l'Arçon	*Arcione*
les Etriers	*le Staffe*
la Bride	*la Briglia*
Mors de Bride	*Morso di Briglia*
Housse	*Valdrappa*
Fourreau de pistolet	*Fondo di Pistola*
Faux fourreau	*Sovra fodero*
Cheval de Selle	*Cavallo di Sella*
de Main	*di Rispetto*
de poste	*di Posta*
de Course	*Corsiero*
de carosse	*di Carrozza*
de charette	*da Carro.*
de Some	*di Soma*
Cheval de Loüage.	*Cavallo di Vettura*
Entier	*Ronzino*
Hongre	*Castrato*
Ombrageux	*pauroso*
Fort en bouche	*Forte di bocca*
qui bronche	*che inciampa*
poussif	*Bolso*
qui va l'amble	*che và di portante.*
qui va le Trot	*che và di trotto*
un Chien	*Un Cane*
une chienne	*una Cagna.*
un mechant chien.	*un Cagnaccio.*
un mâtin	*un Mastino*
un Dogue	*Alano, can grosso*
Chien de Boulogne	*cognoletto da Bologna.*
Chien de chasse	*Bracco*
Chien courant	*can da giungere; veltro*
Chien couchant	*can da rete*
un Levrier	*un Levriere*
un Limier	*un Limiero.*
Barbet,	*can Barbone.*
Epagneul.	*can di Spagna.*

Des

Des autres Bêtes domestiques.	*D'altre bestie domestiche.*
Moulet, Mule	*Mulo, Mula*
Chameau	*Camelo*
Dromadaire	*Dromedario*
une Ane	*Asino*
une Anesse	*Asina*
un Anon	*Asinello*
un Taureau	*Toro*
un Beuf	*Bue*
une Vache	*Vacca*
une Genisse	*Giovenca*
un Veau	*un Vitello*
un Belier	*Ariete*
un Mouton	*Montone*
une Brebis	*Pecora*
un Agneau	*Agnello*
un Bouc	*Becco*
une Chevre	*Capra*
un chevreau	*Capretto*
Verrat	*Verro*
Cochon	*Porco*
Truye	*Troja*
Cochon de lait	*Porchetto da latte*
Chat	*Gatto*
un petit chat.	*un Gattino.*

Des Bêtes sauvages.	*Delle Bestie selvatiche.*
un Lion	*un Lione*
une Lionne	*una Lionessa*
un Lionceau	*un Lioncello*
un Tigre	*uno o una Tigre*
une Tigresse	*una Tigre*
un Leopard	*un Pardo*
un Panthere	*una Pantera*
un Sanglier	*un Cignale*
une Laïe	*una Cignale fem.*
un Marcassin	*un Cinghialetto*
un Loup	*un Lupo*

une Louve	*una Lupa*
un Louveteau	*un Lupicino*
un Ours	*un'Orso*
une Ourse	*una Orsa*
un Elephant	*un Lionfante*
un Rhinocerot	*un Rinoceronte*
une Licorne	*un Lioncorno*
un Buffle	*un Buffalo*
un Lynx, ou Loup cervier	*un Lince, ò Lupo cerviere*
un Chevreüil	*un Capriuolo*
un Elan	*un'Alce*
un Cerf	*un cervo*
une Biche	*una cerva*
un Daim	*un Damo o Daino*
Daime, ou femelle de Daim	*Dama, ò Daina*
un Renard	*una Volpe*
une Civette	*Zibellino*
Marte	*Martoro Zibellino*
Foüine	*Faina*
Ermine	*Ermellino*
Lievre	*Lepre*
Levrant	*Lepretto*
Lapin	*coniglio*
Lapreau	*coniglietto*
Hase, femelle de Lievre ou de Lapin	*Lepre vecchia, femina di coniglio*
Ecureüil	*Schirattolo*
Singe	*Scimia*
Guenon	*Monicchio*
Herisson	*Riccio*
Porc épin	*Istrice*
Furet	*Furetto*
Loir	*Ghiro*
Taupe	*Talpa*
Blereau	*Tasso*
Rat	*Topo*
Sourois	*Sorcio*

Des Poissons. — *De' Pesci.*

un Poisson	*un Pesce*

les

les Oüies	*le Squame della Testa*
les Nageoires	*l'Alette*
les écailles.	*le Scaglie*
les Arétes	*le Spine, le Lische*
la Laite	*il Latte*
les Oeufes	*l'Ova*
Poisson de Mer	*Pesce di mare*
Coquille, ou poisson à têté dure	*Conchiglia, ò Pesce di Testa dura.*
Poisson d'Eau dou	*Pesce d'acqua dolce*
Balene	*Balena*
Dauphin	*Delfino*
Marsoüin	*Turfio*
Cheval Marin	*Cavalmarino*
Veau Marin.	*Vitello marino, Foca.*

Des Amphibies.	*Degli Anfibj.*
un Crocodille	*un Cocodrillo*
un Castor	*un Castoro*
une Loutre	*una Lontra*
Tortüe d'Eau	*Tartaruga d'acqua*
une Grenoüille	*una Rana*
un Crapaut.	*un Rospo.*

Des Insectes.	*Degl' Insetti.*
un insecte rampant	*Insetto che Serpe*
un insecte volant	*Insetto che vola*
un Serpent	*Serpe*
une Couleuvre	*Biscia*
un Aspid	*Aspide*
une Vipere	*Vipera*
un Basilic	*Basilisco*
un Lezard	*Lucertola*
une Salamandre	*Salamandra*
un Scorpion	*Scorpione*
Tarantule	*Tarantola*
Scolopendre	*Scolopendra, Eruca*
un Limaçon	*una Lumaca*
un Ver	*un Verme*

Ver de terre	*un Verme della Terra*
Ver a Soïe	*Baco da seta*
Ver Luisant	*Lucciola*
une Sansue	*Sanguisuga*
une Mouche	*Mosca*
un Taon	*Tafano*
une Abeille	*Ape*
un Bourdon	*Pecchione*
une Guêpe	*Vespa*
Cantharide	*Cantaride*
Frelon	*Moscone*
Escarbot Cerf Volant	*Scarafaggio*
Papillon.	*Farfalla.*

D'autres Insectes. — *D'altri Insetti.*

une Sauterelle	*Locusta*
une Chenille	*Ruca*
un Perce oreille	*Fora Sacco*
une Araignée	*Ragno*
un Grillon	*Grillo*
une Fourmi	*Formica*
Tigne	*Tarlo*
Punaise	*Cimice*
Pou	*Pidocchio*
Morpion	*Piattola.*
Lente	*Lente, lentigine*
Puce	*Pulice*
Ciron.	*Setola, Bacolino.*

Des Pierres. — *Delle Pietre.*

une Pierre precieuse	*una Pietra preziosa*
une Perle	*una Perla*
un Diamant	*un Diamante*
une Escarboucle	*un Carbonchio*
Rubis	*Rubino*
Saphir	*Zaffiro*
Emeraude	*Smeraldo*
Turquoise	*Turchina*

Ama-

Amathiste	*Ametico*
Chrysolite	*Crisolito*
Hyacinthe	*Giacinto*
Opale	*Pietra Iride, Opale*
Sardoine	*Sardonio*
Beril	*Berillo*
Agate	*Agata*
Coral	*Corallo*
Bezoard	*Bezoar*
Crystal	*Cristallo*
Jaspe	*Diaspro*
Albâtre	*Alabastro*
Marbre	*Marmo*
Pierre de taille	*Pietra viva da Fabbriche*
Pierre a Chaux	*Pietra da Calcina*
Pierre ponche	*Pietra pomice*
Pierre de touche	*Pietra di paragone*
Tuf	*Tuffo*
Pierre a aigüiser	*Cote*
Ardoise	*Ardoscia Pietra scura da coprir Case*
Brique	*Mattone*
une Tuile	*Tegola.*

Dex Metaux, & des Mineraux. — *De' Metalli, e de' Minerali.*

un Metal	*un Metallo*
Or	*Oro*
Argent	*Argento*
Cuivre	*Rame*
Leton, ou Airain Jaune	*Ottone, Rame giallo*
Etain	*Stagno*
Etain fin	*Stagno fino*
Plomb	*Piombo*
Acier	*Acciajo*
Fer	*Ferro*
Fer blanc	*Latta*
un Mineral	*un Minerale*
Sel	*Sale*
Mercure	*Mercurio*
Soufre	*Solfo*
Alun	*Alume*

Vitriol	*Vitriolo*
Arsenic	*Arsenico*
Orpiment	*Orpimento*
Ocre	*Ocrea, Terra che colorisce Giallo*
Antimoine	*Antimonio*
Borax	*Borace*

Je n'ai pas mis au rang des Herbes, des Fruits, des Oiseaux, & des Poissons ceux qui nous servent d'aliment, la liste en étant déja faite parmi les choses qui regardent nôtre noûrriture.

Nell'ordine dell'Erbe, de' Frutti, degl'Uccelli, e de' Pesci non hò messi quelli, che ci servono d'alimento, essendosene già fatta la lista, tra le cose che spettano al nostro nudrimento.

RECUEIL DE PROVERBES.

Non è più'l tempo che Berta filava.
Ce n'est plus le temps, qu'on se mouchoit sur la manche.
Vi si legano le Viti con le salsiccie.
Les Alloüetes y tombent toutes rôties.
Stò co i Frati.
Je suis du bois de quoy l'on fait les vielles.
Chi non s'arrischia, non guadagna.
Qui ne s'aventure, ne gagne rien.
Chi lava la testa all'Asino, perde l'acqua, ed il sapone.
Qui lave la tête a une âne, perd l'Eau & le savon.
Insalata ben salata poco aceto e ben ogliata.
La salade doit être bien salée, peu de vinaigre, & bien huilée.
Co'l tempo, e colla paglia si maturan le Nespole.
Le temps amene toute chose.
Non canterà mai Civetta su'l tuo campanile.
Tu feras toûjours errant, un vagabond.
Pigliar due Colombi ad una fava.

Trom-

Tromper deux perſonnes a la fois.
Vender colori alle Donne.
En bailler a garder.
Dar un colpo alla botte, ed uno al cerchio.
S'accomoder egualement avec les uns, & les autres.
Aver il corpo pieno di conigli.
Eſtre tout rempli de peur.
Conoſcer il pelo nell'uovo.
Connoître les mouches dans le lait, être habile homme.
Conoſcer un bruſco da una trave.
Connoître ſon monde.
Porterai i corvi alla colina.
Tu en porteras la pâte au four.
Queſta è cotoja.
Cela n'eſt pas pourri.
Trenta Monachi, ed un Abbate non farebbero bere un' Aſino per forza.
Trente Moynes & un Abbé ne pourroient pas faire boire une âne s'il n'a ſoif.
La Lingua batte dove il dente duole.
Chacun parle de ſes affaires.
Dar ad intendere lucciole per lanterne.
Faire croire, que les veſſies ſont des lanternes.
Andar a veder peſcar la Gatta.
Se laiſſer perſuader facilement.
Gatta ci cova.
Il y a Anguille ſous roche.
La Gatta di Maſino, che ſerrava gli occhi per non veder i topi.
Il n'y a pas de plus bel Aveugle, que celuy qui ne veut pas voir.
Ogni Gatta hà il ſuo Gennajo.
Il n'y a ſi mechant pot, qui ne trouvé ſon couvercle.
Fare la Gata morta.
Faire le niais.
Gente al boſco.
Le Loup eſt au bois.
Giovedi a tre fuſi.
La ſemaine des trois Jeudys.
E meglio la giunta, che la carne.
La Servante eſt plus belle que la Maîtreſſe; le retour vaut mieux que matines.
Aver poco di quello che'l Bue ha troppo.

Avoir peu de cervelle
Ogni erba si conosce dal seme.
L'on connoît une personne a ses actions.
Herba mala presto cresce.
Mauvaise herbe croit toûjours,
Tener lungi dal becco l'erba.
Passer la plume par le bec.
Non è erba del suo horto.
Cela n'est pas de son cru.
Aver le budella in un paniere.
Chier dans ses chausses, avoir grand peur.
Longo come la Quaresima.
Long comme un jour sans pain.
Chi nasce matto non guarisce mai.
Qui nait fou, ne guerit jamais.
Gettare il lardo per le finestre.
Jetter les epaules de mouton par les fenêtres.
Largo come una pigna verde.
Large par les épaules
Dagli, egli è Cane.
Il a de bonnes epaules, il portera bien tout.
Lasciar andar il Cane nel Covile.
Laisser aller le chat au fromage.
Can scottato teme l'acqua fredda,
Chat échaudé craint l'eau froide.
Cane ch'abbaja non morde mai.
Le chien qui abbove, ne mord pas.
Come il Can dell'Ortolano.
Comme le chien du Jardinier, qui ne vouloit pas manger des herbes, ny que les autres en mangeassent.
Rubbare il candelotto al Prete.
Faire un pet a la mort.
Non stuzzicar il formicajo.
N'eveillez pas le chat quand il dort.
Destar il Can che dorme.
Reveillez le chat qui dort.
Tener il sacco a uno.
Tenir les pieds a quelqu'un.
Gettar il sacco dietro alle rape.
Jetter la manche aprés la coignée.
Egli è il Saracino di Piazza.

Tout

Tout le monde parle de luy.
Servo d'altrui si fa, chi dice'l suo secreto a chi no'l sà.
Celuy, qui dit son secret a qui ne le sçait pas, se fait esclave d'autrui.
Niun segnato da Dio fù mai buono.
Ceux qui sont marquez au B. ne valent rien, comme Borgnes, Boiteux, Bossus.
Avere studiato nel Buetiò, allusion *de bue*.
Avoir etudié a Asniere, être âne.
Hà visto'l lupo ò pure, hà gridato alle Cornacchie.
Il a crié au loup, il est enrumé.
Gente al bosco,
Le loup est au bois, on le dit a quelqu'un, qui a de lordure sur sa barbe.
Leale come un zingano.
Loyal & franc, comme un Meunier.
Conti dell'Orco.
Comptes de ma grand mere.
Grosso come l'acqua de'maccheroni.
Lourdaut comme une bûche.
E d'accordo il canchero co'l morbo.
Ils s'entendent comme Larrons en Foire.
Dar le lattuche in guardia a paperi.
Bailler au plus Larron sa bourse.
Parlar Latino innanzi a'Gesuiti.
Parler Latin devant les Cordeliers.
Chi hà zochi, hà delle scheggie.
Qui a de l'argent, a des coquilles.
A chi volete voi piantar carote.
A qui vendez vous vos coquilles.
Vender caro la sua mercanzia.
Vendre bien ses coquilles.
Tener il piede in più staffe.
Avoir plusieurs cordes a son arc.
Come l'Asino del Pentolajo.
Comme le pourceau de saint Antoine, de porte en porte
E meglio piccione in mano, che tordo in frasca.
Il vaut mieux un tien, que deux tu l'auras.
E in bocca all'Orso.
Il est a la gueule du loup.

Vil-

Villano rifatto.
Un gueux revêtu.
La bocca gli Puzza da Latte.
Si on luy tordoit le nez, il en sortiroit du lait.
Non gli toccò l'ugola.
Il n'y en a pas eû pour sa dent creuse.
A Lucca ti viddi.
Je vous vis demain.
Come i quadri di Fiandra.
Beau de loin & laid de prés, comme les tableaus.
Tornare al pentolino.
Retourner a l'ordinaire de la maison.
Un occhio alla pentola, e l'altro alla Gatta.
Un oeil aux champs, & l'autre a la Ville.
Hà trovato c...a suo naso.
Il a trouvé chaussure a son pied.
Serrar la stalla perduti i Buoi.
Fermer l'étable, quand les Vaches sont prises.
Chi hà buon cavallo in stalla, non si cura d'andar a piedi.
Il fait bon aller a pied, quand on tient son cheval par la bride.
Come disse colui, che ferrava le Oche.
Comme disoit celuy, qui ferroit les Oyes, il y a de la besogne pour tout le monde.
D'Agosto ogni Uccello è Beccafico.
En temps de contagion, toute maladie est dangereuse.
Passar per bardotto.
Passer pour bardot, être franc d'écot.
Dar della Testa nel muro.
Se donner de la tête contre la muraille.
La mensa è una dolce corda. In vino veritas.
La table est une douce gehenne: La verité se trouve dans le vin.
Non parlar di corda in casa dell'Appiccato.
Ne parles point de corde chez une personne, qui a quelque parent pendu, & ainsi des autres vices.
Far del bravo sotto'l camino.
Faire le mauvais dans sa chambre, braver quand il n'y a personne.
Giocar l'appetito.
Joüer jusqu'a sa chemise.
Guarda che la quinta decima non ti faccia male.
La Lune est en decours, cela se dit a un Lunatique.

Stringere dallo ſpillo, e ſpander dal cocchiume.
Eſtre ménager des bouts de chandelles.
Far carte falſe per uno.
Faire de la fauſſe monnoye pour quel qu'un.
E giunto al boccone.
Il eſt pris au trebuchet.
Andar di palo in Fraſca.
Tourner de la truye au foin.
Par il fante di Spade.
Il eſt fait comme un valet de picque.
Ogni acqua immolla.
Tout fait ventre.
A crepa pancia.
A ventre deboutonné.
Tirar le calze a uno.
Tirer le vers du nez.
Fra due calci un pugno.
Entre deux vertes une meure.
Alla bocca ce ne avvederemo.
La veuë en decouvrir á le fait.
Dir le ſue ragioni agli sbirri.
Parler a un Suiſſe.
Menar il cane per l'aja.
Tourner autour du pot, ne conclurre jamais.
Come il Prete di Contado.
Comme le Curé de Village, qui ne ſçait lire, que dans ſon Breviaire.
Date da bere al Prete, che'l Chierico hà ſete.
Donnez a boire a Monſieur le Curé, que le Clerc a ſoif, c'eſt demander pour un autre, ce qu'on deſire pour ſoy.
Noci di Benevento.
Le Sabbat des Sorciers.
Leſto come uno Scarafagio.
Habile comme un Eſcarbot.
Il c... gli fà lappe lappe.
Il a peur, le c... luy fait, tif, taf.
Scorta non manca a Peregrin che ha lingua.
Qui langue a, à Rome va,
Arma Catania.
Les armoiries de Bourges, un âne dans une chaire.
Le Parole ſono come le ciregie, che l'una tira l'altra.
Les

Les paroles ſont comme les cerises, l'une attire l'autre.
Conoſcere un bruſco da una trave.
Connoître ſon monde.
Levarſi alla punta di lotto.
Se lever a l'aube des Mouches
E più tondo ch'una lippa.
Il a l'eſprit aigu comme une boulle.
Non ſon da maggio.
Je ne ſuis pas fils de Pretre, pour repeter ce que j'ay dit.
Ecco maggio co'ſuoi fiori.
C'eſt fruit nouveau, c'eſt quand il y a long temps, qu'on n'a vû une perſonne.
Chi ſi loda s'imbroda.
Qui ſe vante, ſe blâme.
Ogni Lucciola non è Fuoco.
Tout ce qui reluit n'eſt pas or.
Far d'ogni lana peſo.
Faire tout ſorte de malices.
Dolor di teſta vuol mangiare.
Mal de tête veut repaitte.
Egli ſpala.
Il remuë les écus a la pelle.
Vi hà laſciate le cuoja.
y a laiſſé ſes chauſſes.
Voi m'avete per un Polacco.
Vous me prenez pour un Polonois.
Andar dove nè Papa, nè Imperadore può mandar Ambaſciadore.
Aller ou le Roy va a pied.
Un Pazzo ne fa cento.
Un fou amuſe les autres.
La và da Marinaro a Galeotto.
Chou pour chou, de Turc a More, la choſe eſt egale.
Cavar il marcio a uno.
Tirer les vers du nez.
Cercar Maria per Ravenna.
Chercher guignon.
Sanità ſenza denari, è mezza malattia.
C'eſt être demy malade, quand on a la ſanté, & qu'on n'a point d'argent.
Donna ſenza boneſtà non fù mai bella.
Femme ſans honneur ne fut jamais belle.

Mon-

Montar su la bica.
Monter sur ses grands chevaux.
Vender la pelle dell'Orso:
Vendre Chat en poche.
Non ischerzar con l'Orso.
Il ne faut point joüer avec les Chats.
Quel che dà natura, fin alla fossa dura.
Ce que la nature donne, dure jusqu'au tombeau.
Alla Nave rotta ogni vento è contrario.
A Navire rompu tout vent est contraire, tout nuit a un Mal heureux.
Le Mosche si posano sopra i Cavalli magri.
Les Mouches se mettent toûjours sur les Chevaux maigres, on cherche toûjours les plus Pauvres.
Non si può avere il mele senza le Mosche.
On n'a point le miel sans les Mouches, nul bien sans peine.
Venuto per lana, e andato toso.
Il est venu pour avoir de la laine & il s'en est allé tondu, il étoit venu pour gagner au jeu, & il a perdu son argent.
Esser carne ed unghia.
Etre comme les deux doigts de la main, deux amis qui s'entendent bien.
Il secreto importante non è pasto da Ignorante.
Il ne faut pas confier ses secrets a des Ignorans.
Ogn'uno và co'l suo senno al mercato.
Chacun pense sçavoir.
Hà più virtù un grano di senape, ch'una grossa rapa.
Un petit homme vaut mieux qu'un grand.
Ogni serpe ha il suo veleno.
Un chaqu'un a sa colere.
E stata beccata da una Sespe.
Elle est grosse.
Ser Buffo.
Maître Mouche, qui regardoit, si ses jambes étoient bien veluës.
Ser Agio.
Maître Commode, qui étrilloit son Cheval dans son lit.
Se'l Serpente non mangiasse, ei non si farebbe Drago.
Cela se dit d'un qui s'enrichit aux depens d'autruy.
Chi serve ad un Commune, non serve a nissuno.
Qui sert une Communauté, ne sert qui que ce soit.

As-

Assai domanda chi ben serve, e tace.
Demande beaucoup, qui sert bien, & qui ne dit mot.
Non è sicurtà quella che non si paga.
Qui repond paye.
Batter alla sicura.
Heurter en maître.
La bocca è simile all'Albero.
Il chasse de race.
Ogni simile appetisce il suo simile.
Chaqu'un cherche son semblable.
Andar per il filo della Sinopia.
Suivre le bon chemin droit comme une ligne.
Chi non hà cuore, abbia gambe.
Qui n'a pas du cœur, aye des bonnes jambes.
Chi va in letto senza cena.
Tutta la notte si dimena.
Qui se va coucher la nuit sans souper,
Ne fait la nuit que remuer.
Chi tardi arriva, male alloggia.
Qui tard arrive, mal se loge.
Sette cose pensa l'Asino, e otto l'Asinajo.
L'Ane pense sept choses, & huit l'Anier.
Bere da Mietitore.
Boire comme un Templier.
Mangiar la ricolta in erba.
Manger son bled en herbe.
Insegnar a roder a' Ciechi.
Enseigner a ceux qui nous feront du mal.
Non si grida mai al Lupo che non sia nel paese.
Il n'est poins de feu sans fumée.
Chi ha il Lupo per Compare, porti il Can sotto al mantello.
Qui a affaire a un méchant, prenne garde a soy.
Chi ha il Lupo in bocca, l'ha sù la coppa.
Quand on parle du Loup, on en void la queuë
Il Lupo non caca agnelli.
D'une mauvaise chose il n'en vient jamais une bonne.
Chi non fà lunigiana, è figliuolo d'una putana.
Les enfans disent en courant, fils de putain qui sera les dernier.
Questo è un' altro par di maniche.
C'est un autre paire de manches.
Trar il manico dietro alla zappa.

Jet-

Jetter le manche apres la coignée.
Non si fa un mantello per un'acqua sola.
On ne fait pas un Amy pour une seule fois.
Mantello ad ogni acqua.
Une selle à tous Chevaux.
I Piccioni hanno aperti gli Occhi.
Le monde n'est plus bête.
Render migliaccio per torta.
Rendre pain pour foüace.
La mezzina di Santa Maria di Prunetto.
La mesure de saint Denis.
Guastar la minestra.
Gâter toute l'affaire.
Ha passato i monti.
Il a gagné le mal de Naples.
Mangiarsi la paglia sotto.
Manger son bled en verd.
La vigna del Madda, assai pampani e poca uva.
Belle montre & peu de rapport.
Far la panata al Diavolo.
Perdre sa peine, faire de la boüillie au Diable.
I Panni rifanno le Stanghe.
Les belles Plumes font les beaux Oyseaux.
I Paperi vogliono menar a bere l'Oche.
Vous voulez montrer a vôtre Pere a faire des Enfans.
Di Papa diventar Prete, ò pure, tornar di Papa Vescovo.
Devenir d'Evéque Meunier.
Far il passo secondo la gamba.
Aller selon la force?
Per rimenar la pasta il pan s'affina.
A force de travailler on apprend.
Ogni paese al galantuomo è patria.
Un honnête homme trouve son pais par tout.
Chi pecora si fà, il lupo se lo mangia.
Qui se fait bête, le loup le mange.
Pigliar il sacco pe'l pedicino.
Dire tout ce que l'on sçait, vuider le sac.
Pelle che non puoi vendere non la scorticare.
N'ecorche pas la peau, que tu ne peux pas vendre.
Vender la pelle prima ch'abbi preso l'Orso.
Vendre la peau devant que d'avoir pris l'Ours.

Non

Non si sà se sia carne ò pesce.
On ne sçait s'il est chair, ou poisson, Catolique ou Heretique.
Veder pescar la Gatta.
S'amuser à quelque passe-temps, & laisser ses affaires.
Non si può pigliar pesci senza imollarsi.
Nul bien sans peine.
Come il pesce fuor dell' acqua.
Comme l'oyseau sur la branche.
Lasciar uno nelle peste.
Laisser une personne dans le bourbier.
E rimasa nelle peste.
Elle est demeurée pour le gages.
Far il peto al lupo.
Faire un pet à la mort.
Pietra che rotola, non piglia ruggine.
Toute pierre qui roule, n' engendre point de mousse.
Dar d' una pietra in un sasso.
Changer son Cheval borgne à un aveugle.
Qualche cosa bolle in pignatta.
Il y a Angnille sous roche.
Chi fa le pignatte, se le può rompere.
Qui fait les pots, les peut casser.
Guastar la coda al Fagiano.
Gâter la queuë au Faisan, ne dire pas la fin d' une affaire ou histoire.
Hà fatto faccia di palottola.
Il s' est fait un Visage de boulette, il à perdu toute honte.
Mioli, figliuoli, e lenzuoli, non son mai troppo in casa.
Des verres, des Enfans mâles, & des Draps il n'y en à jamais trop dans une maison; car les verres se cassent, les Enfans peuvent mourir &c.
E figliuolo della Gallina bianca.
Il est fils de la Poule blanche, il est heureux, il est né coiffé.
Come il Finocchio nella Salsiccia.
Comme un, o, en chifre.
Ogni fiore piace, fuor che quel del Vino.
Toute fleur est agréable, hormis celle du Vin; car pour lors il est au bas.
Morto il Cane, morta la rabbia.
Morte la bête, mort le venin.
Mi tocca, dove mi duole.

Il

Il me gratte, oû il me demange.
Stò fresco.
Me Voi-la bien gras.
Quel che non và in busto và in le maniche.
L'un veut du mol, l'autre du dur, & par ainsi tout se mange.
Il soccorso di Pisa, che viene dopo la guerra.
Apres la mort, le Medecin.
Il cencio vuol entrar in buccato.
Les petits Morveux s'en veulent mêler.
E meglio cader dal pedone, che dalla vetta.
Il vaut mieux laisser son Enfant morveux, que luy arracher le nez.
Dar fuoco al cencio.
Mettre le feu aux etoupes.
Si morrebbe di fame nell' Altopascio.
Il mouroit de faim en une bonne Ville.
E serrato il molino, gli Asini trescano.
Le moulin est fermé, les Anes se joüent.
Pigliar un Granchio.
Prendre son Nez pour ses Fesses.
Calcar da due bande un stivale.
Tirer d'un sac double mouture.
Semplice di val di Struffa.
Fou de Sologne.
Persuader l'acqua al Pesce.
Prêcher ou bien parler Latin davant les Cordeliers.
Serbar per la giunta della derrata.
Garder pour la bonne bouche.
A proposito, un chiodo di carro.
A propos, des bottes, cela se dit quand quelqu'un parle hors de propos.
Fare il Latino a Cavallo.
Obeïr par force.
Guardar le Oche al Prete.
Rendre les Cimetieres bossus, être enterré.
A buon vino non bisogna frasca.
A bon vin, il ne faut point de bouchon.
Chi troppo abbraccia nulla stringe.
Qui trop embrasse, mal étreint.
La ghirlanda costa un quattrino, e non istà bene in capo ad ogn' uno.

La guirlande ne coûte qu'un double, & ne sied pas bien sur la tête d'un chacun, il faut faire ce que l'on doit, & non pas ce que l'on peut.
Uscir pe'l rotto della cuffia.
En sortir ses brayes nettes.
Vi hà lasciate le cuoja.
Il y a laissé ses chausses.
La và da barcajuolo a marinajo.
A bon Chat, bon Rat.
Disputar la Lana Caprina.
Disputer la Chappe a l'Evêque.
La risposta che dà il Papa a Furfanti.
La chanson de Montelimard.
Parlare onestamente con un villano, vi dirà villanie.
Chantez a l'Ane, il vous répondra des pets.
Tener gli occhi in pastura.
Tenir le bec dans l'eau.
Quando'l ferro è caldo, bisogna batterlo.
Quand le fer est chaud, il faut le battre.
Cader dalla padella nelle bragie.
Rentrer de fievre en chaud mal.
Quel che vien di ruffa raffa, se ne và di buffa a baffa.
Ce qui vient de la flûte, s'en retourne au tambour;
Dar la baja.
Donner le Carême bien haut.
Dir pan pane.
Appeller les choses par leur nom.
Esser da Ribuoja.
Estre de son Village.
Trovar il Diavolo nel Catino.
Trouver le Diable dans la jatte, arriver quand on a diné, ou soupé.
Le parole di Dio vanno obbidite, e non consultate.
Les paroles de Dieu doivent être obeïes, & non pas consultées.
Viso di Marforio.
Visage d'Excommunié.
Viso di ponte Sisto.
Visage decoureuse de Pont neuf.
Le parole non s'infilzano.
Les paroles ne remplissent pas la bourse.
Dall'abbondanza del cuore la bocca parla.

De

De l'abondance du Cœur la bouche parle .
Duro con duro , non fa buon muro .
Fin contre fin n'eſt pas bon a faire doubleure .
Fornito come un'Oca di creſta .
Fourny comme un Crapaud de plumes .
Far come lo Sparviere .
Faire comme l'Eparvier , viure du jour a la journée ſans ſonger au lendemain .
Far la Croce co'l carbone bianco .
Faire la Croix a la cheminée .
Non è degno di ſcalzarlo .
Il n'eſt pas digne de le dêchauſſer .
Andare a mal mantile .
Eſtre traité a la fourche .
Non s'apparecchia per lui .
Ce n'eſt pas pour luy que le four chauſſe .
Alla Carlona .
A la bonne .
Iddio manda il freddo ſecondo i panni .
Dieu envoye le froid ſelon la robbe .
Non vi è niente da mangiare .
Il n'y a rien de ſi froid que l'âtre .
Cane riſſoſo è ſempre ſanguinoſo .
Chien hargneux a toûjours les oreilles dechirées .
Gli è debito il collare .
Il a pleuré pour avoir un collet , cela ſe dit quand on a un collet extrémement grand , &c.
E meglio piegar che ſcavezzare .
Il vaut mieux plier que rompre .
Pon rena , lo Sbraccia armeggia .
Soufflez Meneſtrier , l'Epouſée paſſe .
Andar a baſtonare i Peſci .
Aller ſervir le Roy a Marſeille , aller en Galere .
Dar baſtonate da orbo .
Frapper comme un ſourd .
E più pieghevole d'un giunco .
Il eſt plus ſouple qu'un gand .
Da piè come il funajuolo .
Comme l'Aſcenſion , toûjours en même état .
Fà del Goffo , per non pagar gabella .
Il fait l'Ane pour avoir du chardon .

Pestar l'acqua nel mortajo.
Broyer de l'eau dans un mortier.
Nido fatto, gazza morta.
Quand la cage est faite, l'oyseau s'envole.
Far di trentatrè, undeci.
Faire de cent sols quatre livres, & de quatre livres rien.
Vivanda vera è l'animo, e la ciera.
La bonne chere est le bon Visage.
Erra il Prete all'altare.
Il n'y a si bon cheval, qui ne bronche.
Al più tristo porco vien la miglior Pera.
A un bon Chien jamais n'arrive un bon Os.
Vuol pisciar al muro.
Il ressemble les grands chiens.
Patientia vincit omnia.
A dure enclume, marteau de plume.
La solfa degli Erminii.
Musique enragée.
Egli è lo sposo.
C'est pour luy qu'on fait la fête.
Non posso cantar, se non bagno.
Il n'y a pas moyen de filer, si je ne moüille.
Il Lunedì de' Battilani.
Le Lundy des Savetiers, le Lundy qu'on ne travaille point.
La Luna non cura l'abbajar de' cani.
La Lune ne se soucie pas, que les chiens abboîent apres elle, les Grands ne se soucient gueres de ce que disent les Petits.
Esser nella sua beva.
Estre a son gogo.
Li Diavoli non sono così brutti, come si dipingono.
Les Diables ne sont pas si noms qu'on le fait.
Battezare il vino.
Marier la cave & le puits.
Come disse colui, che'l Diavolo se'l portava, arriveremo alla fine in qualche luogo.
Comme dit celuy, que le Diable emportoit, nous arriverons a la fin en quelque lieu.
Dio non paga il Sabato.
Dieu ne païe pas le Samedy, personne ne demeure impuny a la fin.
Dir come disse quel che tosava il Porco, gran rumore e poca lana.
Di-

Dire, comme dit celuy là, qui tondoit un Pourceau, bien du bruit & peu d'effet.

Ogniuno per se, e Dio per tutti.

Chacun pour soy, & Dieu pour tous.

Il mele si fa lecar perch'è dolce.

Il faut être doux pour se faire aymer.

Mele in bocca, e Rasojo in cintola.

Belles paroles & mauvaises actions.

Hà più debiti che la Lepre.

Il ne doit qu'a deux, a Dieu & au Monde.

Chi cucina colle frasche, la minestra sà da fumo.

Qui fait boüillir la marmitte avec des petites branches, la soupe sent la fumée, on ne reüssit presque jamais en ses affaires, quand on s'ambarasse avec de jeunes gens.

No'l direbbe una bocca di forno.

C'est une grande extravagance.

Chi vien dalla fossa, sà che cosa è il morto.

Qui a eprouvé une chose, en peut parler sçavamment.

E come l'Alloro.

Il est comme le Laurier, il se trouve toûjours a toute sorte de fêtes, il se trouve toûjours aux bons coups.

Savio è Colui che fortuna seconda.

Celuy qui a la fortune favorable, est estimé sage.

Savio è quel che impara all'altrui spese.

Celuy qui apprend aux dépens d'autruy est fort sage.

Sballar lane di Francia.

Trouver la Pie au nid.

Chi per man d'altrui s'imbocca, tardi si satolla.

Qui s'attend a l'écuelle d'autruy, dine tard quelque fois.

Esser a'sassi pe'forni.

Estre aux epees & aux conteaux.

Domandar a l'Oste se ha buon vino.

Demander a l'Hôte s'il a de bon vin, faire une question hors de propos.

Volpeggia con le Volpi.

Hurler avec les Loups.

Le nozze del Diavolo.

Le Diable bat sa femme, il pleut & fait Soleil.

Tutti anderanno al molino col suo sacco.

Chacun porterá sa balle.

A carne di Lupo, dente di Cane.

A méchant, méchant, & demy.
Cavar i granchj dalle case loro colle mani altrui.
Tirer les marrons du feu avec la patte du chat.
Cavar l'occhio alla pentola.
Ecumer la marmite, prendre la viande.
Si lamenta di gamba sana.
Il se plaint que la mariée est trop belle.
Dormir con uaa Cortigiana.
Faire le mariage de Jean des Vignes.
Chi più spende, manco spende.
On n'a jamais bon marché de mauvaise marchandise.
Persuader l'acqua al pesce.
Demander a un malade s'il veut santé.
Mal delle due milze.
Mal de neuf mois.
Mastro Muccio ò pure *Ser Puffo.*
Maitre Mouche.
Far castelli in aria.
Bâtir des châteaux en Espagne.
Il tempo di Ciollabate, chi ha da dar, dimanda.
Les battus payent l'amende.
Si è perduto nelle trapole.
Un petit bout de chandelle pour trouver ce qu'il veut dire.
Son suonate le venti due.
Elles sont sonnées, cela se dit quand on parle hors de propos.
Haver polso.
Avoir du sang aux ongles.
Hò caccato la coradella.
J'ay sué sang, & eau.
Quatrino a quatrino, si fa'l fiorino.
Les petits Ruisseaux font les grandes Rivieres.
Sa più il matto in casa sua, che'l Savio in quella d'altri.
Un fou sçait plus dans sa maison, qu'un sage dans la maison d'autruy.
Duca di Maggio.
Le Roy de la Feve.
La Botte dà del vino che hà.
Il ne sort du sac, que ce qu'il y a dedans.
Habbiamo mangiato il pan de'putti.
Nous avons passé par la.
Non è più ovo fresco.

Un

Un Cochon de son age n'est plus bon a rôtir.

Chi t'accarezza più che non suole, ò ingannato t'hà, ò ingannar ti vuole.

Qui te caresse plus que de coûtume, ou il te trompe, ou il te veut tromper.

Chi vuol arricchirsi in un'anno, si fà piccar in sei mesi.

Qui veut s'enrichir en un an, se fait pendre en six mois.

Quando il tempo si muta, la bestia stranuta.

Quand le temps se change les bêtes eternuent.

Quando il fromento è ne'campi.
E di Dio, e de'Santi.
Quando è ne'solari,
Non si può aver senza danari.

Quand le bled est aux champs,
Il est a Dieu & a ses Saints.
Quand il est dans le grenier,
N'en a point qui n'a denier.

Piscia chiaro, e fà le fiche al Medico.

Pisse clair, & mocque toy du Medecin.

Peccato vecchio, penitenza nuova.

Vieux peché, penitence nouvelle.

Peccato celato, mezzo perdonato.

Peché caché, demy pardonné.

Conti spessi, amicizia longa; conti chiari, amici cari.

Les bons comptes font les bons amis.

Non è virtù che povertà non guasti.

Il n'est point de vertu que poverté ne gâte,

Nè femmina, nè tela, a lume di candela.

Il ne faut voir ni femmes, ni toile a la chandelle.

Muro bianco, carta da matto.

Muraille blanche, papier de fou.

Medico pietoso fà la piaga velenosa.

Medecin misericordieux fait la playe venimeuse.

E meglio andar solo, che mal accompagnato.

Vaut mieux aller seul, que mal accompagné.

Casa nuova, chi non vi porta, non vi trova.

Maison neuve, qui rien n'y porte, rien n'y trouve.

Chi fà la Casa in Piazza, chi la trova troppo alta, chi troppo bassa.

Qui fait bâtir une maison dans la Place, les uns la trouvent trop haute, les autres trop basse, on trouve a redire a toute chose.

Ch'il fa per amor.
Chi per onor.
Chi per denari.
L'un le fait par amour.
L'autre par honneur.
Et l'autre par argent.
Danzar bene al cembalo.
Entendre le tran-tran.
Quante proposte, tante risposte.
Autant de trous, autant de chevilles.
Sparare un' Altare per pararne un altro.
Deboucher un trou, pour en reboucher un autre.
Chi il suo Can vuol ammazzare, cento scuse sà pigliare.
Quand on a envie de faire quelque chose, on a bien-tôt trouvé un excuse.
Pigliar la scusa del Petrosello.
Prendre son excuse sur un antre, faire querelle d'Allemand.
Ella è tarabara.
C'est jus verd, verjus.
Due ghiotti ad un tagliere.
Deux chiens apres un os.
Far d'ogni lana peso.
Faire toute sorte de malices.
Una fava in bocca al Leone.
Un grain de millet dans la bouche d'un Ane.
Far fascio d'ogni erba.
S'accomoder indifferemment de toutes choses.
Medico di Valenza, longa barba e poca scienza.
Medecin de Valence, barbe longue, & peu de science.
Pagar di salti.
Payer en monnoye de Singe, en gambades.
Cader dalla padella nelle bragie.
Tomber de fievre en chaud mal.
La padella dice al pajuolo, fatti in là, che tu non mi tinga.
La pelle se moque du fourgon.
Pagar uno per noci, e l'altro per l'oglio.
Faire payer les pots cassez.
In Paese ove vai, usati a quel che trovi.
Accoûtume toy a la Coûtume du Pais.
Tutto il mondo è Paese.
On peut vivre par tout.

Chi

Chi non fa fior, non fa frutto.
Qui ne produit point de fleur, ne produit pas de fruit, cela se dit des femmes.
Un'ò due fiori san d'amore; trè ò quattro san da matto:
Qui porte a la main une ou deux fleurs, sent son amoureux; mais qui en porte trois, ou quatre, sent son fou.
Son Cipolle.
Des Nefles; on dit cela par colere.
Prometter Roma e toma.
Promettre monts & merveilles.
La chiesa su'l campanile; la casa in sù'l cammino.
Le monde renversé.
Chi ha rubbato la vacca, può rubbar il vitello.
Qui fait un panier, peut bien faire une hotte.
Dar nelle reti.
Donner dans le panneau.
La grande regna in Palazzo.
Il est fête au Palais.
Egli è molto sciocco.
Il est bien de son Païs.
Se non venivi, il pan muffava.
Retirez vous, nôtre pain est tendre.
Sà quanto vale il Sale a Chioggia.
Il sçait mieux que son pain manger.
Far come le Cortigiane, cha mangiano le candele, e poi caccano gli stuppini.
Manger son pain blanc le premier.
Vender tela per fustagno.
Vendre du noir.
Trovar il nodo nel giunco.
Trouver le nœud de l'affaire.
La coscienza di ser Ciappelloto.
La conscience large comme la manche d'un Cordelier.
Lo farei più tosto che dir mesci.
Je le ferois plûtôt que de manger un morceau de pain.
Romper il bordone.
Rompre la paille.
E una limosina.
C'est pain beni.
Sfacciato come un Nibbio.
Effronté comme un Page de Cour.

Parente dell'Asino di Balaam.
Parent de l'Ane de Balaam, qui porte le vin, & boit de l'eau.
Parente di Bartolo, che vendè la vigna per comprar pane.
Gentil-homme de la Beausse, qui vend ses chiens pour avoir du pain.
Cercar miglior pane, che di grano.
Ne se contenter pas de sa raison.
Lo vedrebbe Panfuso.
Un Aveugle y mordroit.
Le donne da bene non hanno nè occhi, nè orecchie.
Les honnêtes Femmes ne doivent avoir ny des yeux, ny des oreilles.
Il primo capitolo de' matti, è credersi savj.
Le premier Chapitre des Fous est de se croire sages.
L'acqua fa piangere, il vino fà cantare.
L'eau fait pleurer, le vin fait chanter.
Il mondo è fatto a scale, chi le scende, chi le sale.
Le monde est fait a degré, l'un y monte, l'autre en descend.
Il mondo è fatto a scarpette, chi se le cava, chi se le mette.
Le monde est fait a chausson, l'un les met, l'autre les ôte.
L'Ambasciator non porta pena.
L'Ambassadeur ne port point de peine.
La morte del Lupo è la sanità delle pecore.
La mort du Loup est la santé de Brebis.
La febbre continua ammazza l'uomo.
Fievre continuë tue l'homme.
Tocca più la camiscia che'l giuppone.
La chair nous est plus pres que la chemise.
E nato la notte di San Vidale.
Il est né le Samedy, il ne veut rien faire.
Hà più tempo che'l Cane dell'Orbo.
Il a meilleur temps, que le Chien d'un Aveugle.
Non fù mai così bella scarpa, che non diventasse brutta ciavatta.
Il n'y a si belle Rose qui ne devienne Grate cu.
Sà quanto vale il Sale a Chioggia.
Il sçait combien en vaut l'Aune.
Chi hà mangiato le noci, spazzi i gusci.
Qui a mangé les noix, balaye les coquilles; qui a fait une faute, y cherche le remede.
Sò di che piede zoppica.

Je

Je sçay de quel bois il se chauffe.
Chi fa il conto senza l'Hoste, lo fa due volte.
Qui compte sans son hôte, compte deux fois.
Formaggio, pere, e pan, pasto da Villan.
Formaggio, pan, e pere, pasto da Cavaliere.
Fromage, poire & pain repas d'un Paisain.
Fromage, pain, & poire repas d'un Gentilhomme.
In Cipro tre cose sono a buon mercato comprandole all'ingrosso, Sal, Zucchero, e Puttane; ed alla sottile costano il doppio più.
En Cypre, trois choses sont a bon marché, quand on les achette en gros, le Sel, le Sucre & les Putaines, & en détail elles coutent le double.
Ne da solo a due persone, a chi vuole, ed a chi non vuole.
Elle n'en donne qu'a deux personnes, a qui en veut, & a qui n'en veut point.
Amore, e Signoria non vogliono compagnia.
Amour, & Seigneurie, ne veulent point de compagnie.
Aspettar, e non venire,
Star in Letto, e non dormire,
Servire, e non gradire,
Son tre cose da morire.
Attendre & ne pas venir.
Estre au lit, & ne pas dormir.
N'être pas agrée pour bien servir.
Sont trois choses a faire mourir.
In terra degli Orbi, chi ha un'occhio, vien chiamato Signore.
Au Païs des Aveugles, les Borgnes sont Rois.
Cento sospiri non pagano un soldo di debiti.
Cent soupirs ne païent pas un sou de dete.
Non è oro tutto quel che luce.
Tout ce qui luit n'est pas d'or.
Ogn'uno tira l'acqua al suo Molino.
Chacun tire l'eau a son moulin.
Per conoscer un'Amico, bisogna mangiar un moggio di Sale con esso.
Pour connoître un Amy, il faut manger un muid de Sel ensemble.
D'arte, e d'inganno si vive mezzo l'anno.
D'inganno, e d'arte si vive l'altra parte.
D'art & de tromperie, l'on vit la moitié de l'année.

De

De tromperie , & d'artefice , l'on vit l'autre partie .
La pace di Marcone .
La paix de la maison .
Dormir con una giovane , prima d'esser maritata con essa lei .
Prendre un pain sur la fournée .
Mangiar come il Caval da caretta .
Manger son pain en son sac .
Non ride sempre la moglie del ladro .
Le Diable n'est pas toujours a une porte .
Se mangiassi fieno , saresti un cavallo .
Se tu mangeois du foin , tu serois un Cheval .
Sopra Dio non c'è Signore .
Par dessus Dieu , il n'y a pas de Maître .
E sopra il nero non c'è colore .
Dessus le noir il n'y a pas de couleur .
Spesse volte si hà rispetto al cane per il Padrone .
Souvent on a égard au chien a cause du Maître .
Il suo soldo vale tredeci denari .
Son sou vaut treize deniers .
Tre bestie fece Domeneddio , Asini , Porci , e Fanti a piedi.
Le bon Dieu fit trois bêtes , Anes , Pourceaux , & Postillons a pied .
Tu sei parente di Bartolo, che vendè la vigna per far le grotte.
Tu es parent de Bartole,qui vendit sa vigne pour faire les provins .
L'abito fa il Monacho .
L'habit fait le Moyne .
L'abito non fà il Monacho .
L'habit ne fait pas le Moyne .
Non cura nè Rè , nè Rocco .
Il ne se soucie , ny des Rois , ny des Tondus .
Il bel rubbar fà l'uomo ladro .
L'occasion fait le larron .
Vino adacquato non vale un fiato .
Vin batisé ne vaut pas du vent .
Chi beve vino, beve sangue , chi beve acqua , beve flemma .
Qui boit du vin , boit du sang , qui boit de l'eau , boit de flegme .
Bevi il buon vino , e lascia andar l'acqua al molino .
Bois le bon vin , & laisses l'eau pour le moulin .
Strano più che Giorgio .

Plus

Plus étrange que George, qui ne vouloit pas étendre les jambes aprés être mort.
Far la barba di stoppa.
Faire barbe de paille.
Ci fa cagar stopini.
Il nous fait chier petits crotes.
Una man lava l'altra, e tutte due lavano il viso.
Une main lave l'autre, e toutes deux lavent le visage.
Un'uomo ne val cento, e cento non vagliono uno.
Un homme en vaut cent, & cent n'en valent pas un.
Bandiera vecchia, honor del Capitano.
Veille bandiere, honneur du Capitaine.
Chi hà un figliuolo, lo fà matto, chi hà un porco, lo fa grasso.
Qui n'a qu'un fils, il luy permet tout, & qui n'a qu'un pourceau, luy donne tout.
Cattivo segno quando la putana fila il Sabato.
C'est mauvais signe, quand la Putain file le Samedy.
Come disse il Fibbia, non si farà senza me.
On ne fera pas la fête sans moy, disoit Phibbia, quand on luy disoit, qu'il seroit pendu.
Esser in domo Petri.
Estre en la maison de saint Pierre, en prison.
Commandamenti del Podestà di Sinigaglia.
Les commandamens de Monsieur de . . . . . . personne ne remuë.
La coda è la peggiore da scorticare.
Il n'y a rien de si difficile a écorcher que la queuë.
D'una pruna sei diventato un Citrangolo.
D'un coquin tu es devenu un Gentilhome.
Versar la broda adosso altrui.
Jetter le chat aux jambes, remettre la fout sur autruy.
Acconciar per le feste.
Accommodê tout de rôti, mal traitté.
Pagar come un Banco.
Payer comme un Changeur.
Pian Barbiere, che'l ranno è caldo.
Tout beau Barbier, la main vous tremble.
Ha da far con un Barbiere, che sà radere.
Il a affaire a forte Partie.
Parlar per bas, e per bus.
Parler en Pendant.
E meglio piegar, che scavezzare.

Il

Il vaut mieux plier que rompre.
Più sciocco di Martin d'Armelia.
Plus sot qu'un jeune chien.
Plus sot que Martin d'Armelia, qui croyoit, que l'etoille Dianne fût sa femme.
Se l'hà per male, scingasi.
S'il se fâche, il aura deux peines.
Và in sguazzetto.
L'eau luy vient a la bouche.
Non gli darei cica.
Je ne luy donnerois pas un zest, rien.
Possa far come la Cicala, che muore cantando.
Puisse-t'il faire comme la Cigale qui meurt en chantant.
Vita di Soldato, pan duro, e vin guastato.
Vie du Soldat, pain dur, & vin gâté.
Medico vecchio, e Barbier giovane.
Vieux Medicin, & jeune Barbier.
Can vecchio non abbaja indarno.
Vieux chien n'abboye pas sans cause.
Vecchia, che giovane fù puttana, ò in Chiesa vende candele, ò fa la ruffiana.
Vieille qui de jeunesse fut putain, ou elle est maquerelle, ou dans l'Eglise elle vendes chandelles.
Tu meriti più tosto il Limbo, che l'Inferno.
Tu merites plus les Limbes, que l'Enfer, tu es Enfant.
Trotto d'Asino, e fuoco di paglia, poco dura.
Trot d'Ane, & feu de paille, dure peu.
Tre Mercanzie di calo, Femmine, Vin, e Cavallo.
Tre mercanzie reali, oglio, vin e Sale.
Tre mercanzie dico..... pietre, Calcina, e Sabione.
Trois marchandises ou l'on rabaisse le prix, Femmes, Vin & Chevaux.
Trois marchandises Roïales, Huile, Vin, & Sel.
Trois marchandises de C..... Pierres, Chaux, & Sablon.
Chi va piano, và sano.
Chi va sano, và bene.
Chi va bene, và lontano.
Qui va douçement, va sainement.
Qui va sainement, va bien.
Qui va bien, va loin.
Pane, & acqua, vita da Gatta.

Acqua,

Acqua, e Pane, vita da Cane.
Pain & eau, vie d'un Chat,
Eau & pain, vie d'un Chien.
Dove ſono Femmine, & Oche.
Parole non ſono poche.
Ou ſont Femmes & Oiſons.
Il y a des paroles a foiſon.
Si ponno creder trè coſe, ſe non ſon vere, almeno non ſono troppo diſcoſte dalla verità. Quando uno dice, ſon Povero, ſon Ammalato, ſono Matto.
On peut croire trois choſes, ſi elles, ne ſont pas urayes au moins elles ne ſont pas trop eloignées de la verité quand une perſonne dit, je ſuis Pauvre, je ſuis Malade, je ſuis Fou.
Non comincia Fortuna mai per poco.
Quand'un mortal ſi piglia a ſcherno e giuoco.
La foitune ne commence jamais pour peu.
Quand elle veut elever, ou abbaiſſer quelqu'un.
Un buon Compagno per la via ti porta a Cavallo.
Un cattivo non t'aita, ma ti fa tirar la caretta.
Un honnête homme par le chemin te porte a cheval.
Et un mechant homme, non ſeulement il ne te ſoulage point, mais il te fait tirer la charette.

Sono tre coſe difficili.

Cuocere un vovo.
Far il Letto ad un Cane.
Inſegnar ad un Fiorentino.

Ces choſes ſont difficiles a faire.

Cuire un œuf.
Faire la littiere a un Chien.
Montrer a un Florentin.

Le infraſcritte coſe ſono ottime.

Ovo d'un hora.
Pane d'un dì.
Carne d'un anno.
Peſce di dieci.

Don-

Donna di quindeci .
Amico di cento .

Les choses qui s'ensuivent sont tres-bonnes .

Oeuf d'une heure .
Pain d'un jour .
Chair d'une année .
Poisson de dix .
Femme de quinze .
Amy de cent .

Quattro cose vuol Amore .

Savio .
Sollecito .
Solo .
Secreto .

L'Amour demande quatre choses .

Sage .
Diligent .
Seul .
Secret .

Dell' Età .

Tre anni dura una Donola .	3. *anni*.
Tre Donnole un Cane .	9. *anni*.
Tre Cani un Cavallo .	27. *anni*.
Tre Cavalli un Huomo .	81. *anni*.
Tre Uomini un Corvo .	243. *anni*.
Tre Corvi un Cervo .	729. *anni*.
Tre Cervi un Mondo .	2187. *anni*.

De l'Aage .

Trois ans dure une Belette .	3. ans.
Trois Belettes un Chien .	9. ans.
Trois Chiens un Cheval .	27. ans.

Trois

Trois Chevaux une Homme. 81. ans.
Trois Hommes un Corbeau. 243. ans.
Trois Corbeaux un Cerfs, 729. ans.
Trois Cerfs un Monde. 2187. ans.

Tre cose fra le altre si cercano, che non si vorriano trovare.

Le calcagna squarciate.
Il necessario imbrattato.
E la Moglie, che si fà bacciare.

L'on cherche trois choses, qu'on ne voudroit point trouver.

Les talons des souliers déchirez.
Les lieux sales.
Et sa Femme qui se fait baiser.

Il faut observer que dans la traduction des proverbes on a taché de faire correspondre l'usage François a l'usage Italien, ce qui n'auroit pû se faire en traduisant mot a mot.

Convien' osservare che nella traduzione de' Proverbj, si hà procurato di far corrispondere l'uso Franzese all'uso Italiano, il che non si sarebbe potuto fare traducendo parola per parola.

FRASI

Usitate cavate dal Discorso della Lingua Franzese del M. R. Padre Bouhours Gesuita.

FRASES

D'usage tirees de l'Entretien de la Langue Françoise du R. P. Bouhours de la Compagnie de Jesus.

VOi mi nascondete una cosa da tutti saputa.
Vous me faites le fin d'une chose, que tout le monde sait.
Me n'intendo poco.
Je n'y entens point de finesse.
Perchè farmene mistero?

Pourquoy m'en faire finesse ?
Questa è una disinvoltura d'ingegno.
C'est une finesse d'esprit.
Una disinvoltura, e finezza dell'Arte.
Une finesse de l'Art.
Se n'intende.
Il y entend finesse.
Quest'Opera ha tutta la polizia dell'Arte.
Cet Ouvrage a toute la finesse de l'Art.
Tutte le sue furberie sono state scoperte.
Toutes ses finesses ont été decouvertes.
Egli ha buon gusto.
Il a le gout fin.
E uno spirito disinvolto.
C'est un esprit fin.
Un discernimento accorto.
Un discernement fin.
Una burla disinvolta.
Une raillerie fine.
Un sorriso furbo.
Un soûrire fin.
Degli occhj furbi.
Des yeux fins.
Una vita snella.
Une taille fine.
Un Cavallo gentile.
Un Cheval fin.
Finalmente, saper la purità, la tersezza della Lingua.
En fin, savoir le fin, la finesse de la Langue.
Pensare con accortezza.
Penser finement.
Ecco quì il punto.
Voila la fin de l'affaire.
Pochi penetrano i segreti della Corte.
Peu de gens penetrent le fin du Cabinet.

La parola delicatesse, *hà quasi il medesimo significato: non però affatto, pigliandosi precisamente, per lindura, ò disinvoltura V. G. si dice benissimo*.

Le mot de delicatesse a presque la même signification, mais non pas partout, se prenant precisement pour, *lindura*, ou *disinvoltura*, par exemple, on dit fort bien.

Egli

Egli è di un spirito disinvolto.
C'est un esprit delicat.
Una burla accorta, un concetto lindo.
Une raillerie) delicate
Une Pensée)
E un negozio da politico.
C'est une affaire delicat.
Bisogna osservar con lui un trattar politico.
Il faut tenir avec luy une conduite delicate.
Egli ha una gran disinvoltura di spirito.
Il a beaucoup de delicatezze dans l'esprit.
Sà tutte le finezze della lingua.
Il sait toutes les delicatesses de la langue.
Per parlare alquanto pulitamente.
A raisonner un peu delicatement.
La parola, justesse, juste, *significa benissimo*, *esattezza esatto*, *per esempio*.
Le mot de justesse, juste se dit fort bien pour *esattezza*, *esatto*, comme par exemple.
egli parla)
canta) *giusto*; *cioè esattamente*.
discorrè)
Il parle)
Il chante) juste
Il raisonne)
E uno spirito) *giusto*, *esatto*.
Un discorso)
C'est un esprit) juste
Un discours)
L'aggiustatezza, *la lindura*, *la esattezza dell'espressione*.
La justesse de l'espression.
Non però, *che bisogni adoprarla da per tutto per esattezza*, *V. G. non si può dir meglio*, *che*.
Ce n'est pas qu'il s'en faille servir partout pour exactitude : par exemple, on ne sauroit mieux dire que.
Servir qualcheduno con esattezza.
Servir quelcun avec exactitude.
La parola emporté, *che significa violento*, *furioso*, e emportement *violenza*, *caldezza*, *impeto*, *si dicono elegantemente*, *per esempio*.
Le mot d'emporté qui signifie, *violento*, *furioso*, & emporte-

ment, *violenza*, *caldezza*, *impeto*, se disent elegamment. par exemple.
Egli è uomo furioso.
C'est un homme emporté.
Mischia troppa caldezza nel suo trattare.
Il mêle trop d'emportement dans ses manieres d'agir.
Questi modi di dire seguenti sono ancora assai in uso.
Ces façons de parler suivantes sont encore fort en usage.
E una sciocca buffoneria.
C'est une fade plaisanterie.
E un guazzetto sciocco.
C'est un ragôut fade.
E una donna di tratto freddo.
C'est une femme, dont les manieres sont fades.
Ha detto mille sciocchezze in conversazione.
Il a dit mille fadaises en conversation.
Fa da savia, da prudente.
Elle fait la prude.
Che falsa affettazione di prudenza.
Quelle fausse pruderie.
Egli è uomo rozzo.
C'est un homme brusque.
Vale solo a far delle impertinenze a'suoi amici.
Il n'est bon qu'a faire des brusqueries a ses amis.
Non son pratico di trine.
Ie ne suis pas connoisseur en dentelles.
Il suo disinteresse nel servirmi mi persuade il suo affetto.
Son desinteressement a me rendre service me persuade de son affection.
Vale solo a sconcertarmi.
Il n'est bon qu'a me faire des contretems.
Egli è intrepido nell'occasione.
Il est intrepide dans l'occasion.
Egli è d'una intrepidezza temeraria.
Il est d'une intrepidité temeraire.
Egli fà da uomo crudele, e impertinente.
Il affecte une ferocité outrageante.
Andai a fargli complimento sopra il suo matrimonio.
J'allai le feliciter sur son mariage.
Grida di continuo contro a'suoi domestici.
Il peste sans cesse contre ses domestiques.

Ie

Io m'adiro di continuo contro il rigore della mia sorte.
Je peste avec perseverance contre la rigueur de mon sort.
Cercherò di scolparmi di queste accuse appresso i miei amici.
Je tacherai de me disculper de ces accusations aupres de mes amis,
Giustificatemi appresso vostra sorella.
Disculpez moy aupres de vôtre sœur.
È una falsità da non poterfi sostenere.
C'est une fausseté insoûtenable.
Una verità da non poterfi contrastare.
Une verité incontrestable.
Ci veggo mille difficoltà insuperabili.
J'y vois mille difficultes insurmontables.
Bisogna badare alla sua riputazione.
Il faut avoir égard a sa reputation.
Io hò avuto riguardo a tutte le circostanze di questo affare.
J'ay eu égard a toutes les circonstances de cette affaire.
Egli ha una gran considerazione per la Signora.
Il a de grans égards pour Madame.
Non giudichiamo sempre le cose da quel che sono in se stesse, ma da quel che sono rispetto a noi.
Nous ne jugeons pas toûjours des choses par ce qu'elles sont en elles mêmes, mais parce qu'elles sont a nôtre egard.
Egli è cortese verso di me.
Il est civil a mon égard.
In quanto a questo cercherò di soddisfare al mio dovere.
A cet égard je tacherai de m'aquitter de mon devoir.
Nello stile famigliare i Franzesi adoprano assai la particola on, *come per esempio.*
Dans le stile familier les François se servent assez de la particule *on*, comme par exemple.
Vi si farà molto obbligato.
Ons vous sera bien obligé.
Si faranno i suoi sforzi.
On fera ses effors.
Non si scordi almeno di quello che si fa per lei:
N'oubliez pas au moins ce qu'on fait pour vous.
Si devon trattar con rispetto gli amici.
On doit menager ses amis.
Luc. *A proposito di quella parola* menager *saprei volentieri tutte le sue significazioni.*

Luc. A propos de ce mot, menager, je serois bien aise de savoir toutes ses significations.

Dor. *Voi averete letto in quante maniere l'adopra il Padre* Bouhours.

Dor. Vous aurez lû de combien de manieres s'en sert le Pere Bouhours.

Si dice, saper maneggiare gli animi del popolo.

On dit, menager les esprits du peuple.

Sapersi conservare la grazia del Principe.

Menager les bonnes graces du Prince.

Risparmiare gl'interessi de' suoi amici.

Menager les interêts de ses amis.

Trattare uno affare con politica.

Menager une affaire.

Procurare fra due un aboccamento.

Menager une entrevûe.

Andare adagio nel comporre di Poesia.

Menager son feu dans la Poesie.

Aversi cura della sua salute, della sua fortuna, del suo credito.

Menager sa santé, sa fortune, son credit.

Non aprirsi con qualcheduno, ò pure non adoprarsi affatto per uno.

Se Menager avec quelcun, pour dire, user avec reserve de son credit.

Risparmiare i suoi amici, non esser loro importuno.

Menager ses amis, pour dire, ne leur pas etre importun.

Compatire, nel trattare con uno, la sua debolezza.

Menager la foiblesse d'une personne.

Non usar riguardo con nessuno.

Ne Menager personne.

Non vi è più cosa da riguardar con voi.

Il n'y a plus rien a menager avec vous.

Un Autore Franzese dice parlando d'una bella pittura.

Un Auteur François dit en parlant d'une belle peinture.

Mai la luce, e l'ombra non furono con più giudicio intese, adoperate.

Jamais la lumiere, & l'ombre ne furent plus judicieusement menagées.

Egli usa gran cerimonia con lei.

Il a de grans Menagemens pour elle.

La

La parola, tour, *è ancora d'uso assai frequente, ed assai particolare; per esempio si dice.*

Le mot de, *tour*, est encore d'un usage assez frequent, & assez particulier: par exemple on dit.

Il contorno del suo viso è una sua bellezza.

Le tour de son visage est une de ses beautez.

Egli dà una disinvoltura al suo minimo pensiero, che lo fà spiccare.

Il donne un tour a sa moindre pensée, qui la fait briller.

Sono astutezze di spirito.

Ce sont des tours d'esprit.

M'ha fatto un brutto scherzo.

Il m'a joüé d'un mauvais tour.

Egli ha una certa specie di spirito affatto ameno.

Il a un tour d'esprit tout a fait agréable.

Dà una bella maniera a quel che dice.

Il donne un beau tour a ce qu'il dit.

La disinvoltura dell'espressione della lingua Franzese.

Le tour de l'expression de la langue Françoise.

Egli scrive in prosa ed in versi, in un modo galante, e naturale.

Il écrit en prose & en vers, d'un tour galant, & naturel.

Egli ha l'animo bene inclinato, male inclinato, inclinato alla scioccheria.

Il a l'esprit bien tourné, mal tourné, a la bagatelle.

Egli compone bene un verso.

Il tourne bien un vers.

Volta i suoi pensieri dalla parte della guerra.

Il tourne ses pensées du côté de la guerre.

Le cose son seguite felicemente.

Les choses ont tourné heûreusement.

Riggirò, come volle, la conversazione.

Il tourna du côte, qu'il voulut, la conversation.

La conversazione diventò seria.

La conversation tourna sur le serieux.

Dispone ridicolosamente le sue immaginazioni.

Il tourne plaisamment ses imaginations.

Bisogna farsene una burla.

Il faut tourner la chose eu raillerie.

Lo messi in ridicolo.

Je le tournai en ridicule.

Mi trattate con gran serietà .
Vous me traitez d'un grand serieux .
Voi pigliate presto la vostra gravità .
Vous prenez bien tôt vôtre serieux .
Ecco quì il punto ridicolo .
Voila le ridicule de l'affaire .
Osservate , quel che vuol dire , fond , *in Franzese , e notate tutti gli esempj ch'io vi metterò quì* .
Remarquez ce que veut dire *fonde* en Francois , & observez tous les exemples , que je vais vous apporter , pour vous donner une idée de nôtre frase .
Io hò un gran capitale di pigrizia .
J'ai un grand fond de paresse .
Io fò un gran capitale della vostra parola .
Je fais un grand fond sur vôtre parole .
Fate pur capitale di me .
Faites fond sur moy .
Io conosco il suo capitale .
Je connois son fond .
Sono persone , che non sono sicure del loro capitale .
Ces sont des gens , qui ne sont seurs de leur fond .
Conosco i miei polli .
Je me connois un peu en gens .
Voi non la perdonate a nissuno .
Vous n'avez point de charité pour les gens .
Egli è uomo sicuro da fidarsene .
C'est un homme seur .
E un colpo sicuro .
C'est un coup seur .
Giocare sul sicuro .
Joüer a coup seur .
Egli sa il fatto suo egli è sicuro di riuscire .
Il est seur de son fait .
Bisogna pigliare con essa le sue sicurezze .
Il faut prendre ses suretez avec elle .
Pigliate con lui le vostre precauzioni .
Prenez vos precautions avec luy .
Bisogna badare ad ogni cosa in uno affare importante quant' è quello .
Il faut se precautionner dans une affaire aussi importante qu'est celle la .

La

La gente saggia si deve preparare contro agli accidenti della fortuna, contro alla morte.

Les gens sages se doivent precautioner contre les accidens de la fortune, contre la mort.

Egli ha pigliato buone misure in questo affare.

Il a bien pris ses mesures en cette affaire.

Egli ha prese false misure, niente gli è riuscito.

Il a pris de fausses mesures, rien ne lui a reussi.

Non vi è riguardo alcuno da aversi con gli animi furbi.

Il n'y a point de mesures a prendre avec des esprits fourbes.

Egli ha impedito tutti i miei dissegni.

Il a rompu toutes mes mesures.

Non hà riguardo alcuno.

Il ne garde point de mesures.

Egli ha serbate tutte le convenienze.

Il a gardé toutes les bienséances.

Egli è uomo da bene.

Il ha de l'honneur.

Egli è un gran galant'uomo.

Il a beaucoup d'honneur.

Egli è molto cortese.

Il a bien de l'honnête.

Mi ha fatte molte cortesie.

Il m'a bien fait des honnetetez.

Questo è molto cortese.

Cela est bien honnête.

Questo è discortese.

Cela est mal honnête.

Egli è uomo scortese.

C'est un homme mal honnête.

Il suo procedere.

Son procedé est honnête.

Egli è uno, con cui bisogna trattare più civilmente.

C'est une personne, avec qui il faut prendre une conduite plus honnête.

In questo egli si è portato bene.

En cela il s'est comporté honnêtement.

Gli ha fatte tutte le cortesie possibili.

Il luy a fait toutes les honnêtetez du monde.

Mi hà fatte mille cortesie.

Il m'a fait mille amitiez.

Fa-

Fategli cortesia, da parte mia.
Faites luy des amitiez de ma part.
Si dice anco: fatemi un'amicizia, per dire fatemi un favore.
On dit aussi, faites moy une amitié, pour dire, faites moy une grace.
Vi metterò a conto quel che farete per lui.
Je Vous rendrai compte de ce que vous ferez pour luy.
Io pongo a mio conto tutte le sue obbligazioni.
Je metz toutes ses obligations sur mon compte.
Non mi è tornato a conto.
Je n'y ay pas trouvé mon compte.
Io fò conto di partir dimani.
Je fais mon compte de partir demain.
Stimo un niente il favor de' grandi.
Je compte pour rien la faveur des grands.
Potete far capitale di me.
Vous pouvez compter sur moy.
Io fò capitale della vostra amicizia.
Je compte sur vôtre amitié.
Potrete voi reggere un negozio importante.
Pourez vous soûtenir une negotiation important e.
Egli è Uomo da mantenersi in qualsisia posto.
C'est un homme a soûtenir son caractere par tout, ou il est.
Regge la conversazione.
Il soûtient la conversation.
Mantiene le sue parole colle azioni.
Il soûtient ses paroles par ses actions.
Sà reggersi nelle sue afflizioni.
Il se soûtient dans ses afflictions.
Ci vuol tutta la sua forza per reggersi.
On a besoin de toute la force pour s'y soûtenir.
Lo stile di Balsac si mantiene ancora.
Le stil de Balsac se soûtient encore.
Quel che parrebbe in un altro impresa ardita, ed inconsiderata, è sostenuto in lui da una integrità senza esempio.
Ce qui paroîtroit en un autre un entreprise hardie, & inconsiderée, est soûtenu en luy par une probité sans exemple.
La sua orazione era sostenuta col vigore del suo zelo, e dalla riputazione della sua virtù.
Sa harangue êtoit soûtenue de la vigueur de son zele, & de la reputation de sa vertû.

La

La parola dêtruire *è anco una parola di bell'uso, ed assai espressiva: per esempio si dice.*

Le mot de dêtruire est encore un mot d'un bel usage, & fort expressif: par exemple, on dit bien.

Sono persone, che da se si screditano colla loro cattiva condotta.

Ce sont des gens qui se detruisent eux mêmes pas leur mauvaise condüite.

Mi ha rovinato nell'animo della Signora.

Il m'a detruit dans l'esprit de Madame.

La lontananza non m'averebbe ella punto scacciato dal vostro cuore.

L'absence ne m'auroit elle point dêtruit dans vôtre coeur.

Come mi par di vedere, non sono anco rovinato nella vostra mente.

A ce que je vois je ne suis pas encore dêtruit dans vôtre esprit.

Ostentavano una moderazione nelle parole loro, che distruggevano le loro azioni.

Ils affectoient une moderation dans leurs paroles, que detruisoient leurs actions.

Le sue riflessioni guastano i suoi primi pensieri.

Ses reflexions gâtent ses premieres pensées.

La Corte non gli hà fatto danno veruno.

La Cour ne l'a point gâté.

Voi lo guastate.

Vous le gâtez.

Lasciatemi fare, io non vò guastar niente.

Laissez moi faire, je ne gâterai rien.

I mormoratori avvelenano le azioni più innocenti.

Les medisans empoisonnent, enveniment jusq' aux actions les plus innocentes.

Sono lodi avvelenate.

Ce sont des loüanges empoisonnées.

Il suo cuore è arrabbiato contro di me.

Son coeur est envenimé coutre moy.

I Franzesi adoprano questa parola air *aria in mille luoghi, come per dire.*

Les François se servent de cette parole *air* en mille endroits, come.

Egli hà buon garbo, una presenza nobile.

Il a bon air, l'air noble.

Egli hà una presenza d'uomo di qualità.

Il

Il a l'air d'homme de qualité.
Questo hà pure cattivo garbo?
Que cela a mechant air?
Si veste, balla con maniera.
Il s'abille, il dance de bon air.
Nel modo ch'egli opera, riuscirà senza dubbio.
De l'air, dont il s'y prend, il reussira sans doute.
Questo è alla grande.
C'est le bel air, dit on en raillant, *dicesi burlando.*
Questo è sfarzoso.
Cela est du bel air, *dicesi per burla.*
Queste due espressioni si dicono per ischerzo.
Questo è troppo fare il difficile.
C'est trop façonner.
Ella hà mille manierette, che le stanno bene.
Elle a mille petites façons, qui luy sient bien.
Non fò cerimonie con voi.
Je ne fais point de façon avec Vous.
Tratta senza cerimonia.
Il agit sans façon.
Si mette senz'altro nell'ordine de'belli ingegni.
Il se met sans façon au rang des beaux esprits.
Egli hà modi di fare graziosi.
Il a des manieres agréables.
Il suo tratto è affatto bizarro.
Ses manieres d'agir sont tout a fait bizarres.
Egli hà nel trattare qualche rozzezza.
Il a dans sa maniere quelque choses de rude.
Si prende alla Corte una certa specie d'ingegno, che giudica con più finezza delle cose.
On se fait a la cour une maniere d'esprit, qui juge plus finement des coses.
Egli hà lo spirito assai simile a quello del tale.
Il a l'esprit assez de la maniere d'un tel.
Assez, e trop, *hanno grazia nel discorso.*
Assez, & *trop*, ont de la grace dans le discours.
Quest'è assai di mio gusto.
Cela est assez de mon goût.
Entro assai nel suo sentimento.
J'entre assez dans son sentiment.
Non vi son troppo tenuto del vostro procedere.

Je ne vous suis pas trop obligé de vôtre procedé.
Non son troppo del parere d'imbarcarmici.
Je ne suis pas trop d'avis de m'y embarquer.
Egli è assai del mio parere.
Il entre assez dans mon sens.
Voi pigliate per l'appunto il concetto dell'autore.
Vous entrez juste dans la pensée de l'auteur.
Esce dale scuole.
Il ne fait qu'entrer dans le monde.
Entra con lei la confidenza delle sue venture.
Il entre en confidenze avec elle sur ses avantures.
E a parte de' secreti, de' piaceri, degli interessi della Signora.
Il entre dans les secrets, dans les plaisirs, dans les interets de Madame.
Questo è troppo penetrare nelle considerazioni dell'avvenire.
C'est trop entrer dans les considerations de l'avenir.
Non voglio sapere altro con voi.
Je ne veux entrer dans aucun detail avec Vous.
Il latino non è punto del commercio del mondo.
Le Latin n'entre pas dans le commerce du monde.
Non si usa punto nella conversazione.
Il n'entre pas dans la conversation.
Non s'impaccia di niente.
Il n'entre en rien.
Vi entra un pò di risentimento nelle sue parole:
Il entre un peu de ressentiment dans ses paroles.
Si è imbarcato un pò leggiermente in questo negotio.
Il s'est embarqué un peu trop legerement dans cette affaire.
Questo è imbarcarsi, cioè impacciarsi imprudentemente in un' affare pericoloso.
C'est s'imbarquer imprudemment dans une entreprise perilleuse
Io hò messo quel negozio al miglior segno che hò potuto.
J'ay embarqué l'affaire le mieux, que j ay pu.
Gl'impegni del mondo causano un gran fastidio.
Les engagemens du monde causent de grandes peines.
Non voglio mai pigliar impegni con esso lei.
Je ne veux jamais prendre d'engagemens avec elle.
Il miglior partito per me è di ritirarmi con maniera.
Le meilleur parti pour moy est de faire un honnête retraite.
Io sono risoluto di tacere.
J'ay pris le parti de me taire.

Che

Che partito piglia ella?
Quel parti prenez vous?
Io hò pigliata la mia risoluzione.
J'ay pris mon parti.
Ella piglia il cattivo partito.
Vous prenez le mauvais parti.
Non v'è altro partito da pigliarsi, che di ridur le cose all'estremo
Il n'y a point d'autre parti a prendre, que de pousser les choses a l'extremité.
Questo è ridure all'estremo la gente, il trattarla a questo modo.
C'est pousser les gens a bout, que de les traiter de la sorte.
E troppo inoltrarsi.
C'est trop pousser une matiere.
Non m'inasprite sopra di ciò.
Ne me poussez pas la dessus.
Egli sacrifica i suoi amici a'suoi interessi.
Il sacrifie ses amis a ses interêts.
Mi hà mostrate tutte le vostre lettere.
Il m'a fait un sacrifice de toutes vos lettres.
Gli hò conceduto assai.
Je luy ai fait un grand sacrifice.
Egli è del genio della gente di Corte.
Il donne dans le sens du beau monde.
Egli dà nel ridicolo, nel confuso, nell'affettato.
Il donne dans le ridicule; il donne dans le galimathias.
Tutt'i giovani vi cascano alla prima.
Tous les jeunes esprits y donnent d'abord.
Questa scoperta darà una cattiva luce alle azioni della Signora.
Cette découverte donnera un mechant jour aux actions de Madame.
Egli non hà potuto fuggir l'insidia.
Il n'a pû eviter le piege.
Egli hà dato nella rete.
Il y a donné dans le panneau.
Vi ho volentieri acconsentito.
Il y a donné de tout son coeur.
Non la credo, non ci casco.
Je ne donne pas la dedans.
Egli crede assai all'apparenze.
Il donne beaucoup aux apparences.

Non

Non ne sono il corrivo.
Je n'en suis pas la duppe.
Non creda, che io sia il suo corrivo.
Ne croïez pas, que je sois vôtre duppe.
Egli è stato stimato minchione.
Il a été pris pour duppe.
Mi hà parlato lungo tempo sopra di voi.
Il m'a parlé long tems sur vôtre chapitre.
Egli s'intende molto della guerra.
Il est sçavant sur le chapitre de la guerre.
Sopra quello non vi dico cosa alcuna.
Je ne vous dis rien sur ce chapitre.
Gli ho detto cose alquanto risentite.
Je luy aï dit des choses un peu fortes.
Questo è espressivo, cela est fort.
Quel che voi dite, è un poco risentito.
Ce que vous dites, est un peu fort.
Si vedono pochi amici del suo taglio.
On voit peu d'amis de sa force.
Non vi è a palazzo Uomo della sua abilità.
Il n'y a point d'homme au palais de sa force.
Sono due opere del medesimo Valore.
Ce sont deux pieces de la même force.
Spicca nella conversazione.
Il brille dans la conversation.
Vi sono persone, che hanno assai ingegno, e che però non ispiccano all'occasione.
Il y a des gens, qui ont assez d'esprit, & qui pourtant ne brillent pas dans l'occasion.
Egli è contento di sè.
Il est content de soi.
Se non vi avessi servito in questo incontro, non sarei molto contento di me.
Si je ne vous avois pas rendu service en ce rencontre, je ne serois gueres content de moy.
Si compiace assai di se stessa.
Elle est fort contente d'elle même.
Non mi è mal riuscito quest'affare, e però mi contento.
Je n'ay pas mal réussi dans cette affaire, je suis content de moy.
Io mi compiaccio d'avervi detto i miei sentimenti.
Je me sai bon gré de vous avoir dit mes sentimens.

Voi

Voi dovete aver caro di non aver corrisposto alle sue ingiurie.
Vous devez vous savoir bon gré de n'avoir pas repondu a ses injures.
E una persona, verso la quale bisogna esercitare de' doveri.
C'est une personne, a qui il faut rendre des soins.
Mi hà servito.
Il m'a rendu service.
Io l'hò richiesto di un servigio.
Je luy ay demandé un bon office.
Dica, le chieggio perdono, e non le chieggio scusa.
Dites, je vous demande pardon, & non pas je vous demande excuse.
Principio a divezzarmi di lei.
Ie comence a me désaccoutumer d'elle.
Quando si ama ben la gente, non si può divezzarsene.
Quand on aime bien les gens, on ne sauroit s'endesaccoutumer.
E un Uomo che tende a i suoi fini.
C'est un homme, qui va a ses fins.
Non v'è cosa, che non intraprenda per arrivare a' suoi fini.
Il n'y a rien, qu'il ne tente pour arriver a ses fins.
Io mi sono sbrogliato di quest'affare.
Je me suis demêlé de cette affaire.
E uno intrico difficile da sbrogliare.
C'est une intrigue difficile a demêler.
Non hò potuto ancora scuoprire i suoi sentimenti intorno a questo.
Je n'ay encore pû demêler ses sentimens la dessus.
Non hò potuto conoscerla nella folla.
Je n'ay pû vous demêler dans la foule.
Non bisogna far conto di questa sorte di gente.
Il ne faut pas faire distinction de ces sortes de gens la.
Si distinguono per tutto le genti virtuose.
On distingue par tout les gens de merite.
Benchè di nascita vile, hanno saputo distinguersi per il loro merito, e saper loro.
Quoique de basse naissance, ils ont sû se distinguer par leur merite, & leur savoir.
Si è acquistata la stima di tutti.
Il s'est attiré l'estime de tout le monde.
Egli è per mettersi in qualche cattivo imbroglio.
C'est un homme sur le pied de s'attirer de mechantes affaires.

Acqui-

Acquisterà de' rimproveri.
Il s'attirera des reproches.
Gli hò dette cose fastidiose, ma se l'è meritate.
Je luy ait dit des choses, facheuses, mais il se les est attirées.
I popoli mormorano contro i favoriti.
Les peuples se dechaînent contre les fayoris.
E una mormorazione continua contro di lui.
C'est un dechainement continuel contre luy.
Egli è troppo raffinato.
Il est raffiné trop.
Il raffinarsi nell'amor proprio, nella politica, è un raffinarsi ridicolo.
Les raffinemens de l'amour propre, de la politique, sont des raffinemens ridicules.
La gente dabbene non s'invaghisse di cosa alcuna.
Les honnêtes gens ne s'entétent de rien.
Noi altri letterati ci mettiamo in testa assai facilmente, quello che noi desideriamo.
Nous autres gens de lettres, nous nous entêtons assez aisément de ce que nous souhaitons.
Questo è uno strano invaghimento.
C'est un furieux entêtement.
Egli hà fatto le prime cerimonie.
Il a fait les premieres démarches.
Non tocca a me ad essere il primo.
Ce n'est pas a moy a faire les premiers pas.
Io hò fatta la prima proposizione, ò pure mi sono avviato il primo.
J'ay fait la premiere démarche.
Egli hà errato malamente.
Il fait un faux pas, une fausse demarche.
Si tiene ad onore l'amicizia di tuo fratello.
Il se fait honneur de l'amitié de ton frere.
Stima una virtù avergli saputo piacere.
Il se fait un merite d'avoir sû luy plaire.
Io non pretendo, che me lo mettiate a conto di merito.
Je ne pretens pas m'en faire un merite aupres de vous.
Io mi contento assai con poco.
Je me fais de gran plaisirs de peu de chose.
Ogni cosa gli dà fastidio.
Il se fait des chagrins de tout.

Si mette nell'imbroglio.
Il se fait des affaires.
Si tira addosso de'malanni.
Il se cause des embaras.
Si cerca de'disgusti.
Il s'attire des deplaisirs.
Ve ne sono che volontieri si fanno degl'intrighi, ò impicci.
Il y a des gens, qui se font des affaires de gaïeté de cœur.
Senza pensarvi mi son messo in un cattivo impegno.
Je me suis, sans y penser, fait une mechante affaire.
Importa poco, no nè gran cosa.
Ce n'est pas une affaire.
Non ci ho che fare, non mi tocca.
Ce n'est pas mon affaire.
Questi modi di dire non hanno connessione veruna.
Ces façons de parler n'ont nulle liaison.
Non hò cosa veruna da fare.
Je n'ay nulle affaire.
Non hà fedeltà veruna.
Il n'a nulle fidelité.
Non hà applicazion veruna.
Il n'a nulle application.
Non nego già d'averlo detto.
Je ne nie pas, que je ne l'aïe dit.
Egli è importuno.
C'est un facheux.
Il mondo abbonda d'importuni.
Le monde fourmille de facheux.
E un Uomo da poco.
C'est un miserable.
Questo è misero, vale poco.
Cela est miserable.
Egli è uno spirito facile, senza affettazione.
C'est un esprit aisé.
Un Uomo comodo.
Un homme aisé.
Versi correnti, soavi.
Des vers aisez.
Una vita snella, disinvolta.
Une taille aisée.
Ella ha regolari le fattezze del viso.

Elle

Elle a les traits du visage reguliers .
Le cortesie più regolate non sono più obbliganti .
Les civilitez les plus regulieres ne sont pas les plus obligeantes .
Bisogna osservare il gusto , l'umore della gente .
Il faut étudier le goût , & l'humeur des gens .
Quest'è troppo esaminare uno .
C'est trop etudier une personne .
Egli sa trattare .
Il sait vivre,il sait le monde , son monde .
E un Uomo tutto d'un pezzo .
C'est un homme tout d'une piece .
Egli è un Uomo franco .
C'est un homme naturel .
Io non sò quando arriverò ad esservi amico .
Je ne sai , quand'je parviendrai a être de vos amis .
Egli è poi arrivato a piacergli .
Il est enfin parvenu a lui plaire .
Tratta bene , tratta male meco .
Il en use bien , il en use mal avec moy .
Tratta in forma , che non si può far meglio .
Il en use le mieux du monde .
Questo è troppo sublime per il mio intelletto , ò pure non ci arrivo .
Cela me passe .
Niente vi sarà perdonato .
On ne vous passera rien .
Io so a che cosa appigliarmi .
Je sai bien , a quoy m'en tenir .
Me ne stò a quel che dite .
Je m'en tiens a ce que vous dites .
Non si può resistere a tante cortesie , a ragioni sì buone .
On ne peut pas tenir contre tant d'honnetêtez , contre de si bones raisons .
Chi è in questo stato , si può burlare dell'incostanza .
Quand on est sur ce pied la , on se peut railler de l'incôstance .
In oggi si è pigliata l'usanza di farsi un divertimento di ogni cosa .
On s'est mis aujour d'huy sur un pied a se divertir de tout .
Le cose sono in questo stato .
Les choses sont sur ce pied la .
Non lo considero come bell'ingegno .

Je ne le regarde pas sur le pied de bel esprit.
Egli è in buon grado, in buon posto alla Corte.
Il est a la Cour sur un buon pied.
M'è stata una gran mortificazione il partir senza vederla.
J'ay êté bien mortifié de partir sans vous voir.
Egli ha ricevuto un disgusto sensibile.
Il a rêçu une mortification sensible.
Bisogna mortificarlo ben bene, cioè darli qualche gran mortificazione.
Il faut luy donner une bonne mortification.
Egli è un ambizioso ben mortificato.
C'est un ambitieux bien mortifié.
I suoi servizj passati vi devono far sicuro di lui.
Ses services passez vous doivent repondre de luy.
Quel che adesso avete fatto per me, m'entra mallevadore del vostro cuore.
Ce que vous venez de faire pour moi, me repond de vôtre cœur.
Io non posso far di meno di non amarla.
Je ne puis me defendre de l'aimer.
Non hò in quanto a questo, che rimproverarmi.
Je n'ay rien a me reprocher la dessus.
Questo mi è stato detto da più luoghi.
Cela m'est revenu de plusieurs endroits.
Una volta che si è perduto il credito, si dura fatica a riacquistarlo.
Quand'on a une fois perdu son credit, on a de la peine a en revenir.
Io ne stò ancora meravigliato.
Je n'en reviens pas.
Quando uno m'ha fatto di questi brutti scherzi, trovo difficoltà a perdonargli.
Quand'on m'a fait de ces tours la, j'ay de la peine a les pardonner.
E stata confusa fin dalla prima parola che gli è stata detta.
Elle a êté defaite au premier mot, qu'on luy a dit.
Non ci vuol niente per isconcertarlo.
Il ne faut rien pour le defaire.
Sono persone, delle quali una sconcerta l'altra, delle quali una fa ombra all'altra.
Ce sont des personnes, dont l'une défait l'autre, ou bien, dont l'une efface l'autre.

Voi

Voi non potete salvar la vostra condotta.
Vous ne sauriez sauver vôtre conduite.
Quando ella si ritrova alquanto più sterile nella conversazione del solito, si scusa sù i vapori, sù il dolor di testa.
Quand elle ne fournit pas si bien a la conversation, qu'a l'ordinaire, elle se sauve sur les vapeurs, sur le mal de tête.
Vanno salvate le apparenze.
Il faut sauver les apparences.
Almeno salva l'apparenza.
Il sauve du moins les apparences.
Vi fà contro l'apparenza.
Les apparences sont contre vous.
Facilmente sarà stato ciò la sua pretensione.
C'est apparemment, ce qu'il pretendoit.
Vi è da credere, che farà ogni sforzo per riuscirvi.
Apparemment il fera tous ses effors pour en venir a bout.
Mi ha proposti molti avvantaggi.
Il m'a fait bien des avances.
Dopo i vantaggi, che mi ha offerti.
Apres les avances, qu'il m'a faites.
Non posso ricusargli la mia amicizia.
Je ne puis luy refuser mon amitié.
Io farò tutto lo sborso che và fatto alla prima.
Je ferai toutes les avances.
Gli hà fatto mille disgusti graziosi.
Elle luy a fait mille malices agréables.
Quest' è far de' contrattempi fuor di proposito.
C'est faire des contretems sans raison.
Il Signor tale è un'amico esatto.
Monsieur est un amy regulier.
La Signora è una donna puntuale.
Madame est une femme reguliere.
Egli mi scrive pontualmente ogni settimana.
Il m'écrit regulierement toutes les semaines.
Egli è un gran commediante; parlando d'un Uomo dissimulato.
C'est un grand comedien; en parlant d'un homme dissimulé.
Fa ben la sua parte da commediante; per dire, non tratta sincerità.
Il joüe bien la comedie; pour dire, il n'agit pas sincerement.
Lo hanno adulato nel suo ritratto.
Son portrait est flaté.

Egli è toccato con francbezza.
Il est touché hardiment.
Vi sono in questa opera luogbi con dilicatezza toccati.
Il y a dans cet ouvrage des endroits delicatement touchez.
La sua lettera era tenera, e commovitiva.
Sa lettre étoit tendre, & touchante.
E donna di tratto commovitivo, impegnativo.
C'est une femme, qui a les manieres touchantes.
Mi commove il suo cordoglio.
Son affliction me touche.
Egli è un'edificio bene inteso.
C'est un bâtiment bien entendu.
Ogni cosa vi era intesa a meraviglia; parlando d'un gran pasto.
Tout y étoit merveilleusement bien entendu; en parlant d'un festin.
Una persona intelligente vi riuscirebbe.
Une personne entendüe en viendroit facilment a bout.
Egli è uomo virtuoso:
C'est un habile homme.
Egli è ignorante.
C'est un homme mal habile.
Un vero amico opera altrimenti.
Un ami solide en agit autrement.
Un Uomo prudente non fà riflessione a queste minuzie.
Un homme essentiel ne fait pas reflexion a ces bagateles.
Son veri, e reali impedimenti a questo matrimonio.
Ce sont des empêchemens réels a ce mariage.
Egli bà una perspicaccia d'intelletto straordinaria.
Il a une penetration extraordinaire.
Non vi è chi sia nato con più vantaggio pel maneggio degli affari.
Il n'y a personne, qui ait une plus belle naissance pour les affaires.
Egli è nato con felici inclinazioni.
Il a une heureuse naissance, pour dire, il est bien né, il a des belles inclinations.
Egli è dotato d'una grand'indole per l'Eloquenza.
Il a un grand naturel pour l'Eloquence.
Egli è un bel naturale, cioè un gran genio.
C'est un beau naturel pour dire, c'est un beau genie.
Pietro ba più inclinazione, più affetto naturale di Giovanni.
Pier-

Pierre a plus de naturel que Jean.
Gli ho dato ogni apertura in quest'affare.
Je luy ai donné toute sorte d'ouvertures dans cette affaire.
Egli ha grande abilità per le scienze.
Il a de grandes ouvertures pour les sciences.
E una società, ò conversazione di persone graziose.
C'est une societé de personnes agréables.
Sono della medesima società parlando di gente che si pratica spesso.
Ils sont de même societê, en parlant de gens qui se voient.
Egli ha un attacco, cioè egli ama una persona.
Il a un attachement, pour dire, il aime une personne.
Egli è vivuto fino oggi senza impegno, senza amor veruno.
Il a vecû jusqu'a cette heure sans attachement, pour dire, sans rien aimer.
Si è fatta una festa alla Corte.
On a donné une fete a la cour.
Io hò una gran voglia.
Je meurs d'envie
Tremo per la paura.
Je meurs de peur.
Mi arrabbio.
J'enrage.
Hò una gran voglia di vederla.
Je meurs d'envie de la voir.
Aveva una gran voglia d'avere delle di voi nuove.
Je mourois d'envie de savoir de vos nouvelles.
Temo assai, che non abbia ricevuto il mio pollizzino.
Je meurs de peur qu'il n'ait reçû mon billet.
Aveva una gran paura che non fosse partito.
Je mourois de peur qu'l ne fut parti.
M'arrabbio d'essere stato preso per minchione.
J'enrage d'avoir été pris pour duppe.
Mi vien la rabbia di vedere ignoranti che decidono.
J'enrage de voir des ignorans, qui decident.
Egli ha uno spirito infinito.
Il a de l'esprit infiniment.
Sono malamente disgustati insieme.
Ils sont étrangement fâchez ensemble.
Questo vi sta a meraviglia.
Cela vous sied admirablement bien.

Sono malamente travagliato.
Je suis étrangement en peine.
Pretende di fare l'Uomo necessario.
Il s'erige en homme d'affaires.
Io me ne starò facilmente senza di voi.
Je me passerai facilement de vous.
Ella non finisce mai di lodarla.
Elle est eternellement sur vos loüanges.

Modi di dire particolari agl'Italiani spiegati secondo l'uso Franzese.

Manco male, che glie l'hà restituita.
Encore, luy a-t-il rendue.
Resta ella capace?
Concevez vous, comprenez vous?
Ogni poco.
La moindre chose.
Anco questa; avereste da pretendere di comandare in casa mia.
Encore cela; vous devriez pretendre de commander chez moy.
Dico di sì; che ve l'avessi a donare.
Vraiment ouy, ne faudroit il pas que je vous le donnasse?
Che mi venga il canchero se mai lo credo.
M'arive malheur, si jamais je le crois.
Oh questo nò, non lo sperate mai per niente.
Oh pour cela, serviteur, n'en esperez jamais rien.
Si eh, l'hò caro.
Si eh, j'en suis bien aise.
La bella cosa! avete fatto assai.
Oh le grand miracle! vous avez vraiment fait assez.
Sicuro; credete che ci fossi andato?
En verité, pensez vous que j' y fusse allé?
A poco, a poco.
Peu, a peu.
Questo mi torna comodo.
Cela m'est commode,
Per l'appunto.
Tout juste.
Quest'è bella.
Celle la est bonne.. *ò pure*.
Vous m'en donnez d'une bonne.
Mi è riuscita buona.

Elle

Elle m'a bien reussi.
Questo è da par vostro.
Cela convient a ce que vous êtes, a un de vos pareils.
Accostatevi al fuoco.
Approchez vous du feu.
Egli era lontano da me un tiro d'archibugio.
Il êtoit loin de moy une portée de mousquet.
Egli è bacchettone.
C'est un faux devot, un bigot.
Mi meraviglio, sono nell'obbligo d'ubbidirla.
Que dites vous, je suis dans l'obligation de Vous obéir.
Ad ogni tantino.
De moment en moment, ou de moment a autre.
Ad ogni ora.
D'heure a autre.
D'un ora all'altra.
D'une heure a l'autre.
Ci vuol pazienza.
Il y faut de la patience.
Mi meraviglio di voi.
Que dites vous? vous m'etonnez, vous me surprenez, vous êtes plaisant.
Tutto il corpo mi pizzica.
Tout le corps me demange.
Puzza di villano.
Il sent son païsan.
Sà poco di galant'uomo.
Il sent peu son homme d'honneur.
Entratemi in tasca.
Allez vous promener.
Io vi hò in tasca.
Vous m'êtês indiferent, je me soucie peu de vous, je n'ay que faire de vous.
Scometto, che me lo confessa.
Je gage, qu'il me l'avoüe.
Non volendo io.
Malgré moy.
Si diffuse in pianti.
Elle se fondit en larmes.
Duro fatica a servirla.
J'ay de la peine a vous rendre service.

Non

Non trovo la via a far niente.
Je ne puis me resoudre a rien faire.
Io non me ne curo.
Je ne m'en foucie pas.
E un altro paro di maniche.
C'est une autre paire de manches.
In questo modo la muta.
C'est ainsi toute autre chose.
Non dubitate, che m'hanno tagliato il giuppone.
Ne doutez pas, qu'ils ne m'aient mis sur le tapis.
Lavategli ben bene la testa.
Lavez luy bien la tête.
Egli hà avuto il suo pieno.
Il a eu son fait.
Io hò avuto la mia.
J'en ay eu ma bonne part.
J'ay eu la mienne.
Bisogna tener a freno la gioventù.
Il faut teuir en bride la jeunesse.
Non vuole se non quello, che gli piace.
Il ne veut rien, que ce qui luy plait.
Vorrei aver campo di servirla.
Je voudrois être en état, ou avoir lieu de vous rendre service.
Avete voi modo? pouvez vous, y a-t'-il moyen, y a-t'-il pied.
Non hò che darvi.
Ie n'ay rien a vous donner.
Io non posso far di meno.
Je ne puis m'empecher, je ne puis autrement, je ne puis m'en deffendre.
Che vorreste Voi?
Que demandez vous encore, que voudriez vous davantage.
Questo non mi fà.
Cela ne m'accomode pas.
E egli il caso?
Est il bon, est il de vôtre goût, peut il servir?
Questo è il caso per me.
Voila mon affaire.
M'hà impedito di conseguire i miei fini, non importa.
Il m'a coupé l'herbe sous le pied, n'importe.
Mi favorisca di dirglielo.
Obligez moy de luy dire.

Egli

Egli è molto meglio.
Il vaut bien mieux.
S'ingegna quanto può.
Il s'induſtrïe de ſon mïeux.
Non ve ne caglia, nò, io sò quel che mi fò.
Vivez en paix la deſſus, je ſai bien ce que je fais.
Ne cale a me più che a neſſuno.
Il m'en cuit a moy, plus qu'a perſonne, il m'en coute plus qu'a perſonne.
Tirate innanzi con quei quattrini.
Continuëz avec cet argent la.
L'hò tirato innanzi ſino adeſſo.
J'ay pris ſoin de luy-juſqu'a cette heure.
Dite via, dite sù.
Dites ſans façon, parlez,
Siete voi andato?
A la fin y étes vous allé?
E bene ſiete andato?
Eh bien, y êtes vous allé?
Vale a dire.
C'eſt autant que dire, que ſi l'on diſoit.
Vaglia il vero.
Et en verité.
Vi ſentite voi di farlo?
Vous ſentez vous d'humeur a le faire?
A gara,
A l'envi.

PA-

PAROLE, PAROLES,

ED AZIONI ET ACTIONS

D'UOMINI ILLUSTRI, D'HOMMES ILLUSTR.

Risposte sottili ed ingegnose. Reponses subtiles & ingenieuses.

Risposta precisa.

UN Soldato stracco di servir senza paga nell' Armata d'Enrico Quarto, che all'ora combatteva contra la Lega, fu temerario abbastanza per andar a trovar S. M. Cristianissima, e dirle fieramente, Sire, tre parole; danaro, ò licenza; il Re gli rispose, Soldato, quattro, nè l'uno, nè l'altro.

Reponce précise.

UN Soldat las de servir sans être païé dans l'armée de Henri quatriême, qui combattoit alors contre la Ligue, fut assez temeraire pour se presenter a Sa Majesté tres Crêtienne, & luy dire fierement, Sire, trois mots, Argent, ou conge: le Roy luy repondit, Soldat, quatre, ni l'un, ni l'autre.

Più effetto che parole.

UN vecchio Ufficiale Guascone senza impiego, vedendone provisti molti giovani, stanco d'aspettar sempre la sua fortuna, andò a presentarsi in casa del Signor di Louvois, a fine di supplicarlo con un memoriale di ricordarsi di lui. Siccome questo Ministro era stato occupato tutto il giorno, gli fù detto che poteva tornare. Ma egli fece istanza, che lo lasciassero

Plus d'effet que de Paroles.

UN vieux officier Gascon sans emploi, voïant que plusieurs jeunes gens en avoient, las d'attendre toujours la fortune, alla se presenter chez Monsieur de Louvois pour le suplier avec un placet de vouloir bien se souvenir de lui. Come ce Ministre avoit été occupé tout le jour, on luy dit qu'il pouvoit retourner, mais il fit instance, qu'on le laissât pas-

pas-

passare, giacchè altro non aveva da dire a Sua Eccellenza, se non una sola parola. Il Signor di Louvois diede ordine, ch'entrasse con patto che non ne dicesse di più; al che non disubbidì l'Uffiziale, imperocchè dopo di aver fatta una profonda riverenza, gli presentò la sua supplica, e gli disse solo, sottoscrivete. L'industria del Guascone piacque a questo Ministro, e fece ottenere all' Uffiziale quant' era venuto a chiedere.

ser, d'autant qu'il n'avoit qu'une seule parole a dire a S. E. Monsieur de Louvois ordonna, qu'il entrât a condition, qu'il n'en disoit pas d'avantage. L'officier fut exact a tenir sa parole, car aprês avoir fait une profonde reverence, il luy presenta son placet, & luy dit simplement, Signez; l'industrie du Gascon plût a ce Ministre, & fit obtenir a l'officier, ce qu'l êtoit venu demander.

Fierezza di Selimo Primo Imperatore de' Turchi.

SElimo Primo, Imperator de' Turchi voleva che gli si radesse la Barba, in ciò contrario a suo Padre, che si gloriava di portarne una longhissima. Alcuni Principi Orientali, che soggiornavano alla porta ebber la curiosità di chiedergliene la cagione, ma egli rispose loro, che i Bassà avendo a lor piacere menato suo Padre per la Barba, aveva voluto farsela radere affatto, per non lasciar loro presa alcuna, volendo da queste inferire, che se suo Padre si era lasciato governare da' Bassà, voleva governar da se stesso, e non aver la medesima debolezza.

Fierté de Selim, premier Empereur des Turcs.

SElim premier Empereur des Turcs vouloit qu'on luy rasat la barbe, contraire en cela a son Pere, qui se faisoit gloire d'en porter une fort longue. Quelques Princes Orientaux qui sejournoient a la porte, eurent la curiosité de luy en demander la raison, mais il leur repondit, que comme les Bassas avoient a leur bon plaisir mené son Pere par la barbe, il avoit voulu se la faire raser tout a fait, pour ne leur laisser aucune prise, voulant dire par là que si son Pere s'êtoit laissé gouverner par les Bassas, il vouloit gouverner luy même, & n'avoir pas la même foiblesse.

Severità del Saggio Catone.

DI tre cose sole si pentiva Catone, di aver palesato alla Moglie il suo segreto; di aver Viaggiato per Mare, avendo il comodo di Viaggiar per terra, e finalmente di aver passato un giorno senza imparar cosa alcuna.

Ambizion generosa d'un Principe.

MAssimo, uno tra i Generali d'Alessandro il Grande, compose il racconto d'una Battaglia, ove esaggerando fuori del verisimile le azioni di questo gran Principe aveva sparse in tutta l'opera espressioni d'adulazione eccedente. Alessandro si ritrovava per allora sopra un fiume quando gli venne presentato il libro da questo Generale, ma appena l'ebbe aperto, che diede in un passo pieno d'iperboli. Allora guardando egli Massimo con occhio sdegnato, e gettando il suo libro dentro al fiume, gli disse, meriterebbe lo stesso trattamento, che l'adulazione, l'adulatore, come se veramente non avessi fatte bastantemente delle belle azioni vere, senza attribuirmene ancora di quelle che sieno false.

Severité du sage Caton.

CAton ne se repentoit, que de trois choses, d'avoir decouvert son secret a sa femme, d'avoir voïagé par mer, quand il pouvoit voïager par terre, & d'avoir enfin passé un jour sans rien apprendre.

Ambition Genereuse d'un Prince.

MAxime, un des Generaux d' Alexandre le Grand composa le recit d'une bataille, ou ezagerant au de la du vraisemblable les actions de ce Grande Prince, il avoit repandu par tout l'ouvrage des expressions d'une adulation excessive. Alexandre se trouvoit pour lors sur un fleuve lors que ce General luy presenta son liure; mais apeine l'eut il ouvert, qu'il donna dans un de ces endroits remplis d'hiperboles. Alors regardant Maxime d'un oeil dédaigneux, & jettant son livre dans le fleuve, il lùy dit, le flateur meriteroit le même traitement que la flaterie, comme si effectivement je n'avois pas fait assez de belles actions veritables, sans qu' on m'en attribuât encore de fausses.

Giustizia rigorosa, ma esemplare.

Cambise Rè di Persia fù Principe riguardevole per la giustizia che fece rendere ne' suoi Stati affine di sbandirne il vizio, e di stabilirvi l'Imperio della virtù. Avendo inteso questo Monarca che un Giudice aveva ardito di pronunziar una sentenza ingiusta, lo fece scorticar vivo, e ordinò che fosse colla sua pelle coperto il tribunale, e che alla carica di suo Padre succedesse il figliuolo del Reo, acciocchè sedendo vi avesse sempre sopra di questa sedia un'esempio presente alla memoria che l'obbligasse a render la giustizia senza riguardo alcuno.

Generosità del Maresciallo di Gassione.

Fù questo Maresciallo Signor di eccessiva magnificenza; uguagliava il suo trono insino quello de' Prencipi del Sangue, il che avendo una fiata osservato il Rè, Maresciallo, gli disse, non tenete bisogno di questa gente, è vero Sire, rispose il Signor di Gassione, ma tutta questa gente tien' bisogno di me.

Justice rigoureuse, mais exemplaire.

Cambises Roi de Perse fut un Prince considerable par la justice; qu'il fit rendre dans ses états, afin d'en bannir le vice, & d'y établir l'empire de la Vertu. Ce Monarque aïant appris qu'un juge avoit osé rendre une sentence injuste, il le fit écorcher tout vif, il ordonna qu'on couvrit de sa peau le tribunal, & que le fils du Criminel succedât a la charge de son Pere, afin qu'en se mettant sur son siege, il eût toûjours devant les jeux un exemple, qui l'obligeât a rendre la justice sans aucun menagement.

Generosité du Marêchal de Gassion.

Ce Marêchal fut un Seigneur d'une magnificence excessive, son train egaloit celuy même des premiers Princes du Sang, ce que le Roi ayant un jour remarqué, Marêchal, luy dit il, vous n'avez pas besoin de tout ce monde la; il est vrai, Sire, repondit Monsieur de Gassion, mais tout ce monde il a besoin de moi.

Prudente Moderatezza.

IL Duca dell' Infantado, avendo disparere col Card. Ximenes, diede ordine ad un suo limosiniere, d'andarlo a trovare, e dirgli mille villanie da sua parte: il buon Prete con tutto che gli sembrasse pericolosa la commissione la eseguì però, temendo della fierezza del Duca, *egli andò dal Prelato, e tremando gli disse tutto quello gli aveva comandato il suo Padrone. Gli rispose puramente il Cardinale, tornate a casa, amico, che già si è pentito il vostro Padrone, il che riuscì veramente.*

Correzion muta, ma efficace.

LO stesso Cardinale essendo alla predica fu tacciato dal Predicatore d'esser troppo superbo, e troppo mondano. Quegli era un Padre di quelli che chiamiamo in Francia les Cordeliers a la grande manche. *Ed in Italia gli Scarpanti. Questo Religioso quantunque si fosse nel mezzo dell' Inverno, gli rimproverò, che portava una pelliccia, volendo da ciò inferire, che sua Emin. si era scordata della povertà religiosa malgrado il voto he ne avea fatto nell' ordine*

Moderation Prudente.

LE Duc de l'Infantade en querella avec le Cardinal Ximenes, donna ordre a un de ses aumoniers, de l'aller trouver, & de luy dire mille impertinences de sa part: le bon Prêtre toute dangereuse, que luy parût la commission, ne laissa pas de l'executer, tant il craignoit la fierté du Duc, il alla chez ce Prelat, & luy dit en tremblant tout ce que luy avoit comandé son maître. Le Cardinal luy repondit simplement, retournez au logis mon ami, & vous trouverez que vôtre maître s'est deja repenti; ce qui réussit en effet.

Correction müette mais efficace & touchante.

LE même Cardinal étant au sermon fut traité par le Predicateur de trop superbe, & de trop mondain; c'etoit un de ces Peres, que nous appellons en France des Cordeliers a la grande manche, & en Italie *gli Scarpanti*. Ce Religieux quoique ce fût au milieu de l'hiver luy reprocha qu'il portoit une robbe fourée, voulant inferer de la, que son Eminence avoit oublié la pauvreté religieuse malgré le vœu, qu'elle en avoit fait

di

di S. Francesco tra i Riformati di Spagna. Il Cardinale, che come Reggente del Regno lo poteva far pentire della sua imprudenza si contentò di farlo venire in Sagristia, e di fargli considerare, che sotto alla pelliccia portava un Cilizio, in vece del quale egli che così pubblicamente l'aveva ripreso, portava della biancheria sotto al suo vestito, il che fece senza parlare, alzando la manica del Religioso, e mostrandogli sotto alla sua un Cilizio.

chez les Peres Recollets d'Espagne. Le Cardinal, qui comme regent du Roîaume pouvoit le faire repentir de son imprudence, le fit simplement venir dans la Sacristie, & luy fit considerer que sous sa fourrure il portoit un Cilice, au lieu que luy, qui l'avoit si publiquement repris, portoit du linge sous son habit ce qu'il fit sans parler, haussant la manche du Religieux, & luy montrant un Cilice sous la sienne.

Esperienza delle Grandezze.

Epreuve des Grandeurs.

Dionigi il Tiranno per far conoscere a Democle suo favorito, che la felicità de' Grandi hà una bell'apparenza, ed un fondamento ben pericoloso, lo fece servire a tavola con tutta la pompa, e con tutte le delizie, che riserbava a lui solo, e fece sospendere sopra la sua testa una Sciabla attaccata ad un crine di Cavallo. Il pericolo spaventò il favorito, e gli fece mirar con occhio più aperto le grandezze che accompagnano i gran posti.

Denis le Tiran pour faire connoitre a Democles son favori, que le bonheur des Grands a une belle apparence, & un fond bien dangereux, le fit servir a table avec toute la pompe, & toutes les delices, qu'il se reservoit a luy même; fit mettre au dessus de sa tête un Sable attaché a un crin de Cheval. Le danger epouvanta le favori, & luy fit regarder d'un œil plus ouvert les grandeurs, qui accompagnent les grands postes.

Giudicio di Sisto quinto sommo Pontefice di felice e santa memoria.

Jugement de Sixte quint souverain Pontife d'hereuse & sainte memoire.

Un certo Poeta Siciliano si dilettava di cantar

Certain Poëte Sicilien prenoit plaisir a chanter

la sera all' improviso con la Chittarra sotto alle finestre delle Dame Romane, gli venne in pensiero una notte di maltrattarne una in un modo sfaciato assai, chiamandola puttana nelle sue Canzoni, la Dama era d'una riputazione superiore al sospetto. La voce del Poeta lo fece riconoscere. Una Donna in collera di rado perdona; avvisò il suo Marito della licenza poetica che si aveva presa il Siciliano, e quel Signore non mancò di portarne i suoi lamenti al Papa. E questo Pontefice non era solito di perdonare a quelli che veramente erano rei; egli chiamò il Poeta in sua presenza, e dimandogli qual cagione aveva avuta di diffamar in questa maniera una Dama d'onore. La richiesta gli diede fastidio, fece però le sue scuse, e disse, che impegnato dalla rima avea fatto questo passo; che per rimar con fontana, che vuol dire fontaine, *Puttana, che vuol dire,* Putain *si era subito offerta alla sua idea, onde senza altro riflettere se n'era servito all' improviso. Il Papa gli disse: Caro di che paese siete? Santo Padre, ripigliò egli, son da Matera in Sicilia. Vediamo, rispose Sisto quinto, se sapremo ancor noi rimar all' improviso.*

le soir a l'improviste avec sa guitarre sous les fenêtres des Dames Romaines il luy vint une nuit en pensée d'en maltraiter une fort éfrontêment, la qualifiant de putain dans ses airs. La Dame êtoit d'une renommée a ne pas méme craindre le soupçon, la vois du Poëte le fit reconnoître. Rarement une femme outragée pardonne; elle avertit son mari de la licence poëtique, qu'avoit prise le Sicilien, ce Seigneur ne manqua pas d'en faire ses plaintes au Pape, ce Pontife n'étoit pas accoutumé d' épargner ceux, qui veritablement étoient coupables; il fit venir le Poëte en sa presence, & luy demanda par quelle raison il avoit diffamé de la sorte une Dame d'honneur: la question l'embarassa, il fit pourtant ses excuses en disant que c'étoit la rime qui l'avoit engagé a faire cette demarche, d'autant que pour rimer a *fontana*, *Putana* s' êtoit d'abord offert a son idée, ainsi que sans faire nulle autre reflexion, il s'en êtoit servi dans son impromptu, le Pape luy dit, mon cher de quel Païs êtes vous? Saint Pere, repondit le Poëte, je suis de Matere en Sicile. Voïons, repliqua Sixte quint, si nous saurons bien aussi rimer a l'improviste.

Poe-

Poeta mio di Matera
Anderete in Galera.

Caro, soggiunse egli, è la rima che vi ci condanna; io non già.

Poëte de Matere
Vous irez en galere, ou aux galeres.

mon cher, ajouta-t-il, ce n'est pas moi, c'est la rime qui voûs y condamne.

Valor Cattolico.

A Tempo delle Guerre Civili, che così crudelmente intorbidarono la Francia, un Ufficiale Ugonotto passò nell'Esercito della Lega con fine d'uccidere il Duca di Guisa, il quale n'era Generalissimo. Fù arrestato, e di poi condotto in presenza del Duca, che gli disse: che v'hò io mai fatto, per aver conceputo contro la mia persona un disegno cotanto vile. L'Ufficiale gli rispose: un puro zelo di Religione mi ha fatto tentar quest' Impresa contro il suo più fiero nemico; ed io, gli replicò questo Principe, vi perdono tanto più volentieri, che quella che professo, vuol che si conceda il perdono a' suoi nemici. Questa grandezza d'animo commosse l'Eretico, e gli fece abbracciare il buon partito.

Valeur Catholique.

PEndant les guerres civiles, qui troublerent si crüellement la France, un Officier Huguenot passa dans l'Armée de la Ligue dans l' intention de tüer le Duc de Guise, quin en êtoit le Generalissime. On l' arreta, & puis on le presenta au Duc, qui luy dit: Vous ai je jamais rien fait pour avoir formé contre ma personne un si lâche dessein. L'Officier luy repondit, un pur zele de ma Religion m'a fait entreprendre cette action contre son plus fier ennemi; & moi, luy dit le Prince, je vous pardonne d'autant plus volontiers que celle, dont je fais profession, veut qu'on pardonne a ses ennemis. Cette grandeur d' ame toucha l'heretique, & luy fit embrasser le bon parti.

Disspreggio delle cose del Mondo.

GIrolamo Vianel ritornato dall'Indie portò in Ispagna nella Corte di Ferdinando il Cattolico un gran nume-

Mepris des choses du Monde.

JErome Vianel de retour des Indes portá dans l' Espagne a la Cour de Ferdinand le Catholique un grand nom-

ro di gioje: appena vi fù giunto, che venne consigliato di andar dall'Arcivescovo di Toledo, il più ricco Prelato del Regno; Questi era per allora il Cardinal Ximenes, quel prodigio di Virtù, del quale già hò narrate alcune azioni, il Mercante tra l'altre cose gli mostrò un Carbonchio di straordinaria grossezza, il Cardinale gliene dimandò il costo, esso glielo fece cinque mila scudi, ma sua Eminenza gli rispose, ò Vianel, avrei più caro con questa somma di soccorrere cinque milla Poveri, che di possedere tutti i Diamanti dell'Indie.

bre de Joïaux, a peine y fut-il arrivé, qu'on luy conseilla d'aller chez l'Archeveque de Tolede le plus riche Prelat du Roïaume. C'étoit pour lors le Cardinal Ximenes, ce prodige de vertu, dont j'ai deja raporté quelques actions. Entr' autres choses le Marchand luy montra une escarboucle d'une grosseur extraordinaire, le Cardinal luy en demanda le prix, il le luy fit cinq mille ecus; mais son Eminence luy repondit, o Vianel, j'aimerois mieux assister cinq mille Pauvres de cet argent la, que de posseder tous les Diamans des Indes.

Finezza di Ferdinando il Cattolico.

ISabella la Savia, Regina di Castiglia, antepose Ferdinando Rè d'Aragona a molti gran Principi dell'Europa, e non fece scelta indegna della sua prudenza; n'ebbe due figliuole delle quali una fu maritata all'Infante di Portogallo, l'altra all'Arciduca Filippo figliuolo dell'Imperador Massimiliano. La maggiore, la quale era Sposa del Principe di Portogallo, passò in Ispagna col suo Marito che vi morì: n'aveva avuto un figliuolo Maschio, che poco tempo dopo ebbe la medesima sorte. Il

Delicatesse de Ferdinand le Catholique.

ISabelle la Sage, Reine de Castille prefera Ferdinand Roi d'Aragon a plusieurs Grands Princes de l'Europe, qui la recherchoient en mariage, & ne fit pas un choix indigne de sa rare prudence. Elle en eut deux filles, dont l'une fut mariée a l'Infant de Portugal, & l'autre a l'Archiduc Filippe fils de l'Empereur Maximilien, l'Aniée qui étoit epouse du Prince de Portugal, passa dans l'Espagne avec son Mari, qui peu de tems apres y mourut: cette Princesse en avoit eu un enfant mâle, qui bientôt a-

Re,

Re, che aveva avuta la prima nuova della morte di questo Giovane Prencipe, a cui per altro era nota la tenerezza della Regina verso di esso, e che per isperienza sapeva, quant'era ella sensibile nelle sue passioni, proibì, che ne fosse avvisata, e si servì d' uno stratagema per renderle men aspro il dolore, tanto più che Isabella era d' inclinazion violenta, che la riduceva ad estremità crudeli, onde fece dire alla Regina, che il suo Cavallo avendolo gettato per terra alla Caccia, era morto dalla caduta. Questa Principessa, che teneramente l'amava, ne provò un'afflizion così viva, ch'era in procinto di passare a qulache violenza in riguardo alla sua persona, e già si diffondeva in lagrime, e si strapava i capegli, allora quando Sua Maestà Cattolica entrò, e le disse, che la sua caduta era stata pericolosa, che parimente ne aveva in un subito perduta la cognizione; ma che finalmente per grazia del Signore, non era stata alcun' altra cosa, se non che la paura de'suoi sudditi. La Regina passò da un estremo all'altro, cioè dall'eccesso del dolore, a quello della gioja, e diede mille contrassegni del gusto che aveva di rivedere il suo Marito. All'

pres eut le même sort. Le Roi, qui le premier avoit reçu la nouvelle de la mort de ce jeune Prince, connoissant d'ailleurs la tendresse de la Reine pour lui, & sachant par experience, combien elle êtoit sensible dans ses passions, defendit, qu'on l'en avertît, & se servit d'un stratageme pour luy en rendre la douleur moins amere, ce qui êtoit d'autant mieux imaginé, qu'Isabelle êtoit capable d'une inclination violente, qui la reduisoit a de crüelles extremitez, il fit dire a la Reine, que son cheval l'aïant jettê par terre a la chasse il êtoit mort de sa chûte. Cette Princesse, qui l'aimoit tendrement, en ressentit une si vive douleur, qu'elle êtoit prête de donner dans quelque excez a l'égard de sa personne, de ja elle fondoit en larmes, & s'arrachoit les cheveux, lorsque Ferdinand entra dans sa chambre; il luy dit qu'effectivement sa chûte avoit êté dangereuse, qu'il en avoit même sur le champ perdu la conoissance, mais qu'en fin graces au Seigneur ce n'avoit êté rien davantage, que la peur de ses sujets; la Reine passa d'une extremité a l'autre, c'est a dire, de l'excez de la douleur, a celuy de la joïe, & donna mille marques du

ora questo saggio, e politico Principe gli annunziò la morte del suo Nipote, stimando con ragione, ch'ella fosse più moderata dopo la prova ch'avea fatta di due sì contrarie passioni, come in effetto nella disposizione d'animo in cui si ritrovata questa Principessa, ricevette questa funesta nuova con molto maggior tranquillità di quello avesse fatto senza la spiritosa condotta del Rè suo Sposo.

Morte Costante.

D*On Giovanni d'Austria Figliuolo naturale di Filippo IV. Principe di gran condotta, e di straordinario valore, fu Presidente, mentre visse il Re suo Padre, al Consiglio di Spagna, dopo la di cui morte cadde nella disgrazia sotto la Reggenza della Regina Vedova. Il Giovane Rè Carlo Secondo lo richiamò al maneggio degli affari, e gli lasciò governare il Regno da Padrone assoluto, ma nel Matrimonio di Sua Maestà Cattolica con Madamigella d'Orleans, il disgusto che provò nel veder tornare alla Corte la Regina Madre, che avea egli stesso allontanata dal Governo, ed alcuni altri disgusti, che gli furono dati, lo fecero pericolosamente ammalare, anzi ch'il suo male*

plaisir qu'elle avoit de revoir son mari. Pour lors ce Prince sage & politique luy annonça la mort de son petit fils, jugeant bien qu'elle seroit plus moderée apres l'epreuve qu'elle venoit de faire de deux passions si contraires, comme en effet dans la situation d'esprit, ou êtoit cette Princesse, elle reçut cette affligeante Nouvelle avec beaucoup plus de tranquillité, qu'elle n'auroit fait, sans l'ingenieuse conduite de son mari.

Mort Constante.

LE fils naturel de Filippe quatrième Don Jean d' Autriche Prince d' une grande conduite, & d'une valeur extraordinaire, presida au conseil d' Espagne pendant la vie du Roi son pere, apres la mort du quel il tomba dans la disgrace sous la regence de la Reine doûairiere. Le Jeune Roi Charles Second le rappella dans les affaires, & luy laissa gouverner le Royaume en maître absolu. Mais au mariage de S. M. Catholique avec Mademoiselle d'Orleans, le deplaisir, qu'il ent de voir retorner a la Cour la Reine Mere, qu' il avoit luy même eloignée du Gouvernement & quelques autres chagrins, qu' on luy donna, le firent devenir dangereusement ma-

non

non fù di lunga durata , e com'egli era nell'ultimo pericolo della sua Vita , il Cardinal Portocarrero Arcivescovo di Toledo , e più altri suoi amici vennero a partecipargli il dolore , che aveano di vederlo ridotto ad una tale estremità; ma il Principe rimirandogli con occhio intrepido disse, sempre si è vissuto abbastanza , quando che non s' ha cosa veruna da rimproverarsi ; in questa guisa muojo , dico dalla banda dell'onore , imperochè rispetto alla mia coscienza , esser mai troppo lunga non puote la mia Penitenza .

Risposta data a Sultano Amuratte da un suo favorito .

SUltan Amuratte Secondo vinse la battaglia di Varna , dove i Cristiani fidatisi con tropp'audacia del loro animo attaccarono un così terribil nemico , con un esercito molto inferiore al suo, il Gran Signore finita l'azione passò nel Campo di battaglia , e disse al suo favorito Azab Beg , mi stupisco che fra tanti Cristiani, che considero qui morti su'l campo nè men'uno vi sia , che non abbia la Barba negra , Azab Beg , gli rispose , se una sola Barba bianca si fosse tra di loro incontrata , mai un dissegno sì mala-

lade , & même son mal ne fut pas de longue durée , & comm'il étoit a l'article de la mort ; le Cardinal Portocarrero Archevêque de Tolede , & plusieurs autres de ses amis vinrent luy temoîgner la douleur , qu'ils avoient de le voir reduit a une telle extremité , mais le Prince les regarda d' un œil intrepide , & leur dit , on a toûjours assez vêcu , quand on n' a rien a se reprocher , (c' est ainsi que je meurs) j'entens du côté de l' honneur ; car a l' egard de ma conscience , ma penitence ne sauroit être trop longue .

Réponce rendüe a Sultan Amurat par un de ses favoris .

SUltan Amurat Second gagna la bataille de Varna , ou les Cretiens s' etant avec trop de temerité fiez a leur courage attaquerent un si redoutable ennemi avec une armée beaucoup inferieure a la sienne ; le Grand Seigneur apres l' action passa sur le Champ de bataille , & dit a son favori Azab Beg , je suis étonné que parmi tant de Cretiens , que je vois icy morts sur le Champ de bataille , il n'y en ait pas un seul , qui n'ait la Barbe noire ; Azab Beg luy repondit , s'il s' étoit trouvé parmi eux une seule Barbe blanche, jamais une

mente formato non sarebbe venuto loro in pensiero ; senza dubbio un impeto di Gioventù gli hà impegnati ad esporsi contra di noi , con forze così poco proporzionate alle nostre .

entreprise si mal conçuë ne leur seroit venüe dans la pensée , sans doute un emportement de jeunesse les a engagez a nous faire tête avec des forces si peu égales aux nôtres .

Il profitto , che deve ricavarsi da' Viziosi .

Le profit qu'on doit tirer des Vicieux .

VEniva dimandato ad un Filosofo , da chi mai egli aveva imparata la virtù , l'hò imparata , rispose egli , da quelli che ne sono affatto privi , imperocchè mi sono astenuto da tutto ciò , che di vizioso hò dentro all'azioni loro osservato .

ON demandoit a un Filosofe , de qui il avoit appris la Vertu ; je l'ai apprise , repondit il , de ceux qui n'en ont point , parce que je me suis abstenu de tout ce que j' ai remarqué de vitieux dans leur conduite .

Rimedio peggior del Male .

Remede pire que le Mal.

UN giorno dimandava ad un suo vicino un Bergamasco , qual rimedio si potesse fare ad un occhio , che le cagionava un insopportabil dolore, l'altro tutto caritatevole gli rispose , in questi giorni passati mi doleva stranamente un dente , me lo feci cavare, e con questo son rimasto perfettamente guarito ; potete sopra l' occhio vostro far la medesima prova , e questo vi guarirà infallibilmente .

UN Bergamasque demandoit un jour a un de ses voisins , quel remede il pouroit se faire a un œil , qui luy faisoit une douleur insupportable , l'autre toute rempli de zele,& de charité luy repondit,j'avois ces jours passez une dent qui me faisoit un mal étrange,je me la suis faite arracher , & cela m'a parfaitement gueri , Vous pouvez faire la même épreuve sur vôtre œil , & vous guerirez a coup seur .

Risposte date a proposito .

Reponses données a propos .

NON v' è quasi nazione, che viaggi in tanto nu-

IL n'y a gueres de Nation qui voïage en plus grand me-

mero quanto la Franzese, un Parigino di nuovo sbarcato in Venezia fu interrogato da un Lionese, il quale gli dimandò ingenuamente, di che Paese siete Signor mio? con questo intendeva dire, di che Provincia, di che Città, ò pure di che luogo, il Parigino gli rispose, Signor mio, son Franzese a servirla: qualche tempo dopo l' istessa curiosità venne al Parigino, e senza riflettere alla risposta, che or ora data avea, disse al Lionese, mio Signore di grazia, di che paese siete? Questi che avea b nona memoria, gli replicò subito, Signor mio, son di Francia, per ubbidirvi.

nombre, que la Françoise. Un Parisien nouvellement debarqué a Venise, rencontra par hasard un Lyonois, qui luy demanda naïvement, de quel païs etes vous, Monsieur, il entendoit par la, de quelle Province, de quelle Ville ou bieu de qu' endroit, le Parisien luy repondit, Monsieur, je suis François pour vous obéir. Quelque tems apres la même curiosité vint au Parisien, sans qu'il fit reflexion a la reponse, qu'il venoit de donner, & il dit au Lyonois, de grace, mon cher Monsieur, de quel Païs êtes vous? celuy ci, qui avoit la memoire fort bonne, luy repondit, je suis de France pour vous rendre service.

Altre.

UN Uomo di giudizio ritrovandosi a caso nella compagnia d' un famoso Mastro Sarto, gli disse ridendo: tuttochè siate Virtuoso, non sò se vi riuscisse bene il far un vestito d'Arlichino: il Sarto gli rispose, Signor mio fatemi il favore di venire a bottega, che vi prenderò la misura. L' altro gli replicò, a che serve che prenda questa fatica, se potete da voi stesso servirvi di modello.

Autre.

UN homme de bon sens se trouvant par hasard dans la compagnie d' un fameux maître tailleur, luy dit en riant, tout habile homme que vous soïez; je ne sai si vous sauriez bien faire un habit d' Arlequin, le tailleur luy repondit, faites moi la grace de venir a ma boutique, je vous prendrai la mesure, l'autre luy repliqua, a quoi sert, que je me donne cette peine, vous pouvez vous même vous servir de modelle.

Pre-

Presenza di spirito.

Venne un Giovane nella Capitale del Mondo, che talmente rassomigliava a Cesare, che venne voglia a quest' Imperadore di vederlo. Appena fu egli in sua presenza, che cotesto Principe, che volea divertirsi a sue spese, gli disse, Amico, non è mai venuta in Roma la tua Madre: nò Sire, rispose il Giovane, ma più volte mio Padre ne ha fatto il Viaggio, e di più vi ha soggiornato qualche tempo.

Dilicatezza di Cesare.

Una delle Mogli di Cesare essendo andata in una festa di Diana, la quale si celebrava in casa d' una Dama Romana, ove non avevano da assistere altri che Donne, un Giovane Cavaliere che l'aveva amoreggiata prima del suo Matrimonio ch' era d'una bellezza, e d' una età da poter essere stimato Donna, si travestì da Dama Romana per parlare con la sua Signora, subito che ne fu riconosciuto l' Imperatrice altro non gli disse se non di ritirarsi; intanto Cesare avvisato del tutto, la ripudiò nel giorno seguente; Vennero a trovarlo i Parenti, facendogli toccar col dito, che la sua

Presence d'esprit.

IL vint un Jeune homme dans la Capitale du Monde, qui ressembloit tellement a Cesar, que cet Empereur eut envie de le voir; a peine fut il en sa presence, que le Prince, qui vouloit se divertir aux depens du jeune homme, luy dit, mon cher, ta Mere n'est ellé jamais venüe a Rome? Non Seigneur, repondit il, mais mon Pere en a fait plusieurs fois le voïage, & de plus il y a sejourné quelque tems.

Delicatesse de Cesar.

UNe des femmes de Cesar étant alleé a une féte de Diane, qui se celebroit chez une Dame Romaine, ou ne devoient assister que des femmes, un jeune Chevalier, qui luy avoit fait l'amour avant son mariage, & qui étoit d' une beauté, & d'un âge a pouvoir passer pour femme, se travestit en Dame Romaine pour parler a sa maitresse. Des qu'il en fut reconnu, l' Imperatrice ne luy dit autre chose si non qu'l se retirât. Cependant Cesar qui fut averti de tout, la repudia le lendemain; les Parens le vinrent trouver, & luy firent toucher au doigt, que sa fem-

Con-

Consorte era savia, e che non era seguita cosa veruna, che potesse disonorarlo. Questo mi è ben noto, replicò Cesare; ma non basta alla mia moglie l'essere esente dal delitto, ne meno bisogna che possa esserne sospetta.

me étoit sage, & qu'il ne s' étoit rien passé, qui put le deshonnorer, je le sçai bien, repartit Cesar, mais ce n'est pas assez pour ma femme d' être exempte du crime, il ne faut pas meme, qu'on la puisse soupçonner.

E necessario di non trascurar cosa alcuna per conservare i buoni Costumi.

Il est necessaire de ne rien negliger pour conserver les bonnes habitudes.

I Sarti son forse tra gli Artigiani, quelli che rubano con più disinvoltura; sono avvezzi a prender sempre più panno di quello ne bisogna a loro, e questa loro usanza vien da loro chiamata il picciol profitto, le spazzature della bottega, il saper fare; uno tra più accreditati maestri volendosi far un vestito, prese quasi un braccio di più, il che avendo sua Moglie osservato gli disse, Marito, credo che sogniate, avete preso troppo panno, ed è per vostro conto, per questa volta vi siete immaginato di lavorar per un altro. Tacete Cara, le rispose in Collera, basta scordarsi una sol volta, per formare un'abito cattivo, e se andassi a risparmiare per me, potrebbe un giorno venirmi in pensiero di lavorar per me, lavorando per altri.

Les Tailleurs sont peut être de tous les Artisans ceux qui derobent avec le plus d'adresse. Ils sont accoutumez de prendre toujours de l'etoffe plus qu'il ne leur en faut, & cet ordinaire est ce qu'ils appellent le petit profit, balaïeures de la boutique, le favoir faire. Un des plus accreditez maîtres voulant se faire un habit prit une demie aune de drap plus qu'il ne luy en falloit, ce qu' aïant observé sa femme, elle luy dit, mon Mari je croi que vous revez, vous avez pris trop de drap, & c'est pour vôtre conte; pour le coup vous avez crû travailler pour un autre. Taisez vous ma mie, luy repondit il an colere, c'est assêz de s'oublier une seule fois pour former une mauvaise habitude, & si y allois m'épargner, il pouroit un jours me venir en pensée de travailler pour moi, quaud je travaillerois pour quelque autre.

Mortificazione data a tempo.

UN Principe ancora fanciullo, figliuolo d'un Elettor dell'Imperio, dimostrava uno spirito molto sublime, e rispondeva in un modo sottilissimo ad alcuni Cortigiani. Un Vecchio Segretario di Stato, che si trovò tra quelli, che ammiravano le risposte di questo Giovane Principe, credette fare una ben giusta riflessione col dire, che quando erano così spiritosi i figliuoli, in età più matura erano stupidi. Il fanciullo, che malgrado la tenerezza dell'età, era d'una vivacità capace di rissentire tutta la forza del discorso di questo Ministro, voltossi dalla sua parte, e gli disse: veramente, Signor mio, è da credersi che nella vostra giovinezza siate stato molto spiritoso.

Scherzo spiritoso fatto da Principessa Romana ad un Cavaliere Spagnuolo.

UN giorno di maschere, l'Ambasciador di Spagna in un Palazzo, ove si dava una festa di ballo, vide uscire da una Camera una Dama travestita, ed accompagnata. Quella aveva così buona aria, che subito se n'invaghì, e risolse di conoscerla a qualsivoglia costo, mai non

Mortification donnée a propos.

UN Prince encore enfant fils d'un Electeur de l'Empire montroit un esprit fort élevé, & repondit d' une maniere tres subtile a quelques courtisans. Un vieux secretaire d'etat, qui se trouva parmi ceux, qui admiroient les reponses de ce jeune Prince, crut faire une assez juste reflexion, en disant, que quand les enfans étoient si spirituels, ils étoient stupides dans un âge plus meur. L'enfant, qui étoit d'une vivacité a ressentir malgré sa jeunesse toute la force du discours de ce ministre, se tourna de son côté, & luy dit, en verité, Monsieur, il est a croire, que vous etiez bien spirituel dans vôtre jeunesse.

Tour Spirituel joüé par une Princesse Romaine a un Cavalier Espagnol.

UN Jour de masques l'Ambassadeur d'Espagne dans un Pallais, ou l'on donnoit une fête de bal, vit sortir d'une Chambre une Dame travestie, & accompagnée, elle avoit si bon air, qu'il en fût aussi tôt charmé, & qu'il resolut de la connoître a quelque prix que ce fût, il ne

non la perdè di vista , e la fortuna , che favorillo nel suo dissegno , gli fece trovar a poca distanza della Dama il manicotto , che portava nell' uscir della Camera. L'Ambasciator lo colse , ed avendo osservato ch'egli era di prezzo riguardevole , mandò il giorno seguente da tutti i Pelliciari di Roma , da'quali intese esser quello della Duchessa N. N. al'a quale pochi giorni innanzi era stato venduto . Egli non mancò d' andare a visitare il Marito per veder la moglie , e questo Duca gliene somministrò da se medesimo l' occasione , imperochè dopo di averlo accolto con modo cortesissimo, lo presentò alla Duchessa , e gli lasciò ambedue in libertà . L'Ambasciadore trasse dalla sua saccoccia il manicotto, la Duchessa il riconobbe, glielo rendette l'Ambasciadore , e gli disse mille galanterie sopra il felice incontro , che aveva di esserle stato utile a qualche cosa Continuò le sue visite, e sollecitò ben presto Madama di volergli conceder qualche favore . La Duchessa pregò il suo marito di liberarla dall'importunità di questo Signore, il quale non avea pari a sollecitarla . Il Duca le disse , ch'era savia, che se ne rimetteva alla sua prudenza , ed alla sua Virtù. La Duc. gli rispose, che lo aviserebbe di quanto era

la perdit jamais de vüe , & le bonheur , qui seconda le desir qu'il avoit, luy fit trouver a quelques pas de cette Dame le manchon , qu'elle portoit en sortant de la Chambre ; l'Ambassadeur le ramassa ; & aïant remarqué , qu' il êtoit d'un prix considerable , il envoïa le lendemain chez tous les Pelletiers de Rome , de qûi il apprit que c'êtoit a la Duchesse N. N. a qui peu de jours au paravant il avoit été vendu . Il ne manqua pas , d' aller rendre visite au Mari pour voir la femme , & ce Duc luy en fournit luy même l'occasion d'autant qu'aprez l'avoir reçu d'une maniere tres obligeante , il le presenta a la Duchesse , & les laissa tous deux en liberté . L'Ambassadeur tira le manchon de sa poche , la Duchesse le reconnut , l' Ambassadeur le lui rendit & luy dit mille galanteries sur l'heureuse rencontre , qu'il avoit de luy avoir été utile a quelque chose ; il continua ses visites, & sollicita bientôt, Madame de luy vouloir accorder quelque faveur , la Duch. pria son Mari de la defaire des importunitez de ce Seigneur , qui êtoit l' homme du monde le plus pressant ; le Duc luy dit qu'elle etoit sage , & qu'il se fioit a sa conduite , & a sa vertu, la Duch. luy repondit , qu' elle l'avertiroit de tout ce qui

per

per ſeguire. Poco dopo l'Ambaſciadore tornò a far la ſteſſa premura, e chieſe con iſtanza di poter comodamente goder l'onore della ſua converſazione per una notte. La Dama gli fece aſſai difficultoſa l'impreſa, e gli riſpoſe, che come non ſi riſolveva, a venir per la fineſtra del ſuo Gabinetto un' ora dopo mezza notte, non ſapeva come soddisfarlo. L'Ambaſciadore ſi preſe l'incombenza dell'intrico, e già ſi luſingava di eſſere arrivato al ſuo fine: veramente queſta Dama dopo di aver cenato ſi ritirò nel Gabinetto, ed il ſuo Marito credette che ſecondo il di lei uſo foſſe andata a farvi la ſua orazione, ma rimaſe ben iſtupito allora quando tediato di aſpettarla, ebbe la curioſità di andare a vedere in che ſi tratteneſſe, e quando la trovò al ſuo Tavolino preparandoſi a ricever viſita, non ſi potè trattenere di chiederle, perchè invece di venirſi a mettere in letto ſi adornava con tanta diligenza: la Ducheſſa gli diſſe ſenza commoverſi, che aſpettava l'Ambaſciator di Spagna, che ſe egli non foſſe venuto, ſarebbe andata ad avviſarlo ſecondo la parola che gliene aveva data, per ajutarla a meglio riceverlo. Veramente un momento dopo l'Ambaſciadore venne a battere

ſe paſſeroit. L'Ambaſſadeur peu de tems apres revint a la charge, & luy fit inſtance de pouvoir joüir comodement de l'honneur de ſa converſation pendant une nuit, la Dame luy rendit la choſe tres difficile, & luy repondit que s'il ne ſe reſolvoit a venir par la fenêtre de ſon Cabinet une heure aprez minuit, elle ne ſavoit comment le ſatisfaire: l'Ambaſſadeur ſe chargea de l'affaire, & ſe flatoit deja d'avoir atteint au bout. En effet Madame aprez ſouper ſe retira dans ſon Cabinet, & ſon Mari crut, qu'elle alloit ſelon ſa coutume y faire ſon oraiſon; mais il fut bien ſurpris, lorſqu'ennuié de l'attendre, il eut la curioſité d'aller voir, a quoi elle s'occupoit, & qu'il la trouva a ſa toilette, qui ſe preparoit a recevoir viſite, il ne put s'empecher de luy demander, pour quoi au lieu de ſe venir mettre au lit elle ſe paroit avec tant de ſoin; la Ducheſſe ſans s'emouvoir, luy dit qu'elle attendoit l'Ambaſſadeur d'Eſpagne, & que ſi il n'etoit pas venu, elle ſeroit allée l'avertir, ſelon la parole qu'elle luy en avoit donnée, pour l'aider a le mieux recevoir. En effet un moment aprez l'Ambaſſadeur vint fraper aux fenetres; le Duc les ouvrit, & *al-*

alle finestre, il Duca gli aprì, e gli disse con ogni cortesia, ch' era il ben venuto, e che senza durare la fatica di venir per i balconi poteva di giorno, e di notte venire in casa sua per la porta, ed il Cavaliere Spagnuolo senza confondersi ammirò l'ingegno, e la virtù della Dama, e disse loro; abbiamo noi tre quello che ci meritiamo: la mia temerità era degna di confusione, e me la fate ricevere: la Signora Duchessa meritava di esser vendicata, n'è uscita con ingegno, e Voi, mio Signore meritate il possesso intiero d'una Dama savia, qual è la Duchessa, collo spirito, e colla moderazione che dimostrate in un' incontro così dilicato.

luy dit tres obligeamment, qu'il étoit le bien venu, & que sans se donner la peine de venir par les fenêtres, il pouvoit de jour, & de nuit venir chez luy par la porte, le Seigneur Espagnol sans se confondre admira l'esprit, & la sagesse de la Dame, & leur dit, nous avons tous trois ce que nous meritons, ma temerité étoit digne de confusion, & vous m'en faites recevoir, Madame meritoit d'être vengée, elle en est sortie avec esprit, & vous, Monsieur, vous meritez la possession entiere d'une aussi vertüeuse Dame, qu'est la Duchesse, par l'esprit, & la moderation, que vous montrez dans un rencontre si delicat.

Burla fatta da un Contadino ad un Soldato.

IN Francia il Soldato, e'l Contadino non sono troppo amici, ed in vece di compatirsi in cosa alcuna, se l'uno è nella disgrazia, e che l'altro lo sappia, questi ne risente una vera allegrezza. Un Villano, che veniva nel mercato, vide innanzi ad un corpo di Guardia un Soldato sopra il Cavallo di legno, e si fermò a guardarlo fissamente, il Soldato che non poteva patire una curiosità, che l'offendeva, gli dis-

Raillerie d'un Païsan a un Soldat.

EN France le Païsan, & le Soldat ne sont pas trop camarades, & bien loin de se pardonner la moindre chose, si l'un est dans la disgrace, & que l'autre le sache, il en ressent une tres grande joïe. Un Païsan, qui venoit au marché, aperçut devant un corps de gard un Soldat sur le Cheval de bois, & se mit a le regarder fixement, le Soldat, qui ne pouvoit souffrir une curiosité, qui l'offen-

se fieramente assai. Passa pur Villano che sei, và per la tua strada, andate pur voi Signor Cavaliere, riprese il Contadino, in caso che quì vi faccia il minimo fastidio, basta che diate dello sperone al vostro Cavallo, e che andiate a far un giro intorno alle Mura.

Presenza di spirito.

U*N Ambasciator straordinario di Francia alla Corte di Spagna, vi restò più tempo di quello che portava il suo ordine. Nel suo ritorno egli andò a render conto del suo viaggio a Sua Maestà. Il Rè di que' tempi, il quale si dilettava di dir sempre qualche barzelletta, gli disse, siete stato gran tempo a tornare Sire, gli replicò l'Ambasciatore, hò durata ogni fatica per non eseguir la volontà del Re Cattolico, che voleva astringermi a fare il mio ingresso pubblico sopra d'una mula. Il Rè ripigliò ridendo, saria stato ridicolo il veder un Somaro sopra d'una Mula; in tale congiuntura, gli rispose l'Ambasciadore, io rappresentava la persona di Vostra Maestà.*

çoit, luy dit avec bien de la fierté. Passe ton chemin Rustre que tu es : Passez le vous même, Monsieur le Cavalier, reprit le Soldat, si je vous fais ici la moindre peine, vous n'avez, qu'a donner de l'eperon a vôtre Cheval, & faire un tour de rempart.

Presence d'esprit.

UN Ambassadeur extraordinaire a la Cour d'Espagne, y resta plus long tems, que ses ordres ne portoïent; a son retour il alla rendre coute de son voïage a Sa Majesté. Le Roy de ce tems la, qui avoit toujours le mot pour rire, luy dit, vous avez été long tems a revenir. Sire, luy repondit l'Ambassadeur, j'ai eu toutes les peines du monde a m'empecher d'executer la volonté du Roy Catholique, qui vouloit a toute force, que je fisse mon entrée sur une Mule; le Roy repartit en riant, il auroit fait beau voir un ane sur une Mule, en cette occasion, reprit l'Ambassadeur, je representois la persone de V. M.

Scusa d'un Principe che facea battere moneta falsa.

UN Principe rimaso senza Padre, e Madre, in un'età tenera con grandissime facoltà, ed il quale possedeva le qualità di molte Nazioni, voglio dire, ch'era casto come un Italiano, sobrio come un Tedesco, e costante come un Franzese, spese tanto, che ben presto si ritrovò carico di grossi debiti, sapendo da buona parte, che i suoi creditori voleano far sequestrare alcune delle sue terre, si pensò per soddisfargli quanto prima, di batter moneta falsa: il Rè ne venne avvisato: onde il chiamò, e gli rimostrò che senza l'onore, che aveva di esser Principe del Sangue, lo averebbe già punito con severità, e finalmente gli disse, Principe ne fate troppo; ma egli diede questa risposta a Sua Maestà; le giuro Sire, che non fò se non quello che devo.

Excuse d'un Prince, qui faisoit battre de la fausse monnoïe.

UN Prince, qui avoit perdu son Pere, & la Mere dans un age fort tendre, & qui en avoit herité de tres grandes richesses, & qui avec tout cela possedoit les qualitez de plusieurs nations, je veux dire, qui êtoit chaste comm'un Italien, sobre com' un Allemand, & constant comm'un François fit de si grosses depences, qui se vit bien tôt charge de fort grosses dêtes, aïant appris de bonne part, que ses créanciers vouloient faire sequestrer quelques unes de ses terres, il s'avvisa pour les sattisfaire au plûtôt de faire battre de la fausse monnoïe. Le Roi en fut averti, il le fit venir en sa presence, & luy remontra, que sans l'honneur, qu'il avoit d'être Prince du Sang, il l'auroit deja puni avec severité, & enfin il luy dit Prince vous en faites trop, mais il repondit a Sa Majesté, je vous jure, Sire, que je ne fais, que ce que je dois.

Con tutto che si sia sottile, ed avvezzo a burlare, riesce difficile il sorprendere un Uomo di Spirito.

TOmaso Lango Tedesco, Personaggio spiritoso, Ministro dell' Imperator Ferdinando, aveva in singolar venerazione la lingua Castigliana. Un Cortigiano Spagnuolo, gli disse un giorno, confessate che la nostra lingua è dolce, e parimente gustevole, e che la vostra ha qualche cosa d'imperioso, e quasi di barbaro. In quant'a me son di parere, che quando il Signore scacciò dal Paradiso terrestre i nostri primi Padri, parlò con esso loro in Tedesco. Potrebbe essere, rispose il savio Ministro, ma siccome voi acconsentite, è lingua di Corte la Castigliana, e facilmente possiamo esser lusingati col mezzo delle sue espressioni, così egli è da presumersi, che il Serpente, che sedusse la nostra Madre Eva, si servisse di questa lingua per tirarla nella rete, ove fu presa.

Prontezza d'ingegno.

IL Rè Luigi il Grande entrando nella Roccella, il capo del Magistrato volle complimentarlo, e principiò così; Sire gli abitanti della Roccel-

Tout subtil & tout accoutumé, qu'on soit a railler, il est difficile de surprendre un homme d'esprit.

THomas Langues Allemand, homme d'esprit, Ministre de l'Empereur Ferdinand, avoit en singuliere veneration la Langue Castillane. Un Courtisan Espagnol luy dit un jour, avoüez que nôtre langue est douce, & agréable, & que la vôtre a quelque chose d'imperieux, & presque de barbare: Pour moi je suis d'avis, que quand le Seigneur chassa nos premiers parens du Paradis terrestre, il leur parla en Allemand. Cela pouroit bien être, repondit ce sage Ministre, mais comme la Castillane est une langue de Cour, & qu'on se laisse aisement flater par ses douces expressions, il est a presumer que le Serpent, qui seduisit nôtre premiere Mere Eve, se servit du Castillan, pour la faire donner dans le panneau, ou elle donna.

Presence d'esprit.

LE Roi Loüis le Grand entrant a la Rochelle, le Maire voulut le complimenter, & commença de la sorte. Sire, les habitans de

la

la hanno tanto gusto di veder Vostra Maestà, nè potette più oltre proseguire il suo discorso. Un Cortigiano rispose: Sire, hanno tanto gusto di veder V. M., che non sanno esprimerlo.

Cognizione esattissima dell' Alchimia.

IL Papa Leone Decimo, ricevette un libro dalle mani di un Alchimista, di cui l' Epistola dedicatoria gli era indrizzata; subito che l'ebbe aperto, vide che aveva per titolo la vera maniera di far l' oro; ordinò subito che gli fosse portata una borsa vuota, della quale fece regalo all'Alchimista, dicendogli, a Voi che sapete far l'oro, non manca, che un luogo per riponerlo.

Ammaestramento sopra la scelta, che si deve far di una Moglie.

DEmostene essendo interrogato, qual donna conveniva sceglierfi per ben maritarsi, rispose in poche parole, prendetela ricca per nutrirvi, nobile per farvi riguardevole, Giovane per esserne servito, bella per piacervi, e casta per essere a voi fedele e sincera; il che rassomiglia al detto di un'altro, che dimandava 6. P. per la dote di sua Moglie, cioè, Puella *fanciul-*

la Rochelle ont tant de joïe de voir V. M., & resta tout court; un Courtisan repondit, Sire, ils ont tant de joïe de voir V. M., qu'ils ne savent l'exprimer.

Connoissance tres juste de l' Alchïmie.

LE Pape Leon dixième reçut des mains d' un Alchimiste un livre, dont l'epître dedicatorie luy étoit adressée. Des qu'il l'eut ouvert, il vit, qu'il avoit pour titre, la vraïe maniere de faire de l'or; il donna ordre qu'on lui apportât aussitôt une bourse vuide dont il fit present a l'Alchimiste, en luy disant, puisque vous savez faire de l'or, il ne vous manque qu'un endroit ou le mettre.

Instruction sur le choix, qu' on doit faire d'une femme.

ON demandoit a Demostenes, quelle sorte de femme il falloit choisir pour être bien marié, il repondit en peu de mots, prenez la riche pour vous nourir, noble pour vous rendre considerable, jeune pour en être servi, belle pour vous plaire, & chaste pour être fidele & sincere a vôtre égard: Ce qui révient aux paroles, d' un autre qui demandoit six P. pour la dote de sa femme, a sa-

la, Pia, *virtuosa*, Prudens, *prudente*, *savia*, Pulchra: *bella*, Pudica, *casta*, Potens, *potente*, *ò ricca*.

pucelle, *Pia* vertüese, *Prudens* prudente, sage, *Pulchra* belle, *Pudica* chaste, *Potens* riche.

Mortificazione di un curioso.

Mortification d'un Curieux.

UN buon Politico scrivendo una Lettera ad un suo amico intorno agli affari presenti dell'Europa, si avvide che in Camera sua introdottosi un curioso, leggeva per di dietro alle sue spalle quello, ch'egli scriveva; Onde per mortificarlo proseguì in questa forma la sua lettera: Amico, v[illegible]rive-rei assai più cose d[illegible]ievo che vorrei essere solo sapute da Voi, e me, se un' impertinente, che mi stà dietro, non guardasse quello che vi scrivo. Allora il curioso scusandosi disse, V. S. mi scusi, che non guardo, nè leggo quello, che scrive: Il politico gli rispose, perchè parlate voi dunque, Signor ignorante, in questa guisa?

UN Politique êcrivant une lettre a un de ses amis touchant les affaires presentes de l'Europe, s'aperçut qu'un Curieux qui s'êtoit glissé dans sa chambre, lisoit par dessus ses êpaules ce qu'il êcrivoit? c'est pourquoi dans le dessein de le mortifier, il continua a ecrire de la sorte. Ami, je vous écrirois beaucoup d'autres choses d'importance, que je ne voudrois pas que personne sût que vous, & moi, si ce n'êtoit un impertinent, qui regarde par derriere moi, ce que je vous écris. Pour lors le curieux an s'excusant luy dit; pardonnez moi, je ne regarde, ni ne lis ce que vous êcrivez: le politique luy repondit, pourquoi parlez vous donc de la sorte, Monsieur l'ignorant?

Non meno si scuopre un grande ingegno nelle cose ordinarie, di quel che si scuopra nell'imprese grandi.

On ne decouvre pas moins un grand genie dans les choses ordinaires que dans les grandes entrepises.

A Qualsisia oggetto applicasse il pensiero Paolo Emilio, sempre fu conosciuto per uomo di grande in-

A Quelque obiet que Paul Emile donnât ses soins; on l'a toujours connu pour un grand genie. Un jour il ge-

gegno. Un giorno, che si prese la fatica d'ordinare egli medesimo i piatti d'un gran banchetto, di cui regolava il popolo, vi riuscì così bene, che maravigliatisene i Convitati arrivarono a dire ad alta voce, che niuno mai avrebbe stimato, che un così raro ingegno fosse stato per riuscire in facende così comuni. Ma gli fece avvisare il Generale, che fra'l porre in battaglia un esercito, ed il mettere in ordine i piatti sopra la tavola vi poneva quest' unica differenza, cioè che l'uno serve a farsi temer da'nemici, e l' altro a farsi amare da'suoi concittadini.

prit la peine d' arranger luy même les plats d' nn grand festin qu'il faisoit au peuple, & li y reûssit tellement bien que les conviez en furent surpris jusqu' a dire tout haut; qu'ils n' auroient jamais crû qu' un si rare esprit eût été propre a l' execution de choses si communes. Mais le General leur remontra qu' entre ranger une armée en batail, & arranger des plats sur une table il ne mettoit nulle autre difference, si non que l' un sert a se faire craindre de ses ennemis, & l' autre a se faire aimer de ses Concitoiens.

I Grandi si espongono alle volte a farsi dire delle verità dispiacevoli.

Les Grands s'exposent quelque fois a se faire dire des veritez desagréables.

UNA famosa Regina volle reprimere l'insolenza d'un buffone scacciandolo dalla sua corte, dov' egli aveva contro di essa dette alcune parole critiche; ma siccome la sua prontezza di spirito nelle sue risposte alcune volte la divertiva; poco tempo dipoi lo richiamò, e quando s'avvicinò a lei; Venite voi forse ancora, gli disse la Regina, per rimproverarci i nostri difetti? Nò, Madama, riprese il buffone, non sono avvezzo a par-

UNE fameuse Reine voulut reprimer l'insolence d'un bouffon en le bannissant de sa cour, ou il avoit lancé contre elle quelques traits de satire. Mais comme sa presence d' esprit dans ses reparties la divertisoit quelques fois; peu de temps apres elle le fit revenir, & lors qu'il s' approcha d'elle, Venez vous peut être encore, luy dit la Reine, pour nous reprocher nos defauts? Non Madame, reprit le Bouffon, ce n'est point ma

lar di cose, di cui ognuno ne parla.

Altra risposta Satirica.

UN gran Rè essendo alla caccia con uno suo favorito più Filosofo che cortigiano, gli fece osservare una riguardevole casa di Monaci fabbricata d' ordine di suo Padre per un voto da lui fatto nella maggior caldezza d' un combattimento. Il favorito gli rispose freddamente. Questo bel Monastero, ed il suo voto, mostrano evidentemente, che nella battaglia, egli ebbe una bella paura. Lascio pensare a chi legge, se fù dilettevole al Principe sì fatta osservazione.

Altra risposta pungente.

UN compagno di età di Cicerone volendo farsi appresso di lui più giovane assai che non era, gli disse con voce schernitrice, e positiva. Bisogna dunque che non foste ancora nato quando andavamo insieme a scuola.

La dolcezza, e la Moderazione son molto convenevoli alla vecchiaja.

ANtigonó Capitano, e successor d'Alessandro, all'ardenza di una gioventù

coûtume de parler de choses dont tout le monde parle.

Autre réponse Satirique.

UN grand Roy étant a la chasse avec un favori plus philosophe que Courtisan, luy fit remarquer une fameuse maison de Religeux bâtie par ordre de son Pere a cause d'un voeu qu' il fit au plus chaud d'un Combat. Le favori luy répondit froidement. Ce beau Monastere, & son voeu montrent evidement qu'il eut' une belle peur dans la bataille. Je laisse a penser au lecteur si cette observation fût du gôut de ce Prince.

Autre repartie piquante.

UN contemporain de Ciceron voulant se faire avec luy beaucoup plus Jeune qu'il n'étoit, Ciceron luy dit d'un ton railleur & positif, il falloit donc que vous ne fussiez pas encore au monde lorsque nous allions en classe ensemble.

La douceur & la moderation sont bienséantes, a la Vieillesse.

ANtigone Capitaine & Successeur d'Alexandre a l' ardeur d' une Jeunesse boüil-

bollente, & audace, fece succedere in una età più avanzata maniere più soavi, ed assai temperate. I suoi amici avendogli dimandata la cagione di questa mutazione, egli lo rispose, che gli conveniva conservare per dolcezza, quel che aveva acquistato per violenza. Un Poeta adulatore avendolo chiamato il Divino Antigono, gli disse scherzando: Informatevi col mio Cameriere, ch'egli sa bene tutto il contrario.

lante, & audacieuse fit succeder dans un âge plus avancé des manieres plus douces, & fort temperées. Ses amis luy ayant demandé la cause du changement, il leur repondit qu'il avoit besoin de conserver par douceur ce qu'il avoit acquis par violence. Un Poete flateur l'ayant appelle le divin Antigone, il luy repondit en riant: Informez vous a mon valet de chambre, il sait bien le contraire.

Una gioventezza saggia, e giudiziosa non è indegna d' impieghi grandi.

Une Sage, & Judicieuse Jeunesse n'est paz indigne des grands emplois.

DUE Ambasciatori della Repubblica di Venezia trovandosi offesi alla Corte di un Imperatore, del disprezzo che vi si faceva della loro gioventù, e del termine pungente adoprato da quella Maestà nel trattarli da Giovani senza barba, gli dissero con nobil ardire: Signore se la nostra Repubblica avesse saputo, che la sua Corte avesse fatta più stima della barba, che della prudenza degli Ambasciatori, li avrebbe mandato in Ambascieria, ò dei becchi, ò delle capre.

DEux Ambassadeurs de la Republique de Venise se trouvant offensez a la Cour d'un Empereur, du mepris qu'on y faisoit de leur Jeunesse, & du terme piquant dont s'étoit servi cette Majesté en les traitant de Jeunes Hommes sans barbe, luy direnr avec une noble hardiesse: Seigneur, si nôtre Republique avoit sû que Vôtre Cour eut eu plus d'estime pour la barbe que pour la prudence des Ambassadeurs, elle y auroit envoyé en Ambassade ou des boucs ou des chevres.

Rispoſta di un Ambaſciadore Veneto ad un Cortigiano d'un Imperadore.

UN Cortigiano d'un Imperadore volendo burlare l'Ambaſciadore della Repubblica intorno all'Armi che porta., gli dimandò in preſenza del ſuo Padrone in qual deſerto, in che paeſe ſi era trovato il loro Leone con due ale. Io ſtupiſco, Signore, gli riſpoſe toſto l'Ambaſciadore, che vecchio Cortigiano qual ſiete, non ſappiate ancora, che ſi è trovato nell'iſteſſo luogo dove ſi è trovata l'Aquila con due teſte.

Réponce d'un Ambaſſadeur Venitien a un Courtiſan d'un Empereur.

UN Courtiſan d'un Empereur voulant railler l'Ambaſſadeur de la Republique ſur les armes qu'elle porte, luy demanda en preſence de ſon maitre, en quel deſert, en quel pays on avoit trouvé leur Lyon a deux ailes. Je m'etonne Monſieur, luy repartit l'Ambaſſadeur, que vieux courtiſan comme vous êtes, ne ſachiez pas encore que c'eſt dans le même endroit ou l'on a trouvé l'aigle a deux têtes.

Rispoſta ugualmente ſpiritoſa, e grata.

IL Cardinal di Richelieu capo dell'Accademia Franzeſe avendo dato al Signor di Vaugelas una penſione di 200. doppie di entrata per iſtimolarlo ad applicarſi più efficacemente al Dizionario gli diſſe, Signor mio, non vi ſcordate almeno nell'Opera voſtra della parola Penſione. Eminentiſſimo nò per certo, gli riſpoſe il Signor di Vaugelas, e molto meno ancora mi ſcorderò di quella di gratitudine.

Réponſe êgalement ſpiritüelle & reconnoiſante.

LE Cardinal de Richelieu Chef de l'Accademie Françoiſe ayant donné a Monſieur de Vaugelas une penſion de deux mille liures de rente pour l'exciter a travailler plus efficacement au Dictionnaire, luy dit, Monſieur n'oubliez pas au moins dans vôtre ouvrage le mot de penſion. Non Monſeigneur aſſurêment, luy repondit Monſieur de Vaugelas, j'oublieray moins encore celuy de reconnoiſſance.

Al-

Altra risposta molto decisiva.

UN Pittore lavorando in casa di un Principe d' Italia, che i disordini, e le spese straordinarie per mantenerli rendevano cattivo pagatore, cercava con attenzione l'occasione di farsi pagare, affine di lasciare un servizio così tedioso; quando un giorno incontrolla. Il Principe, che veniva nelle sue ore di ozio a vederlo lavorare, vedendo due tele preparate; che avete voi destinato, gli disse, di far quì sopra? In una di queste tele, gli rispose il Pittore, hò risoluto o Signore di rappresentar la discretezza; bene, amico, replicò il Principe, e nell' altra voi rappresentarete la pazienza. Questo era, senza spiegarsi nè l'uno nè l'altro, farsi ben intendere.

Autre réponse bien decisive.

UN Peintre travaillant chez un Prince d' Italie, que les debauches & les depenses excessives pour les entretenir rendoient mauvais payeur, cherchoit avec soin l'occasion de se faire payer pour quitter un si facheux service, lors qu' un jour il la rencontra. Le Prince qui venoit a ses heures perdües le voir travailler, luy dit appercevant deux toiles preparées, qu'avez vous destiné de faire la dessus? Sur l'une de ces toiles, luy respondit le Peintre, j'ay resolu Monseigneur de representer la discretion; eh bien mon amy, luy repartit le Prince, Vous representerez la patience sur l' autre; c'êtoit sans s'expliquer tant l'un que l'autre se faire bien entendre.

Ghiottone confuso, ò pure impazienza trattata male.

UN certo Nipote divenuto Povero per sua colpa andava spesso a desinare a casa d'un suo Zio, che lo tollerava senza bramarlo. Un giorno, che questi aveva invitati a casa sua molti Amici, l'altro avvertito probabilmente dal fumo delle vivande, non mancò di venire all'ora precisa del pranso, affine di accre-

Parasite confondu, ou Impatience maltraitée.

CErtain neveu mal dans ses affaires par sa faute alloit souvent diner chez un oncle qui le soufroit sans le souhaiter. Un Jour que ce luy cy avoit invité plusieurs amis chez luy, l'autre que la fumée des viandes avoit aparemment averti, ne manqua de se rendre a point chez son oncle pour

sce-

scere il numero de' convitati : ma essendo impaziente perchè non si portava subito in tavola, rivoltosi al Zio gli disse: Signore, che aspettate voi dunque ancora? Aspetto, gli rispose l'altro, che voi siate uscito.

grossir le nombre des conviez : Mais s' impatientant qu' on ne servoit pas assez tôt, il s'adressa a son oncle & luy dit, Monsieur qu'attendez vous donc encore? Que vous soiez sorti, mon neveu, luy repoudit l'autre.

Complimento inutile, e di mortificazione a chi lo fà.

Compliment inutile, & mortifiant pour qui le fait.

Un altro Parasito essendosi invitato in casa d' un Nobile Veneto, con giustizia infastidito della continuazione delle sue visite, si meritò una dispiacevole risposta. Vedendo che ogni cosa era con profusione nel pasto che si dava, disse al Padron di Casa; dove mai avete potuto, Eccellentissimo Signore, trovare tante cose sì buone, e sì rare? Ah Signor mio, gli disse il Nobile, se avessi saputo il vostro arrivo, avreste trovato ogni altra cosa. Che avrei potuto io trovar di più? gli rispose il Parasito. La porta serrata, Signor mio, gli replicò il Nobile.

Autre parasite s' etant invité chez un Noble Venitien, qui étoit avec justice las de la continuation de ses visites, s'attira une facheuse réponse. Voiant que tout étoit avec profusion dans le repas qu' on donnoit, il dit au Maitre du logis; ou avez vous jamais pû Monseigneur trouver tant des bonnes choses, & si rares? Ah Monseigneur, luy dit le noble; si j' avois sû vôtre arrivée, vous auriez trouvé tout autre chose : qu'aurois je pû trouver davantage, luy repondit le Parasite? La porte fermee, Monsieur, luy repartit le Noble.

Nobile Sentimento di un Figliuolo per consolare il Padre d'una disgrazia che lo affligge.

Noble Sentiment d'un Fils pour consoler son Pere d'une disgrace qui l' afflige.

Filippo Padre di Alessandro il Grande, mostrava gran dispiacere un giorno in

Philippe Pere d' Alexaudre le Grand le fâchoit un jour devant ce Prince du pre-

presenza de l'Principe suo Figliuolo della disgrazia ch'egli aveva avuta di essere rimasto Zoppo per una piaga da lui ricevuta in una battaglia: ma egli ebbe il contento di esserne consolato da questo illustre figliuolo, che tosto gli disse: Perchè vi dispiace, o Padre, una ferita, che vi rappresenta ad ogni passo la grandezza del vostro coraggio.

malheur qu' il avoit eu d' être resté boiteux d'une playe qu' il avoit reçuê dans une bataille; mais il eut la consolation d' être soulagé par cet illustre Fils, qui prit d' abord la parole & luy dit, o mon Pere, pour quoy vous fâcher d'une blessure qui vous represente a chaque pas la grandeur de vôtre courage?

F I N E.

F I N.

TA-

TAVOLA DELLE MATERIE

Contenute nella Gramatica.

Trat

IL FINE.

